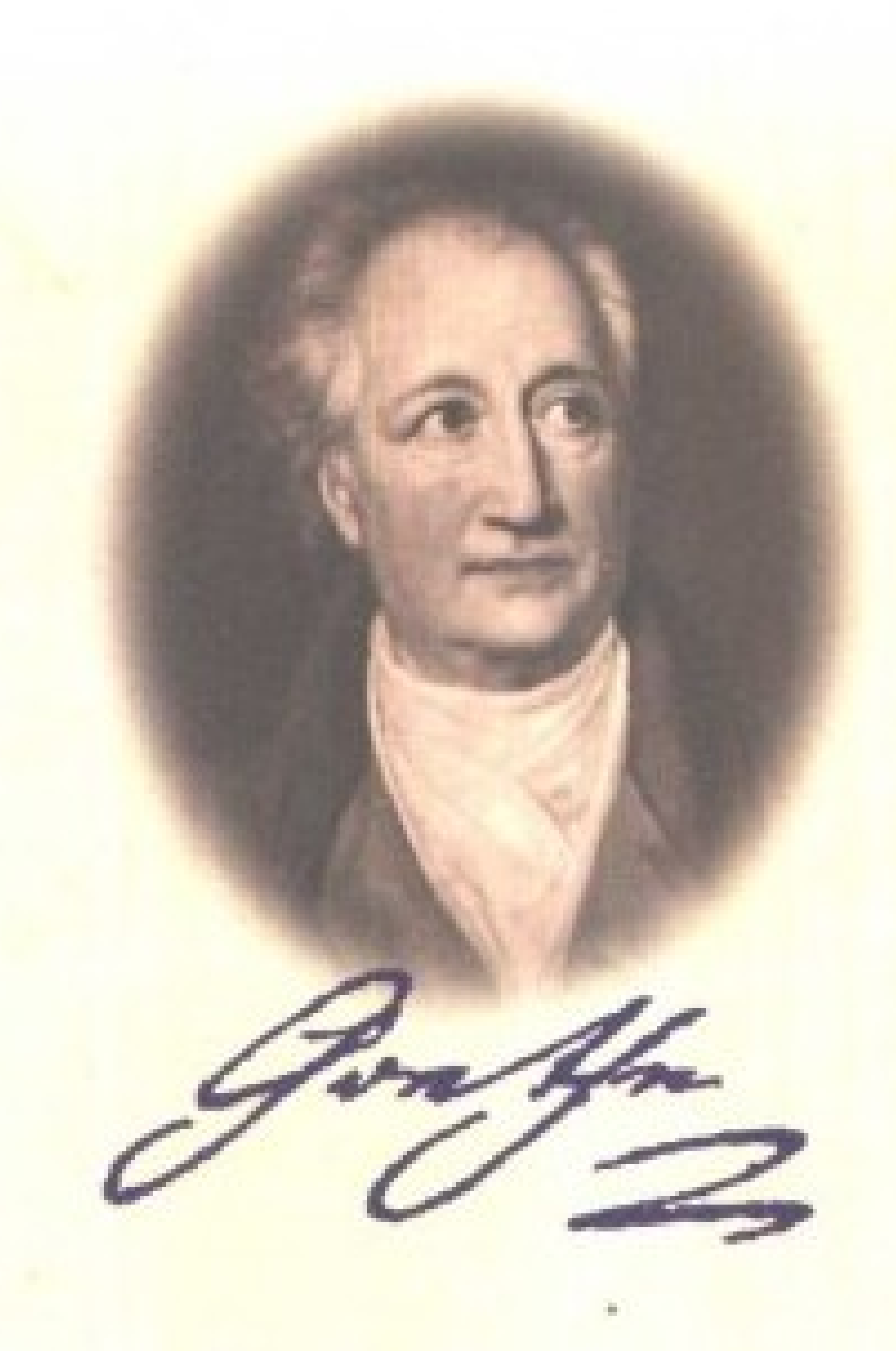


歌德文集

9



叙事诗

钱春绮 译

歌德文集



人民文学出版社
一九九九年·北京

目　次

叙事谣曲

叙 事 谣 曲

野　蔷　薇*

（1771）

少年看到一朵蔷薇，
荒野的小蔷薇，
那样娇嫩而鲜艳，
急急忙忙走向前，
看得非常欣喜。
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

少年说："我要采你，
荒野的小蔷薇！"
蔷薇说："我要刺你，
让你永不会忘记，
我不愿被你采折。"
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

---

* 一六〇二年由阿尔斯特的保尔编辑出版的《世俗歌曲精华》中有一首民歌，每节有叠句《荒野的小蔷薇》。歌德可能从赫尔德处见到该书，乃根据这首民歌改写成本诗。诗作于一七七一年春。本诗的可爱的民歌调子促使许多音乐家如舒伯特、龙贝尔格、赖盖利、莱希格等为之作曲，共被谱成百种以上的歌曲，成为世界名歌。

野蛮少年去采她，
荒野的小蔷薇；
蔷薇自卫去刺他，
她徒然含悲忍泪，
还是遭到采折。①
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

① 一七七一年春歌德和弗里德莉克的爱情达到顶点，不久又归于破裂，歌德心中感到内疚，写成本诗，故此篇亦属诗人“诗的忏悔”之作。

紫 罗 兰*

(1773/1774)

紫罗兰开在草原上，
低着头儿①，无人欣赏；
多可爱的紫罗兰。
年轻的牧羊姑娘走来，
脚步轻松，心情愉快，
走来，走来，
唱着歌儿走向草原。

紫罗兰想，但愿我啊，
是自然界最美的花，
只要短短的时光，
等待恋人采我下来，
抱在怀里，几乎压坏！
只要，只要
一刻钟的时光！

---

* 一七七三年为歌唱剧《爱尔文和爱尔米蕾》所作的插曲。与《野蔷薇》同为民歌体的杰作。有莫扎特、赖夏特等作曲。

① 紫罗兰象征谦虚、朴实、寡欲。

唉！多可怜！姑娘走近，
对紫罗兰毫未留心，
竟踏坏了紫罗兰。
它倒毙了，却很高兴：
“我虽送命，送我的命
是她，是她，
我死在她的足下。”

负义的少年*

(1774)

有个非常无耻的小郎，
刚从法兰西回来，
爱上一个贫穷的小姑娘，
常把她拥在胸怀，
他抚爱她，拥抱她，
像未婚夫一样戏弄她，
到最后抛弃了她。

棕发的姑娘听到消息，
不由得疯疯癫癫，
她哭哭笑笑，祈祷发誓，
魂灵儿飞上半天。
就在姑娘断气的时间，
少年吓得毛发悚然，
无奈何跨马奔逃。

他用靴刺乱踢马肚，

* 作于一七七四年。原为歌剧《克劳狄涅·封·维拉贝拉》第二幕的插曲，故最后一行中断而止。

向四面八方飞奔，
忽东忽西，赶来赶去，
只觉得无处安身，
他骑马奔了七天七夜，
电闪雷鸣，狂风猛烈，
到处是一片泛滥。

闪烁的电光照得通明，
他驰向一座破屋，
拴好了马，低头钻进，
蹲下来躲避风雨。
他在摸索，他在试探，
脚下的地面忽然崩陷，
他坠入万丈深渊。

等到他惊魂甫定，
他看到三点烛光，
他爬起来，匍伏前行，
烛光退避向远方；
引着他去东走西跑，
上上下下，穿过甬道，
穿过荒凉的地窖。

突然来到一座大厅，
他看到宾朋满座，
龇牙咧嘴，眍着眼睛，
招呼他前去就坐。

他看到情人也在那里，
身上披着白色的寿衣，
她转身——

图勒的国王*

（1774）

图勒有一位国王，
一世忠诚可佩，
爱妃在临死时光
给他一只金杯①。

他当作无上珍品，
开宴总要干杯，
每逢他举杯痛饮，
不由落下眼泪。

待到他死期将近，
他把全国城市
都分给他的储君，
独留一只杯子。

他前去海滨宫殿，

---

* 约作于一七七四年。图勒为欧洲人心目中极北之岛，或谓指设得兰群岛，或谓指冰岛。本诗取材于赫尔德编译的北欧民歌。作为《浮士德》中插曲，由玛加蕾特所唱。

① 杯子为夫妇契合之象征。本诗主题乃是歌颂日耳曼人的忠诚。

一座祀祖高堂，
在那里召开国宴，
骑士济济一堂。

老酒家立起身来，
畅吸生命余火，
随即把那只圣杯
投入滔滔海波。

他望它翻落海里，
深深沉入波心。
他合上他的眼皮，
从此一滴不饮。①

① 歌德的母亲常爱诵此歌，她常让一座客人合唱每段的最后一句，全部唱完后，她把右手放在胸口，叫道："这首歌的作者是我生养的。"黑格尔在《美学》第二卷第三章说歌德往往"用简单明了的外表方面仿佛无关要旨的寥寥几笔，把心灵中的全部真实和无限都揭示出来。"例如本诗"就是一个最好的例子"（参看朱光潜译本）。

法 庭 上*

(1776)

我跟谁搞的，我不对你们讲，
我这腹中的孩子。
你们会唾骂：这个婊子娘！
我可是正派的女子。

我跟谁婚配，我不对你们讲。
我的爱人他真好，
不管他脖子上戴着金项链，
或是戴一顶草帽①。

如果该受讥笑和嘲讽，
让我一个人担代。
我很了解他，他很了解我，
上帝也非常明白。

牧师先生和法官大人，
请你们不要追问我！

---

* 最迟作于一七七六年，但可能在移居魏玛以前已作成。
① 不管他是富是贫。

是我的孩子，总是我的孩子，
你们能帮我什么！

渔　　夫*

(1778)

水声哗哗，水波泛滥，
渔夫坐在岸旁，
他静静地望着钓竿，
凉意沁入心房。
他正坐着，他正探望，
海水两面分开：
一个湿漉漉的女郎
从水波中出来。

她对他唱，她对他说：
"为何把我娃娃，
利用人的诡计阴谋，
骗到烈日之下？
你如知道鱼在海底

---

* 一七七八至一七七九年之作。一七七八年一月十六日魏玛公爵夫人的女官克里斯蒂阿涅·封·拉斯贝尔克因失恋投河自杀为作本诗之动机。歌德在同年一月十九日写信给施泰因夫人说："水有危险的魅力，映在水中的星辰的反光会诱惑我们。"本诗和席勒戏剧《威廉·退尔》第一幕开场时渔童所唱之渔歌并称双绝。赫尔德曾将本诗收入他所编译的各国民歌集中。舒柏特、龙贝尔克、采尔特、赖夏特等均曾为本诗作曲。

何等优哉游哉，
你就这样跳进水里，
那才感到爽快。

“你不看到太阳月亮
都爱浸入海里？
它们出浴后的面庞，
不是倍加美丽？
这海底的碧天晶莹，
没有将你迷住？
看到你水中的面影①，
不想永沾甘露②？”

水声哗哗，水波泛滥，
浸湿他的赤脚；
他的心中忐忑不安，
如听情人唤叫。
她对他唱，她对他说，
他的大限已到：
一半自沉，一半被拖，
再也看他不到。

---

① 希腊神话中美少年那耳喀索斯看到映在水中的自己的面影，顾影自怜，而发生贪恋，终至憔悴以死，化为水仙花。此处乃将此神话加以诗化。

② 承上意，谓海水浴可使返老还童，永葆青春，故比海水为甘露。

魔　　王*

(1782)

谁在深夜里冒风飞驰?
是父亲带着他的孩子;
他把那孩童抱在怀中,
紧紧搂住他,怕他受冻。

"我儿,为何吓得藏起面庞?"——
"啊,爸爸,你没看到魔王①?
魔王戴着冠冕拖长袍?"——
"我儿,那是烟雾袅袅。"——

---

* 为歌唱剧《渔家女》(1782年作)所作之开场曲,于一七八一年八月已作成。赫尔德所辑各国民歌中有一首丹麦民歌《小妖之王》,本诗乃受该诗之启发而作。舒柏特曾为本诗作曲,成为世界名曲。

① 这里的魔王并非恶魔撒旦,乃是一种小妖魔,小妖精,小精灵,称爱尔芬,是一种侏儒似的小妖,住在小山上、森林里,喜音乐和舞蹈。对人类常表示好意,但如不听他的话,也会恶意报复。原诗魔王称 Erlkönig 或 Erlenkönig,其中之 Erle 在德文中为赤杨(法译本有译作赤杨王 le roi des aunes 者),此字实为沿用赫尔德之误译,他将丹麦文 Ellerkonge 的 Eller 误译其赤杨之义。

“可爱的孩子，跟我去吧！
我跟你做有趣的玩耍；
各色的鲜花开在岸旁；
我妈有好多金线的衣裳。”——

“好爸爸，好爸爸，你没听见
魔王轻轻地许下的诺言？”
“不要响，我儿，你要安静，
那是风吹枯叶的声音。”——

“你肯不肯，美丽的宝宝？
我女儿都会待你很好；
我女儿每夜都会跳圆舞，
一面跳，一面唱，摇着你睡熟。”——

“好爸爸，好爸爸，你没有看出，
魔王的女儿躲在暗处？”——
“我儿，我儿，我看了好久，
那是几棵灰色的老杨柳。”——

“我喜爱你，你的美貌迷住我；
你如果不愿意，我就要强夺。”——
“好爸爸，好爸爸，他抓住我不放！
魔王他已经把我抓伤！”——

父亲好惊慌，策马急奔驰，
他紧紧搂住呻吟的孩子，

辛辛苦苦地赶回家门，
怀里的孩子已经丧命[①]。

① 据说一七八一年四月某夜，图林根的库尼茨村有一农民抱一病孩骑马去耶拿，拟请该地某内科名教授医治。教授宣告无望，该农民只得仍抱其病孩回去，未抵家门前，儿已断气。数日后，歌德至其处附近，在枞树旅店闻知此事，遂在旅店内写成本诗云。

歌　　手*

（1783）

“我听到了什么声音，
在城门外边桥上？
让这歌声传进大厅，
在我们耳边回响！”
国王说罢，侍童飞跑；
侍童回来，国王叫道：
“请那位老人进来！”

“祝你们好，高贵的老爷，
你们好，美丽的夫人！
富丽的天堂！星星生辉！
谁知道各位的大名？
在这豪华壮丽的厅上，
眼睛，闭吧；没有时光
容你们惊喜张望。”

---

* 作于一七八三年十一月十七日。为《维廉·麦斯特的学习时代》第二卷第十一章中的插曲。本诗歌咏中世纪的行吟诗人，可与席勒的叙事歌《哈布斯堡的伯爵》合读。

歌手闭上他的眼睛，
大弹着竖琴歌唱；
骑士看得非常起劲，
美人们低头欣赏。
国王听了非常喜欢，
叫人送他一根金链，
作为演奏的酬赏。

“不要赏我这根金链，
把链子赠与骑士，
望到他们勇敢的脸，
敌人的枪就披靡！
把它赠给你的大臣，
让他们的重担之身
再加上这根金链！

“我引吭高歌，就像枝头
停着的鸟儿一样；
从嗓子里发出妙歌，
就是丰富的酬赏。
请允许我提出个要求，
让我尝尝最美的酒，
用这纯金的杯子！”

他举起杯子，一饮而尽；
“哦，多么甘美的琼浆！
哦，祝福这极乐的王廷，

琼浆竟当作平常！
你们健在时，请想念我，
请热烈感谢天主，就像我
谢你们的酒一样。”

纺　纱　女*

（1795）

我在安静地纺纱，
一点不肯偷闲，
来了个美貌男娃，
走近捻杆旁边。

他对我大夸特夸，
这有什么关系？
夸我头发像亚麻，
夸我纺线整齐。

他跟我老是纠缠，
不让保持旧态；
守了很久的防线，
终于被他破坏。

掂掂亚麻的斤两，

---

* 德国诗人福斯有一首同名诗，发表于一七九一年。歌德受该诗启发，约于一七九五年写成这首叙事歌。

越来越有增加[1]：
可是我没有胆量
再拿它来自夸。

我捧去交给织匠，
觉得什么在动[2]，
我这可怜的心脏，
它在加速跳动。

在烈日照射之下，
我送货到漂坊，
勉强把身子弯下[3]，
靠在漂白池旁。

我在小房间里面
暗结下的东西，
总要公开地见天，
这有什么法子？

---

① 暗指腹部日渐膨胀。
② 暗指腹内的小生命。
③ 指妊娠末期，已不胜劳动。

绝美的花*

(1797/1798)

被囚的伯爵之歌

伯　爵

我知道一种绝美的花，
我想把它弄到手，
我本来想前去寻访它，
可是我身为楚囚。
这确实是莫大的苦痛：
从前当我能自由行动，
我总见它在身旁。

从这陡削的城堡上面，
我纵目四处观瞧，
可是从这高塔的上面，
我无法将它看到；

* 有一首民歌《我知道一种蓝色的小花》，叙述十四世纪一个被囚的哈布斯堡伯爵的故事。歌德于一七九七年十月在瑞士从楚第的《瑞士史》中见到这个题材，遂写本诗。本诗至迟完成于一七九八年六月十六日。

谁能带它来让我寓目，
不管是骑士或是奴仆，
他就是我的心腹。

蔷　薇

我的花儿开得非常美，
我在窗下听到你。
你一定指的是我，蔷薇，
高贵、可怜的骑士！
你有非常高尚的心情：
我也肯定占有你的心，
我是百花的女王。

伯　爵

姹紫嫣红衬托着绿衣，
你真是尊贵无双，
小姑娘们都想获得你，
像黄金宝石一样，
你的花冠使玉颜增光，
但我暗暗恋慕的对象，
却不是你这种花。

百　合

蔷薇颇有高傲的习气，
总有点不可一世；
可是佩戴百合做装饰，
也会受情人赏识。

谁的胸中跳着一颗心，
觉得像我一样的纯净①，
他一定最看中我。

伯　　爵

我可以自称清白纯净，
丝毫没有一点罪恶；
可是我却要受到囚禁，
在这里自伤寂寞。
你确是个美丽的形象，
象征处女的纯洁温良：
可是我更有所爱。

石　　竹

大概是指我，石竹，无疑，
种在看守的院里，
否则，为何那个老头子
对我要这样护理？
花瓣汇成美丽的花环，
清香维持一生都不散，
而且有各种颜色。

伯　　爵

对于石竹不可不尊重，
它最为园丁喜爱：

① 百合象征纯洁、天真、坚贞、永久的和平安宁。

时而搬到日光之中，
时而要避免日晒；
可是使伯爵欢喜的花，
并不是特别华丽的花，
而是沉静的小花。

紫 罗 兰

我低头过着隐士生活，
不喜欢开口乱说，
可是现在时机正适合，
我也要打破沉默。
如果就是我，你这好人，
我真难过，因为我不能
把清香送到高处。

伯 爵

好紫罗兰，很令我尊重：
你又谦虚又芳香，
可是我身在困苦之中，
需要另一个对象。
我对你们坦白地直言：
在这不毛的岩顶上面，
找不到我的所爱。

可是在下面，小溪之旁，
有我忠诚的女友，
她在彷徨，不住地嗟伤，

等待我恢复自由。
她如采下蓝色的花朵，
而且一直说着：毋忘我[①]！
我在远处也感到。

我会远远感到这力量，
只要两人真相爱：
我虽置身阴暗的牢房，
还会因此活下来。
每逢我的心脏快炸破，
只要叫唤一声：毋忘我！
我又会觉得复苏。

① 毋忘我又称琉璃草、勿忘草，象征忠诚的爱情。

掘　宝　者*

(1797)

钱袋空空，忧心忡忡，
我将漫长的时日消磨。
贫穷乃是最大的灾祸，
财富乃是最高的幸福！
为了结束我的苦痛，
我去发掘一处宝藏。
“我愿将灵魂向你出让！”
我用鲜血写下了血书①。

我画好一层一层魔圈②，
点起神奇的火燃烧，
投进一些骨殖和药草：
又念完了一段咒文。
于是按照学来的窍门，
我去发掘古代的宝藏，

* 一七九七年五月读德译本《彼特拉克的遗言》，见其中的插图《掘宝与发现》，有感而作此诗。

① 中世纪迷信，将灵魂出卖给魔鬼，要写血书为凭。

② 用剑尖在地上画圈圈。

就在给我指示的地方[1]：
风声凄凄，黑夜沉沉。

忽见远处有一点亮光，
它好像是一颗明星，
从极远的远处照临，
那时正是十二点钟[2]。
事先毫无一点迹象[3]。
突然变得更加明亮，
那是满盈的杯酒之光，
持杯者乃是一位佼童。

我看到他美丽的眼睛
在密密的花冠下闪光；
他映照着灵酒的神光，
跨进我的魔圈里来。
他殷勤地叫我痛饮，
我想：这样一个童子，
送来光明美好的赠礼，
肯定不会是个魔鬼。

"吞下清纯的生活朝气！
这种教训你就会理解，

---

① 根据魔杖的指点，可以知道宝藏的所在之处。
② 魔鬼出现的时刻，在午夜十一时至一时之间。
③ 魔鬼出现之前，往往有些预兆或迹象，现在魔鬼未来，却来了个美少年。

这个地方你不要再来，
小心翼翼地念这种咒言。
不要再掘宝，枉费心机！
白天干活！晚间请客！
平日辛苦！假日作乐！
以此作你将来的真言。”

侍童和磨坊姑娘*

(1797)

侍　　童

哪里去？哪里去？
磨坊的美女！
你叫什么？

磨坊姑娘

丽丝。

侍　　童

到底哪里去？哪里去，
手里拿着耙子？

磨坊姑娘

去爸爸的田里，
去爸爸的牧场里。

---

* 在开始游历南德和瑞士时，歌德于一七九七年八月在法兰克福看过珀西埃洛(1741—1816)的歌剧《磨坊姑娘》的演出，激起他的灵感，使他写出四首关于磨坊姑娘的组诗。本诗于八月二十六日作于海德尔堡。

侍　童

你独自去那里？

磨坊姑娘

我要去耙草，
所以拿着耙子。
在附近园子里，
梨子已开始熟了，
我要摘梨子。

侍　童

旁边可有静静的亭子？

磨坊姑娘

在两边角上，
有两个亭子。

侍　童

我跟随着你，
炎热的午时，
我们去躲在那里。
可好，躲在绿油油的密室里——

磨坊姑娘

这会被人说闲话！

侍　童

你安睡在我的怀里?

磨坊姑娘

不成!
谁跟可爱的磨坊姑娘接吻,
这件事就瞒不住人。
你漂亮的黑衣服,
弄上白斑,
会使我遗憾。
门当户对! 这才是正理!
我情愿这样过一辈子。
我爱我的磨坊学徒:
他也没有什么顾虑。

单身青年和磨坊小溪*

(1797)

青　　年

清澄的小溪，你这样高兴，
哪里去？
你怀着轻松愉快的心情
流下去。
你赶往谷中去寻求什么？
我要请问你，对我说一说！

小　　溪

单身的青年，我本是小溪，
被他们
这样拦住我，要我在沟里
赶快奔，
奔到下流的水磨那里去，
我总是涨满，流得很迅速。

青　　年

你心情恬静，向水磨直奔，

---

* 本诗于一七九七年九月四日作于斯图加特。为四首组诗中最美的一首。

好匆忙，
你却不知道，我这年轻人
怎么想。
那位美丽的磨坊小姑娘，
一定亲切地常对你注望？

小　　溪

每逢天一亮，她就很早地
打开门，
把可爱的脸，到我溪水里
洗干净。
瞧她的酥胸，丰满又洁白；
我立即热得要冒出气来。

青　　年

她能在水里把爱的火苗
点起来，
有血肉的人怎能把烦躁
静下来？
谁只要跟她见过一次面，
他就要永远跟在她后边。

小　　溪

我就向水车车轮上冲得
刷刷响，
所有的蹼板全都转动得
哗哗响。

自从美丽的姑娘赏了光，
水也增加了更大的力量。

青　年

可怜虫，你不像别人一样
很难受？
她对你微笑，开玩笑地讲：
“你且走！”
她一定亲自将你挽留过，
用她那脉脉含情的眼波？

小　溪

我是很难过，很难过，流出
那地方：
我弯弯曲曲，慢慢地流去，
过牧场；
要不是因为我身不由己，
我立刻就走回头的路子。

青　年

同病相怜的失恋的同道，
我告别；
也许有一天你会来报道
好消息。
就去对她讲，常常对她讲，
说出我心中暗抱的愿望。

磨坊姑娘的背叛*

(1798)

他匆匆早行，来自哪里？
东方刚刚露出了曙光。
是在教堂里受到启迪？
所以不怕这晓气寒凉。
呆呆的溪水对他瞪眼；
他也许故意赤着双脚？
他走过了覆雪的荒山，
干吗要咒诅早课祈祷？

是了！他来自温柔之乡，
他想去寻另一种乐趣；
如果没这件大衣披上，
那是多么可怕的羞辱！
那个小滑头① 让他上当，
把他的装束全部留下；

---

* 一七八九年德国作家赖夏德（1751—1828）在哥达出版的《读书笔记》中有一篇《朝圣的女疯子》（法文），歌德在一八〇七年对这个故事作了改写，插进《维廉·麦斯特的漫游时代》。本诗即取材于此。可能在一七九七年九月开始写作，但直至一七九八年六月始完成于魏玛。

① 指小爱神。

这可怜虫被剥得精光，
简直像亚当①，一丝不挂。

他为何也走这条邪道，
想把这一双苹果偷尝，
磨坊里的当然很美妙，
就像伊甸园中的一样。
他不会轻易再开玩笑，
他急忙逃出那个家门，
他一来到这旷野荒郊，
不由得突然大放悲声。

“从那火焰一般的眼光，
看不出她会忘恩负义，
她好像显得非常癫狂，
谁知她布置阴谋诡计！
我在她怀里怎会梦想，
她的肚子里怀着鬼胎？
她叫小爱神拖延时光，
他对我们真极其优待。

“请尽量享受我的恩爱！
共度这无止境的良宵！
可是当黎明刚刚到来，

---

① 《旧约·创世记》中人类的始祖，经上说他和他的妻子“赤身露体，并不羞耻”。

就听到她的妈妈喊叫。
十几个亲人蜂拥而至，
真像一阵汹涌的人潮，
来了堂兄弟，还有阿姨，
哥哥和叔叔也都赶到。

“他们大吵大闹了一阵！
全像一批不同的野兽。
向我索还姑娘的青春，
对我发出可怕的怒吼。
你们为何像发疯一样，
对无辜青年进行袭击？
因为要获得这个姑娘，
也得要下手非常敏捷。

“爱神干的巧妙的戏法，
总要在适当时机表演。
他不会容许一朵鲜花
在磨坊里搁上十六年。
他们抢走我一包衣裳，
还想要抢去我的大衣。
哪来这些该死的流氓
潜伏在这小小的屋里！

“我跳起身来，大怒大骂，
当然，冲开了所有的人。
对那贱货又看了一下，

哦，她依旧是美丽动人。
我的愤怒吓退了他们，
只听到许多恶言恶语；
最后，我拚命大喝一声，
从魔窟里面逃了出去。

“我们要避开你们村姑，
正如避开城市的姑娘。
让那些上流社会妇女
干她们要男人的勾当！
可是，如果你也是内行，
不愿意承担风流责任，
那么请常常变换对象，
可是却不要拆穿她们。”

他这样在严冬里歌唱，
这时已没有一根青茎。
我嘲笑他深深的创伤，
因为，这确是他的报应。
你们当心，不要在白天
胡乱欺骗高贵的对象，
而在夜晚，却大胆包天，
溜进虚情假爱的磨坊。

磨坊姑娘的后悔*

(1797)

青　　年

棕色的魔女,给我走开!
走出这清净的屋子,
不要惹得我板起脸来
揪住你!
干吗来这里歌唱虚情、
恋爱、少女默默的真心?
谁相信你的鬼话!

吉卜赛姑娘

我来歌唱少女的悔恨、
长时期热烈的思慕;
因为轻佻已化为忠诚
和泪珠。
妈妈的威胁不再可畏,
哥哥的拳头也无所谓,
她只怕心上人抱怨。

---

* 一七九七年九月七日作于蒂宾根。

青　　年

你来歌唱背叛和自私，
歌唱抢劫和杀人，
人们对这些虚伪的行事
都相信。
说他们瓜分衣服钱财
比你们吉卜赛人更坏，
这才是常听的新闻。

吉卜赛姑娘

“可叹！可叹！我干了傻事情！
偷听有什么用场！
我听他踢踢橐橐地走近
我卧房。
我的心怦怦乱跳，我想道：
你没把这欢会的良宵
告诉你妈妈多好！”

青　　年

不巧，那次我像着了魔，
偷偷地走到你家来：
“亲爱的，请你同意让我
走进来！”
立刻就发生一阵叫闹；
疯狂的亲属全都赶到。
到现在我的血还沸腾。

吉卜赛姑娘

“但愿再能够回到过去，
我暗自伤心懊恼！
我把到手的惟一的幸福
错过了。
可怜的姑娘，当时太年轻！
只怪我哥哥过于狠心，
对情郎竟下此毒手。”

诗　　人

黑女人于是走进庭院，
走到了喷泉附近；
她急忙擦洗她的双眼，
洗干净
眼睛和面庞，又白又光，
显露出美丽的磨坊姑娘，
青年又惊奇又生气。

磨坊姑娘

我实在怕见你生气的脸，
可爱的美貌的情郎！
我不怕拳打，不怕刀砍；
我只想
对你倾诉痛苦和爱恋，
我情愿伏在你的脚边，
任你让我活、让我死。

青　年

爱情啊，为何在我心里
这样深深地躲起来？
你躲着沉睡，是谁把你
唤醒来？
爱情啊，你真是永远不朽！
背叛和狡诈都不能够
扼杀你神圣的生命。

磨坊姑娘

如果你还是高尚地爱我，
遵守你过去的盟誓，
我们两人就不再有什么
受损失。
请接受这可爱的女子，
这贞洁的年轻的身子！
现在全都属于你！

二　人

太阳啊，随你沉落或上升！
星星啊，随你出现或消隐！
上空已升起爱情的星辰
亮晶晶。
只要这喷泉一日不停，
我们就会彼此一条心，
永远地心连着心。

魔术师的门徒*

(1797)

我那年老的魔术师傅，
终于有一次离开家里！
他的精灵如今也必须
按照我的旨令行事。
咒语、符术和方法，
我已记在心里，
我也要精神奋发，
作出一桩奇迹。

涌吧！ 涌个
不停不止，
按我心意，
水流滔滔，
涨成浩浩荡荡的江河，

---

* 本诗作于一七九七年七月。取材于古希腊作家卢奇安(约120—约180)的《撒谎者》(维兰的德译本)。故事如下：雅典富人欧克拉忒斯在埃及认识一位孟斐斯人潘克拉忒斯(意为全能)，他能骑鳄鱼跋涉山川，能靠咒语使一把扫帚或任何物件变成人形为他服役。富人对他很巴结，想学到他的秘术，但后者不肯传授。有一天，他念起偷听来的咒语，使一根木杵变成一个运水者，结果闹了一场惊吓。等潘克拉忒斯回来，才使木杵恢复原形。

让我洗个痛快的澡①。

老笤帚啊，给我过来!
披起你的破烂的衣裳;
你已做了很久的奴才;
现在来实现我的愿望!
站起两条腿来，
上面伸出头颅，
赶紧跑个飞快，
带着一只水壶!

涌吧! 涌个
不停不止，
按我心意，
水流滔滔，
涨成浩浩荡荡的江河，
让我洗个痛快的澡。

瞧啊，它匆忙奔往河岸，
肯定已经下河取水，
它像风驰电掣般回还，
急忙倒出壶里的水。
它又往返两次!
盆里已经泛滥!
不论哪只盛水器，

---

① 此六行为念的咒语。

全都给水装满!

停止! 停止!
你给我们
送的礼品
已很不少! ——
我发觉了! 休矣! 休矣!
我怎么把咒语忘掉!

那个咒语,念到最后,
可以使它恢复原形。
怎不变成原来的笤帚!
老在取水,来去不停!
老是不断地倒水,
急忙忙送水进来,
嗳哟! 无数道流水
全向我冲了过来!

不行,不行,
不能听它;
要抓住它。
鬼蜮伎俩!
现在我是越来越担心!
什么面色! 什么眼光!

哦,你这地狱里的小鬼!
你要淹没整幢房子?

我看到滔滔不断的流水，
已超越一切，漫无限制。
你这该死的笤帚，
竟然不肯听从！
你本是一根棒头，
我不许你再动！

瞧你到底
不肯停留？
我要动手，
把你抓来，
把你这根老木头棍子
赶快用利斧劈成两开。

瞧，它又慢吞吞地回来！
我只要向你扑上前去，
妖怪，你就立刻倒下来；
劈拍的利刃向你挥去。
真的！劈得好准！
它已被劈成两开！
现在我可以放心，
呼吸得自由自在！

糟糕！糟糕！
两片木棍，
变成仆人，
急忙站起，

准备再来为我服劳!
救救我吧,天上的神祇!

它们在奔忙! 水越来越涨,
漫进大厅,漫上楼梯。
多么骇人的一片汪洋!
师傅先生! 听我在唤你! ——
哦,师傅已经驾临!
先生,我闯下大祸!
我召唤来的精灵,
现在却无法摆脱。

"回到原地,
角落里头!
笤帚! 笤帚!
把你们精灵
召唤出来,要听他指使,
只有年老的师傅才行。"

科林斯的未婚妻*

(1797)

一位青年离开雅典旅行，
前往科林斯①，那陌生的地方。
他希望受到一位市民的欢迎；
双方的家长过去素有交往，
他们早在当初，
就已经给子女
预先定婚，称作新娘和新郎。

可是他没有购买重礼馈赠，
是否受市民欢迎，得到眷顾？
他和父母还信奉异教的神，
而对方已经受洗，成了基督徒。

---

* 作于一七九七年六月四至五日。取材于普赖托里乌斯(原名汉斯·舒尔策，1630—1680，海涅在《论德国宗教和哲学的历史》中曾提到他)的《新世界志，述各种异人》，其中第七章《谈死人》引述希腊作家佛勒工(二世纪)的《述异记》。本诗虽是“鬼”诗，其内容却是要求人类精神的自由解放，要打破基督教的桎梏，曾被誉为叙事歌中的《浮士德》。

① 科林斯(一译哥林多)，由于圣保罗的传道，很早就为基督教扎根之地，故作者将舞台从雅典移至此处，作为受基督教影响较强的希腊城市。

新的信仰萌生,
什么爱和忠诚,
就常被当作莠草一样拔除。

他们一家,父亲和几位千金,
都已沉睡,只有母亲没睡眠;
她招待这位客人,极为殷勤,
立即把他领进华丽的房间。
摆上好菜好酒,
毋需等他开口:
她服侍完毕,向他道了晚安。

可这些备好的丰美的酒菜,
却并不能刺激他的口胃;
疲倦使他已把饮食忘怀,
他不由倒在床上和衣而睡;
刚在入睡时刻,
却见一位稀客,
通过打开的门而走进室内。

映着烛光,他看到一位姑娘,
端庄沉静地走进房间里来,
披着白色的面纱,白色的衣裳,①
扎着一条金黑二色的包头带。②

---

① 修女的殓衾。
② 修女的装束。

她见他在这里，
她惊愕地举起
一只雪白的手，吓得发呆。

她叫道："我在家里竟变成外人？
竟一点都不知道有客人到来。
他们让我在修道小室里藏身！
现在在这里我真感到惭愧。
请在床上躺好，
继续睡你的觉，
我来得太快，我要赶快走开。"

年轻人叫道："留下，美丽的少女！"
他急急忙忙地从床上起身：
"这里有谷神和酒神的礼物①；
可爱的姑娘，你又带来爱神②。
你吓得脸发白！
姑娘，请你过来，
让我们体会，神怎样欢度浮生③。"

"站住，年轻人，请不要走近！
我跟人世的欢乐已经无缘。
由于好妈妈的病中的迷信，

① 指面包和酒。谷神原文为刻瑞斯，酒神原文为巴库斯。

② 爱神原文为阿摩。拉丁文有句名谚：没有刻瑞斯（喻面包）和巴库斯（喻酒），维纳斯也要受冻（泰伦斯：《阉人》，IV，5）。歌德在此处化用此名句。

③ 希腊的群神享受人间的快乐，与基督教之神的禁欲主义不同。

安排好的一切已无法改变，
她在愈后发誓，
我的青春、肉体，
今后都要献给我们的上天。

“形形色色的古神立即离去①，
剩下空空的房屋，沉寂无声。
我们崇拜十字架上的救主，
不可见的、唯一的在天之神；②
供祭献的牲口，
不是羊羔、公牛，
而是活人，真是闻所未闻。”

他把她的话加以探讨、揣摩，
句句都铭刻在他的心里：
是否可能，在这沉寂的场所，
眼前就是我亲爱的未婚妻？
“我们重续前缘，
父亲们的誓言，
已给我们求得天赐的福祉。”

“我的好心的人！ 你娶不了我，
他们已把二妹给你做夫人③。

---

① 未婚妻家中改信基督教，故希腊的古代群神不得不让位。
② 希腊人原来信仰多神教。基督教则为一神教。
③ 未婚妻是家中的长女。

当我在静室里面饱受折磨，
你在她怀里，不要忘记旧人，
我只对你系心，
我害了相思病；
我不久就要进入黄泉去藏身。”

“不！就凭着这支烛火起誓，
这是许门① 预先显现的恩典；
欢乐和我，并没有将你抛弃，
请跟我同往我父亲的家园。
爱人，留在这里，
立即跟我一起
出其不意地举行我们的婚宴。”

他们已经交换定情的赠礼：
她拿一根金链送给了他，
他想要送给她一只杯子，
银质的酒杯，精致得无以复加。
“这个送我不行②；
可是，求你答应，
请你送给我你的一绺头发③。”

钟声正报告沉闷的幽灵时辰，

① 许门，司婚姻之神。为一有翼男孩，手持火炬和面纱。
② 酒杯是夫妇契合的象征。人与鬼不能缔结神圣的婚姻。
③ 头发是送给死者的纪念物。

这时她才显得精神抖擞。
她贪婪地张开苍白的嘴唇，
啜饮黑沉沉的血色葡萄酒；
可是，精白面包，
一片也不叨扰，
尽管他殷勤奉劝，她也不接受①。

随后她把酒杯递给青年②，
他也像她一样急忙痛饮。
他不甘寂然对酌，向她求欢；
他可怜的心中荡漾着春情。
她却拒不答应，
管他纠缠不清，
最后他倒在床上哭个不停。

她于是走到他面前，跪倒在地：
“唉，我真不愿看你这样悲伤！
可是，唉！ 你如碰到我的身体，
发觉我隐瞒的真相，会惊骇万状。
像雪一样洁白，
却冷得像冰块，
这就是你给自己选中的对象。”

他发挥男性的爱情的威力，

---

① 幽灵只喝代替鲜血的葡萄酒，不吃活人所吃的食物。
② 同饮一杯酒是结婚的象征。

用他强力的手臂将她抱紧：
“我要盼望你靠我获得暖意，
哪怕你是来自墓中的幽灵！
我们亲起嘴来！
爱个痛痛快快！
你并不兴奋？不感到我的热情？”

爱情使他们更加紧密地接合，
在欢乐之余，不由泪珠涌进；
她贪婪地吸他口中的欲火，
彼此都不愿离开，相爱相亲。
一股爱的狂热，
烘暖她的凝血，
可是她胸中却没有跳动的心。

这时，母亲为了不放心门口，
迟迟不睡，轻轻踱过走廊，
她靠在门上倾听，听了好久，
到底是一种什么奇妙的声响：
那是未婚夫妻，
欢喜而又叹气，
发出一阵吃吃的狂欢声浪。

她就站在门外，寸步不移，
因为她要首先获得确证，
她听到恩恩爱爱的山盟海誓，
甜言蜜语之中掺和着不满：

“你听！ 雄鸡在啼[①]！”
“可是明天夜里
你还来不来？”——又是无数的亲吻。

母亲气得再也不能忍受，
赶快扭开开惯的门锁进去：
“我家中竟有这样一个丫头，
立刻就会听从外人摆布？”
她走进了房门。
映着一盏昏灯，
她看到——主啊！ 是她自己的闺女。
青年一开头真是吃惊不小，
他想把他爱人的身体遮盖，
盖上她的面纱，盖上床罩；
可是她自己却立即挣脱出来。
像有魔力一样，
这位年轻姑娘
慢吞吞地在床上坐起身来。

“妈妈！ 妈妈！”她的语调很凄凉：
“你就不肯让我把良宵欢度！
竟要把我赶出这温暖之乡。
我难道为了走向绝望而复苏？
你还不够称心？

① 鬼魂、妖魔听到鸡叫，就要逃走，奔回自己的巢穴。参看莎剧《哈姆莱特》第一幕第二场。

给我裹上殓衾，
你不是老早就把我送进坟墓？

“靠我自己的决断，使我脱离
这种压得沉重的、狭隘的处境[1]。
尽管你们的神父喃喃地唱诗，
举行祝福的仪式，也全属无灵；
盐[2]、水不能冷却
年轻人的感觉；
唉！就是黄土也难使爱情冷静。

“当初，将我许配给这位青年，
维纳斯宁静的神庙还在原处。
妈妈，你却破坏了你的诺言，
因为外教的伪誓将你束缚！
哪里有神听见
妈妈发的誓愿，
要把自己女儿的婚约解除。

“如今我被迫走出我的坟墓，
我还要追求被错过的喜悦，
我还要热爱已失去的丈夫，
并且要吸啜他心中的鲜血。
等他一旦丧生，

① 基督徒的棺柩。
② 给尸体洒的圣水中放有食盐。

就去另找别人，
让年轻人受制于我的狂热。

“俊俏的青年！你再也活不多时；
如今你就要在这地方物化。
我已把我的链子交给了你；
我要带走你的一绺头发。
请你看个明白！
明天头发灰白，
要恢复褐发只有在九泉之下。

“妈妈，请听从我最后的心意：
你去堆好举行火葬的柴薪；
打开我那苦闷的小小的幽室，
让有情人在火中获得安静！
一待冒出火星，
一待烧成灰烬，
我们就急忙去见古代的神灵①。”

---

① 黑格尔在《美学》第二卷评论本诗时说：“在这幅生动的画面里更深刻地描绘了爱情的抛弃。这种抛弃并不是根据真正的基督教义，而是根据对忍让和牺牲精神的要求所作的曲解。歌德拿人类的自然感情和这种虚伪的禁欲主义作了对比……我们也看到希腊人从伦理与感官两方面要求出发的对于恋爱和婚姻的辩护和从片面的不真实的基督教观点出发所得到的一些错误观念这两方面的矛盾对立。歌德用很高明的艺术手法使一种恐怖气氛笼罩着全诗，主要的原因在于当事人究竟是一个实在的女子，一个死人，一个活人，还是一个阴魂，始终叫人摸不着底细。在运用诗律上，他也显出巨匠的手腕，把轻浮和严肃的音调糅在一起，这就加强了诗中的恐怖气氛”(见朱光潜译文)。

神与舞女*

(1797)

印度宗教传说

摩诃天,① 这位世界之主,
第六次下凡来到世上②,
要来体尝快乐和痛苦,
完全像我们凡人一样。
他适应环境,住在凡间,
他要亲自体验人生:
不管是惩罚或是赦免,
他要以人的眼光看人。
他扮作过路人观看了全城,
他窥看大人物,也注意小民,
到日暮才离开,又踏上征程。

---

* 作于一七九七年六月六日至九日。取材于法人宋涅拉(1749—1814)的《1774—1781年东印度及中国记行》德译本(苏黎世,1783年)。

① 摩诃天,印度主神一身有三相,即梵天、毗湿奴和湿婆。摩诃天即湿婆之别名,或称大自在天,原为破坏之神,但又是繁殖与再生之神、艺术特别是舞蹈之神、忏悔者的保护神,有一千个名号。

② 在印度神话中,说毗湿奴曾十次转世,化身为人和各种动物。

他现在走出这座城市，
走过一排下等的住房，
他看到，脸上抹上胭脂，
一个沦落的美丽姑娘。
“姑娘，你好！”——“承蒙光顾！
我就出来，请等一下。”
“你是何人？”——“我是舞女①，
这里就是烟花人家。”
她敲起铙钹，婆娑地起舞，
那样熟练地可爱地摆舞，
她低头鞠躬，拿花束献给他。

她恭维地领他进门，
欣然把他带进住房。
“漂亮的客官，我就点灯，
让这寒舍灯光明亮。
你如疲倦，我来服侍你，
使你双足的疼痛减轻。
说说笑笑、快乐、休息，
你要什么，都让你称心。”
她忙着减轻他伪装的劳累，
神莞尔微笑；看得很欣慰：
她堕落虽深，倒有慈悲心。

① 原文 Bajadere（葡语 bailadeira，舞女），在印度原有两种歌舞女，一种在寺庙中祭神的称为 Dewadasi，另一种是在俗世宴会上侑酒的称为 Natschni。欧洲人往往将她们混为一谈。

他要求她干奴隶差事；
她倒显得越来越高兴，
她老早学的一套本事，
逐渐逐渐变成了本性。
开出了花朵，过不多久，
就会看到果实的出现；
心中起了顺从的念头，
爱情就再也不会遥远。
为了把考验进行得更严酷，
这洞察天界和地狱者选出
快乐、恐怖和激烈的苦难。

他吻她那涂脂的面庞，
她感到了爱的苦味，
成为爱情俘虏的姑娘，
她第一次流下眼泪；
她在他脚边跪倒在地，
不是求赏，不是求欢，
唉！她那软绵绵的四肢，
已经不听她的使唤。
良宵撒下了美丽的轻网，
张起神秘的适意的纱帐，
笼罩住卧床，喜气乐无边。

说说笑笑，她睡得很晚，
睡了不久，又很早醒来，
她发觉那可爱的客官，

在她怀里已呜呼哀哉。
她倒在他的身上悲啼，
可是她无法使他还阳，
他那直挺挺的尸体，
不久就被运到火葬场。
她听到僧侣们念送葬经文，
发狂地奔过去，分开了人群。
“你是谁？干什么往里面直闯？”

她在棺柩旁倒了下去，
她的叫声使空气震荡：
“我要再看到我的丈夫！
我要到墓地里去寻访。
我怎能让他这样火化？
这是神一般的贵体。
他曾属于我，谁能比他！
唉，只做了一夜夫妻！”
僧侣们在念经：“我们送老人，
劳累了一辈子，最后冰冰冷，
也收拾想不到就死的小伙子。

“听从僧侣教导你的话：
这位不是你的丈夫。
你过的是舞女生涯，
因此你并没有义务。
只有影子随着尸身
同去死沉沉的冥府；

只有妻子追随良人：
这是义务，也是荣誉。
喇叭啊，吹奏起神圣的悲调！
天神啊，收下这当代的英豪，
把这个火焰中的青年带去！”

就这样，这些无情之辈
增加她内心中的哀伤；
她伸出了她的手臂，
猛地跳进灼热的死亡①。
可是那位天神青年，
却从火中坐起圣身，
爱人投入他怀抱里面，
跟他一同飘飘上升。
忏悔的罪人使天神欣慰；
不朽的圣神伸出了火臂
把沦落的人带上了天庭②。

---

① 在宋涅拉的书中记述：当舞女的决意尚未付诸实施以前，天神就显露出自己的身份，把她带走。在该书中所述的天神，并非是摩诃天，而是一位半神。

② 黑格尔在《美学》第二卷第三章说本诗“可以称为宣教故事。这是基督教中的忏悔的抹大拉的马利亚的故事采取了印度的打扮。印度舞女显示出同样的卑屈，在爱情和信仰上同样坚强，神考验了她，她经受住考验，因而得到了崇敬和赦宥”（参看朱光潜译本）。歌德在这首诗中描写一个舞女，愿意承担忠实的妻子的义务，随亡夫殉葬，以冀一同升天，实际也是歌德本人表示对他妻子克里斯蒂阿涅的忠贞之爱所发出的感激之情。又：歌德在罗马曾看到过桂尔奇诺（意为斜眼，乃乔凡尼·方济各－巴尔比埃里的绰号）的圣·彼特罗尼拉的尸体升天画，对本诗也有启发。

第一次瓦尔普吉斯之夜*

（1799）

德鲁伊德祭司之一①

五月笑盈盈！
解冻的森林
摆脱了坚冰严霜。
积雪已消去；
在绿野之处
欢乐的歌儿高唱。
尽管在山顶，
残雪未消尽，
我们要赶往山上，
遵守古代神圣的遗风，
前去把天父颂扬。
弥漫的烟气火焰熊熊！

---

* 瓦尔普吉斯为生于英国的圣女，在德国建隐修院传教，被尊为疫病和魔法的主保。五月一日的前夜为她的瞻礼日。传说在此夜魔女们全往布罗肯山顶聚会。《浮士德》第一部有《瓦尔普吉斯之夜》一场，可参看。此处的本诗是根据流传于十八世纪的关于该传说起源的解释而作，作于一七九九年七月三十日。

① 德鲁伊德祭司，古代凯尔特民族的祭司，他们既是宗教僧侣，又是预言者、裁判者和行使魔术者。德鲁伊德在古代凯尔特语中意为橡树，因他们奉橡树为神树，在橡树下举行祀神仪式。

人人都心情舒畅。

众 祭 司

弥漫的烟气火焰熊熊!
遵守古代神圣的遗风,
前去把天父颂扬!
登吧! 直登到山上!

群 众 之 一

你们能这样大胆行事?
难道你们竟想去送死?
残酷的征服者的法律,
你们难道竟置若罔闻?
到处全都密布着网罟,
对付异教徒,对付罪人。
他们在壁垒上面屠戮
我们的儿女,我们的女人,
我们全都
走近一条必然的死路。

妇女们合唱

他们已屠戮我们的儿女,
在军营的壁垒上面。
唉,征服者多么凶残!
我们全都
走近一条必然的死路。

德鲁伊德祭司之一

今天有何人
不敢献牺牲，
他就活该上镣铐。
森林无阻碍！
把柴薪搬来，
堆积在一起燃烧！
可是在白天，
在林区里面，
还要悄悄地掩护，
我们布置男子去守望，
减轻你们的顾虑。
然后让我们意气昂扬，
履行我们的义务。

守望者合唱

勇敢的男子，各自散开，
分布在整个森林地带，
在这里悄悄守护，
保他们履行义务！

守望者之一

这些鲁钝的基督教教士，
让我们大胆跟他们斗智！
我们要利用他们自己
虚构的魔鬼恐吓他们。

来吧！拿起尖刺和叉子，
拿起火把、哗啷的响棍，
走过这些狭隘的山道，
在夜间发出叫嚷之声。
林枭和鸱枭，
也来跟我们一起号叫！

守望者合唱

拿着尖刺和叉子走来，
就像他们虚构的魔鬼，
拿起哗啷的响棍乱摇，
走过空旷荒僻的山道！
林枭和鸱枭，
也来跟我们一起号叫！

德鲁伊德祭司之一

我们竟落得
趁夜色昏黑
秘密地歌颂神明！
但等到白昼，
那时就能够
献给你纯洁的心。
你可在今天
或其他时间
对敌人多多退让。
趁浓烟炼出火焰熊熊：
请纯洁我们的信仰！

即使被剥夺古代遗风，
有谁能夺去你的光？

基督徒看守者之一

快来救救我，诸位战友！
全出来了，地狱的群丑！
瞧他们附着魔鬼的身躯，
从头到尾地烧着烈火！
瞧那些人狼，那些龙女，
全在我面前飞翔而过！
吵吵闹闹，多令人可怕！
让我们大家逃避灾祸！
魔鬼在上面烧火喧哗，
从地底里
发出一片地狱的烟气。

基督徒看守者合唱

可怕的附着魔鬼的身躯，
瞧那些人狼，那些龙女！
多令人可怕，吵吵闹闹！
瞧火焰在烧，魔鬼在跑！
从地底里
发出一片地狱的烟气！

众祭司合唱

趁浓烟炼出火焰熊熊：
请纯洁我们的信仰！

即使被剥夺古代的遗风，
有谁能夺去你的光？

骑士库尔特迎亲歌*

(1802)

怀着做新郎官的欢喜，
骑士库尔特跳上马鞍，
他要前去爱人的府邸，
举行他的结婚的大典；
来到一处荒凉的山岩，
碰上狭路相逢的冤家；
毫不踌躇，闭口不交言，
他们就开始动手厮打。

战斗的浪涛时时波动，
最后却是库尔特胜利；
差不多打得鼻青脸肿，
才高唱凯旋，离开那里。
可是不多时他又看出
灌木林里有什么闪动，
抱着婴儿的他的情妇，
静悄悄地钻出了树丛。

---

* 约作于一八〇二年。取材于法国元帅巴松比埃尔(1579—1646)的《回忆录》(1666)。

她招他前去那个空处：
“别这样匆忙，我的骑士！
你就不想念你的情妇，
你就不想念你的孩子？”
甘美的情火烧热了他，
使他不想从那里走开，
他发觉这喂奶的妈妈，
像处女一样令人喜爱。

可是他听到家童吹号，
他又想到高贵的新娘，
一路上走进一条街道，
节日的岁市非常闹忙，
他走进店铺里面观瞧，
选购各种纳聘的礼物，
不想来了几个犹太佬，
给他拿出过期的借据。

于是这位敏捷的骑士，
终于被法警扣留不放。
多么令人扫兴的故事！
勇士的生涯竟是这样！
今天可叫我怎样容忍？
真是搞得万分的狼狈：
这种债台、妇女和仇人，
任何骑士都无法逃避。

婚礼歌*

(1802)

我们爱说唱伯爵的故事，
这就是他住的府邸，
今天这一位故人的孙子，
请你们来庆贺婚礼。
那祖父曾参加神圣的战争①，
打好多胜仗，获得了名声，
有一天骑马回转到家门，
看城堡依旧在高处，
却失去财产和家奴。

是你啊，伯爵，你回转家来，
家里的情况多凄惨！
一阵阵的风直吹向窗外，
穿过了各处的房间。
这样的秋夜该怎样消磨？
更惨的长夜我也曾度过，

* 一八〇二年根据民间传说而作。格林兄弟《德国传说集》中有一篇《小人的婚礼》，情节与此诗大致相同。本诗通过一个老家人之口，说出祖孙两代的婚礼和伯爵当初目睹的奇迹。

① 十字军战争。

但一到早晨就没有什么。
快趁着明朗的月光，
上床去躺在草垫上！

他躺倒在床上，正要入睡，
听床下什么在奔跑。
窸窣的老鼠，任它去作祟！
但愿它找到点面包！
可是瞧！一个矮矮的小人，
漂亮的侏儒，拿一只提灯，
像发表演说，像发表言论，
正站在伯爵的足边，
他很倦，却无法睡眠。

“我们曾妄自在这里欢会，
自从你离开家以后；
我们还当你在远处未归，
正想要在这里请酒。
你如果不怕，你如肯借光，
侏儒们就要痛饮个酣畅，
祝贺富有的、漂亮的新娘。”
伯爵就好像在做梦：
“这地方随你们使用！”

随即出现了三个骑马者，
他们从床底下出来；
后面是一群唱歌的乐队，

长得又滑稽又很矮；
一部部马车装满了家具，
看得人眼花缭乱难应付，
只有帝王家有这样富裕；
最后在一部金车上
载着众宾客和新娘。

这时大家都拚命地飞奔，
到厅上将座位占据，
各人又挑个心爱的情人，
大跳其旋舞和圆舞。
提琴声笛声，铿锵而悠扬，
回旋而滑跳，熙熙又攘攘，
交头而接耳，嘈杂又喧嚷：
那伯爵在一旁观瞧，
好像是躺卧着发烧。

大厅上桌子、椅子和板凳，
全都在咯嗒咯嗒响，
各人都靠着自己的情人，
坐到丰盛的筵席旁。
端上了香肠、小小的火腿，
又端上肉、鱼和家禽美味，
传杯的美酒也非常名贵：
他们吵闹了好多时，
最后在歌声中消逝。

要我们再唱以后的故事，
请你们别喧嚷不休。
见过精彩的小型的婚礼，
他就作大规模享受。
大喇叭、奏乐、唱歌的声音，
马车、骑马者、迎亲的人群，
无数的前来庆贺的嘉宾，
一个个都喜气洋洋。
那盛况跟今天一样。

旅人和女佃农*

(1802)

他

美丽无双的农姑，你是否可以，
在这一片宽大的菩提树阴中，
我这旅人来寻求栖息的地方，
给我一点饮食品解渴充饥？

她

出远门的人，你要提提精神；
酸奶酥、面包、各种成熟的果品，
只有几样最最普通的食品，
你可以在水泉附近饱餐一顿。

他

我好像觉得，一定跟你认识，
难以忘怀的美满良辰之光！
我可常常碰到同样的情况；
我要把这种事情称为奇迹。

---

* 可能作于一八〇二年。

她

对于出门人并无什么稀奇，
他常碰到可以理解的奇遇。
金发妇女也常像棕发妇女，
她们彼此都一样讨人欢喜。

他

我对这样的容貌感到迷惘，
确实并非今日才是初次！
在那装饰得像节日似的大厅里，
那时她是太阳中的太阳。

她

既然你乐意，那就完全可以
把你这一段佳话全说出来：
那时她腰部飘着紫色丝带，
当你跟她初次见面之时。

他

真的，这点你还没加以想象！
难道会有神灵向你启示？
你听说过什么珍珠宝石，
但在她面前却显得暗淡无光。

她

我倒听说过有这一种情况：

那位丽人羞于把真情吐露，
她抱着希望，能跟你再次会晤，
作过许多空中楼阁的幻想。

他

我在风尘之中奔走四方，
千方百计追求金钱和荣誉，
但愿最后结束我的行旅，
再能碰到那个高贵的形象。

她

不是形象，你是真个看到
被放逐的贵人家的小姐，
租种这片被丢弃的田地，
海伦跟她哥哥过得安好。

他

可是这样一片大好的田园，
主人自己怎会把它放弃？
膏田沃野，辽阔的牧场、草地，
汹涌的流泉，温和可爱的云天。

她

可是他已远去海角天涯！
我们兄妹也有了很多积蓄；
据说那善人已死，如此话不虚，
我们要把他的遗产买下。

他

确实可以出售，我的美人！
我听主人谈过他的条件；
可是他的讨价一点不贱，
因为，他的遗言就是海伦！

她

幸运和地位不能使我们结合！
爱情可曾采取过这样的途径？
我看到我的好哥哥已经来临；
他听到了，看他有什么话说？

捕　鼠　人*

(1803)

我是大名鼎鼎的歌人，
又是走遍江湖的捕鼠人，
这座古来闻名的城市，
特别需要我，肯定无疑。
哪怕老鼠多得千千万，
哪怕鼬鼠也狼狈为奸：
我要把它们全部肃清，
要把它们全驱逐出境。

同时我这快活的歌人，
也是一个拐小孩的人，
他如唱出美妙的故事，
最顽皮的也受他挟制。
哪怕男孩是那样刚强，
哪怕女孩是那样倔强：
我只要拉起我的提琴，

* 一八〇三年为魏玛舞师摩雷利所作的儿童舞曲。德国民间传说：一二八四年有一吹笛人来到哈默尔恩，吹起笛子把城里的老鼠全赶到威悉河里去，但市民们不肯付给他预定的报酬，至下星期日，他又吹笛，把全城的儿童都拐入深山。德文“捕鼠人”又有“拐骗者”之义。

他们都会在后面跟紧。

此外我这老练的歌人，
偶尔也是拐女人的人，
他不论来到什么城市，
总干出许多风流韵事。
哪怕姑娘是那样腼腆，
哪怕妇女是那样冷淡：
听到我的魔琴和歌唱，
她们全都要坠入情网。

远距离作用*

(1808)

女王站在高高的殿上，
那儿点有很多蜡炬；
她对侍童说："你去走一趟，
拿我的钱包来打赌。
就在近旁，
放在桌子边上。"
这少年，他匆匆走去，
早到了王宫的尽处。

有一位丽人，在女王身旁，
正在啜饮果子酒①。
不慎把杯子碰碎在嘴上，
这件事真正出丑。
狼狈！丢脸！
好衣服弄上污点！

---

* 作于一八〇八年初。作本诗的动机可能是由于跟剧作家维尔纳(1768—1823)的谈话，后者在当时滞留魏玛，倾向于神秘观。远距离作用是一个自然科学和自然哲学的术语，在歌德的魏玛和耶拿交往人士之中，常作为认真的或开玩笑的话题。歌德在一八〇八年八月三日的日记中曾有所记载。

① 果子酒，用石榴和柠檬的果汁制成的饮料。

她急忙匆匆离去，
奔向王宫的尽处。

那少年正好匆忙地回来，
碰到了愁闷的丽人；
别无人知，但双方明白，
他们已心心相印。
机会正巧，
真是好运道！
他们胸膛贴胸膛，
拥抱接吻好欢畅。

但最后两人又各自一方；
她走向自己的房间；
侍童却奔向伟大的女王，
穿过了刀剑和羽扇。
马甲有污点，
被女王发现：
她具有厉害的眼光，
她可比示巴女王①。

她叫人唤来宫廷女官长：
“我们最近有争议，
你非常顽强，坚决地主张，

① 示巴女王是聪明的妇女的典范。见《旧约·列王纪上》第十章。示巴王国即今也门的一部分。

精神及不到远地。
只有在当时，
会留下痕迹；
谁也不影响到远方，
连星辰也是这样。

“现在瞧！刚刚在我的身边，
有酒精[1] 饮料泼下，
立即影响到远远的那边，
沾污侍童的马甲。——
去换件新的！
因为我很乐意，
它给我提供了事实，
我付钱！免得你受斥责。”

① 原文 geistige 与上文精神 Geist 同字。此处乃玩弄文字的游戏。

飞行的大钟*

(1813)

有个儿童，他从不愿意
乖乖地前去教堂，
到星期天，总想个法子
往田野里去游逛。

母亲说道："大钟在敲响，
这就是它的命令，
你如果不肯照例前往，
它就来将你带领。"

儿童心想：大钟正吊在
高处的钟架之上。
他已一转身走向田野，
好像是放学一样。

---

* 据歌德的秘书里默记述：里默和歌德的儿子奥古斯特有一次碰到一个儿童，说他怕听教堂的钟声。他们就寻开心地说：教堂的钟会从钟楼上飞下来在街上晃来晃去，奥古斯特并用伞模拟其状。里默将这个玩笑告诉歌德。歌德当时并没有注意，但后来却据此写成这首叙事歌。又据采尔特给歌德的信(1814年3月9日)曾告诉歌德，说波希米亚有一座山，其形如钟，人从一定的远处经过，对于幻视的眼睛就好像这座钟山在后面移动跟踪一样。本诗于一八一三年三月二十二日作于波希米亚的特普利策。

大钟，大钟，它不再敲响，
母亲说话不实在。
可是后面，多令人惊慌！
大钟摇摆着追来。

晃得好快，真难以置信；
吓坏可怜的小孩，
他在飞奔，像进入梦境；
大钟要把他罩盖。

可是他倒也情急智生，
奔跑得不慌不忙，
穿过牧场、田野和丛林，
一直走进了教堂。

每逢节日、星期天来到，
总想到那次虚惊，
他只要听到大钟一敲，
再也不要人邀请。

忠实的艾卡特*

(1813)

“哦，怎能远避开，哦，怎能逃回家！
黑夜的鬼怪已经走来啦；
她们是狠心的姊妹①。
我们的啤酒，弄来很艰辛，
被她们看到，就要来痛饮，
把酒壶喝个底朝天。”

孩子们说罢，急忙地逃走，
在他们面前来了个老头：
“孩子们，你们不要响！
幽灵② 赶过鬼，口干得要命，
给她们喝酒，让她们高兴，
狠心者会变成好心。”

---

* 一八一三年根据图林根森林的传说写成。艾卡特老人是个好心的警告者，坐在贺尔塞尔山(即维纳斯山)前，劝阻人们往里面闯进。

① 维纳斯山的女主人胡尔达夫人(Frau Hulda)的幽灵部下。Hulda 又称 Holda，德语 hold 意为好心的，歌德在这里用 unholdigen(狠心的)作文字游戏。

② 原文 die Hulden，字源来自 Hulda，即胡尔达的幽灵大军。

说到就来到，鬼怪们来了，
就像灰色的影子在飘摇，
拚命地啜吸和狂饮。
啤酒喝光了，酒壶喝空了，
狂暴的大军在大喊大叫，
翻山越岭地跑了。

孩子们惶恐地奔向家门，
虔诚的老者伴送着他们：
“宝贝们，请不要发愁！”
“我们要挨骂，被打得血淋淋。”
“决不会，一切都会很太平，
只要像耗子般倾听。

“给你们劝告、下命令的人
就是忠实的艾卡特老人，
他爱跟孩子们游戏。
你们常听说行奇迹的人，
可是总没有真实的凭证，
现在已掌握在手里。”

他们回家中，把每只酒壶
老老实实地交给了父母，
等着鞭打和责骂。
但尝了一尝：啤酒多鲜美！
一连痛饮了三回到四回，
酒壶里还没有喝完。

这奇迹一直连续到早晨。
会提问题的，他一定要问：
“酒壶到后来怎样？”
孩子们笑着，暗暗地高兴；
最后却吞吞吐吐地说明，
顷刻间酒壶都干了。

孩子们，如遇到老师、爸爸、
尊长亲切地跟你们谈话，
你们要认真地听从！
要你们钳口，虽然很苦恼，
但多言招尤，沉默是最好；
酒壶里就会酒不空。

骷　髅　舞*

(1813)

钟楼看守人在午夜时辰
俯视整齐的坟场；
月亮把一切照得很光明；
墓地像白昼一样。
看坟墓一个接一个裂开：
女的和男的，都钻了出来，
拖曳着白色的衣衫。

伸一伸骨节，想跳个圆舞，
马上就快活一番，
不论老和少，不论贫和富；
长裾却很不方便。
因为在这里顾不得羞耻，
他们抖掉了身上的白衣，
零乱地放在坟墓上。

---

* 一八一三年四月十八日作于莱比锡，当时歌德正去波希米亚旅行。马车夫奥古斯特曾对他讲述一个骷髅舞的传说，遂写成本诗。骷髅舞自十五世纪后常被用作美术的题材。

时而翘起腿，时而在摇晃，
做出奇妙的姿势；
时而格吱地、格达地作响，
像用响板[①] 敲拍子。
钟楼看守人觉得很好笑；
调皮鬼恶魔对他耳语道：
“去取他一件布衫来！”

想到就做到！他急忙逃到
神圣的大门后方。
月亮依旧在光明地照耀
他们恐怖的舞相。
后来又一个一个地星散，
一个个过来披起了衣衫，
嘘！钻进草地的下面。

只剩下一个在跌跌爬爬，
在墓间摸索来回；
并没有同伴严重伤害他；
他嗅到空中有布味。
他摇撼楼门，门将他弹回，
闪耀着金十字架的光辉，
看守人真是万幸。

---

① 原文 Hölzlein(小木板)，大概是指响板(Kastagnette)，由两块木板组成，舞蹈者边舞边敲响板，是一种非常流行的民间乐器。

他定要取回衣衫，不停止，
老是考虑也不行，
这家伙抓住哥特式装饰，
沿着小尖塔攀登。
守门人这次可要完蛋啦！
骷髅已沿着涡纹往上爬，
像长腿蜘蛛一样。

他全身战栗，他面色如纸，
他情愿交出衣衫。
他已经九死一生，却谁知
铁齿钩住了衣边。
隐没的月亮已显得朦胧，
响亮的钟声报告一点钟①，
骷髅跌碎在下面。

---

① 幽灵们必须在午夜一时前返回坟墓。

叙 事 歌*

(1813/1816)

“进来吧，好人！进来吧，老人！
楼下客厅里，并没有别人，
我们要把门儿关上。
妈妈在祷告，爸爸已出门
到林子里面去打狼。
请唱个故事，常给我们唱，
让我们弟兄俩听听，
我们早想听歌手来歌唱——
孩子们，他们真爱听。”

“恐怖的夜间，他逃避兵燹，
离开了巍峨壮丽的家园，
财宝，都埋入土中。
伯爵急忙忙逃到了外边，
他有什么在怀中？

---

* 本诗一至九节作于一八一三年秋，最后两节至一八一六年十二月始写成。歌德原拟根据这个故事另写一部歌剧《狮椅》，但未实现。本诗取材于英国帕息（他曾译过我国的小说《好逑传》）的《古英诗拾遗》（1765 年）中的《贝德纳尔·格林的乞丐的女儿》。薄伽丘《十日谈》第二天，故事第八也是讲的这个故事。一八二八年十二月十六日歌德跟爱克曼谈话时曾说他把本诗的题材酝酿了好多年才写成本诗，并且说他自己对这首诗的估价也很高。

在大衣里面塞进了什么？
带着了什么去远行？
是一位千金，孩子正睡着。"——
孩子们，他们真爱听。

"天色已发亮，世界多辽阔，
溪谷和树林，到处作住所，
在各处村庄里卖唱。
就这样托钵，老是在漂泊，
胡须已越来越长；
怀里的娇儿也越长越大，
好像有吉星照临，
大衣防护她受风吹雨打。"——
孩子们，他们真爱听。

"岁月一天天不停地飞过，
大衣已退色，大衣已穿破，
再不能把她裹得紧。
爸爸，望着她，心里多快活！
禁不住由衷地高兴；
她显得多美，又多么崇高，
不愧是贵族出身，
使她的亲爹变得像富豪！"——
孩子们，他们真爱听。

"后来遇到个堂堂的骑士，
她伸出手去乞求他布施，

他不想布施给她。
他握她的手，握得多有力，
叫道，‘我终生要她！’
老人回答道：‘你既然识宝，
愿意抬举她做夫人，
就在草茵上跟你订婚约。’”——
孩子们，他们真爱听。

“神父在堂里为他们祝福，
她又喜又悲，跟随他同去，
她实在舍不得父亲。
老人，他继续流浪在各处，
欢喜时也难免伤心。
我[①] 就此年年想念着闺女，
想念着远方的外孙；
我日日夜夜为他们祝福。[②]”——
孩子们，他们真爱听。

他祝福孩子；忽听到敲门，
爸爸，回来了！他们跳起身，
无法藏起老人——
“你勾引孩子！叫化子！蠢人！
抓住他，无情的家丁！
把这个狂徒关进土牢！”

---

① 老人说得忘其所以，竟用起第一人称。实则他就是孩子们的外公。
② 老人唱到此处结束。

妈妈在远处听清，
急忙来求情，用好言劝导——
孩子们，他们真爱听。

家丁不去碰高贵的老人，
母亲和孩子，都为他请命；
傲慢的贵族把怒火
忍住，他恼恨她们的求情，
最后打破了沉默：
“你这个贱人！乞丐的后代！
使我倒霉的晦气星！
你带来毁灭！也是我活该……”——
孩子们，他们不爱听。

老人还露出炯炯的眼光，
无情的家丁，全倒退一旁，
贵族却更加恼火。
“我早就咒诅配错了鸳鸯，
现在结出了苦果！
世人常否认，理当要否认：
贵族可以学得成，
女叫化养出叫化子子孙。”——
孩子们，他们不爱听。

“如果这丈夫、父亲，赶你们①，

① 老人至此正式暴露出自己的身份。

要妄图断绝家族的情分，
有我这父亲和外祖!
我现在虽然年老而贫困，
也可以打开条出路。
城堡是我的! 被你来占据，
是你家把我赶出门。
我有宝贵的印玺做证据!”——
孩子们，他们真爱听。

“合法的国王，他已经回朝①，
要恢复忠臣失去的至宝，
我要把宝藏挖出来。”
老人亲切地望着他说道：
“我对你宽大为怀。
振作吧，女婿! 事情很顺利，
今天是喜事临门，
夫人生下的是贵族子弟!”——
孩子们，他们很爱听。

① 出奔的国王已经复国，拥护国王的伯爵当然也跟着官复原位了。

赫尔曼和多罗泰

序　　诗*

这也算罪过？普洛佩尔茨[①] 曾给我灵感，
　大胆的马提雅尔[②] 也曾跟我结伴，
我没把古人关在书斋里，弃之不顾，
　他们爱随我同往拉提姆[③] 生活；
我很忠实地致力于观察自然和艺术，
　并不受盛名所惑，受教条[④] 束缚；
生活的限制窘迫没改变我这个"人"，
　我蔑视那种伪善的可怜的假面[⑤]。
这些缺点，缪斯啊，出于你辛勤培养，
　俗夫[⑥] 都怪我；他们只当我卑俗。
甚至那些善良正直的高明人士[⑦]

---

* 一七九六年十二月作，原拟作为本叙事诗的序诗，但在一八〇〇年发表时，却收入诗集《哀歌》的末尾，题名《赫尔曼和多罗泰》。本诗为哀歌体诗，即单行为六步句，双行为五步句。

① 普洛佩尔茨，即普洛佩提乌斯(约前 50—前 15)，古罗马哀歌诗人。歌德仿他的诗体写《罗马哀歌》。

② 马提雅尔(约 38/41—约 104)，古罗马的警句诗人。歌德仿他的诗体写《威尼斯警句诗》和《克塞尼恩》。歌德以上诸诗因违背习俗和批评当时文坛，受到许多人攻击。

③ 意大利中部地方的古名。当地民族在古代使用拉丁语。

④ 歌德在《光学论稿》、《色彩论》中不同意牛顿的理论。

⑤ 歌德的《罗马哀歌》大胆地以肉欲之爱作主题。

⑥ 由讽刺短诗引起的论敌。

⑦ 指批评家赫尔德尔(1744—1803)、哲学家雅可比(1743—1819)。

也要我改变；缪斯啊，我可只听你；
因为，只有你，还在使我内在的青春
活泼更新，允许它伴我到老死。
可是，女神啊，如今请倍加细心眷顾！
唉！我头上的鬈发已不再丰满[①]：
这时就需要戴上花冠以自欺欺人；
凯撒也只是因需要而戴上花冠[②]。
你如已给我选定桂枝，请让它在枝头
继续常青，留给更合适的人！
现在只要用蔷薇编一顶家常花冠。
不久，银发就像百合般伸出。
让内人[③]生火而在清净的灶上烹调！
让孩子[④]嬉戏忙碌地投入柴薪！
别让酒杯里缺少美酒[⑤]！“健谈的朋友，
同志们，进来！花冠[⑥]，它等着你们！”
先为那大胆把我们从荷马名下解放、
给我们开拓出大道的人[⑦]干杯。

---

① 歌德作此诗时已四十七岁。

② 凯撒因秃头而戴花冠。

③ 歌德之妻克里斯蒂安娜·乌尔皮乌斯。

④ 歌德之子奥古斯特。

⑤ 此句对缪斯说。

⑥ 古人举行盛宴时头戴花冠。德国中古时代亦有此俗。如一三〇八年五月一日阿尔布莱希特大王亲自给参加五一节者分发花冠。

⑦ 哈勒的语言学家弗·奥·沃尔夫（1759—1824）于一七九五年发表《荷马序论》，认为荷马并无其人，荷马作品乃由荷马氏族创作而成，荷马不过是一个普通名词，意为人质。这就鼓励后世人，不致慑于荷马的威名，引起人人可以为荷马的勇气。歌德先同意此说，后又改变。

因为，谁敢跟神[1]、跟这一个人竞争？
　做个荷马派，做末尾一名[2] 也好。
因此，请听最新的诗[3]！ 再痛饮一场！
　葡萄酒、友谊、爱情会娱悦你们。
我要领你们到德国人的宁静的家中[4]，
　他们还接近自然，陶冶人性；
愿那位诗人的精神伴随我们，他忙把
　路易赛[5] 配给体面人，使我们高兴。
我也要领你们看看时代的悲惨的情景[6]；
　但在健全的一代，靠勇气取胜[7]。
如果我引出你们的眼泪[8]，歌唱得你们
　心里高兴，就请来热烈拥抱我！
谈话要聪明！ 这世纪在要结束时把智慧
　教给我们；谁没受命运考验？
如果快乐的心情要你们作一些节制，
　请你们愉快地回顾那些痛苦。
我们认识了人和民族[9]；让我们也认清

---

① 如果荷马作品是出于一人之手，那他就是不可企及的神。

② 能忝列为荷马派的最后一人，也觉得荣幸。但丁也曾表示有这种想法。

③ 叙事诗《赫尔曼和多罗泰》。

④ 本叙事诗以德国市民生活为题材。

⑤ 福斯(1751—1826)的牧歌叙事诗《路易赛》(1795)中的女主人公，她在婚礼前夕，跟牧师瓦尔特结婚。

⑥ 法国革命引起的动乱，见本诗第六歌第三行以下。

⑦ 本诗第九歌 313 行。

⑧ 某日，歌德把刚刚完成的《赫尔曼和多罗泰》第四歌在席勒家朗诵，他自己深为感动，止不住泪下。他一面拭去眼泪，一面说："人就这样被自己的炭火熔化。"

⑨ 特别是法兰西民族。

我们自己的内心[1] 而以此自慰。

[1] 德国人的心情藏着真正的喜悦和真正的幸福的源泉。

卡利俄珀*

运命与同情**

“我从没见过市场和街道这样冷清清！
城市像经过大扫除，像死绝一样！我想，
在全体居民之中留下的不到五十人。
好奇心真正厉害！人人都连跑带奔，
去看那些可怜的难民的凄惨的队伍。
走到难民通过的公路上要一个小时，
大家都不顾中午炎热的尘土奔去。
我可不高兴离开，去看那些善良的
难民的惨况，他们带着抢出的财产，
可怜，离开莱茵河对岸① 美好的土地，
来到了我们这边，走过丰饶的山谷
和弯路，在这太平的偏僻角落里流浪。
妻啊，你好心派儿子出去，拿些旧衣裳
和吃的喝的去周济那些可怜的人们，

---

* 司叙事诗之女神。为九位缪斯之一。歌德这部叙事诗共有九歌，每歌各以一缪斯之名作代号，不一定与内容有关。但此处因本诗为叙事诗，故将叙事诗女神作为第一歌的代号。

** 难民的运命与别人对难民的同情。

① 莱茵河左岸，即西岸。

做得很不错；因为，布施是富人的义务。
这孩子真会赶车！驾马的本领也好！
这部新车子看起来很漂亮；里面可以
宽舒地坐上四个人，另有马夫的座位。
他这次一个人赶车；拐起弯来多轻快！”
金狮楼饭店的老板坐在面临市场的
门廊之下，悠闲地对妻子这样说着。

　　于是那位聪明的懂事的主妇回道：
“老爹，我本不情愿把那些旧衣裳送掉，
因为，可以派种种用处，需要的时候，
花钱也不易买到。可是在今天，我倒是
乐意拿出许多件好好的上衣和衬衫；
因为我听说，老的小的都光着身子。
你能原谅我？我把你衣柜也都翻过了。
特别是那件用上等印花棉布做面子、
用精细法兰绒做衬里、有印度花样的长袍①，
我也送掉了：又薄又旧，全不合时了。”

　　可是，那位可敬的家主微笑着说道：
“我也舍不得那件旧的印花布长袍，
道地的东印度料子；这种货再买不到。
算了！我本来不穿了。如今男人们出去，
当然总要穿什么长大衣、波兰式上装②，

① 东印度贸易公司进口货。
② 一种有镶边的上装。

总要穿长靴；便鞋和便帽无人穿戴了。"

"你瞧！"主妇说道，"跟去看难民的人
已有几个回来了：难民一定走过了。
瞧，大家鞋子上面都是一层灰！脸色
通红！个个都在拿着手帕揩汗。
这种大热天，我真不高兴跑得那么远，
看那种场面！真的，听听也就可以了。"

那位善良的老爹于是强调地说道：
"这样好收成，碰到这样好天气，真难得，
收割的麦子，也会像收割的麦秸一样
干燥；天空晴朗，看不到一片浮云，
从东方吹来的风是那样凉爽宜人。
天气不会有变化！麦子已经熟透了；
明天就可以开始收割丰收的庄稼。"

他这样说时，通过市场走回家去的
一大群男男女女，人数逐渐多起来；
那位有钱的邻居，当地的头号商人，
也带着他的女儿们，坐着敞篷马车
（那是兰道① 的产品），向着市场对面、
他那最近翻新的房子迅速地驶去。
街道热闹起来；因为城镇小，人口多，

① 兰道，德国巴燕（巴伐利亚）城市。所产马车是一种车篷向前后分折的四座、双马马车。

开设了好些工场，还经营许多商业。

　　这对亲密的夫妇就这样坐在门廊下，
谈论那些过往的行人而以此自娱。
最后，那位端庄的主妇开口说道：
"瞧那边神父来了，跟他一起的还有
药材店老板：他们会把在外面看到的、
令人不大愉快的事情全告诉我们。"

　　那两位亲切地走来，向他们夫妇问好，
在门廊下面木头凳子上坐了下来，
掸去脚上的灰尘，又拿出手帕扇风。
在互相寒暄以后，那位药材店老板
第一个开口发言，简直像有点生气：
"人类总是老样子！ 不管是张三李四，
见邻人发生不测，都喜欢张口呆看！
遇到可怕的火灾，全都要奔去观火，
罪人被带往刑场，也都要跟在后面。
现在，大家都出去，看那些善良的难民
遭殃，谁也不想想，也许是眼下或是
将来，他自己也会碰到同样的命运。
我觉得轻浮不可恕；但人类生性是这样。"

　　于是那位高贵的明理的神父答话，
他是本城的英豪，接近老成的青年，
他懂得人情世故，懂得听众的要求，
他深刻理解《圣经》的高贵的价值，因为，

《圣经》给我们揭示人类的命运和心意；
对于世俗的优良的读物他也很精通。
他说道："大自然慈母赐与人类的任何
一种无害的本能，我不想加以斥责；
因为理性和知性未必能办到的，常由这
不可抗拒的、有利的癖好帮我们完成。
如果好奇心不用强烈的刺激吸引人，
请问，他如何知道世间的事物微妙地
互相关联？因为，他首先追求新鲜的，
其次就会去孜孜不倦地探寻有益的，
最后才渴望求善，使自己高尚尊贵。
他年轻时代的快乐的伙伴就是轻浮，
这使他看不到危险，痛苦的灾难一过，
就立刻治好创伤，不留下一点痕迹。
人到了成熟之年，能摆脱这种轻浮，
锻炼出稳定的理智，不管幸与不幸，
都能发奋有为，这当然值得赞扬；
因为，他做出善事，使损失得到补偿。"

　　那不耐烦的主妇立即亲切地说道：
"把你们看到的讲出来；因为我很想知道。"

　　"我看到那一切，"药材店老板着力地说道，
"几乎不能使我马上再觉得舒畅。
那种种惨象，谁能描摩得淋漓尽致！
我们还没有走下草原，老远就看见
尘土飞扬；难民已走过一座座山头，

一望无边，简直令人分辨不出来。
当我们抵达那条横贯山谷的公路，
行人和车辆更显得拥挤、扰嚷不堪。
真作孽，我们还看到许多可怜人走过，
痛苦的流亡多辛酸，慌忙拾得了性命，
那种心情多快活，我们全能看得出。
景况很凄惨，一个设备齐全的人家
总少不了的种种用物，好好的主人
总要把它们放在适当的地方，随时
备用，因为一切都是有用的必需品，
现在却看到在各种马车、手推车上面
堆放得乱七八糟，慌慌忙忙地逃难。
柜子上面放着筛子和羊毛毯，
揉面钵里放垫褥，镜子上面放被单。
就像我们在二十年前大火时看到的
那样，危险夺去了世人的一切主见，
抓紧无谓的什物，却丢下贵重的东西。
他们当时也这样，没有考虑得周密，
尽搬些无谓的东西，增加牛马的负担：
什么旧板和旧桶以及鹅栏和鸟笼。
妇女和儿童也带着包裹，喘吁吁走着，
篮里和桶里塞满了毫无用处的废品；
因为，人对于财产，什么也不肯放弃，
拥挤的队伍就这样走过灰沙的公路，
乱糟糟毫无秩序。带着孱弱的牲口，
有的想走得慢点，有的想尽快赶路。
于是妇女和儿童被挤得发出叫喊，

牛哞哞地叫，其间还夹着犬吠之声，
在装载过重的车子上，老人和病人高坐在
被褥上面，摇摇晃晃地唉声叹气。
可是嘎吱嘎吱的车轮被压得出轨，
冲向公路的边上；车子掉进堤沟里，
翻了一个身，车上人发出可怕的绝叫，
倒栽葱，被远远抛在田野里，幸而没送命。
随后，箱子也都滚下去，落在马车旁。
看到人们掉下去，真以为他们会在
箱子、柜子的重压之下粉身碎骨。
就这样，马车被砸碎，受难者也无人营救：
因为，其他人被那汹涌的人潮推挤，
慌慌忙忙地过去，也只能顾到自己。
我们赶过去，看到那些病人和老人，
就是卧床在家，也难受长久的痛苦，
现在却躺在地上，受了伤、呻吟、哭泣，
受烈日烤晒，被灰沙呛得透不出气。”

　　于是那位仁慈的家主感动地说道：
“但愿赫尔曼遇到他们，给他们衣食。
我不想去看，看到那惨象会使我难过。
我们第一次听到大祸的消息，就深为
感动，拿了些多余的食品捐赠，聊供
几个人长长精神，也安慰我们自己。
可是，不要让我们老去想这种惨状；
因为恐惧和忧愁很容易侵蚀人心，
我觉得它们比灾难本身还更加可憎。

让我们走进后堂，那间凉快的小厅。
太阳照不到那里，热风也不能透进
那厚实的墙；老妈妈会给我们拿出
一瓶八三年陈酒[①]，让我们消愁解闷。
这里喝酒不舒服，酒杯旁苍蝇乱飞。”
于是他们走进去，同享清凉之福。

　　主妇小心地拿出清澄的上等葡萄酒，
雕花玻璃酒瓶放在烁亮的锡盘上，
还有喝莱茵葡萄酒专用的淡绿色高脚杯。——
三人就坐在那张打蜡打得很光的
棕色圆台子周围，台子的脚很坚牢。
主人和神父立即高高兴兴地碰杯；
可是第三位却擎杯沉思，动也不动，
主人于是催促他，亲切地开口说道：

　　“高邻，爽快地喝吧！我们托天主保佑，
幸免于难，将来他还要保佑我们。
因为，谁看不出，自那次恐怖的火灾，
他严罚我们以后，他总是取悦我们，
保护我们，就像人们保护自己的
贵重的眼珠，比身体任何部分都重视。
难道他今后不会给我们保护和帮助？
因为人在危难时，才认识天主的能力。
天主通过勤劳的市民，从灰烬之中

① 一七八三年酿制的葡萄酒，该年葡萄丰收，酿出的酒质地很好。

重建这繁华的城市，给它丰满的祝福，
现在怎会再破坏，使我们前功尽弃！”

高尚的神父于是快活地、温和地说道：
“请坚持这种信仰，坚持这种信念；
得意时它使人明智而坚定，失意时它给人
无上的安慰，使人产生美好的希望。”

抱有男子的聪明思想的主人说道：
“每当我经商回来，又走到莱茵河边，
不知有几次对它的大波惊叹而赞赏！
我总是觉得它伟大，激发我高尚的心情；
可是，我从没想到，它那可爱的河岸
不久将成为抵御法兰西人的壁垒，
宽阔的河床将成为阻拦一切的堑壕。
有这种大自然、又有勇敢的德国人、还有
天主保卫着我们；谁还会愚蠢地沮丧？
战斗者已疲于奔命，一切都预兆和平。
但愿有一天，庆祝盼望已久的和平
节日，在我们教堂里，大钟与风琴齐鸣，
喇叭吹奏，伴唱着崇高的感恩赞美诗①，——
神父啊，但愿我的赫尔曼也在那一天
伴着新娘，果断地，到祭台前面去见你，
那么，这个在全国庆祝的幸福的节日，
将来也会成为我家喜事的纪念日！

① 原文为古拉丁文圣诗“我侪赞颂天主”之首字。亦称感谢天主颂。

不过，那孩子使我伤脑筋，在家中总是
忙碌不停，出去却不大活跃而怕羞。
他不大喜欢到人群中去抛头露面；
他甚至避免去跟年轻的姑娘们交往，
不参加年轻人全都喜爱的快乐的跳舞。”

他一面说着一面听。听到嘚嘚的马蹄声
由远而近，还听到辚辚的车轮之声，
马车飞快地、轰隆地驶到了门廊之下。

忒尔普西科瑞*

赫　尔　曼

当那个魁梧的儿子走进厅房里面，
神父用他那锐利的眼光迎望着他，
他用善观气色的观察家的眼睛
察看他的姿态和他的一切举动，
然后微笑着，对他说出亲切的言词：
“您回来完全大变了！我从来没有见过
您是这样的活泼，眼睛这样有生气。
您高高兴兴地回来；看得出，您已把东西
分给那些可怜人，受到他们的祝福。”

儿子随即用诚恳的言词沉着地回道：
“我是否做得对？我不知道；可是，我的心
叫我那样做，现在我就来详细禀告。
妈妈，您找旧衣裳，挑挑拣拣，翻了
很多时间；打好包裹时已经很迟，
葡萄酒、啤酒，又要慢慢地小心扎好。

---

* 司舞蹈与合唱的文艺女神。赫尔曼的心中萌发出喜悦的爱情，不知手之舞之，足之蹈之，故以舞蹈女神作为象征。

当我赶出了城门，赶到了公路之上，
成群的市民已带着妻儿向我这方面
退回来；因为难民的队伍已经去远。
我于是策马加鞭，迅速赶往前村，
听说，今天他们要在那里过夜歇宿。
当我一路前进，向那条新公路赶去，
看到一部用结实木料做成的车子，
由两头外国种高大强悍的公牛拉着，
旁边跟着一位脚劲很好的姑娘，
用一根长棍驾驭着两头强壮的牲口，
一会儿赶着，一会儿拖住，指挥有方。
那姑娘看见了我，她就镇静地走近
我的马，说道：‘我们并不是一向如此
凄惨，像您今天在路上看到的这样。
我还没惯于向素不相识的陌生人乞讨，
他们只为了打发穷人，才勉强施舍；
可是我迫于不得已开口。在这麦秆上
躺着一位富家的太太，她刚刚分娩，
我用牛车好容易搭救了这个产妇。
如果我到得迟一步，她就有性命危险。
现在，新生的婴儿赤条条躺在她怀里，
即使赶到了今天要去歇宿的前村，
遇到自己人，他们也不会有什么帮助，
而且，我恐怕，他们已经离开了前村。
如果您住在附近，有什么不穿的衣服，
就请您做做好事，布施给可怜的落难人。’
她说罢，那位苍白的产妇就从麦秆上

疲惫地抬起身子望望我，我于是说道：
‘善良的人们，真常有圣灵告诉他们，
让他们感知可怜的同胞面临的苦难；
因为我母亲，预感到你们的苦境，交给我
一个包，要立即送给急需衣物的人。’
我就解开了绳结，把我父亲的长袍
递给了她，另外又给了衬衫和被单。
她欣然感谢，说道：‘福人不信还会有
奇迹出现；因为，只有在患难之中，
才认识天主的指掌，在引导善人行善。
他通过您来行善，愿他也施恩于您。’
我看到产妇欣然摸摸各样的衣服，
特别是那件长袍的柔软的法兰绒夹里。
‘我们赶快，’姑娘对她说，‘到前村去吧，
大伙儿已经到达那里休息和过夜；
我要立刻去准备婴儿的一切衣物。’
她又向我作礼，说出衷心的谢词，
然后去赶牛；车子开动了。我却留下，
依旧拉住马：因为我心里犹豫不决，
还是快马加鞭赶到前村，把食物
分给其他的人们，还是在这里立即
全交给那位姑娘，让她去慎重分配？
我立即作出了决定，就跟在她的后面
慢慢追赶，很快追上了，我急忙说道：
‘好姑娘，我母亲给我装在马车上带来的，
不仅有衣裳，让我送给光身子的人，
而且她还准备了食品和好些饮料，

在我马车上的箱子里装得很充足。
可是我现在打算，把这些全都交到
你手里，这样我就很好地完成了任务：
你可以适当分配，我只能随便乱发。'
那姑娘于是回道：'我要正确处理
您的施舍；使有困难的皆大欢喜。'
她说罢，我就急忙打开了车上的箱子，
拿出了沉重的火腿，又去拿出了面包、
瓶装的葡萄酒、啤酒，全部都交给了她。
我真想再多给一些，但箱子已空空如也。
她把一切全堆在产妇脚边，继续
赶车；我也驾驭我的马赶快回城。"

赫尔曼说完，那位饶舌的邻人立即
接上去叫道："在这种兵荒马乱的年头，
在家中过独身生活，没有妻子和儿女
担心地吊在身旁，那种人真是幸福！
我现在觉得幸运；我如今真不情愿
做什么爸爸，为了妻子和儿女操心。
我已经常常想到逃难，已经收拾好
重要的东西，古钱以及先母的金锁链，
这一切我还当作神圣的珍品保存着。
当然，还有许多来之不易的要留下。
甚至苦心搜集来的药草和树根，
虽然不值大钱，我总不愿意丢掉。
如果掌柜的留下，我就能放心离家。
只要保存住现款和身体，也就可算

保存了一切；单身逃难最为轻便。”

“高邻啊，”年轻的赫尔曼加强语气说道
“我跟您想法不一样，我要批评您的话。
一个人，不论是幸与不幸，单想着自己，
不懂得同甘共苦，也没有这种恻隐心，
这种人也可以算是一位可尊敬的人？
我今天不像往日，倒情愿决心结婚；
因为，有许多好姑娘需要丈夫保护，
面临着不幸的男子也需要妻子安慰他。”

父亲微笑着说道：“你说得非常中听！
这种懂道理的话，你真是难得说出。”

那位善良的母亲也急忙插嘴说道：
“儿呀，你说得真对；你父母就是好榜样。
我们互相看中，不是在快活的日子，
倒是最惨的时刻将我们结合在一起。
星期一早晨——我记得清楚，因为前一天
发生可怕的火灾，烧光我们的城市——
那已是二十年前，像今天一样，星期天，
天气又热又干燥，城市里非常缺水。
大家全都穿起好衣裳，出外散步，
走向附近的村庄，走进酒店和磨坊①。
在城市边区突然失火。火势生风，

① 磨坊在从前也供应酒食，星期天，常成为游人盘桓之处。

很快就蔓延开来，烧遍了各条街道。
堆着许多谷物的粮仓被火烧掉了，
大火从街上直烧到市场，就在附近的
我的娘家，还有这座家，都一齐烧毁了。
我们好容易逃出。我在城外的牧场上
坐了凄凉的一夜，看守着箱子和被褥；
最后终于睡着了。到了天亮时分，
太阳没升起之前，凉气拂醒了我，
我只看到烟雾、火焰、空墙和烟囱。
我的心里很难过；直到太阳又升起，
比往常更加壮丽，才给我鼓起勇气。
我急忙站起身。要去看看我家房屋
所在的地方，看看我特别喜爱的鸡
有没有逃出；因为我性情还很幼稚。
当我踏上还在冒烟的一片瓦砾堆，
看到我家的房子已被烧得精光，
你从另一边上来，检查火烧的场所。
你有一匹马埋没在马房里；梁木和废料
还在那儿冒烟，却不见牲口的影子。
我们就这样面对面站着，踌躇而悲伤：
因为分隔我们两家的院墙倒塌了。
你就过来握紧我的手，对我说道：
'丽斯辛①，你怎么来的？快走！要烫坏脚底；
瓦砾很烫，连我的厚靴子也要烫焦了。'
你就抱起我，带着我走过你家的院子。

① 伊丽莎白的爱称。

那座筑有拱顶的门廊还竖在那里,
像现在一样:就剩下它没有被烧掉。
你把我放了下来,吻我,我不允许。
你却说出亲切的、意味深长的话来:
‘你瞧,房子坍塌了。请留下,帮我建造,
我也帮你的父亲造房子,作为回报。’
我不懂你的意思,直到你请你母亲
去见我父亲,迅速说妥了我们的婚事。
我今天还欣然记得那烧剩一半的木梁,
恍惚还看到那一轮灿烂上升的太阳。
因为,那一天把丈夫赐给我,在破坏以后
头几年,又让年轻的我得到了儿子。
因此,我的赫尔曼,在这悲惨的年头,
你真心实意地想找个姑娘,在战乱之中,
在废墟上面,有勇气求婚,我很赞成你。”

于是那位父亲立即热烈地说道:
“你的意见很值得赞许,你讲的事情,
妈妈,也不假;因为,事实确是如此。
不过,能过得好些更好。并非每个人
都要从一无所有开始过他的日子;
并非谁都要像我们大家那样吃苦。
从父母手里承受一份完备的家业,
进一步繁荣发展,这种人多么有福!
万事起头难,而创立家业要算最难。
需要的东西很多,而物价却是一天天
上涨:他就要留心,去多赚一些钱来。

因此，我的赫尔曼，我希望你在最近
能迎娶一个妆奁丰盛的新娘进门；
因为，有为的男子该配个有钱的姑娘，
娶到称心的女人，还带来满篮满箱
非常实用的东西，那真是令人欢喜。
母亲多年来用上等、结实的料子为女儿
准备下许多衣物，教父和教母送给她
各种银器，父亲在他的书桌里为她
留下珍贵的金币，都不是无因，因为，
有一天，要让她拿这些陪嫁妆奁使那位
从众女之中单选中她的青年人欢喜。
我知道，一个新妇看到厨房里、房间里，
都放着自己的器具，床上、桌上的用品，
也都是带来的，她住在家中该多么舒适。
我也希望我家的新娘有许多陪嫁；
因为，穷媳妇总归要受到丈夫的轻视，
她会被当作提着包袱进门的丫头。
男子们总是不公正，恩爱的时光很短。
我的赫尔曼，如果不久，你能从隔壁
那个绿房子邻家娶一个媳妇回来，
你就能使我在晚年获得无上的欣慰。
那位先生真有钱：他的商业和工厂
使他一天天豪富：商人何处不赚钱？
他只有三个女儿；财产由三人平分。
大小姐已有了人家，我知道；可是，二小姐、
三小姐还没有许配，也许不久要订婚。
我如果是你，我就不会耽搁到如今，

定会娶其中一个，像娶你的妈一样。”

儿子对他那着急的父亲谦和地说道：
“我也真像您一样，想从我们的邻家
挑选出一位姑娘。我们在一起长大，
从前曾在市场上喷泉边一同游戏，
我常常保护她们免受男孩的欺负。
可是，那已经很久；姑娘们长大，终于
按本分留在家中，不去作粗野的嬉游。
她们一定有教养。我也有时顾念
旧时的友谊，按您的心意，去她们家里：
可是，跟她们交往，我从未感到愉快。
因为，她们常常挑剔我，我只得忍气：
说我的上衣太长，料子太粗，颜色
也太俗，头发剪得不像样，卷得又不行。
终于我也想打扮得像那些店员一样，
他们逢到星期天，常常去她们家里，
在夏天，穿着轻飘飘的混纺丝上衣。
可是我很快发觉：她们总在取笑我；
真憋气，伤了我的自尊心；特别使我
伤心的乃是：她们误会了我对她们、
尤其是对那位最小的明辛① 所抱的好意。
因为，最后一次，我曾在复活节去过，
我穿了新上衣，就是现在在楼上衣橱里
挂着的那件，头发也理得像其他青年。

① 威廉明涅的爱称。

我进门，她们都窃笑；我没想到是笑我。
明辛在弹着钢琴；她爸爸也在那里，
听他的女儿唱歌，非常激动而高兴。
歌词里说些什么，有许多我听不懂；
我却常常听到帕米娜，还有塔米诺①，
可是我也不愿做哑巴，一等她唱完，
我就问问歌词，问问那两个人物。
大家都沉默而微笑；可是父亲却说道：
'可不是，朋友，阁下只认得亚当和夏娃②?'
于是谁也忍不住，姑娘们都笑出声来，
青年们也哈哈大笑，老头儿捧腹绝倒。
我窘得帽子都落掉，尽管她们还继续
唱歌弹琴，吃吃的笑声却总是不断。
我感到羞愧恼怒，急忙跑回家来，
把上衣挂进橱里，又用手指抓乱
我的头发，发誓再不进她们的家门。
我想的很对；因为，她们是虚浮而无情，
我听说，她们现在还总是叫我塔米诺。"

　　母亲说道："赫尔曼，你对那些孩子们
不该老这样生气；她们毕竟是孩子。
明辛确是好孩子，她对你一向很好；
最近她还问起你。你应当选她为妻。"

---

① 塔米诺是埃及王子，帕米娜是夜后之女，这一对情人是莫扎特《魔笛》中的人物。这部歌剧于一七九一年作曲，一七九四年一月十六日由歌德主持在魏玛初演，以后经常演出。为人所熟知。

② 讥笑他只念过《圣经》，而对于文学、音乐全然无知。

儿子犹豫地说道:“不知道怎么,那次的
气愤印在我心里很深,我真不愿意
再去看她弹钢琴,再去听她唱歌。”

可是父亲跳起来,大发雷霆地说道:
“我看你真不知趣! 我不是常常说,
你只是对于驾马和种田感到兴趣:
你干的,全是富贵人家的奴仆所干的
事情;你老子就缺少一个像样的儿子,
让他在别的市民们之前挣一点面子。
你的母亲早就用空虚的希望骗我,
你在学校里,读书、写字、学习,从不像
别人那样进步,你总是最后一名。
当然! 这是由于:在你年轻人心里
没有荣誉感存在,没有上进的大志。
如果我父亲关怀我,像我对待你这样,
送我进学堂,让我受到老师的教导,
我现在决不会做个金狮楼饭店的老板。”

儿子却站起身来,默默地走向门口,
慢慢地,悄无声响;父亲却怒气难消,
望着他背影叫道:“滚吧! 你这小顽固!
继续干你的行业去吧,别惹我生气;
可是,你别想,把一个粗里粗气的姑娘,
娶进家门做我的媳妇,那种邋遢货!
在世间混了好久,我知道怎样待人,

我懂得怎样招待绅士淑女，使他们
满意而去；我也会恭维得新主顾称心。
因此，我也要娶个这样能干的媳妇
做帮手，使我的无限辛苦得到安慰；
她也要给我弹弹钢琴，像隔壁邻家
星期天那样，我也要让本城第一流人物
都很愉快地来到我家里聚会。”这时，
儿子轻轻地旋转门把，走出了房间。

塔 利 亚*

市 民

谦和的儿子就这样避开激烈的争论；
可是那父亲，依旧照搬老一套，说下去：
“不合天性的，总勉强不来，我很希望，
我儿子别像老子我一样，而要胜过我，
这种心底的愿望，怕难以得到实现。
家庭和城市，如果不适应时势，按照
外国的潮流，由大家想法来加以维持、
刷新、改善，那将会弄成什么样子！
人活着，总不能像个野菌，从土里生出，
又在生长出它的老地方迅速腐烂，
一点不留下他的生前活动的痕迹。
看一个家庭，立刻就看出主人的性格，
就像走进个城市，能断定当局的政绩；
因为，只要看到塔楼和城墙毁坏，
沟渠里堆满垃圾，街道上也垃圾乱倒，

* 司喜剧的文艺女神。本歌对市民们的生活方式作了鲜明的描写，充满幽默、风趣，故以喜剧女神名篇。

石头已经离缝而没有加以修复，
梁柱腐烂，也不去加上新的支柱：
这些现象就说明城市的管理很糟。
因为，在上者若不讲求秩序和清洁，
那么市民就容易习惯于龌龊偷懒，
就像乞丐习惯于衣衫褴褛一样。
因此我想让赫尔曼最近就出去旅行，
至少要看看斯特拉斯堡[①]、法兰克福[②]、
建筑整齐明快、令人舒畅的曼海姆[③]。
因为，见过清洁的大城市，将来就要去
整顿自己的故乡，不管它怎样微小。
外地人不都很称赞我们改建的城门、
粉得雪白的塔楼和焕然一新的教堂？
谁不赞赏我们的石子路？那水量丰富、
四通八达的地下水道，既便利，又安全，
只要火灾一发生，立刻能将它扑灭？
这不全是大火灾以后取得的成就？
我当过六次市议会营造委员，受到
善良的市民欢迎，他们由衷地感谢我，
我的建议，都努力实行，我也实现了
正直之士留下的没有完成的计划。
因此市议会议员最后都很起劲。
现在谁都在大干，那条新马路已决定

---

① 在莱茵河畔。歌德于一七七〇至一七七一年曾在该市的大学里读书。

② 在美因河畔。为歌德的故乡。

③ 在法兰克福之南。一六八八年被法国人破坏，一六九九年重建。新街道都成直角相交，像棋盘格子一样整齐。

动工，要将本城跟公路连接起来①。
可是我却很担心，青年人不肯这样干！
因为，有的只图享受和一时的打扮；
也有的呆在家里，蹲在火炉边沉思。
我担心，赫尔曼也会老保持这种样子。”

善良的懂事的母亲立即接上去说道：
“老爹，你总是对儿子这样不近情理！
这样，你要他好，反而更难以如愿。
我们不能照自己心意改造孩子；
要根据天主所赐的那样，加以爱护，
好好地抚育他们，让他们自由发展。
因为，孩子们都各有各的不同的天赋；
各自去利用，只有各走各的路，才能
妥善而幸福。我不愿听你责怪赫尔曼；
因为，我知道，他将来有资格继承家业，
做个杰出的主人，市民和农民的模范，
在市议会里，我料他决不会落于人后。
可是你总是像今天这样，每天责骂他，
可怜的孩子，心里的勇气都被你挫伤。”
她急忙离开房间，去追赶她的儿子，
想在哪里找到他，再用好言安慰；
因为他是个好儿子，应该如此对待他。

她刚刚走开，那父亲就微笑着，说道：

---

① 从这座小城到达公路，本来要走一个小时，见第一歌所述。

“妇女和孩子一样，都是一种怪物！
都想按照自己的爱好生活下去，
我们以后只能将他们称赞和抚爱。
古人所说的真实的格言，绝对适用：
‘不进则退！’这句话真是千古不磨。”

那位药材店老板于是慎重地说道：
“高邻，我赞成你的意见，只要时新
而花费不大，我也始终力求改进；
可是要大搞一番，把里里外外都改变
面貌，没有充分的金钱，又能做什么？
平民① 的力量太有限；明知道事情很好，
却没有能力办到；他的钱包太轻，
开销却又太大；因此总受到掣肘。
我本有许多事要做，可是改建的费用，
谁不伤脑筋，特别是在这危险的乱世！
我早想让我的店房换上时髦的新装，
把我的门窗全都配上光亮的大玻璃。
可是，谁能比那位富商，他拥有资财，
而且还十分懂得去赚大钱的门路。
瞧那边他的新房子！ 绿色的底子，配上
粉白的漩涡形花饰，看上去多富丽堂皇！
橱窗的玻璃板很大②；玻璃烁亮地闪光，
使市场上的其它店面都黯然失色！

① 此处指属于行会范围内的当地手工业者，跟那位拥有工厂的大商人不同。
② 新古典主义风格代替过时的罗可可风格。

可是在火灾以后，我的天使堂[1] 药店
和你的金狮楼饭店，在当时却是最漂亮。
我的花园在这一带也很有名气，
过路人都要停下，凭着红色的栅栏
观看石雕的乞丐和那彩色的侏儒像。
美丽的石洞，现在当然是颓败肮脏，
但当年我在那里面给人端上咖啡，
瞧那镶嵌精巧的贝壳[2] 发出五色的
毫光，谁都大为欣赏；方铅矿和珊瑚，
就是内行人也会看得眼花缭乱[3]。
客厅里面的绘画也同样使人惊叹，
画着盛装的绅士和淑女在园中散步，
纤纤的手指拿着花朵、向人献花。
现在还有谁光顾！ 我气得杜门不出；
因为一切都要改，要富有他们所谓的
趣味，木板和木凳都要漆成白色；
一切都简单而光滑；什么雕镂和飞金
都不受欢迎，进口的木料[4] 现在最值钱。
现在，我也很想添置一些新东西；
也想适应潮流，常常更换家具；
可是，就是小弄弄，也要使人吃惊，
因为，工钱太贵，现在谁能付得起？
最近我曾有心，要把药店招牌上

---

① 药材店招牌名天使堂。
② 盛行于十八世纪的罗可可式（螺钿式）建筑式样，以浮华纤巧为特征。
③ 赝品可以乱真。
④ 指桃花心木，即红木。

画的天使米迦勒[1] 和那条在他脚下
盘着的可怕的恶龙再去加上一层金；
可是，索价真吓人，我只得听其灰暗。”

① 《新约·启示录》第十二章："米迦勒同他的使者与龙争战……大龙就是那古蛇，名叫魔鬼……他被摔在地上。"米迦勒是七天使长之一。

欧忒尔珀*

母与子

男子们这样谈得很起劲。而那位母亲
却在那时走出家门去寻找儿子，
看看门外的石凳，那是他常坐的地方。
在那里没见到他，她就去马房瞧瞧，
看他是否在亲自照料那几匹好马，
买进时还是小马，他从不让人插手。
男仆对她说道："他到园子里去了。"
她于是急忙穿过很长的双重院子，
离开了马房和那造得很好的粮仓，
走进那一直伸到城墙旁边的园子，
她穿过园子，欣喜地看看每一样作物，
苹果树和梨树，枝头都是果实累累，
她把撑住它们树枝的木桩扶正，
又从粗壮的白菜上捡掉一些毛虫；
因为勤劳的妇女，一步也不肯空跑。
就这样她走到了长长的园子的尽头，

---

* 司抒情诗的文艺女神。本歌中母子的会话，充满了作为抒情诗的核心的爱情，故以抒情诗女神名篇。

直走到被满忍冬的凉亭；她走到现在，
没见到儿子的影子，这里，还是没有。
可是，小门却是虚掩着，那是从前，
他家的先祖、尊敬的市长，得到特许，
凿穿城墙，由凉亭那边开出去的门。
她于是毫不费劲地越过干涸的城壕，
在大路边上，就是用栅栏围好的葡萄山，
坡面朝着太阳，有陡径通到山上。
她登上山去，一路上欣赏那些结实
累累的葡萄，在绿叶下面隐藏不住。
沿着用天然石块铺成的石级上去，
当中的高高的走道被覆着一片绿荫。
棚架上垂着水晶葡萄和麝香葡萄，
还有特大粒的、青而泛红的紫葡萄，
全是供宴客作甜食之用而精心栽培的。
但山上其它地方，全种着一种葡萄树，
结实较小，用以制造上等葡萄酒。
她往上走着，已欣然想到收获季节
和那欢庆的好日子，当地人都万分欢腾，
把葡萄摘下来榨汁，把果汁收集在桶里，
到晚上，到处放起了焰火，亮光闪闪，
噼噼啪啪，庆祝最欢乐的收获。
可是，她把儿子唤了两三次以后，
却只听到从各个塔楼上传来一阵阵
聒耳的回声，她走得不由心慌起来。
找儿子是从未有过的事情；他从不走得
很远，除非先告诉一声，免得慈母

为他担心，害怕他万一发生意外。
可是，她还常常希望在路上碰见他；
因为葡萄园的门，上面的，下面的，全都
同样地开着。她于是一直走进田间，
那一片广阔的田地就开在小山的背上。
她仍然走在自家的土地上，欣然望着
自家的庄稼，那些壮丽的摇曳的麦子，
在整个田野里漂着滔滔的金色的穗浪。
她沿着田间小道一路走了过去，
一眼看到小山上面的那棵大梨树，
那是属于她一家所有的田地的界标。
不知是何人所种。在那一带地方，
处处都看得见它，结的梨子很有名。
割麦者常爱在梨树下面享用午餐，
牧人也常在它的树阴下看守羊群；
天然的石头和草地，就是他们的凳子。
她没有料错：赫尔曼正坐在那里休憩，
手托着腮帮，好像是在眺望着对面的
远处的群山，他的背脊朝着他母亲。
她悄悄走上前去，轻轻地拍拍他肩膀，
他急忙回过头来；她见他眼泪满眶。

“妈妈。”他愕然说道，“你吓了我一大跳！”
这位高尚的青年急忙拭干了眼泪。
“怎么？你哭啦，儿子？”母亲惊愕地回道，
“这真不像你，我从没见过你这种样子。
说吧，有什么伤心？为什么独自一人

坐在这梨树下面？为什么眼里流泪？”

　　那位卓越的青年定了一定神，说道：
“确实，现在不关心难民的困苦的人，
他那无情的胸中一定是没有良心；
在这种年头，对自己和他祖国的幸福
不考虑的人，脑袋里一定是没有大脑。
今天的所见所闻，都使我心里很乱；
因此我出来，看看这壮丽辽阔的景色，
四周丰饶的丘陵展现在我们面前；
看看这金黄的麦子，垂下头等待收割，
看看这丰硕的果实，会收得盈仓满库。
可是，唉！大敌当前！虽有滔滔的莱茵河
保卫我们；然而，唉！对那像风暴一样
冲来的可怕的军队，河和山又算得什么！
因为他们从四面八方召集了年轻人，
还有老年人，猛烈推进，人多，不怕死，
一批一批紧紧地接着，前赴后继。
唉！作为一个德国人，还敢呆在家里？
还能希望逃过那威胁大家的灾祸？
妈妈，对你讲，上次从市民之中挑选
战士，竟让我免服兵役，今天想来，
真使我生气。确实，我是一个独子，
我们的门户很大，我们的业务也要紧；
可是，我与其在此坐待灾难和奴役，
倒不如上前线抗战，岂不是更好得多？
这是我的良心话，在我的内心之中，

激发着勇气和愿望，我要为祖国而生，
为祖国而死，给别人作出可贵的榜样。
确实，如果德国青年能集中力量，
团结着守御国境，决不对外人屈服，
哦，他们就不会来蹂躏我们美好的土地，
当我们的面消耗我们国家的粮食，
奴役我们的男子，抢走我们的妇女！
妈妈，我的内心里已经作出决定，
要立即实行我认为正当合理的事情；
因为，考虑太多，选的路不一定最好。
我不再回家去了！ 我就从这里出发，
直接进城，把我的手臂，把我的丹心，
一齐献给了军旅，为我的祖国效命。
那时，让爸爸去说，是否在我的胸中
没有什么荣誉感，是否我不求上进！”

善良的懂事的母亲，爱掉泪的眼睛里，
暗暗地噙着眼泪，于是晓谕他说道：
“儿呀，你的心情怎么会起了变化，
不像昨天和往常那样对你妈说话，
你到底想要怎样？ 爽爽气气地说吧！
现在如果有第三者听到，他真会对你
大加赞赏，说你的决心极其高尚，
被你的话语和似乎有理的论调迷惑住。
可是，我只有责备你；因为我更加了解你。
你隐瞒真心，你想的完全是另一回事。
因为，我知道，唤你的不是大鼓和军号，

你不是想穿起军装去向姑娘们炫耀；
你平素虽也很刚勇，可是你的生性
却宜于好好管家，安心料理田地。
因此，坦白说：你怎会下定这样的决心？”

儿子诚恳地说道：“您错了，妈妈。一天
跟一天不同。青年人会成熟，变为大人；
动荡纷扰的生活，使许多年轻人堕落，
倒是在平静之中，常常能鼓起干劲。
现在和过去，我一向平静，可是，在胸中
却养成一颗憎恶不公正和不义的心，
我现在颇能辨别世间的一切事物；
劳动已把我的手和脚锻炼得坚强。
我说的都是事实；我可以大胆断言。
可是，您怪我，很有理，妈妈，您是拆穿了
我的半真的谎话和我的一半伪装。
因为，我承认，我要离开我爸爸的家，
并非是由于迫切的危难，也不是出于
为祖国出力、拚命杀敌的高尚思想。
这只是说说而已：目的无非是对您
隐瞒那一种使我心如刀割的感情。
哦，妈妈，由我去吧！因为，我胸中怀着
虚无缥缈的希望，就让我虚度此生吧。
因为，我明白：若不是大家为全体出力，
光靠个别人献身，徒然是伤害自己。”

“你讲下去吧，”懂事的母亲接着说道，

“大大小小的问题，全都要对我说明；
因为男子们急躁，往往会想到极端，
一碰到阻碍，就很容易脱离正轨；
而妇女却很善于想方设法，尽管她
转弯抹角，总能巧妙地达到目的。
因此，快说明一切，你为何这样激动？
我从没见过你这样，你为何热血沸腾，
眼泪为何不由自主地夺眶而出？”

　　于是善良的青年悲不自胜地哭泣，
倒在母亲的怀里大哭，感动地说道：
“真的！爸爸的一番话，今天使我很伤心，
今天，任何哪一天，都不该这样怪我。
因为，孝敬父母是我的宿愿，我觉得，
任何人都不及生我的、在我无知的童年
认真管我的父母更加贤达而聪明。
我从游伴们那里，不知受过多少气，
他们常常以恶意报答我的好意，
他们常常殴打我、扔石块，我也不报复；
可是，每当星期天，爸爸从教堂出来，
他们嘲笑他那种威严、从容的缓步，
嘲笑他帽子的带子，嘲笑他穿得堂皇的、
到今天才送掉的长袍上面的花样：
我就狠狠地握紧拳头，怒不可遏地
向他们冲去，不管三七二十一，将他们
揍了再说；他们流出鼻血而号叫，
逃不过我那一顿猛烈的拳打脚踢。

我这样长大起来，还要受爸爸的气，
上次他在市议会开会，动了肝火，
他不怪别人，却常常对我进行申斥；
同僚之间有争吵，他也要拿我出气。
您也常常怜惜我；因为，我常常想到，
父母总是想替我们增加财产，
为子女们节约，自奉非常菲薄，
应当感恩不尽，所以总忍气吞声。
可是，唉！单单为了日后享福而节约，
算什么幸福，存多少钱，买多少地，
产业连成一大片，也不会使人幸福。
因为，父亲年老，儿子们也跟着长大，
只知道为将来操心，却没有眼前的欢乐。
请看看下面，那一片美好丰饶的田地
是多么壮丽，下面还有葡萄园和菜园，
那边有粮仓、马房，一排排美好的产业！
可是我看看那边的后房，在三角部分，
看到我那间顶楼房间所开的窗子；
我就回想起那时，有多少夜晚在那里
等月亮上升，又由于熟睡，只睡几小时
就够，曾有多少个早晨等着出太阳。
唉！那时，我觉得，院子、园子、在山坡上面
伸展的良田，都像我的房间一样孤寂；
一切都显得荒凉：我缺少一个妻子。”

那位善良的母亲于是明智地回道：
“儿啊，你想娶一位新娘，让夜晚成为

你的生活的美丽的半份，白天的劳动
变得更加舒畅而自觉，这不仅是你，
爸爸、妈妈，也存有这个愿望，我们
常常劝你，甚至催促你，选一个对象。
不过，我明白，我的心现在正对我说道：
如果适当的时机未到，如果在此时
没碰到适当的姑娘，可以等将来再挑选，
娶进一个不好的，最最使人担心。
儿呀，如果要我讲，我认为，你已经选好，
因为，你心神不定，比往常更易激动。
直说出来吧，因为，我心里已经有数：
你所看中的，就是那个逃难的姑娘。”

“妈妈，您猜对了！”儿子快活地说道，
“是的，就是她！ 如果今天不把她带回来
做媳妇，她就会走掉，在战乱和悲惨的
流浪之中，从我的眼前永远消逝。
妈妈，到那时，即使看到家业兴旺，
一年年丰收，也永远没有什么意思。
真的，住惯的家宅和园子已使我生厌，
就是母爱，也无法安慰我这可怜人。
因为，我觉得，被情丝牵住，就会解脱
一切的羁縻；不仅是姑娘要抛下她的
父亲和母亲，去跟随她所看中的丈夫；
就是男青年，看到心爱的惟一的姑娘
要分手而去，也不再把父母放在心上。
因此，让我自暴自弃，随处行止吧！

因为，爸爸已经把话完全说绝，
如果我要带回的惟一的姑娘，他不让
进门，那么，他的家就不再是我的家。”

善良的懂事的母亲连忙回答他说道：
“两个男人像两座岩石互相对峙！
傲岸而不动，谁也不肯向对方靠拢，
谁也不肯先开口说上一句好话。
可是，告诉你，儿子：我心里还抱有希望，
他虽然执意不娶穷媳妇，可是，只要
善良而端庄，虽贫穷，他也会给你定下。
因为，他性情暴躁，虽然话说得不少，
却并不照办；他所拒绝的，也会让步。
不过，他要听好话，这也是理所应当；
他是你爸爸！我们也知道，他在酒席上
说话很激烈，怀疑他人的理由，但酒后
火气并不大：他那暴躁的性子的发作，
是由于酒的作用，他听不进别人的话，
他只听自己，心里也只有自己。
可是，天色快晚了，你爸爸和他的朋友们，
在他们之间，一定已经交谈了许多。
只要他酒意已过，觉到对别人过分，
有欠公允，我知道，他真会和软下来。
来！我们立刻进行：动作快才能成功，
朋友们还在他那里，我们需要他们的
支持；特别是尊敬的神父会帮助我们。”

她这样忽忙地说着，就从石凳上站起来，
又拉起儿子，他欣然跟随着她。两个人
盘算着重大的计划，默默地走下山去。

波利希姆尼亚*

世界公民**

可是，那三人依旧坐在一起聊天，
那位神父、药材店老板和饭店主人；
他们所谈的话题，依旧是那老一套，
牵涉到各个方面，谈的可真是不少。
杰出的神父叙述他的高见，说道：
“我并不想反对您。我知道，人类本应当
永远力求改善；事实上，他们也总是
步步登高，至少在寻求新鲜的花样。
可是，别过分！因为，除了这种感情，
大自然还给我们另一种爱好，喜欢
泥古守旧，喜欢保持久远的习惯。
任何自然而合理的状态，都可谓完善。
人类所求者甚多，可是所需者颇少；
因为，生命很短促，人的命运有限制。
对那种孜孜不倦、东奔西走、大胆而

---

* 司赞歌的文艺女神。本歌的内容赞美了村长的世界主义者的态度。

** 意为世界主义者、四海为家者、无定居者。此处指村长。与第三歌的副题“市民”（指饭店老板、药材店老板）遥相呼应。

热心地飘洋过海，走遍世间的大道，
看着在自己和一家周围堆满了财富
而感到快乐的人，我从不责怪他们；
至于那种在他祖传的产业上安闲地
流连，不违农时，料理他的田务的
沉着的市民，我也认为是可敬的人。
土地并不是一年一年都有变化，
新栽的树木也不是马上就把枝干
伸向天空，开出满树繁盛的花来。
不，农民需要忍耐；他也需要纯洁的
永远不变的平静的心，诚实的头脑。
因为，他只有少数种子给大地化育，
他能饲养繁殖的，只有少数的牲畜；
因为，他一心考虑的，只在实用方面。
生来被赋予这种心性的乃是福人！
他养活我们大家。还有那种小城的
市民，既务农，又经商，也是非常幸福！
他没有那种使农民担心、拘束的压力，
也没有欲望很大的城市居民的烦恼，
后者，特别是他的子女，虽没有财产，
却惯于仿效富人和地位较高的人。
因此，对令郎沉着的苦干，对他将来
选配的志同道合的对象，要永远祝福。”

他这样说着。母亲跟儿子一同走进来，
她搀着他的手，把他带到她丈夫面前。
“老爹，”她说道，“我们闲谈时，常常想到，

将来赫尔曼选个对象，使我们高兴的
那种快乐的日子，总有一天要来临。
我们曾思前想后；做父母的总是
多嘴，要给他定这门亲事，定那门亲事，
如今这日子来了；上天已经把对象
带来给他看，现在他心里已经决定了。
我们不是常常说，要由他自己挑选？
你方才不是希望，他在姑娘们面前，
要显得快乐活跃？这样的时辰到了！
他已自觉到，挑选好，爽爽气气决定了。
就是他所遇见的那个外地的姑娘。
给他定下吧！否则，他发誓，要终生不娶。”

　　儿子也说道：“给我定下吧，爸爸！我的心
已经完全看中她；她不愧做您的媳妇。”

　　父亲却闷声不响。神父急忙站起来，
插嘴说道：“决定人的一生以及
他的整个的命运，只在于一瞬之间；
尽管商量得很久，但任何决定，只是
瞬间的产物，只有明智者能掌握分寸。
在进行选择之时，如果顾此顾彼，
弄得思绪混乱，这总是比较危险。
赫尔曼很纯洁；从他少年时，我就了解他，
他在孩童时，就不伸手要这样、要那样；
他要的，都跟他相称；而且会把握得很紧。
您长久希望的事情，如今突然到来，

请不要惊惧。确实,眼前您所碰到的,
也许并不像您所希望的那个样子。
因为,我们希望的,常被希望所掩盖;
而恩赐却以独特的姿态从天而降。
使您善良、懂事的爱子初次动心的
那位姑娘,请您不要估计错误。
对于初恋的对象,能马上握到她的手,
不受秘藏的单相思折磨,这乃是福人!
我瞧他脸色就看出,他的命运已定。
真正的爱情使青年立即变为成人。
他不会动摇;我担心,您如果拒绝此事,
他的大好的年华将在凄愁中虚度。”

　　那位药材店老板,他早有一番话
要冲口而出,立即慎重地接上去说道:
“这次还是让我们采取中庸之道!
从容应急① 是奥古斯都皇帝的座右铭。
我很乐意为我亲爱的邻居效劳,
为他的利益,稍尽我的区区的聪明;
特别是年轻的人,需要有人指引他。
让我前去吧! 我要去调查那位姑娘,
向在她周围、了解她的同伴们打听。
我不易上当;我能判断话中的真伪。”

---

① 出自罗马传记作家苏埃托尼乌斯(约 69—约 122 后)的《奥古斯都传》。

于是那儿子立即急急忙忙地说道①：
“费心吧，高邻，请您去打听打听。可是，
我希望神父也能跟您结伴同行；
两位杰出的好人是无可非议的见证。
哦，爸爸！那位姑娘并不是一个流浪者，
并不是在各处跑来跑去，招摇撞骗，
用巧计迷惑毫无经验的青年的女人。
不，那种毁灭一切的战争的狂暴的命运，
破坏了世界，彻底推翻了各种牢牢
建立的制度，也赶出这个可怜的姑娘。
出身高贵的人士不也在不幸中流亡？
公侯们易服逃生，国王们却被流放。
这位巾帼中的佼佼者，也是这样
被赶出家乡；不顾自己的不幸，却要
支援别人，自身不保，还去助人。
困苦和灾难很大，弥漫在世界各处：
难道不能从不幸之中产生出幸福，
让我托战争之福，投入新妇、可靠的
妻子的怀中，像您托大火之福一样？”

父亲于是郑重其事地开口说道：
“儿子，你舌头已在嘴里贴了多年，
很少转动，现在怎么会松动起来？
我今天也受到威胁，像每个老子一样：
儿子的狂想妄念，母亲总想姑息

① 直译为“用有翅膀的语言”。荷马的惯用语。

袒护，如果来攻击老子，或是攻击
丈夫，所有的邻居也都要帮他们讲话。
我不想反对你们大家：这有什么用？
因为，我已预见到，会碰到抵制和眼泪。
你们去调查，随你们做主，把那位姑娘
带回家来；如不行，他只好死了这条心。”

父亲这样说。儿子显得高兴地说道：
“不等到天晚，就给您送来贤德的媳妇，
心地聪明的男子，都想要那位姑娘。
我可以预期，那位好姑娘也会快乐。
她会永远感谢我，我又给了她父母，
凡是聪明的子女，总希望有你们这样的
双亲。可是，我不能再耽搁，我要
立刻去套马，带朋友去找情人的芳踪，
让他们凭着自己的才智自由处理，
我发誓，我完全依从他们作出的决定，
如果没有谈成功，我决不跟她再相见。”
他于是走了出去，其时，别人在进行
许多慎重的考虑，迅速商定了大事。

赫尔曼立即赶往马房，那几匹健马
静立在那里，迅急地吃着清洁[①] 的燕麦
以及从上等牧场上割来的干燥的草料。

---

① 原诗静立(ruhig standen)、迅急(rasch)、清洁(rein)在这里使用头韵。又这一节套马的描写乃是摹仿荷马的笔法。

他急急忙忙给它们装上雪亮的嚼子，
随即把皮带穿进漂亮的镀银的铜扣，
然后就去系紧又长又宽的缰绳，
把马匹牵到院中，热心的仆人已经
轻轻地拉住辕杠，把马车拉了出来。
他们就用干净的绳索把那善于
拉车的快步的马匹好好地系在辕上。
赫尔曼拿起马鞭；坐上去，驶到门廊下。
两位朋友立即坐到宽舒的座位上，
车子迅速开动起来，驶过了石子路，
城墙和那些清清楚楚的塔楼都向后倒退。
赫尔曼就这样驶向那条熟悉的公路，
上坡下坡，毫不迟疑地往前赶去。
当他一眼望到那座村子的塔楼，
那些带着庭园的房子已相距不远，
他心里想着，可以先把马停在这里。

　　在村子前面有一片广大的青青的草地，
几棵高大的菩提树，在这里扎根，已有
几百年之久，投下森森的蓊郁的浓荫，
这里是乡民和附近城市居民的游乐场。
在菩提树下，有一座泉水池，挖得不深。
走下石阶，就看到几张石凳，放在
泉水池四周，泉水不断地滚滚涌出来，
水很清，围栏很低，汲水非常便利。
赫尔曼决定，把他的马和车子，停在
这树阴下面。他这样做了，就开口说道：

“朋友们，现在下车吧，你们去打听打听，
看那位姑娘，是否值得向她求亲。
我认为不会错，你们不会有新奇的发现；
如果我一人独去，我会赶紧进村去，
三言两语，好姑娘就决定我的命运。
你们会立刻从众人当中认出她来；
因为她的身材，别人都不好相比。
她衣服整洁，我再谈谈有什么特征：
红马甲束着美观的带子，膨隆的酥胸
更显得隆起，黑紧身背心紧贴着身体；
衬衫的领子打着荷叶边，非常干净，
托着圆圆的下巴，显得十分雅致；
可爱的瓜子脸露出轻松愉快的神情；
发辫盘了好几圈，用银针紧紧别住；
在马甲下面系着百裥的蓝色裙子，
走起路来，擦着她那秀丽的脚后跟。
可是，我还有话说，我要明确地求你们：
别跟那姑娘面谈，别让她识破意图，
你们只要问别人，听大家说些什么。
如果有确实消息，能使我父母放心，
就请回到我这里，我们再从长计议。
这是我在一路上自己想出的主意。”

他说罢，两位朋友就向村子里走去，
园子、粮仓、房子，到处挤满了大批的
人群，宽阔的街道塞满了一部部板车。
男子们照管着哞哞叫的牛和驾车的马，

妇女们在各处绿篱上面忙着晒衣裳，
孩子们高高兴兴地在河边泼水玩耍。
派来的两个探子就这样从车辆、人群、
家畜里面挤过去，东张西望，看能否
见到赫尔曼所说的那位姑娘的影子；
可是一个也不像那个美好的少女。
不一会，人群挤得更厉害。凶狠的男子们
为了车子吵起来，妇女们也夹在里面
叫嚷。有一位老者急忙庄重地走过来，
走向叫骂的人们；他以长者的威严，
喝令他们住口，叫骂声登时静下来。
他叫道："难道灾祸还没有制服我们，
让我们终于懂得，要大家互相忍耐，
互相包涵，即使谁有点越轨之处？
幸福的人，确不易相处；可是这患难，
没教好你们，别再像以前那样内讧？
在外乡要互相谦让，把你们所有的一切，
拿出来大家分，才会获得别人的同情。"

　　这老者说罢，大家都不响；重新和好的
人们客客气气地整顿牲口和车子。
当神父听到那位老者说的一番话，
看出那位外地村长的沉着的精神，
他就走上前去，郑重地对老者说道：
"老爹，确实！当人们过着太平的日子，
到处敞开的大地，年年月月，不断地
供给他们想望的一切，滋养他们，

一切都自然而然地发展,谁都当自己
最聪明、最高贵;他们就这样共同生存,
最明事理者也被看成跟别人一样;
因为一切都是平静地各行其道。
可是,当灾难破坏了通常的生活方式,
捣毁了房屋建筑,蹂躏了庭园和田地,
把男男女女赶出他们住惯的家宅,
逼他们出外流浪,日夜担惊受怕:
这时,他们就去寻最明白事理的人,
他所发表的高论就不再被当作耳边风。
老爹,您一下子就排难解纷,我看,
您一定就是这些难民的原来的村长?
真的,今天我看您就像远古的领袖,
率领流离的民众通过旷野的歧途;
我恰像在跟约书亚或是摩西① 谈话。"

村长于是露出严肃的眼光回道:
"确实,我们的时代可与宗教史以及
世俗史书上所载的稀有的时代相比。
因为,在这种时世,活过了昨天和今天,
就像已活了好多年:许多事接踵而来。
我稍稍回想一下,就觉得我的头上
已变成白发苍苍,可是我精力还旺盛。

---

① 摩西,《圣经·旧约》中古代以色列人的领袖,曾率领以色列人脱离埃及的羁绊,经过旷野而达迦南。约书亚,原为摩西的帮手。摩西死后,接替做领袖。

哦，我们可以把自己比作在危急之时
看到耶和华从荆棘火中[1]显现的那些
古人；他也曾从云和火中[2] 向我们显现。”

神父还想跟这位村长继续谈下去，
想听听这位老者和他的村民的命运，
他的同伴急忙凑到他耳边轻声说：
“跟村长继续谈，把话题扯到那姑娘身上，
我要四处转转，去找她，一找到了她，
我就立刻回来。”神父对他点点头，
那探子就穿过绿篱、园子、粮仓去寻访。

---

① 《旧约·出埃及记》第三章第二节：“耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。”

② 《旧约·出埃及记》第十三章第二十一节：“日间耶和华在云柱中领他们的路，夜间在火柱中光照他们。”此处的云和火指房屋被烧时的烟和火。

克　利　俄*

时　代**

神父向那位外地的村长继续打听，
村民们受到些什么苦难，离家已多久，
那老者回道："受苦的日子已经不短；
因为，在那些恐怖的岁月里，我们已艰苦
备尝，美好的希望也已经归于幻灭。
因为，谁能否认，他当初没感到兴奋，
在他舒畅的胸中，没感到纯洁的搏动，
当那时，看到新生的太阳透露出曙光，
听到人们在鼓吹万民共享的人权①、
激动人心的自由、值得赞美的平等！
那时，谁都希望能自由自在，就好像
掌握在那些懒汉和自私之徒手中的、
束缚住许多邦国的桎梏已经被粉碎。

---

* 司历史的文艺女神。此歌描写法国革命时代的事情，故以历史女神名篇。

** 法国革命时代。

① 一七八九年七月法国革命爆发后，资产阶级的国民议会曾发表《人权宣言》，谓人出生后有自由平等权利，政府不得非法逮捕监禁。

在那急迫的时期，全世界不都翘望着
那个世界的首都[①]？它早就获得这美名，
而今比任何时候更足以当之无愧。
最初宣告这种福音的人们[②]，不是
可与天下最高的伟大人物齐名？
世人的勇气、精神、言论，不都很激昂？

“我们因为是邻邦，首先感到很热狂。
后来战争[③] 开始了，法国的武装部队
压境而来；但似乎只是为了友好，
事实也如此；因为他们的精神都很
高尚；他们热心地树立可喜的自由树[④]，
答应大家都能享有权利和自治[⑤]。
于是老老少少都感到万分高兴，
围绕着新的旗帜[⑥] 开始欢乐的跳舞。
于是，不多久，占优势[⑦] 的法国兵就先以

---

① 指巴黎。它为数百年来欧洲文化和发展的中心。

② 指米拉波（1749—1791，法国资产阶级革命的卓越活动家，以博识雄辩著名）、西哀士（1748—1836，法国神父，法国资产阶级革命活动家，以其《什么是第三等级》著名）、拉斐德（1757—1834，法国将军，曾起草人权宣言）等。

③ 一七九二年法国反击外国武装干涉的战争。法军进入德国。

④ 法军所到之处常树起这种自由的象征。有时用一根木柱，有时用一棵无叶的树或普通的树。树上挂着三色带、圆圈和三角器，象征自由平等。树顶放一圆锥形红帽，象征奴隶的解放。人民常在自由树四周跳舞、唱革命歌曲。

⑤ 法国人答应帮助德国邻邦获得政治的自由，建立议会政体。

⑥ 红白蓝三色旗。白色代表法国，红蓝代表巴黎。

⑦ 人数和精神两方面的优势。

热烈、活泼的举动赢得男子的钦佩
后又以迷人的温存获得女子的欢心。
战争的消耗，我们反觉得压力不重；
因为，在我们眼前，飘着将来的希望，
它把我们的视线引向新开的大道。

“未婚夫携着未婚妻，翩翩起舞，等着
他们盼待的佳期，那时是多么快乐！
可是，当人们看到最高的理想已经
可望而可即，那时的欢喜更无可比拟。
那时，人人都畅所欲言；老中青全都
满怀着高尚的思想和感情，高谈阔论。

“可是，不久就天昏日暗。那些干不出
好事的道德败坏之徒就争权夺利。
他们互相残杀，压制新的邻邦的
同胞，还又派来大批的贪官污吏。
大头头穷奢极欲，进行大规模掠夺，
小头头穷奢极欲，直刮到下层的小民；
人人好像只担心，明天还剩下什么。
灾难是极其浩大，压迫是与日俱增；
真正是无处喊冤，尽是他们的天下。
那时，连冷静的人，也感到悲恸和愤慨；
对于身受的侮辱，对于双重幻灭的
惨重的损失，谁都想到要发誓报仇。
后来，有利的战局转到德国人一边，
法国兵手忙脚乱，纷纷返身逃跑。

那时我们才感到战争的悲惨的命运!
打胜了,宽大而和善;至少表面是如此,
只要战败者每天对他们有利,拿财物
孝敬,他们会加以宽待,当作自己人。
可是,败逃时,却不顾纪律;只求逃命,
只想不顾一切,尽快地抢夺财物。
于是,他们的情绪也变得十分躁狂,
横下一条心,企图肆无忌惮地行动。
无所谓神圣:什么都要抢。粗暴的兽欲
使他们强奸妇女,以恐怖求得快感。
前后都是死,他们就残酷地享受最后的
余生,流血和惨叫,使他们喜见乐闻。

"于是,我们的男儿全萌起敌忾之心,
要收回丧失的一切,要保住尚存的残余。
看到敌兵们仓皇逃遁,面色苍白,
眼神惊慌不定,人人都拿起武器。
那时,不断地听到当当地敲着警钟,
面临的危险抑制不住他们的愤怒。
耕种使用的和平的工具立即变成了
武器;草杈和镰刀滴着淋淋的鲜血。
敌人纷纷被打死,对他们毫不留情;
一片狂怒,暴露出卑怯邪恶的弱点。
人类陷于这种可鄙的混乱,我真是
不想再看到。发狂的野兽倒较为入眼。
还是别侈谈自由,好像真能够自治!
一切邪恶,全靠法治加以禁锢,

如果撤除了栅栏，那就无法遏阻。”

“可敬的老人！”神父着力地回言说道，
“即使您错看了人类，我也不因此责怪您：
粗野的暴行使您受够了许多苦难。
可是，您如能回顾一下悲惨的日子，
您就会承认，您也常见到许多善根，
许多美德，隐藏在人们心中，必待
危险的刺激，患难的煎逼，才使他们
显示出守护神、天使的本色，帮助他人。”

年老的可敬的村长于是微笑着说道：
“你的良言提醒我，就像房子被烧掉，
人们常提醒伤心的业主，去注意有无
烧化的金银留下，散布在灰烬之中。
数量虽少，可是这少许却很贵重；
变穷了的人能把它挖到，就非常高兴。
因此，我也想起了有几桩好事，还留在
我的记忆里，想起来真使我感到快慰。
我不想否认，我看到，为了救城市之灾，
冤家们互相和解；也看到朋友、父母、
子女之爱，竟敢做出不可能之事；
看到青年突然变成大丈夫，老年人
又回复青春，童子也显出青年的气概，
甚至，通常被人称为柔弱的女性，
也显得英勇、刚强，具有沉着的精神。
让我首先介绍一个高尚的女子

所做的侠义行为，这位杰出的少女，
跟几个小姑娘单独留在一幢大宅里；
因为，男子们也已经出去攻打敌兵。
当时，有一批乱兵冲进了那座屋子，
进行抢劫，立即闯进了妇女的房中。
他们看到那位长相很美的少女
和那些不如说还是孩子的可爱的小姑娘，
于是兽性勃发；他们无情地冲向
那些发抖的小姑娘和那位高尚的少女。
她立即夺过一个敌兵腰佩的军刀，
使劲地砍他；他倒在她脚边，鲜血淋淋。
她又去猛砍，英勇地救下那些小姑娘，
又砍中四个盗匪；他们竟活着逃走了。
她于是关上门，手持着武器，等待救兵。”

神父听到对这位姑娘的赞美之词，
他心里立即为他的朋友涌出希望，
他正想继续追问，她后来情况怎样？
现在是否跟大家一起悲惨地逃难？

可是，药材店老板却急忙走了过来，
拉拉神父的袖子，对他耳语着说道：
“我从几百人中间找到了那位姑娘，
真跟所讲的一样！您可以亲自去看看；
请村长跟您同去，让我们得知其详。”
他们回身一看，村长已被人请去，
他的乡民们有事情需要找他商量。

神父立即跟着那位药材店老板
走到篱笆的缺口处，后者狡猾地指着说：
“您瞧见那位姑娘？她已把婴儿裹好，
我看得清楚，那块旧棉布和蓝色被单，
乃是赫尔曼放在包裹里送去的东西。
她把那赠品利用得真是又快又得当。
这些是明显的证据，其它也全都符合①：
红马甲束着美观的带子，膨隆的酥胸
更显得隆起，黑紧身背心紧贴着身体；
衬衫的领子打着荷叶边，非常干净，
把那圆下巴托住，显得十分雅致；
可爱的瓜子脸露出轻松愉快的神情；
盘了几圈的发辫，用银针紧紧别住；
她虽然坐着，我们还看出高大的身材，
百裥的蓝色裙子，从她的胸部蓬松地
飘垂了下来，直拖到她那秀丽的脚后跟。
无疑，就是她。因此，让我们前去打听，
是不是温良贤德、善于持家的姑娘。”

神父打量着那位坐着的少女说道：
“她使年轻人迷住，我真不感到奇怪；
阅历丰富的男子，看到她，也觉得合格。
被母亲自然赋予美姿容貌的人真有福！
总会给人以好感，无往而不受欢迎：

① 以下九行，重复第五歌中赫尔曼的口述，仅有少数改动，这是学习荷马叙事诗中常用的复叙法。

如果美丽的姿色再加上和蔼可亲，
人人就都要接近她，都要走到她身旁。
我保证，赫尔曼已经找到一位好姑娘，
她会使他将来的日子过得很愉快，
不论何时，总会忠诚地做他的贤内助。
这样完美的躯体一定也保有纯洁的
灵魂，年轻时结实，保证有幸福的老年。”

那位药材店老板感到怀疑地说道：
“不可以貌取人！我不爱相信外表；
因为，我常常发觉这句谚语很确实：
‘跟一位新知没有共尝三斗盐[1] 以前，
你不要轻易相信他；只有时间能确定，
相处的关系怎样，友谊是否靠得住。’
因此，先让我们找几个老实人打听，
他们了解她，会把情况告诉我们。”

“我也赞成要当心，”神父附和着说道，
“不是为自己求亲！为别人求亲要慎重。”
他们于是走向那位正直的村长，
他因为有事，又回头向街道这边走来。
聪明的神父立即慎重地对他说道：
“请问！我们见一位姑娘，在附近园子里，
坐在苹果树下，用一块像是别人

---

① 宴席上放有盐瓶，与人共尝盐，即与人共餐，亦即相处之意。共尝三斗盐，极言其相处时间之久。犹之我国俗语：路遥知马力，日久见人心。

送来的、穿过的棉布替孩子们做衣裳，
她的模样很可爱；像是个正派的姑娘。
请就您所知见告；我们是出于好心。”

村长立即走过去，向园子里面一看，
说道：“你们已经知道她；因为，我方才
曾谈起那位少女，做出了侠义行为，
拿起武器，保卫自己和她的同伴——
就是她！ 你们看，她生得非常结实，
不但身体好，心也好；因为，她有个老亲戚，
看到城市的灾难和自己家产的危险，
积忧成疾，她曾看护他，直到他临终。
她的未婚夫牺牲，她也曾镇静地忍受
那种痛苦，那位高贵的青年，刚发出
崇高的理想的火花，要追求高贵的自由，
亲往巴黎，不久就遭遇恐怖的死亡；
他要像在国内一样，去反对专横与阴谋。”
村长说罢，两人就向他辞别道谢，
神父掏出了一块金币（几小时以前，
他看到一批悲惨的难民走过，已把他
钱包里面的银币全都慷慨送掉），
交给村长，说道：“请把这点钱分给
困难的人们，但愿天主化区区为广惠！”
可是那老者却拒不接受，说道：“我们已
抢救出许多金钱，许多衣服和用物，
我希望，在没有用完以前，就能够还乡。”

神父把钱塞到了他的手里，说道：
“在这种时期，谁也不要吝惜施与，
谁也不要拒绝别人好心的奉赠！
安然拥有的一切，谁知道能保持多久；
失去了赖以糊口的田园，有谁知道，
他在异乡还要漂泊到什么时光。”

“的确！”药材店老板连忙插上去说道，
“如果我袋里有钱，不论多少，我都要
奉送；因为，你们定有很多人需要。
可是，我不能让您空手回去，尽管我
力不从心，也要表示我一点心意。”
他说罢，就拉住绣花皮荷包的带子，
把它取出来，荷包里面装有烟草，
他好好打开分了；还可以抽个两三袋。
他接着说道：“真是小意思。”村长却回道：
“好烟草确是出门人经常欢迎的东西。”
药材店老板于是大夸其克纳斯台尔①。

神父却把他拖走，他们告别了村长。
“我们快去吧！”明智的神父说道，“年轻人
等得很心焦。让他尽快地听到好消息。”
他们急忙地走了过去，看到年轻人
靠在菩提树下的马车旁，马匹暴躁地

---

① 委内瑞拉巴里那斯所产的上等烟草。西班牙语 canastro 意为藤篮，因为这种烟草是用一种柳条篮子装运出口的，故名。

将草地踩乱；他拉紧缰绳，站着沉思，
茫然远望，直到那两位朋友走过来
叫他，打手势报喜，他才看到他们。
药材店老板老远地就开始对他说话；
可是他们更走近一点。神父就抓住
他的手，打断同伴的话头，对他说道：
“恭喜你，年轻人！你的慧眼，你的诚心，
挑选得不错！祝福你和你的青春佳偶！
她跟你相配；因此，去吧，掉转车头，
我们马上驶过去，赶到村子的拐角处，
向她求婚，赶快把那位好姑娘接回家。”

　　年轻人却站着不动，听到使者说出
天外飞来的好消息，竟毫无欢喜的表示，
反长叹说道：“我们匆匆地赶车前来，
也许会丢尽脸面，慢慢地赶车回家；
因为，我等在这里，就产生忧虑、猜疑、
惶惑、使自作多情者伤心的种种妄念。
你们以为：因我们有钱，她贫穷落难，
只要我们去一说，她就会跟着我们走？
并非自取的贫穷，反使人自豪。那姑娘
好像知足而勤劳；走遍天下都不怕。
你们以为，这样美貌贤惠的姑娘，
长到这样大，从没迷住过善良的青年？
你们以为，她到现在还情窦未开？
别忙着赶车前去：我们情愿丢脸，
慢慢地拨转马头赶回家去。我恐怕，

已有个青年占有她的心，这位好姑娘
已经同意，对那位福人矢志不移。
唉！那样，我再向她提出，岂不要难为情。”

神父已经张开口，正要安慰他一番，
那位惯于饶舌的同伴却插嘴说道：
“当然！我们从前可没有这样为难，
任何事情总是按照程序进行。
如果父母替儿子看中了一房媳妇，
首先把一位经常来往的密友请来；
然后派他到中选的新妇的父母那里
去牵线做媒，他于是打扮得衣冠楚楚，
拣个星期天下午，去看那体面的市民，
首先跟他交谈一些平常的客气话，
要有生花妙舌，能跟他东拉西扯。
在转弯抹角之后，就扯到他的女儿，
夸奖她，还夸奖托他的人家和那位令郎。
聪明人会看出来者的用意；聪明的媒人
也立刻看出对方的心意，能继续进言。
如果提婚遭拒绝，也不会怎样难堪。
可是，如果谈成功，以后遇到喜庆事，
人家总要把媒人当作上宾款待；
因为，他使一对夫妇终生难忘，
是他的妙手最初缔结了他们的良缘。
可是这一切，跟其他好风俗一样，如今
都已经过时，人人都自己寻找对象。
因此，让他们亲自去碰碰给他们准备

好了的钉子，站在姑娘的面前丢脸！"

"不管怎样！"年轻人还没有听清对方
说些什么，就已经暗下决心，说道，
"我要亲自前去，亲自从姑娘的口中
探听我的命运，我对她所抱的信任，
比任何男子对妇女所抱的信任更大。
我知道，她所讲的，都完善而且合理。
哪怕是跟她见最后一面，我也要再去
看一看她那目光坦率的一双黑眼睛；
即使我永不能拥抱她，我也要再看一看
我这双手臂极想搂抱的胸膛和肩膀；
我再要看看那张嘴，它吻我，说声'同意'，
就使我永远幸福，说声'不'，就永远毁了我。
可是，让我一个人去吧！ 你们别等我。
你们回到我父母那里，要告诉他们，
他们的儿子没看错，那姑娘确实很好。
让我一个人去吧！ 我将越过小山，
从梨树旁边，向我们的葡萄园走下去，
抄近路回家。但愿能把那可爱的人儿
高兴地赶快带回去！ 但也有可能，会独自
悄悄回家，闷闷不乐地走那条小道。"

他这样说罢，就把缰绳交给了神父，
神父娴熟地拉住，驾驭着喷沫的马匹，
立即登上马车，坐上驭者的座位。

可是你[1]，还在犹豫，胆小的邻人，你说道：
“朋友，我愿把灵魂、精神和心交给您；
可是，操圣职的手，妄执俗世的缰绳，
恐怕我的肉体和贱骨会难保安全。”
可是，明智的神父，你却微笑着说道：
“上车吧，肉体和灵魂，全都放心交给我！
因为，我的手久已娴熟于操纵缰绳，
眼睛也训练有素，转弯转得很灵巧。
因为，我从前陪着年轻的男爵[2]，前去
斯特拉斯堡，我们驾惯了马车：每天
总由我做车夫，马车辚辚地通过城门，
驶过飞沙的道路，穿过成天散步的
人群，开到远远的牧场和菩提树那里。”

邻人于是半信半疑地跳上了马车，
像小心准备随时跳下去那样坐着；
马匹思恋栈豆，急忙向归路奔驰。
一阵阵烟尘从那强力的马蹄下扬起。
年轻人还伫立多时，望着尘土飞扬，
望着尘土飘散；就这样茫然站着。

---

① 以第二人称代替第三人称，为荷马史诗的笔法。在中古高地德语诗歌中，也有此用法。

② 从前神父在担任神职以前，常先在贵族那里当几年私人教师。

厄 拉 托*

多 罗 泰

就像一位行人，在太阳落山以前，
把行将消逝的日影再凝眸注望一番，
然后，他在阴暗的树丛里、岩石之旁，
就老是看到它漂荡——不管他看到哪里，
眼前总见它彩色斑斓地闪烁摇晃①。
同样，赫尔曼眼前总看到姑娘的倩影，
轻轻漂过，像跟到田野的小路上来。
可是，他从惊心的幻梦中醒悟，慢慢地
向村庄走去，又不禁感到惊奇，因为，
那位丽人的高个子清姿又迎面而来。
他凝神细看：并不是幻影，正是她本人。
她两手各拿着一只大壶和一只小壶，
提着水壶的把手，向泉边匆匆走来。
他欣然迎着她走去。看到她，使他生出

* 司恋歌的文艺女神。本歌叙述相爱的赫尔曼和多罗泰重新相会，喁喁私语，两情缱绻，故以恋歌女神名篇。

① 这里用了五行的比喻，形容赫尔曼对多罗泰念念不忘，乃是仿效荷马的比喻笔法。

勇气和力量，他对吃惊的姑娘说道：
“热心的姑娘，我见你又在忙个不停，
为别人效力，甘心情愿去慰劳大家？
为什么只有你到这远远的泉边来汲水？
别人用村里的水，不是都感到满足？
当然，这泉水有特别效力，水味也很好。
你诚心救了个女病人，你是为她来取水？”

好姑娘立即对这位青年亲切地答话，
说道：“我远道来到这泉边，真不虚此行，
因为我碰到给我们施舍很多的好人；
看到施主，跟看到施舍物一样高兴。
去亲自看看，什么人得到您的好处，
请接受一切受惠者表达的安心的谢意。
这儿不断地涌出清泉，为了让您
立即知道，我为何要到这里来打水，
我且告诉您：因为，毫不注意的人们，
把村里的水全都弄浑，供应居民
用水的水源，被他们赶着牛马渡过。
又因为他们洗衣洗物，弄脏了村里的
一切水池，还污染了所有的井水；
因为，每个人只图自己方便，赶快
满足眼前的需要，而不考虑其后果。”

她这样说着，就偕同那位友伴一起
走下宽阔的石级；他们两人就在那
泉水的石栏上坐下。她弯下身去汲水；

他替她拿着另一只水壶，也弯下身子。
他们看到自己的影子在映着蓝天的水中
摇晃，他们临流点首，亲切地交谈。
“让我喝一口，”快活的青年对她说道；
她把水壶给了他。于是两人亲密地
靠在水壶上休息；她便问她的朋友：
“怎么会在这里见到你[1]？没有车和马，
离开初会的地方很远，你怎样来的？”

　　赫尔曼沉思地看着地面；然后静静地
抬起头来，亲切地凝望着她的眼睛，
感到平静和安慰。可是，他却不可能
对她谈爱情：她眼中并不流露出爱情，
却闪着理智的光辉，要求理智的回话。
他急忙定一定神，对姑娘亲切地说道：
“听我说，好姑娘，听我答复你的问题。
我是为你而来！干吗要对你隐瞒？
因为，我跟亲爱的父母幸福地度日，
我是独子，忠实地帮助料理家庭，
管理产业，我们的事情非常繁多。
我掌管一切田务；我父亲在家辛苦
经营；勤劳的母亲全心埋头于家务。
可是，你一定也明白，用人们有时粗心，
有时不老实，使主妇感到非常烦恼，
无奈何常常更换，却总是各有缺点。

① 多罗泰在这里使用亲密的称呼：“你”。

因此，我母亲早希望家里有个姑娘，
不但用手，还要用她的忠心帮助她，
代替她那个不幸早死的女儿的位置。
今天我见你赶着牛车，轻松灵活，
看到你手臂结实，身体非常健康，
又听你说话很懂事，使我感到很敬佩，
就急忙回家，对双亲和朋友，把你这外地人
作了应得的夸奖。我来，就为了告诉你
他们和我的愿望。——恕我结结巴巴。”

“请不要犹豫，”她说道，“请把话再讲下去；
您[1] 并不是侮辱我，我觉得非常感激。
坦白地说吧；您的话不是使我吃惊：
您想雇我当使女，去服侍您的父母，
去照料您那整理得井井有条的家庭；
您认为我是一个有点能力的姑娘，
干起事来很灵活，性情也并不粗鲁。
您的提议很简捷，回答也应该简捷。
我同意跟您前去，听从命运的召唤。
我已尽了我的义务，我已把产妇
交还给她的家人，他们都庆幸她遇救；
多数已骨肉团聚，其余的也即将会齐。
大家都肯定，短时期以内，就能够依旧
还乡——逃难者总是这样安慰自己。

① 多罗泰以为要找她做用人，没想到要讨她去做媳妇，所以在这里改用第二人称的敬称“您”。

可是，在这悲惨的日子里，我并不过分
乐观，还有悲惨的日子在我们后头；
因为，世界的纽带已松开；除非等到
灾难已达到顶点，谁能再将它系紧？
我如能在上等人家做一个使女糊口，
接受贤明主妇的督导，我也很甘心；
因为，漂泊的姑娘总被人说三道四。
等我把水壶交还给我的朋友，让那些
好人为我祝福，我就跟您同去。
去！您该看看他们，从他们那里带我走。”

　　年轻人欣然听到首肯的姑娘的决心，
他踌躇：现在要不要把真相对她说明。
可是，他觉得，最好还是让她去误会，
先把她带回家去，到家里再向她求爱。
啊！他看到了姑娘手指上戴着金戒指；
于是他让她开口，自己热心地倾听。

　　她当时继续说道：“我们回去吧！姑娘们
在泉边耽搁太久，总要被人家议论；
不过，在涌泉旁边聊天，倒很有意思。”
他们于是站起身，两人又向泉水里
回顾了一次，甜蜜的愿望攫住了他们①。

　　她于是默然拿住两只水壶的把手，

---

① 即情不自禁、神魂颠倒之意。也是摹仿荷马的笔调。

走上石级，赫尔曼跟在情人的后面。
他要求替她拿一只水壶，减轻点负担。
“不要紧，”她说道，“两边平衡，拿起来便当。
您将来要做主人，使唤我，不可以代劳。
不要严肃地看我，像怀疑我的将来！
妇女照道理应当及早地学习侍候人，
只有通过侍候人，最后才能管家，
才能掌握在家中份所应得的权利。
姊妹们很早就服侍弟兄，服侍父母，
她们的一生就是永远地走来走去，
或者是搬上搬下，为他人辛勤作嫁。
如果她能够习惯，任何方式不嫌苦，
不管夜晚和白天，总是一样地勤劳，
不轻视她的工作，不厌烦针线生活，
完全忘我而为人，那么，她就有福！
因为，做母亲，确需具备一切美德，
生病时，还要被孩子吵醒，身体不好，
还得喂奶，就这样，又受苦，又要担心。
二十个男子，合起来，也难受这种劳苦；
虽不派他们做，他们却应该体谅而感激。”

　　她说罢，就陪着沉默的同伴，走过园子，
走到粮仓的打谷场，产妇躺在那里，
她放心地留下她，由她的女儿们陪着，
就是她搭救的女孩[①]，她们是纯洁的化身。

---

① 见第六歌中村长所述多罗泰夺过敌兵的武器，保卫几个小姑娘，免遭蹂躏。

两人走了进去，而在同时，村长也从
另一边走了过来，一手搀一个孩子。
因他们失散，母亲一直悲叹到现在；
可是，老村长从人群之中找到了他们。
他们欢喜地跳过来，跟妈妈亲热一番，
高兴添了个小弟弟[①]，刚刚见到的游伴。
他们又跳到多罗泰[②] 身边亲切地问好，
跟她要面包和水果，特别向她要水喝，
她把水依次交给他们。孩子们喝了，
产妇跟她的女儿们接着喝，村长也喝了。
大家喝得很舒畅，称赞绝好的泉水；
有点酸[③]，却很凉爽，喝了对人体有益。

　　这时，姑娘流露出严肃的眼光说道：
“朋友们，我拿水壶送到你们的嘴边，
润润你们的口唇，也许是最后一次了；
今后，如果你们在热天喝水解渴，
在树阴下面休息，尝着纯净的泉水，
请你们也要想起我和我的殷勤侍候，
我乃是出于爱心，并不是跟你们有亲。
你们对我的好意，我一生不会忘记。
我不愿离开你们；但如今，任何人对别人，
是累赘，而不是安慰，如果回不了故乡，

---

① 产妇生下的婴儿。
② 多罗泰的名字到现在才在诗中提到。全书共提到三次。
③ 该泉水是一种矿泉——碳酸泉。

到最后，大家也要在异乡各自分散。
请看这一位青年，承蒙他施舍过我们，
送过孩子的衣服和大受欢迎的食物。
他到这里来，是要雇我到他家里去，
让我侍候他那富裕的高尚的双亲；
我没有拒绝；女儿家到处总要侍候人，
如果呆在家里使唤人，反变成负担。
因此我愿跟他去；他像是明理的青年，
他父母也该如此，适合富人的身分。
因此，亲爱的女友，再见了，请您珍爱这
活泼的婴儿，他看着您，现在显得多健康。
您把他裹在华美的襁褓里，抱在怀中时，
请记住这位好青年，是他接济了我们，
我是你们的，他将来还要供给我衣食。
至于您，高贵的人，"她转身对着村长说：
"让我感谢您，您常常像父亲一样待我。"

她于是跪在那位和善的产妇面前，
吻那流泪的妇女，听她轻声的祝福。
而你，可敬的村长，却对赫尔曼说道：
"哦，朋友，您真算得上是位会当家的人，
想找个能干的人去帮助料理家政。
因为，我常常看到，人们在做买卖时，
对于牛马和羊，总看得十分仔细；
而对人，能干的、好的，可以保全一切，
做事乱来的，各事会弄得一塌糊涂，
人们却是随随便便地用个人进门，

匆忙的决定，到后来往往悔之晚矣。
您好像很在行；因为，您选的这个姑娘，
要她到家中侍候您和二老，真是很出色。
好好对待她！ 有她管家务，您就好像是
添了个妹妹，您父母也会像添了个女儿。”

　　这时来了好多人，都是产妇的近亲，
带来了许多东西，告诉她找到了好住处。
大家听到姑娘的决定，全露出含蓄的
眼光，抱着特别的想法，祝贺赫尔曼。
因为，会有人[1] 交头接耳，说出这种话：
“如果主人成为新郎，她就有依靠。”
赫尔曼于是抓住她的手，对她说道：
“走吧；天色要晚了，进城去还有很多路。”
于是妇女们絮絮叨叨地拥抱多罗泰[2]。
赫尔曼拖她走；她还拜托转致问候。
可是孩子们却嚷着，大声哭着，拖住
她的衣裳，不肯放走这第二位母亲。
但那些妇女，却一个接一个叮嘱他们说：
“孩子们，别吵！ 她进城去给你们取点心，
上次你们的弟弟，由老鹳护送而来[3]，
经过点心店门口，给你们定购了许多。
你们不久会看到带回好看的金纸袋。”

---

① “会有人这样说”也是荷马的笔法。
② 本诗中第二次提到多罗泰。
③ 根据德国民间传说：初生的婴儿是由鹳鸟从池上带来的，还给孩子们带来糖果和点心。犹之我国说麒麟送子。

孩子们于是放了她，赫尔曼好容易带她
脱离众人的拥抱和远远挥着的手帕。

墨耳波墨涅*

赫尔曼和多罗泰

就这样，两人向着西沉的夕阳走去，
夕阳深深地躲在云里，孕着雷雨，
忽东忽西地从云幕后面放出热闪，
在田野上面照着预兆不吉的亮光。
“雷雨要来了，”赫尔曼说道，“但愿别送来
冰雹和倾盆大雨；因为庄稼都很好。”
两人欣赏着那些高高的摇曳的麦子，
几乎跟这两位走过的高个子一样齐。
姑娘对那位带领她的青年说道：
“善人啊，许多难民在露天受风雨威胁，
我倒先托您的福，获得安身的好运！
现在请您先谈谈您的父母的性情，
我打算将来全心全意服侍他们；
如果能了解主人，把他认为最重要、
而且下决心把一定要办的那些事情

---

* 司悲剧的文艺女神。本题似与内容不合。但赫尔曼和多罗泰虽互相爱慕，却没有勇气说明，胸中各怀着难言的苦衷。而且赫尔曼带她回去，命运未定，而多罗泰又在路上扭伤了脚，似乎不是一个吉兆。故以悲剧女神名篇，亦可牵强附会。

记挂在心，那么，就易于使他满意。
因此请指教：怎样能获得父母的欢心？”

善良的明智的青年于是回答她说道：
“亲切的可敬的姑娘，你首先向我打听
我的父母的性情，我是多么赞成你！
因为，我把家中事当作自己的事办，
从早到晚，料理田地、料理葡萄山，
想尽心侍奉好父亲，到现在还是不行。
我母亲倒对我满意，她识得我的苦心；
如果你料理家庭，当它是自己的家，
她也会把你当作一个最好的使女。
我父亲却不然；因为，他也很喜欢外表，
好姑娘，我对外人立即谈论我父亲，
请不要当我是个冷淡而无情的人。
我向你发誓，我一向不大喜欢多嘴，
今天竟这样脱口而出，还是头一次；
可是，你使我胸中产生出无限信任。
我那好爸爸在生活上有点爱面子，
他要人在表面上表示爱戴和尊敬，
较差的仆人，懂得利用这点，他也许
会感到满意，好用人反而不讨他欢喜。”

她于是动作敏捷地，加快脚步，急忙
走过阴暗下来的小路，愉快地说道：
“我真希望使他们二老都感到满意；
因为，你母亲的心跟我的性情相似，

而对于装点门面，我从小就不生疏。
我们的邻邦法国人，他们在过去时代，
非常重视礼貌：贵族、市民和农民
都是一样，都要叫自己家里人守礼。
在我们德国方面，连孩子也养成习惯，
每早都要向父母问安，吻他们的手，
行屈膝之礼，一天到晚要循规蹈矩。
凡是我所学过的，从小就习以为常的，
从我内心发出的——我都要做给父亲看。
可是现在有谁指教我：对你这独子，
我的未来的主人，我该怎样侍候你？”

　　她这样说时，他们正好走到梨树下。
团圆的月亮从天上泻下灿烂的光华；
夜幕降临了，夕阳的余晖已完全隐没。
明如白昼的月光和那黑夜的阴影，
一块块很分明地展现在他们的眼前。
在这宝树的树阴，在他非常喜爱的、
今天曾见他为流亡女友落泪的地方，
听到这亲切的问话，赫尔曼觉得高兴。
他们坐下身来，休息一会，此时，
钟情的青年就握住姑娘的手回道：
“你心里想要怎样，全听从你的心意。”
尽管现在是大好的机会，可是，他不敢
说下去：他恐怕，操之太急，会遭到拒绝。
而且，碰到她手上的戒指，刺心的标志。
就这样，他们默不作声地并肩坐着。

姑娘却开口说道:“我觉得明朗的月光
多么可爱! 就像白昼的光明一样。
我清清楚楚地看到城里的房屋、院子、
三角墙上的窗子;窗玻璃也能数得出。”

“你所看到的,”青年强作镇静地说道,
“就是我正要带你前去的我们的家,
那窗子就是我住的顶楼房间的窗子,
现在也许要让给你;房间要掉换一下。
这些是我们的田,明天就可以割麦。
我们将在这里的树阴下休息吃中饭。
可是现在,让我们穿过葡萄山和园子
下去吧;因为,一场大雷雨快要来了,
已经在打闪,可爱的月亮就要被吞没。”
于是他们站起来,欣赏着明朗的夜色,
穿过丰盛的麦子,向田野下面走去;
他们走到葡萄山,便进入幽暗之中。

在葡萄阴下的路上,用天然石块铺成
一级一级的石磴,他领她拾级而下。
她把双手搭在他肩上,慢慢走下去;
月亮闪闪地透过丛叶间窥视他们,
随即被乌云掩蔽,把他们丢在黑暗里。
他用力把搭在肩上的姑娘小心地支持住;
可是她,不熟悉路径和那崎岖的石级,
踏错了一步:脚扭了一下,险些跌跤。
慎重的青年急忙掉转身,伸出手臂,

把爱人扶起;她轻轻倒在他的肩上,
胸贴着胸,脸碰着脸。他却呆呆地,
像大理石像,严肃的意志束缚住他,
并没进一步抱紧,他顶住沉重的身子。
就这样,他感到愉快的重荷,心胸的温暖,
向他嘴唇上吹过来的呼吸的香气,
他以男子气概承担住高大的女丈夫。

　　她却忍住了疼痛,对他开玩笑说道:
"进屋时,离门口不远,一只脚扭了一下,
迷信的人们认为预兆着讨人厌烦。
我本来真想得到一个较好的兆头。
我们休息一会吧,免得父母责怪你,
带回跛脚的使女,不像一个好当家。"

乌 拉 尼 亚*

前　　景

缪斯①，你们很喜爱促进真心的爱情，
引导这卓越的青年前进，直到如今，
在定婚之前，就把那姑娘送到他怀里，
以后，也请大力成全有情人的姻缘，
请立即拨开遮住他们幸福的云雾！
可是请首先谈谈现在家中的情形。

母亲焦急地走进男子们呆着的房间，
她刚刚担心地离去，第三次又走进来，
她说雷雨快来到，月亮已忽然昏暗，
又提到儿子没回来，走夜路非常危险；
大怪那两位朋友，没有跟姑娘讲话，
没有替儿子求婚，就急忙跟青年分手。

“不要把浑水更搅浑！”父亲烦闷地说道，

---

* 司天文星象的文艺女神。在图画上，她被画成拿一根小棍，指着地球而眺望远方。本歌叙述一对爱人，抱着希望与决心，迎向新的未来前进，故以此女神名篇，因星象家能预告未来的前景。

① 古代希腊诗人在开篇时常呼缪斯女神以乞灵感。

"你瞧,我们自己也心焦,等着见分晓。"

邻人却坐在那里冷静地开口说道:
"遇到这种不安的时刻,我总是感激
我的先父,他在我小时就给我铲除
一切烦躁的根子,一丝也不让留下,
我立即学会忍耐,超过任何贤人。"
"请问,"神父问道,"令尊用什么法门?"
"我愿意奉告,因为,人人都可以记住,"
邻人当下回答说。"在我小时,有一次
星期天,我很不耐烦,热切地等一部马车,
带我们前往菩提树下的泉水边去。
车子却没来;我跑来跑去,像只黄鼠狼,
从楼上跑到楼下,从窗口跑到门口。
我的双手作痒;我在乱抓桌子,
跺着脚兜来兜去,几乎要哭了出来。
冷静的父亲全看到;最后,当我闹得
过分荒唐,他就安然抓住我的手,
领我到窗口,说出发人深省的话来:
'你瞧见那边的木匠工场?今天关着,
明天就会开门;那时,刨子和锯子
就忙个不停,从早晨一直忙到傍晚。
可是,你想想:将来会出现某一个上午,
那时,师傅和全部帮工都要忙着
为你做棺材,迅速、熟练地将它完成;
他们要把那木板房子赶紧抬来,
耐心的,留到最后,不耐烦的,先收进,

还准备立刻加上一层沉重的屋顶。'
我的心眼里马上看到真有那光景，
看到木板拼起来，看到黑纱准备好，
我这才耐心坐着，安心地等候马车。
现在，我看到别人等得不耐烦，粗暴地
跑来跑去，我就要想起棺材的事情。"

　　神父微笑着说道："死亡的伤心的情景，
贤士不当作恐怖，信士不当作结束。
死亡把贤士推回生路，教他去行动，
使信士在哀愁之中增强未来的希望；
对二者死即是生①。令尊对于敏感的
孩子，指示他死即是真死，这却是不对。
对青年要让他看到高贵、成熟的老年的
意义，对老人要示以青春，让二者都安于
永远的循环，使生活在生活之中完满！"

　　可是，这时门开了。出现了一对好男女。
新娘的体格竟不亚于新郎的体格，
客人们惊异，慈爱的双亲也感到吃惊；
他们现在一同跨进门槛，但门口
似乎太小，容不下两个高大的身材。
赫尔曼向双亲介绍，匆匆忙忙地说道②：

---

① 以上一段在歌德逝世时曾做成银字悬在灵堂上。歌德认为生与死是一种连续的变形，正像动物、植物的变形一样。死并不是灭，而是转生。参看《西东诗集·天福的向往》一诗。

② 原文"用有翅膀的语言"，又一次使用荷马的惯用语。

"你们在家中希望见到的姑娘来了。
好爸爸,热情欢迎她;她当之无愧。好妈妈,
请拿各方面家务事情马上考考她,
让您看看,她在您身边,是多么合适。"
他又把那位高尚的神父拉到一旁,
说道:"尊敬的神父,快帮我脱离困境,
解决个困难,我担心,发展下去不好办。
因为,我对这姑娘,并没提起过亲事,
她倒是以为,到我家来做使女,我恐怕,
我们一提起婚姻,她会生气地逃跑。
可是,要当场决定!不能再让她老是
蒙在鼓里,我也不能再含含糊糊。
快显出您的智慧,我们一向很敬佩!"
神父立即转过身去,面向着大家。
但可惜,姑娘的心已被父亲的一番话
弄得郁郁不欢;那父亲本出于好心,
用一种快活的调子,说出风趣的话来:
"真使我高兴,孩子!看到儿子也跟他
当年的父亲有同样爱好,真是可喜,
我常带最美的姑娘去跳舞,最后,就把那
最美的姑娘娶回家为妻;就是你妈妈。
因为,看男子所选的对象,就可以看出
他本性怎样,他是否认识自己的价值。
可是您,恐怕不需要多时,就作出决定。
因为,我觉得,您确是跟他难舍难分。"

赫尔曼只是粗略地听了一下;他急得

浑身发抖，大家都突然默不作声。

可是，高尚的姑娘，认为话中有刺，
觉得受到了侮辱，内心被深深刺伤，
她站在那里，突然脸颊飞红，一直
红到耳根；但她忍耐住，定一定神，
隐藏不住全部的痛苦，对老父说道：
“真的！听令郎所言，没想到受这样接待，
他介绍太爷的性格，说是个高尚的市民；
我知道，我会见的，乃是有教养的人，
他善于待人接物，而且因人而异。
可是，现在看来，您对这刚刚进门、
准备侍应的贫女，没有充分的同情；
因为，如若不然，您不会这样挖苦我，
笑我的境遇，跟令郎和您的，是如此悬殊。
当然，我非常贫苦，只带个小包袱进门，
府上是应有尽有，生活得无忧无虑；
可是，我认识自己，知道自己的身分。
您立刻用这种讽刺挖苦我，我刚刚进门，
就要把我轰走，这可是高贵的行为？”

赫尔曼忧心忡忡，向神父使了个眼色，
要他来想个办法，立即消除误会。
聪明的神父急忙过来，看到姑娘
抑制住愤怒，忍住痛苦，眼泪满眶。
他心里想出个主意，不马上排难解纷，
却要去考验考验姑娘的激动的心。

他于是对她说出一番试探的话：
“外地的姑娘，你要到陌生人家里帮佣，
决定得过于匆促，一定没仔细考虑，
走进主人的家里听使唤，是怎么回事；
因为，一成交，一年的命运就定了下来，
说一声答应，就得要忍受许多事情。
服侍人最难之处，不是劳累的干活，
也不是因工作没完没了而酸汗直流：
因为，勤劳的主人跟下人一同吃苦；
可是，要应付主人的脾气，无端地怪你，
他自己还没想定，就要你这样那样，
还有主妇的暴躁，动不动就要发火，
再加上孩子们粗野骄横，顽皮淘气；
这些都难以忍耐，你却要毫无犹豫、
迅速完成任务，不能噘起嘴不干。
我看你并不适宜，因为，太爷的玩笑
就已经刺伤了你，其实，逗弄姑娘，
说她看中个青年，这种事极其平常。”

他这样说了。姑娘觉得他说得中肯，
她再也坚持不住：她的感情强烈地
流露，胸部剧烈起伏，发出了长叹，
她立即洒下热烈的眼泪，回话说道：
“明智者想劝告受苦的我们，他决不知道，
这种冷淡的言语，不能把严酷的命运
所加于我们的烦恼，从我们胸中解除。
你们幸福而快乐，开玩笑有什么伤害！

但对于病人，轻微的一碰，也感到疼痛。
我即使伪装得很好，对我也没有作用。
还不如说出，免得以后加深痛苦，
或许会使我陷于暗暗憔悴的惨境。
让我回去！我不能再在府上停留。
我要走去，找我的可怜的朋友，我只图
自己舒服，把他们丢在不幸之中。
这是我坚定的决心；现在我要表白
我的心事，免得将来老闷在胸中。
太爷的讽刺深深地刺伤我，并不是由于
我那种不合使女身分的骄傲和过敏，
而是因为我对于这位青年产生了
爱慕之心，他今天仿佛是我的救星。
因为，他在公路上刚跟我分手，我心里
就老是想着他，我想，他也许已经有了
一位意中人，那个姑娘是多么幸福。
后来在泉边又碰到他，我一看见他，
就非常欢喜，好像出现了一位天使。
他要雇我当使女，我就乐意跟他走。
可是，一路之上（我愿承认），我心里
当然也曾梦想过，如果将来，他家里
少不了我，我也许可以跟他配亲。
可是，跟暗中爱慕的人朝夕相处，
我现在才看出，真是走上危险的道路。
现在我才感到，贫家女即使很能干，
跟有钱人家的儿子，却还有多大的距离。
我把一切都说清，让你们别误解我的心，

偶然的话语伤了它，反使我头脑清醒。
因为，若不是这样，我就得暗藏着心愿，
等他日后把他的新妇娶回家来；
那时，我要怎样忍受内心的痛苦！
幸而我被人提醒，幸而能把这秘密
从胸中解除，现在，这种病还可以治愈。
我的话就说到这里；现在，我不能再在
府上呆下去，我的心事和愚蠢的希望，
已表白出来，我只觉得羞愧和不安。
尽管压下来的乌云笼罩住黑夜，
雷声隆隆（我听到），全都不能阻拦我，
也不管外面下起猛烈的倾盆大雨，
刮起呼啸的暴风。在凄惨逃难的路上，
在敌兵紧追之时，这一切我都经历过。
我现在再要走出去，卷入时代的漩涡，
跟一切告别，这些我早已习以为常。
再见！ 我不能久留；一切都已告结束。"

她这样说罢，急忙转身向门口走去，
手弯里还夹着她带来的那个小包袱。
可是母亲却伸出双手把姑娘拉住，
抱住她身体，吃惊而诧异地大声叫道：
"说吧，干吗要这样？ 流这些无谓的眼泪？
我不放你走；你是我儿子的未婚妻。"
可是父亲却抱着反感，站在那里，
望着流泪的姑娘，说出生气的话来：
"这是我极度宽容所招来的结果，

一天结束了，还发生这种扫兴的事情！
因为最使我难忍的，无过于妇女的眼泪，
热烈地号叫，一开始就把事情弄乱，
其实，稍用点理智，就可以迎刃而解。
再要叫我看这种奇妙的把戏，我真
不耐烦。随你们自己做主吧；我要去睡了。”
他急忙转过身子，迅速向卧室走去，
那里有他的合欢床，他惯在那里休息①。
可是儿子留住他，对他恳求地说道：
“爸爸，请不要着忙，别对那姑娘生气！
一切纠纷的责任，都应该由我承当，
神父要花招，想不到把事态更加弄僵。
说吧，尊敬的神父！我把这事拜托您。
别加重不安和愤怒；还是请您打圆场！
您如果不开动脑筋，却只是幸灾乐祸，
我今后就不再愿意这样极度尊重您。”

　　可敬的神父于是微笑着开口说道：
“还有什么好脑筋能引动这位好姑娘
作出美妙的告白，吐露出她的心情？
你的忧虑不是立地里变成了欣慰？
自己去说吧！干吗需要别人的解释？”
赫尔曼于是走过去，亲切地对她说道：
“别后悔落了眼泪，受到暂时的痛苦；
它成全我的幸福，我希望，也成全你的。

---

① 荷马的笔调。

我到泉边去，不是要雇用你这高尚的
外地姑娘做使女：我是去向你求爱。
可是，唉！ 我这羞怯的眼光，不能看出你
心中的情意；当你从那平静的水镜中
对它传情，它从你眼中只看到友情。
只要把你带回家，已得到一半幸福。
现在，请把它补全！ 请接受我的祝福！”
姑娘深受感动，她望着那位青年，
不回避拥抱和接吻，这种欢乐的绝顶，
对于有情人，这是久已盼待的保证，
保证着像是无穷的、将来一生的幸福。

神父又向其他人说明了一切原委。
姑娘却走到父亲面前，诚恳、温雅地
鞠了一躬，吻着他那缩回去的手，
说道：“您当会原谅感到意外的姑娘，
先流出伤心的眼泪，又流出欢喜的眼泪。
请宽恕先前的心情！ 也宽恕现在的心情，
让我沉醉在新赐给我的幸福之中！
由于我慌慌张张，先前惹您生气，
但愿是最后一次！ 我做您女儿，我要
做好一个忠心的使女应做的事情。”

父亲于是忍住了眼泪，立即拥抱她。
母亲也很亲昵地走过来，热情地吻她，
跟她握手；两人默默地流着眼泪。

和善的明智的神父于是赶紧上前，
先拉住父亲的手，脱下订婚戒指
（它套在丰满的手指上面，不容易脱下），
又除下母亲的戒指，给两小缔结婚约；
说道："让两只金戒指再完成一次使命，
缔结坚定的良缘，像二老当初一样。
这位青年打从心底里爱这位姑娘，
这位姑娘承认，她也看中这青年。
因此，我根据双亲的心意，朋友的保证，
给你们订下婚约，祝你们将来幸福。"

那一位邻人立即上前鞠躬道喜。
可是，当神父拿着戒指，去套在姑娘的
手上，却看到已有另一只，他感到吃惊①，
先前在泉边，赫尔曼已经担心地见过。
他于是亲切地、开玩笑似地对她说道：
"怎么？你已第二次订婚？但愿你那
第一个未婚夫不到祭台前提出异议！"

她却回答道："哦，让我花一点时间谈谈
这一段回忆！因为，那好人真令人难忘，
他在临别时送了我戒指，就一去不返。
出于爱自由之心，想在改革一新的
制度下工作的愿望，他匆匆前往巴黎，

① 神父在前次已从村长的口中听说她曾经订过婚，所以在这里表示吃惊，乃是佯装。但也有人认为这是出于作者的疏忽。

终于死在狱中，一切好像都算到。
他曾说：'祝你幸福，我去了；因为，现在
世间一切在动摇，一切都像要分离。
连最稳定的国家，国法也荡然解体，
财产已经脱离原来的所有者手里，
朋友跟朋友离散，爱人跟爱人分飞。
我在这里离开你；将来在哪里重逢，
有谁知道？这番话也许是最后的交谈。
常言说得好，人在世间不过是过客；
现在，人人比以前更加变成了过客。
土地已不再属于我们；财宝在转移；
金银器已遭到熔化[1]，恢复神圣的旧观；
一切在变动，已具规模的世界，像要到
混沌黑夜中回炉，重换个新的姿态。
你不要对我变心；如果有一天，我们在
世界废墟上重逢，我们都成了新人，
经过了改造，自由而不受命运牵制；
因为，能度过今朝，还会受什么束缚！
可是，如果我们不能侥幸地逃过
这种危险，将来不再能欣然拥抱，
那就把我的浮影保存在你的记忆里，
要以同样的勇气对付顺境和逆境！
如果有新的住居、新的良缘吸引你，
那就以感激之情接受命运的赐与。
要热爱喜爱你的人，要感谢善待你的人。

① 指教堂圣器。

可是，在那时，也还要把脚步好好站稳；
因为，再受到损失，会尝到双倍的痛苦。
一生要珍重；但别把生命看得高于
另一种至宝，一切财宝都是不可靠。'
他这样对我说；那高贵的人就此永别。
从此我失去一切，常想到他的告诫。
如今，在这里，爱情又给我美好的幸福，
打开可喜的希望，我又想到他的话。
高尚的朋友，有你抱住我，我还在发抖，
请你原谅！就像好容易上岸的船夫，
踏着大地的坚实的土地，还觉得摇晃。"

　　她说罢，就把两个戒指并排地戴上。
深受感动的未婚夫，高贵、豪迈地说道：
"在举世动荡之时，但愿我们的结合，
多罗泰①，更加牢固！我们要坚定持久，
一心一德，坚守住我们美好的产业。
因为，时代在动荡，如果人心也动荡，
只会使灾祸增加，使灾祸更加蔓延；
而心志坚定的人，会创造自己的世界。
德国人不会助长这种恐怖的动乱，
也跟在后面摇摇摆摆，举棋不定。
这是我们的看法！让我们声明、主张！
因为，为了天主和法律，父母和妻儿，
进行战斗，团结在一起，抗敌捐躯，

---

① 本诗第三次、也是最后一次提到多罗泰的名字。

这种果敢的国民，将永远受人赞誉。
你是我的；如今，我的更加是我的。
我不愿兢兢业业，而要以勇气和魄力
加以保卫和享受。现在或将来，如有
敌人来进犯，请给我武器，亲自装备我。
只要想到有你照料家庭和父母，
我就能放心地挺起胸膛迎击敌人，
如果人同此心，那么，就能用武力
对付武力，我们就都能安享太平。”

《赫尔曼和多罗泰》译后记

在歌德的作品之中，一直最为人普遍爱读的，乃是书简体小说《少年维特的烦恼》（二十五岁时作）和叙事诗《赫尔曼和多罗泰》（四十八岁时作）。但前者自从出版以后，歌德自己却很少再看，一八二四年一月二日他跟爱克曼谈话时说："我经常说，自从此书出版之后，我只重读过一遍，我当心以后不要再读它，它简直是一堆火箭弹！一看到它，我心里就感到不自在，深怕重新感到当初产生这部作品时那种病态心情。"但对于这部叙事诗，歌德却是始终珍爱的。一八二五年一月十八日，他对爱克曼说："《赫尔曼和多罗泰》在我的长诗之中是我至今还感到满意的惟一的一部，每次读它，都不能不引起亲切的同情共鸣。"在《编年记事》一七九六年条下，歌德自己又记道："《赫尔曼和多罗泰》写时轻松愉快，也给他人以同样的感觉。我全神贯注在这个题材和完稿上面，我朗诵这部作品时，总不能不深为感动。"这是因为，这部叙事诗虽然描写的是狭隘的小市民生活，却能给人一种健康的幸福感，使人对和平建设自己的家园，产生自信的勇气和力量，感到美好的希望。

这部叙事诗的内容，是叙述一个饭店老板的儿子，看中一个逃难在外的勤劳朴实的姑娘，向她求婚，把她接回家去做妻子。情节简单，平铺直叙，却是娓娓动人，书中有关于安静的田园生活的描写和赞美，所以被称为牧歌的叙事诗。

这部叙事诗的素材出自一七三二年出版的小册子《善待萨尔茨堡移民的盖拉市》和一七三四年出版的葛金著《由萨尔茨堡大主教领地被驱逐的路德教徒移民全史》。但直接给歌德提供题材的，大概是后一本。根据该书的记载，有如下一段轶话：

被驱逐出境的萨尔茨堡的新教徒们在走过德国南部的埃廷领地时，其中有一位姑娘，被一个富裕的市民的儿子看中，他问她肯不肯到他父亲家里去帮佣。姑娘答应了。儿子对父亲提出要求，要跟这位姑娘结婚。父亲就征求那位姑娘的意见。姑娘说，别跟她开玩笑。于是儿子就对姑娘说，他是真心愿意跟她结婚的。姑娘想了一会，回答说：如果是真心话，她也满意。事情就这样定了。儿子的眼光不错，那姑娘并不是贫穷的流浪者，她是好人家出身，她把随身带出的二百杜卡登拿出来作为陪嫁钱。

歌德约在一七九四年末读到这本书，开始时想把它写成戏剧，但没有落笔，只把它作为腹稿，搁了多时。到了一七九六年七月上旬以前，又对这个题材发生兴趣，想把它写成叙事诗。他在同年七月七日致席勒信中说："我正考虑写'现代的牧歌'。"这里指的就是这部叙事诗。加以荷马史诗的德译者福斯于一七九五年发表的牧歌《路易赛》，也对歌德起了刺激作用，使他也想用同样的方法来处理这个相同的半牧歌式的题材。

一七九六年八月十八日，歌德前往耶拿。九月十一日开始下笔，在席勒夫妇热情的支持和鼓舞之下，到十九日一气呵成地写成了原定六章中的开头四章，即相当于后来定稿九歌中的前六歌。他先写第二章，接着写第四章(定稿第五歌与第六歌)，然后写第三章的后半部(定稿的第四歌)，再写其前半部(定稿的第三歌)。最后才写完第一章。席勒看他每天以一百五十行的速度进行写作，曾给寇尔纳报告说："我看着他下笔，轻而易举地迅

速进展，达到了使我不可思议的程度。”

歌德原来打算在九月中将全部六章写完，但由于分量较大，最后二章，终于没有续写。十月初，歌德回魏玛。由于心情转变，尽管在伊尔美瑙呆了些时候，也没有能继续写下去。到一七九七年初，在来比锡旅行，才把最后二章的计划定下。当时就订约将草稿以一千塔勒的代价卖给柏林的弗里德里希·菲维克书店。二月二十日，歌德又去耶拿，正好患感冒，不得不关在房间里蛰居不出，于是就执笔续写。席勒夫妇和正在耶拿的威廉·封·洪堡都曾给与鼓励，并提了些意见，于是在三月二日前，写好了第五章（定稿的第七歌），并于十五日写完了第六章（定稿第八歌及第九歌）。歌德在三月十五日的日记里曾记下“作品完成”。在这中间，歌德曾在席勒和洪堡家中把完成的部分朗读过。当时，席勒也正在写一部巨著《瓦伦斯坦》。

其后，歌德又对原稿进行推敲、锤炼，于四月初，跟洪堡进行了一个星期的讨论。改正韵律上的缺陷，同时将六章改为九歌，每一歌加了双重的标题。六月初旬，完成了定稿。在六月七日的日记上记下：“叙事诗完稿。”次日将最后决定稿交给菲维克书店。于同年十月出版。

《赫尔曼和多罗泰》出版后，颇受读者的欢迎，但也受到当时文学家的怀有偏见的批评，认为是模仿福斯的《路易赛》。这也是因为歌德在不久以前，曾和席勒共同发表过好多讽刺短诗《克塞尼恩》，对当时的文学家进行攻击，树立了很多敌人。连克洛卜施托克那样的人也抑歌德而抬高《路易赛》。但威廉·施莱格尔却站出来评论，说这部叙事诗是一部大部头的完美的艺术品，而洪堡也给以好评，击退恶意的攻击。因此，不久，这部作品不仅在国内备受欢迎，而且很快就蜚声国外。英国、法国、丹麦、意大利都相继出版了译本。尤其是一八二二年出版的拉丁文译

本，歌德特别喜爱。一八二五年一月十八日，他对爱克曼说："我特别喜爱这部诗的拉丁文译本，我觉得它显得更高尚，仿佛回到了这种诗的原始形式"（即原始牧歌和田园诗的形式）。

这部叙事诗分为九歌，每一歌不用第一歌、第二歌的名称，却用一个缪斯的名字作为代号，因为缪斯女神正好有九位，她们是宙斯和谟涅摩绪涅（记忆）所生的九个女儿。不过在次序排列方面，却与传统的顺序不同。按照一般传统的顺序为：

1.叙事诗女神　2.历史女神
3.恋歌女神　4.抒情诗女神
5.悲剧女神　6.赞歌女神
7.舞蹈女神　8.喜剧女神
9.天文女神

根据赫西奥德的排列顺序为：

1.历史女神　2.抒情诗女神
3.喜剧女神　4.悲剧女神
5.舞蹈女神　6.恋歌女神
7.赞歌女神　8.天文女神
9.叙事诗女神

其他在造形艺术上，也可以看到另外不同的顺序。希腊历史之父希罗多德著《历史》一书，冠以九位缪斯之名代篇号（或谓为后人所加），其顺序与赫西奥德同。因为是历史著作，故以历史女神为首。歌德这部作品是叙事诗，理当以叙事诗女神为首。至于其他的缪斯，则随意改变，以图同每歌的内容能取得配合，虽然不一定都很得当。

这部叙事诗采用了外来的格律，即扬抑抑六步格，也就是荷马的叙事诗体。歌德是一个善于向外国文学学习和借鉴的作家，从他的诗集里可以看到：他学习希腊诗人品达罗斯写过自由

体和颂歌体诗，学习罗马诗人普洛佩提乌斯写过《罗马哀歌》，学习波斯诗人哈菲兹写过《西东诗集》，而这部叙事诗，却是为学习荷马而写的。当时德国诗人福斯已译出了《奥德赛》(1781)和《伊利亚特》(1793)，这两部叙事诗的杰出的翻译，对歌德和席勒都起了很大的影响。歌德想创作一种体验荷马精神的古典的德国诗，因此写了这部叙事诗。它充分体现了这种古典六步格诗体的优美，在形式和内容上，也取得了谐和一致，展示了一个新的古典美的世界。我们看到，歌德在这部叙事诗里，很多地方采用了荷马笔调，袭用了荷马用语。例如荷马诗中常用大段的比喻，如《伊利亚特》第三歌开头部分叙述特洛亚人呼噪前进，用五行诗句把他们比作跟侏儒族作战的野鹤，歌德在这部叙事诗的第七歌开头部分，也用了五行诗句把赫尔曼念念不忘多罗泰的面影比作一个行人看到壮丽的夕阳，不管走到哪里，老像看到夕阳的影子在眼前晃荡一样。荷马诗中还有一种常用的复叙法，例如《伊利亚特》第二歌 60—70 行，阿伽门农在会上讲话时，把梦魔托梦给他所说的话(同一歌 23—33 行)一字不易地复述一遍，歌德在本诗第六歌药材店老板叙述多罗泰的装扮时，也把第五歌中赫尔曼口述的情形复述了一遍(不过，并没有一字不易)。又如荷马史诗中有以第二人称代替第三人称(恍如作者自己站出来现身说法)的用法，如《伊利翁之歌》第十六歌 787 行："那就像，帕特洛克罗斯，你的末日临头了。"歌德在这诗中也有三处用了这种笔法。荷马史诗中在神名、人名之前，常加以各种形容词，称作 les épithetès，有时可当作某个神、人的专用外号，如捷足的阿喀琉斯(令人想到《水浒》中的诨名飞毛腿)、足智多谋的俄底修斯(有如《水浒》中的智多星)，也有的是通用的形容词：如高贵的俄底修斯、如神的亚力山大、狡诈的克洛诺斯、聪明的安忒诺耳、勇猛的狄俄墨得斯之类。歌德这部叙事诗，人物较少，

但也常在人名前加上形容词:如高尚的明智的神父、善良的母亲、善良的儿子、高尚的姑娘等。荷马叙事诗中有些常见的用语,如在感情冲动或情绪紧张时说话,常说他说出“有翅膀的语言”(ἔπεα πτερόεντα),例如《伊利亚特》第一歌 201 行,福斯这样译道:Und er begann zu jener und sprach die geflügelten Worte,歌德在本诗第五歌中有一句也模仿这种用语而这样写道:Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten(于是那儿子立即急急忙忙地说道)……诸如此类,这里也就不一一列举了。

现在要说一说歌德对法国革命的态度:他把十八世纪三十年代的一段轶话从时间上拉长到一七八九年法国革命后的一段时期,把故事发生的地点从萨尔斯堡附近搬到中部莱茵河右岸的一个小城,这里靠近歌德的故乡,而在莱茵河对岸,法国革命军为了追逐被击溃的干涉军,已进入德国国土。这样,作者就不能单单企图描写一个世外桃源的小城生活,而必然反映出那个时代。歌德自己在一七九六年十二月五日写给 J.H.迈耶(魏玛美术学校校长,歌德之友)的信中曾说:“我试图把一个德国小城生活的纯人性的东西,在叙事诗的坩埚里,从它的矿渣中分离出来,同时想把世界舞台上巨大的动荡和转变,用这面小镜子来予以反映。”可惜,歌德的这面小镜子,并没有反映那个革命时代的积极的一面,却是反映了消极的一面。如所周知,在法国革命爆发以后,德国的上层知识分子,大多数是同情革命的,对于法国革命的精神都是赞同而报以热烈欢呼的,但随着革命逐渐深入,尤其是在雅各宾党专政时,他们却吓得倒退,甚至对革命抱着反对的态度,歌德也不例外。他曾写了一些嘲讽革命的诗歌,如《威尼斯警句诗》中某些诗篇和戏剧《市民将军》(1793)、《激动的人们》(1794)等。而在这部叙事诗的第六歌中,通过老村长之

口，说出了对革命感到幻灭的心情。不过，这虽是歌德作品中为人责难诟病之处，我们却也不能过分深怪，因为，当革命浪潮汹涌冲来的时候，总不免泥沙俱下，鱼龙混杂。德国作家盖奥尔格·弗尔斯特尔，他是没有被革命恐怖行动吓倒的，做过美因茨的一个共和国的领导人之一，一直在巴黎忠心耿耿地从事革命工作，他在一封书信中曾写道："捣乱分子和阴谋分子伪装成人民之友，借以敛财致富，在法国作威作福，而最聪明的脑袋，同时也是我心目中最善良的心灵，却一个个死在这帮家伙手里。"恩格斯在致马克思信中也曾写道："恐怖多半都是无济于事的残暴行为，都是那些心怀恐惧的人为了安慰自己而干出来的。我深信，一七九三年的恐怖统治几乎完全要归罪于过度恐惧的、以爱国者自居的资产者，归罪于吓破了胆的小市民和在恐怖时期干自己勾当的那帮流氓"（马恩全集中文版第33卷第56页）。由此可见，革命阵营里混进了坏人，拖了革命的后腿，这也是客观事实。因此，歌德的这种心情，对于今天的我们，倒也并不是不能理解的。

尽管这部叙事诗歌颂了德国小市民安分守己、害怕革命的保守思想，有其庸俗的一面，但从艺术角度来看，还是一部写得颇为成功的优秀作品，有可以值得借鉴的地方，不能一笔抹煞。梅林曾作过这样的评价："歌德在《赫尔曼和多罗泰》一诗中，善于在古典的形式里注入现代生活的内容，其技巧更比《伊菲革涅亚》和《塔索》大不相同！这部篇幅不大的叙事诗均匀严整，卓尔不群，犹如荷马史诗质朴简洁，比起那种追奇猎险的浪漫主义不知要高出多少！"

最后，谈一谈这本书的翻译。这部译稿是一九六五年秋所译，原来是根据迈耶古典丛书歌德全集译出的。现在又根据魏玛人民出版社一九五八年版歌德十卷集的第五卷进行了一些修

改。原文是扬抑抑格六步体诗，译稿使用了每行六顿的译法，原诗不押韵，译诗也不用韵，有些跨行句，也是根据原诗安排的。译得不妥之处，尚希读者赐教。

1980年6月下旬，上海。

莱 涅 克 狐

第　一　歌

圣灵降临节[①]，佳节来到了：郊野和森林
全欣欣向荣；小丘和高地，灌木丛和树篱，
到处有欢欣的小鸟唱着快乐的歌曲；
在雾气氤氲的谷中，牧场都被满繁花，
天空照耀着晴光，大地是绚烂多彩。

诺贝尔[②] 大王召集朝臣，他的臣仆们
全披上华丽的服饰应召赶来；无数
仪表堂堂的朋友来自四面八方，
仙鹤吕特凯[③]、樫鸟玛卡特[④] 和一切权贵。
因为大王想跟他的全体贵族
开一个盛大的会议：他传令要叫他们
全都一起前来，不管高低和大小。
谁也不准缺席！ 可是偏有个没来，
是狐狸莱涅克[⑤]，那坏蛋！ 由于作案累累，

① 圣灵降临节，在复活节后第七主日，约在五月九日至六月一日之间的一天，是纪念圣灵降临的恩赐（《新约·使徒行传》第二章）的教会节日。中世纪时，自王公以至庶民均集会庆祝，同时，也常在此日举行审判。

② 原文 Nobel，由拉丁文 nobilis 而来，意为高贵者。

③ 原文 Lütke，本为 Ludeke，为 Ludolf 之爱称。

④ 原文 Markart = Markwart，意为守卫国境者。

⑤ 原文 Reineke，为 Reginhard 或 Reinhard 之爱称，意为足智多谋者。

他避开朝廷。正像问心有愧者怕见
阳光和白昼，狐狸也怕见集会的贵族。
大家都要控告他，谁都受过他侮辱，
只除了他的侄儿，獾子格林巴特①。

伊泽格林② 狼开始告状。他在他的
一切亲戚③、保护者和朋友陪伴之下，
走到大王的面前，说出如下的控告词：
“仁慈的国王陛下，请垂听我的申诉。
陛下高贵而伟大，有口皆碑，对人人
主持公道，雨露遍施：请也可怜我
忍辱含羞，蒙受莱涅克狐狸的伤害。
首先要求见怜的乃是：他常常无耻地
侮辱我的妻子，伤害我的儿女。
唉！ 他用粪便、腐烂的垃圾玷污他们，
使我家三个孩子还饱受失明的痛苦。
他这一切罪行，很久前就被提出过，
而且也定过日子，来解决这桩案件；
他也曾赌咒发誓，但不久又变了花样，
急忙逃回自己的城堡。站在我身旁
以及在座的各位全都知道得清楚。
主上！ 这家伙给我制造的苦难，哪怕我
滔滔不绝，说几个星期也无法说完。

① 原文 Grimbart，意为戴着耀眼的头盔者。獾子头部两旁有两条白线，像头盔的带子，故名。

② 原文 Isegrim，中古高地德语作 Isangrim，意为铁盔。

③ 中世纪德国法律规定原告跟亲戚一同出庭。

就是把根特[1] 的麻布，不管织出多少，
全变成羊皮纸，也写不尽他犯的罪行，
这我且不谈。可是我妻子所受的侮辱
使我心碎：无论如何，我定要报仇。”

伊泽格林伤心地说完了这一番话，
一只小狗，叫瓦卡洛斯[2]，他用法国话[3]
向大王启奏，说他曾经怎样苦，只剩下
一小段香肠，放在他过冬的灌木林中；
莱涅克也抢夺了去！这时雄猫兴采[4]
也愤然跳了出来说道：“高贵的主上，
有谁更应该控诉这坏蛋造成的损害，
除了大王一人！我敢说，在座各位，
不论老幼，没一个比陛下更怕这个
罪犯！瓦卡洛斯的控告无多大意义。
发生这件争端，早已过了好几年：
香肠本来是我的！那时我就该控告。
我出去狩猎：半路上钻进一家磨坊，
摸黑搜索；老板娘睡着了。我愿坦白，
我悄悄偷了一段香肠；瓦卡洛斯
如果有什么权利，该感谢我的功劳。”

豹子开言道：“光是在诉苦有什么用处！

---

① 佛兰德的城市(今比利时境内)，在中世纪时以出产亚麻等织物著名。
② 原文 Wackerlos，为 wacker darauf los 之略，乃嗾狗之词：快上去！
③ 法国话被认为是上流人物使用的语言。
④ 原文 Hinze，为 Heinz，Heinrich 之爱称。

作用不大：总之，他的罪尽人皆知。
他是个窃贼，凶手！我可以大胆肯定，
确实，各位都知道，他什么坏事都会干。
哪怕全体贵族，甚至高贵的大王
丧失财产和荣誉，只要他能趁机
获得一块肥嫩的鸡肉，他也会发笑。
听我讲，他昨天对兔子兰培[1] 所干的坏事：
兔子在这里，他是个无害于人的男子！
莱涅克伪装虔诚，要把各种赞美诗
以及副本堂神父的分内事立即教给他，
他们面对面坐了下来，开始念信经[2]。
可是莱涅克总不会放弃老一套诡计：
他不顾大王的国内和平安全诏令[3]，
用他的利爪揪住兰培，阴险地拉扯
这位正直的男子。我正从那条路经过，
听两位唱诗，刚刚开始，歌声又忽然
停止。我听得非常惊奇，走过去一看，
立即看出是莱涅克，他揪住兰培的脖颈，
说实话，要不是凑巧我打从那里经过，
他一定送了他的命。兔子现在此地！
瞧他的伤痕，这位虔诚的男子，谁也
不想伤害他。如果我们的主上以及
诸位都隐忍不问，听任大王的和平，

---

① 原文 Lampe，为 Lamprecht，Landbrecht 之略，国内知名者之意。
② 天主教拉丁经文，首句为："我信惟一的天主。"
③ 大王的布告：停止一切争执，任何人都能在国内安全旅行。

听任法令文书被一个窃贼嘲笑，
那么，大王和王子王孙将来会听到
那些维护公理正义的人士的责怪。”

伊泽格林接着说：“你说的不错，可惜
莱涅克决不会干什么好事。我真希望
他早就死掉，对和平的人倒是大喜事。
这次饶了他，他不久就会对那些在目前
还不大相信的人们进行大胆的袭击。”

莱涅克之侄、獾子，也开口发言，他替
莱涅克大胆辩护，不管他恶名昭著。
“伊泽格林，”他说道，“有句古话很确实：
仇人嘴里没好话。因此我大叔也不会
期望你说他好话。可是这也无所谓。
如果他也像你一样来到朝廷上，
获大王之宠，你一定感到后悔，不该
说出这恶意的谗言，不该把旧事重提。
然而，你自己当初对他所干的丑事，
却闭口不提；可是，在座很多人知道，
你们当初曾互相结盟，彼此约好，
两人过平等的生活。我必须加以说明：
有一次，在冬天，他曾为你冒了很大的
危险。有一个车夫，装了一车鱼，
经过大街。你闻到腥味，要想尽法子
吃吃那些美味，可惜你没有钱钞。
你向我大叔劝说，他想出妙计，就去

躺在路上装死。天晓得，这真是大胆的
冒险！可是请听，他怎样把鱼弄到手。
车夫过来了，见我的大叔躺在车辙里，
急忙拔出剑，想砍他一剑；聪明的大叔
动也不动一下，像死了一样：那车夫
就把他扔到车子上，满以为有狐皮到手。
我大叔是为了伊泽格林冒险！那车夫
继续赶路，莱涅克就把鱼一条条扔下。
伊泽格林远远地跟着，把鱼都吃光。
莱涅克不高兴再乘在车上，他站起身来，
从车上跳下，也想吃一点那些猎获物。
但伊泽格林却把鱼全都吃了；他塞得
过饱，肚子几乎要胀破。只把些鱼骨头
留下来，拿这剩余物赏给他的朋友。
还有件别的事情！我也要对你们实说。
有一次，莱涅克打听到某个农民家里，
钉子上吊着一头当天新宰的肥猪；
他对狼实说；他们同去，想有福同享，
有祸同当。结果，单让他吃苦冒险。
因为，他从窗口爬进去，拚命把他们
共同的猎物扔下来给狼；不巧在附近
有几条狗，嗅出溜进室内的大叔，
就猛地追过来揪他的毛皮。他负伤而逃。
赶紧去找伊泽格林，向他诉苦，要求
他自己应得的一份。狼回说：我已给你
留下最好的一块，现在你就来拿去
好好地啃吧；你会觉得又肥又好吃！

狼拿了出来；却是屠夫用来吊挂
猪子的木头钩子；而那块美味的猪肉
已被那贪婪、不义的狼完全吃光。
莱涅克气得无话可说，他有何想法，
请大家想想吧。陛下，说实话，狼对我大叔
所干的这种事情，已有百来次之多！
我也不多说。如果莱涅克本人被召见，
他会更好地辩护。同时，仁慈的大王，
高贵的陛下，我还有话说：陛下和各位
都已听到，伊泽格林说的话是多么
愚蠢地毁谤他自己的妻子和她的名誉，
他本该拚命加以捍卫。因为，算来
已超过七年，那时，我大叔曾把他的
大部分的爱和忠诚奉献给那位美貌的
吉瑞蒙特① 夫人；是在某夜的舞会上；
据我知道，那时，伊泽格林不在家。
她非常亲切有礼，对大叔总百依百顺。
还有什么话好说？她从未加以指控，
确实，她过得很好，他干吗大惊小怪？
他聪明，还是别提；说出来徒然丢脸。”
獾子又接着说道：“再谈谈兔子的故事！
全是些废话！如果学生不用心听讲，
学习得不好，难道老师不该惩诫他？
对孩子不加管教，听凭他轻浮任性，

① 原文 Gieremund，在古本中为 Gieremtô，歌德依戈特舍德译成此字，实际应为 Gieremut，乃贪心之意。

把恶习发展下去，年轻人怎样会成人？
再来谈小狗，他说在冬天，在树篱后面，
丢失了香肠；他还是闷在肚子里为妙！
我们都听说，这是偷来的；俗说：怎样来，
怎样去！我大叔从窃贼手里把他的偷窃物
接收过来①，谁能加以责怪？出身于
名门的贵族都应该对盗窃之徒表示
深恶痛绝。他那时即使把他绞死，
也情有可原。但看在大王面上，放了他；
因为，只有大王，才能判处人死刑。
可是我大叔却一点得不到他人的感谢，
尽管他是那样的正直，防止了犯罪。
自从大王颁布了和平诏令以来，
谁也比不上他的表现，他改变生活，
一天只吃一顿，像隐士一般苦修，
贴身披一件毛衣，而且早已把那些
野兽的肉和家畜的肉类完全戒绝，
一个见到他的人昨天这样告诉我。
他已离开玛勒帕土斯② 城堡，另建了
茅庵居住。他由于忍受饥渴，出于
悔悟之心坚持其他的严格的补赎，
而变得苍白消瘦，诸位将有目共睹。
大家在这里控告他，又能损害他什么？

---

① 根据德国中世纪法律规定，窃贼偷盗之物公布招领后六星期，如无失主来领，由法官取其三分之二，从窃贼手里夺回赃物者则取其余的三分之一。

② 原文 Malepartus，由法文 Malpertuis 而来，意为罪恶的洞穴。

他自己前来，就会辩解，使大家丢脸。”

格林巴特说完话，公鸡翰宁[1] 带着
一家来到，大家很吃惊。凄惨的棺架，
上面载着一只无头无颈的母鸡。
那是克拉采夫斯[2]，最会生蛋的母鸡。
可怜她鲜血淋漓，这全是莱涅克所为！
现在要面奏大王。当那勇敢的翰宁
极其伤心地走向大王时，还有两只
同样哀恸的公鸡陪他同来。一只叫
克雷阳特[3]，走遍荷兰和法国，也难觅
能超过他的公鸡；另一只也不相上下，
名叫康塔特[4]，是一个坦率、大胆的汉子。
他俩拿着熊熊的火炬[5]；他们乃是
被害的夫人的弟兄。他们对凶手发出
愤怒的叫喊[6]！抬棺架的是两只年轻的
公鸡，老远就听到他们哀哭之声。
翰宁说：“我们哀恸这不可弥补的损失，
仁慈的主上，请可怜我和我的孩子们
所受的伤害。请看莱涅克的所作所为！
当冬季已过，那些绿叶和各种花卉

---

① 原文 Henning，为 Johannes 的爱称，与 Hahn 雄鸡、Henne 母鸡字音相近。
② 原文 Kratzefuβ = Kratzfuβ：鞠躬时一脚擦地后退之意。
③ 原文 Kreyant，啼叫者之意，来自法文 criant。
④ 原文 Kantart，由拉丁文 cantare 而来，歌唱者之意。
⑤ 举行葬礼时，持火炬而行，乃古时风俗。
⑥ 杀人事件的原告将尸体抬到法庭上，在控告之前，对凶犯怒叫三声，乃是古制。

唤起我们的欢乐，我庆幸一家的兴旺，
他们快活地跟我度着美好的日子。
十个小儿子，十四个女儿，他们全过着
快乐的生活；这是我妻子，杰出的母鸡，
在一个夏天把他们一起抚养长大。
他们全都健壮而满足，他们住在
极其安全的地方，每天都不愁吃食。
那院子属于富裕的神父，有围墙保护，
还有六只大狗，家中的勇敢的卫士，
喜爱我们的儿女，保卫他们的生命。
可是莱涅克，那个贼，见我们太平地过着
幸福的日子，不上他的当，他很不甘心。
他常在夜间溜到围墙外，到门口偷听，
却被狗发觉；他只得逃走！有一次，大狗们
终于勇敢地抓住他，一齐揪他的毛皮；
他倒又逃掉了，让我们得到暂时的安静。
可是，听我讲！过了没多久，他又来了，
装成隐修者，携来盖印的文书。我认识：
看到文书上有大王御印。见上面写着
大王对鸟兽公布的加强治安条文。
他又告诉我，他自己已经做了隐修士，
对他自己的罪孽深表遗憾，立过
严格的誓约，要进行赎罪。因此今后
谁也不用再怕他，他已对天主发誓，
戒绝肉食。他又让我看他的修士服，
看他的圣衣；还出示院长发给他的
一张证书，为了让我相信，又出示

修士服里面的毛衣。然后告别说道：
托天主保佑，再见！我今天还有许多
功课要做！我要念午课经，要念申正经[1]，
还要念晚经。他就一面走，一面念，心里
却想着许多坏主意，要置我们于死地。
我心情舒畅，急忙去对我的孩子们报告
御诏的可喜的消息；大家都感到高兴。
莱涅克做了隐修士，我们今后毋需再
担心害怕。我跟他们一起走出
围墙之外，大家都庆幸自由自在。
却不料大祸临头。他很狡猾地躲在
丛林里；突然跳出来，挡住我们的门口，
攫住我最俊美的儿子而把他拖走！
他一尝到了滋味，这可就无计可施；
他总想再来下手，猎人和猛犬都不能
日夜保全住我们免堕他的奸计。
他几乎夺去我的全部子女！我本有
二十个，只剩下五个，其余的都被他抢走。
哦，请你可怜我的悲痛！昨天他咬死
我的女儿，全靠猛犬把尸体夺回。
瞧，就在这里！这是他干的，请大王垂怜！”

大王开言道：“格林巴特，你过来瞧瞧，

① 天主教教士、修士每日在一定的时刻进行祈祷念经。每天七次。午课经原文为 Sext，直译为第六时祈祷，申正经原文为 None，直译为第九时祈祷（约午后三时），晚经的时刻在下午六时。

隐修士就是这样守斋，这样悔罪！
我如果再活个一年，一定要叫他后悔！
可是，空谈有何用！ 听着，伤心的翰宁：
我不让你女儿缺少任何一样对死者
应尽的哀礼。我吩咐给她唱守夜弥撒，
举行隆重的仪式将她安葬；然后
我们跟诸位商量怎样来惩罚元凶。”

大王于是下令，叫人去唱守夜弥撒。
大家从“我使主满意”唱起，他们唱着
全部的祷词。我本来可以继续叙述，
是谁念诵经文，又是谁念诵应词，
可是说下去太长，我还是就此结束。
她的遗体被葬在墓中，又立了美丽的
大理石墓碑，磨光得像玻璃，斲成四角形，
又大又厚，上面的字迹看得很清楚：
“克拉采夫斯，翰宁之女，杰出的雌鸡，
埘中下蛋颇多，扒土亦颇为高明。
遭受莱涅克杀害，离家族长眠于此。
世人咸宜深鉴奸狐之饰伪作恶
而为死者哀悼。”这就是碑上的诔词。

大王于是召集最聪明的谋士
跟他们进行会商，如何惩罚罪行，
这已明显地摆在大王和贵族们面前。
最后达成了协议：要派遣一个使者
去通知狡猾的罪犯，不管他愿意与否，

不得再逃避，在下次举行贵族会议时，
他必须亲自前来大王的朝中报到。
褐熊布戎[①] 被任命担任使者。大王
对褐熊布戎说道："我，你的君主，命令你，
要努力完成使命！ 你要好生留心，
莱涅克非常虚伪而刁恶，他会使用
一切奸计，他会尽一切可能，奉承你，
哄骗你，愚弄你。""绝不会！"褐熊满怀信心地
回答道，"请陛下放心！ 如果他竟然那样
胆大包天，敢有一点点嘲弄我之处，
瞧，我凭天主起誓！ 愿天主惩罚我，如果
我不狠狠地报复他，叫他非来不可。"

① 布戎原文为 Braun，意为褐色。

第　二　歌

就这样，布戎得意洋洋地向着山地
出发，穿过一片辽阔、漫长的大沙漠，
满是风沙，最后，越过了这片沙漠，
他就来到莱涅克经常打猎的山前；
就在昨天，他还在那里行猎取乐。
褐熊继续赶往玛勒帕土斯；莱涅克
在那里拥有美丽的建筑物。在他的许多
城堡之中，玛勒帕土斯算是最好。
他一感到有危险，就去那里居住。
布戎来到了城堡，看到那通常的大门
关得紧紧。他走到门前，考虑了一下，
然后高声叫道："大叔①，你在不在家？
大王的传讯使者、褐熊布戎来了。
大王已经发誓，定要你前往朝中
出庭受审，要我来带你前去，让你
亲自去弄清是非黑白，不得拒绝，
你抗命，就要你的命！ 你若是赖在这里，
就要受绞首和车裂之刑。请选个上策。

① 本诗中各动物之间的叔侄之称，均为表示亲密，而并非属于真正的亲戚关系。

跟我一同前去;否则有大祸临头。”

莱涅克从头至尾仔细地听着这些话,
伏在那里静静地寻思:怎样才能
报复这个大言不惭的蠢笨的家伙?
让我们好生考虑。他走进住处的深部,
城堡的角落里,因为城堡建得很巧妙:
这里有许多洞窟,还有各种甬道,
又狭又长,又有许多门,可以随时
根据需要而开闭。如果他知道有人
来找他算账,那儿就是最好的藏身处。
有时也有些可怜的动物,因脑筋简单,
陷入这迷宫,成为他欢迎不暇的饵食。
莱涅克听完那番话,他很精明地担心,
是否还有谁跟使者同来,在暗中埋伏。
当他确信褐熊只是独自前来时,
他就狡猾地走出来说道:“尊敬的大叔,
欢迎你,真是对不起!我刚在诵读晚课,
因此让你久等了。你光临,我很感激,
我上朝一定对我有帮助,我敢作此想。
大叔,任何时辰,都欢迎光临!不过,
命令你来出差的人,真该受到责怪。
因为,路又远,又难走。天啊,你走得多热!
你的毛都已湿透,呼吸也非常促迫。
有权的大王难道派不出别的使者,
偏要派出他最为赏拔的最高贵的人?
不过,这对我倒大有好处;在大王朝中

大家造谣中伤我，我请你给我帮助。
尽管我情况不利，我已决心在明天
自动地前往宫廷，这主意并无改变。
不过在今天，要叫我出门，却非常困难①。
很遗憾，我吃了一样食品，吃得过多，
使我不舒服，我的肚子痛得很厉害。”
布戎问道：“你吃了什么，大叔？”对方
回答道：“即使讲出来，对你有什么好处？
我过的日子很清苦；我总是坚持忍耐：
贫苦人总不能跟伯爵相比！ 我和我家小，
有时找不到好东西可吃，我们当然
只好吃蜂窠，这种东西倒容易找到。
可是不得已才吃；现在我肚子发胀。
我本来不愿意吃，这东西有什么营养？
如果能避免不吃，我真永不想沾唇。”

“哎！ 你说什么？”布戎回道，“我的大叔，
人人都想吃蜂蜜，你竟然不放在眼里？
我要说，蜂蜜超过一切食品，至少
我是这样想；请帮我弄点，不叫你后悔！
我会报答你。”“你跟我开玩笑，”对方说道。
“是实话！”褐熊发誓说，“我是认真说的。”
“既如此，”赤狐回答道，“我可以为你效劳；
因为农民吕斯台菲尔② 就住在山脚下。

① 根据萨克森法典，生病可以作为拒不出庭的理由。
② 原文 Rüsteviel 意为多多休息。在古本中为 Rustevîle：意为生锈的锉刀。

他有蜜！你和你的全族，肯定从没有
见过那么多的蜜。”当下，褐熊极其
垂涎这种爱吃的食品。“哦，带我前去，”
他叫道，“赶快走！我的大叔，我不会忘记你！
帮我去弄蜜，即使吃得不够饱，也无妨。”
“就去吧，”狐狸说道，“弄点蜜不成问题。
今天我走路虽不便，可是我很久对你
爱戴莫名，这就会使我乐而忘倦。
在我亲戚中像你这样使我尊敬的，
没有第二位！走吧！你会在大王的朝中，
在贵族会议上，帮我的忙，作为报答，
使我能够对付仇人的暴力和控告。
今天我要让你把蜂蜜吃个饱，只要你
吃得消。”这坏蛋指的是愤怒的农民的毒打。

莱涅克走在前头，褐熊盲目地跟随。
如果办得到，狐狸这样想，我就在今天
领你去见见世面，让你去尝尝苦蜜。
他们走到农家的院子里，褐熊大喜，
可是空欢喜，蠢货们常用希望骗自己。

夜晚来到了，莱涅克知道，吕斯台菲尔
在此时通常在房里躺在床上睡觉，
他是个木匠，能干的师傅。在院中放着
一段橡树的树干；为了要劈开，他已用
两块结实的楔子插入劈缝里，上端

已劈分撑开，约有一尺① 宽。莱涅克看出，
就说道："大叔，这棵树里藏有很多蜜，
比你想象的还要多；现在请把你的嘴
伸进去，尽可能伸得深点。不过，我劝你
不要太贪吃无餍，否则会对你不利。"
"你以为，"熊说道，"我是一个大饭桶？决不是！
任何场合，任何事都应有节制。"熊于是
上了他的当，他把头钻进夹缝里去，
连耳朵都塞了进去，还伸进两只前蹄。
莱涅克走过去，花许多力气，连抽带拖，
将楔子拔出来；这时布戎，头和脚被夹住，
挣脱不得；咒骂、说好话，都无济于事。
尽管他强力而勇敢，也忙得不可开交，
侄儿就这样用妙计使他的大叔就擒。
熊大声咆哮，用他的后蹄愤怒地乱扒，
吵闹得那样厉害，惊起了吕斯台菲尔。
什么事？师傅想道，拿起斧头走出来，
他想如有人害他，会看到他带有武器。

这时布戎极其担心；他被夹缝
紧紧地夹住，他又抽又扯，痛得大叫。
可是怎样使劲也毫无办法；他以为
再也逃不了；莱涅克也如此高兴地想着。
他看到吕斯台菲尔从远处走来，他叫道：
"布戎，你觉得怎样？要节制，少吃点蜂蜜！

① 此处的尺原文为 Elle，是古代的尺，约合 67 公分。

可好吃？吕斯台菲尔来了，他会招待你！
饭后会让你呷一口，愿你吃得很舒服！”
莱涅克于是回他的玛勒帕土斯城堡。
可是吕斯台菲尔来了，他看到褐熊，
他就奔去唤那些还在酒店里聚饮的
农民。“来！”他这样叫道，“在我家院子里捉住
一只熊，我说的是真话。”他们都跟着赶来，
人人都尽可能急忙去取武器。第一个
顺手拿了一把叉，第二个拿了钉耙，
第三个、第四个各自拿了长枪和尖锄，
飞快地赶来，第五个拿着一根木桩。
甚至神父和管堂的，也带了家伙赶来。
还有神父的厨娘（叫尤特[1] 太太，她会做
粗麦糊，烹调的本领最高明）也不甘后人，
拿了她在白天纺纱用的绕线杆前来，
要给那倒霉的熊的毛皮拍拍灰。褐熊
在他恐怖的患难中听到人声鼎沸，
拚命从夹缝中拔出他的头：他脸上的
皮和毛，直到耳根，都留在树木的夹缝里。
谁也没见过比他更惨的动物！ 他的
耳朵上鲜血淋淋。拔出头又何济于事？
因为两只脚还夹在树缝里。他猛力一拔，
将它们抽出，精神失常地狂叫；脚爪
以及脚上的毛皮都留在夹缝里面。
可惜这不是莱涅克使他希望尝到的

① 原文 Jutte：与 Judith 同。

甘蜜的滋味；这次出门真是倒霉，
对于布戎变成了担忧的旅行。胡子上，
脚上，都是血，他既不能站，又不能爬，
更不能走。吕斯台菲尔赶上来揍他，
跟木匠师傅同来的，全都向他进攻；
他们想要打死他。那位神父，手里
拿着一根长棍，远远地向他打来。
可怜他转来转去，大伙儿却步步紧逼，
这边有人拿长枪，那边有人拿斧头，
铁匠拿铁锤和铁钳，还有人手拿铁锹，
或者拿铁铲，将他猛打，边叫边揍，
打得他魂飞魄散，在自己粪尿中打滚。
大家都在缠住他，没一个甘愿落后。
弯腿的希洛培、塌鼻子路得福最为厉害，
盖罗尔特用他那患有鸡爪风的手
挥舞着连枷，在他旁边还有他舅子、
胖子屈凯尔拉伊，他二人打得最多。
阿贝尔·夸克、尤特太太，也当然少不了；
洛尔德·夸克的女人塔尔凯掼出了木桶。
不仅是这些指名道姓者，还有好多
男男女女，全赶来要断送褐熊的性命。
屈凯尔拉伊嚷得最厉害，他自视甚高：
城门后维利葛鲁特太太（谁都知道）
是她的母亲，但他的父亲却无人知晓。
农民们认为，可能就是那个拾穗者
黑皮桑德，当他独自一人时，倒是个
高傲的人物。还有石头飞过来，很厉害；

从四面八方，向走投无路的布戎打来。
吕斯台菲尔的兄弟也跳了出来，用又长
又粗的棍子对熊头打得他耳聋眼花，
可是褐熊却因这猛击而跳了起来。
疯狂地窜到妇女们当中，直冲得她们
跌跌撞撞而乱叫，有几个跌进了河里，
河水很深。神父于是大声叫道：
“瞧厨娘尤特太太，穿着皮衣在游水，
绕线杆在这里！男子汉，快去救她！我要拿
两桶啤酒赏你们，给你们大赦和恩典。”
大家以为熊已死，丢下他，赶紧去救
落水的妇女，把五个人救到了陆地上。
正当那些男子们在河边忙乱的时候，
熊却爬到河里去逃避大祸，痛得
嗷嗷地号叫。他情愿就在水中淹死，
也不愿挨打受辱。他决没有存心
想去游水，只希望立刻结束生命。
想不到他感到身体飘浮起来，被河水
顺利地载往下流；农民们全都看着他，
叫道：“这真是给我们带来永远的耻辱！”
他们大为不满，责怪那些妇女：
“你们还不如留在家里好！你们瞧，熊现在
游水游走了。”他们走回去，看那段木头，
发现熊头、熊脚的皮和毛依然留在
那里面，不由大笑着叫道：“你一定还要
回到这里来，我们有你的耳朵做抵押！”
他们还在嘲笑熊受的伤害，可是他

只要幸免于难，就满意。他咒骂打他的
农民，他悲叹他的耳朵和脚上的疼痛，
骂出卖他的莱涅克。他念着这样的祷告
继续游去，滔滔的汪洋的河水推着他，
短时间之内，几乎就推进有一里之遥；
于是就在那一边爬上岸，吁吁地喘气。
像这样受苦的动物，太阳也从未见过！
他想，他不会活到明天，他认为他会
突然间暴卒，他叫道："莱涅克，虚伪的叛徒！
可恶的浑蛋！"他又想起打他的农民，
想起那树木，大骂莱涅克玩弄的阴谋。

　　可是莱涅克，经过深思熟虑，领他的
大叔去见见世面，让他尝到蜜以后，
就去找鸡子，熟门熟路，攫取了一只，
他拖着猎获物，急忙顺着河岸走去。
他一啖而光，赶紧再去干别的勾当，
他仍旧沿河岸走去，喝了一点水，想道：
我把那笨熊领到农家院子里去，
多使我开心！我打赌，吕斯台菲尔一定
让他饱尝过斧头的滋味。熊一向恨我，
对我抱着敌意，我总算报复了他。
我总是叫他大叔，如今他在树缝里
死掉了；只要我在世一天，我总会高兴。
他再也不能控告我，伤害我！——他一面散步，
一面向河下眺望，看到熊在水上翻滚。
布戎死里逃生，他心中感到不乐。

"吕斯台菲尔,"他叫道,"懒鬼! 粗心的家伙!
这种食物,又肥嫩,又好吃,许多体面人
求之不得,轻而易举地送到你手里,
你竟然瞧不上眼! 不过,这正直的熊,
感激你盛情,已给你留下回礼!"他看到
布戎又难过,又疲惫,又流血,这样地想着。
最后他对熊叫道:"大叔,又见到你了?
你忘了什么在吕斯台菲尔家里? 告诉我!
我去转告他你呆在哪里。可是,我要说,
我认为,你一定从他那里偷了很多蜜,
或者你可曾老实地付钱? 是怎么一回事?
你身上怎么挂彩? 看上去真不雅观!
难道蜂蜜不好吃? 你付出这样的代价
还可以买来很多! 大叔,赶快对我说,
你在最近到底加入了什么修士会,
你头上戴起这顶红方帽,是从何时
开始? 你当了修院院长? 确实,理发师
给你剃光顶①,连你的耳朵都被他削掉了;
我看你头发全没了,还有面颊上的皮
和你的手套。都被你搁在哪里去了?"
就这样,布戎不得不听许多冷言冷语,
一句接一句,他痛得什么话也说不出来,
又无计可施。为了不再听到这些话,
他钻回水里,顺着迅急的河水向下流

① 旧教教士行剃发礼时,剃去头顶中央的头发,像圆秃一样,不像我国和尚把头发全剃光。

漂去，在一处平坦的岸边上岸。躺下他
困病的身体，放声号哭，自言自语道：
“让人来把我打死吧！我走不动了，我应当
回到大王的朝中，结束这次旅行，
却中了莱涅克毒计，可耻地留在这里。
如果我保住性命，我定要叫你后悔！”
他振作起来，忍着可怕的痛苦，拖着脚
在路上走了四天，终于回到了朝中。

大王看到布戎那种凄惨的情况，
叫道：“仁慈的天主！你是布戎？你怎会
弄成这样子？”布戎回说道：“你所瞧见的
这种惨况，实在很可怜；都是那罪犯
莱涅克卑鄙地出卖我！”大王愤怒地说道：
“我一定惩罚这种罪行，决不宽恕。
对布戎这样的贵族，莱涅克竟敢无礼？
真的，凭我的名誉，凭我的王冠！我发誓，
布戎的正当要求，必须叫莱涅克赔偿。
如果我失信，我发誓，今后不再佩宝剑！”

大王于是下令，要召集一次会议，
进行商讨，立即作出处罚的决定。
大家提议：只要大王觉得满意，
可以再一次① 去传唤莱涅克亲自到庭，

① 古时德国法律规定，对被告可传召三次，如仍不到庭，即置之于法律保护之外。

对法律要求和指控进行辩护。雄猫
兴采，可以立即去见莱涅克传话，
因为他聪明伶俐。大家一致建议。

大王对各位朝臣的意见表示同意，
对兴采说道："好好记住大家的意见！
如果他还要第三次传唤，那对他自己
和他的全家族都会造成永远的不利！
他如果聪明，就及时前来。你特别提醒他；
他虽瞧不起别人，却会听你的忠告。"

可是兴采回言道："这件事不管成败，
我总要前去召他，但不知如何启齿？
成与不成，对我无所谓，不过我想，
最好另派一位，因为我很矮小。
布戎那样高大，有力气，还不能制服他——
叫我用什么办法去收场？请多多原谅我！"

"你不能说服我，"大王回道，"我发现，
好多小矮子颇有谋略和智慧，而许多
大个子反一窍不通。你虽然长得不魁梧，
倒是聪明而博学。"雄猫只得从命道：
"就遵旨照办！如果我能在道路的右手
看到一个预兆①，此行就可以成功。"

---

① 古代迷信：出门时看到道路右手有什么兆头（如乌鸦一类的鸟儿在右手飞），就认为是吉兆。如兆头出现在左手，就认为是凶事。

第　三　歌

　　却说雄猫兴采，走了一段路程；
远远看到一只圣马丁之鸟①，他叫道：
“高贵的禽鸟！ 你好！ 请把翅膀转过来
飞到我右边！”那只禽鸟飞过来，飞到
雄猫兴采的左边，停在树上啼叫。
兴采很纳闷，以为听到自己的不幸。
可是他振作精神，这也是人情之常。
他继续向着玛勒帕士斯前进，看到
莱涅克坐在家门前，就对他致意，说道：
“愿富裕善良的天主赐与你幸福的夜晚！
如果你拒绝跟我一同前去朝廷，
大王就要你的命，他还叫我转告，
叫你去跟原告申辩，否则全家要受罚。”
莱涅克说道：“亲爱的贤侄，欢迎你光临！
但愿你受到天主的祝福，我为你祝祷。”
可是他那奸诈的心里，并不如此想；
他盘算新的诡计，要再次侮辱使者，
打发他回到朝中。他总是把雄猫称作

① 德国人在圣马丁节（11 月 11 日）吃鹅，此处原文 Martinsvogel 作鹅解，但亦有解为雁、鸟、鹰或翡翠者。

他的侄儿，他说道："贤侄，该给你弄点
什么吃的东西？吃饱了会睡得更好。
我要做一次东道主，等到明天，我们俩
一同上朝：这样比较好。在我亲戚里，
能让我比较信得过的，一个也没有。
馋嘴的熊来到我这里气势汹汹。
火气大，又有力气，我是无论如何
也不敢跟他同行。现在，用不着说，
我愿意跟你同去。明天一大早，我们
就出发，我认为这样乃是最好的上策。"
兴采回说道："我们就这样不必多费心，
立即动身上朝，这办法比较妥善。
郊野里有月亮照着，而且路上也干燥。"
莱涅克说道："我觉得夜晚行路很危险。
白天向我们殷勤问好的，在黑暗之中
碰到一起，好些人不会讲什么客气。"
可是兴采回答道："那么请问你，贤侄，
我留在这里，有什么吃的？"莱涅克说道：
"我们自奉很菲薄；但如果你留下，我要
拿出新鲜的蜂窝，拣最最纯净的给你。"
"我不吃这种东西，"雄猫嘟哝着回道，
"你家里什么也没有，就弄只老鼠来！这是
我最爱吃的，蜂蜜请你省下来给别人。"
"你爱吃老鼠？"莱涅克说道，"请你老实说！
老鼠我可以供应。我邻居家的神父，
院子里有个粮仓，仓里的老鼠，多得
用车子都装不完；我听到神父诉苦，

说他日日夜夜，被老鼠烦的不得了。”
雄猫不假思索地说道：“就请你帮忙，
带我去找老鼠！ 我欣赏老鼠，胜过野味
和其他一切，老鼠最好吃。”莱涅克说道：
“确实，你在我这儿会享受一顿盛宴。
既知道怎样招待你，我们就不要再耽搁。”

兴采当真地跟着走；走到神父的粮仓，
那座黏土墙旁边。莱涅克曾在昨天
在墙上巧妙地挖洞，趁神父睡熟，钻进去
偷走他最好的母鸡。那位神父的爱子①，
小马丁，要进行报复；他在洞口巧妙地
拴一根绳子，打上一个活扣；他希望：
等窃贼下次再来，就可以替母鸡报仇。
莱涅克看到，心中有数，说道：“亲爱的
贤侄，一直往洞里钻进去，你去吃老鼠，
我在外面望风。你在黑暗中会把老鼠
捉个一大堆。你听，他们叫得多开心！
等你吃饱了，再出来，我会在这里等你。
今晚我们俩不能分手，因为明天
一早要赶路，有说有笑，就不觉路长。”
“你认为，”雄猫说道，“从这里钻进去很
安全？
因为就是神父也有时会动坏脑筋。”

① 神父本不允许结婚生儿子，此处的神父乃是不守清规者，爱子是他的私生子。

坏蛋狐狸回说道："这种事有谁知道！
你这样胆小？我们回去吧！我的老婆
会好好款待你，给你准备一顿美餐；
虽没有老鼠，我们也可以快乐地啖一下。"
可是雄猫兴采却跳进洞去，他听到
莱涅克讽刺他，感到羞愧，竟套上活扣。
狐狸的宾客们[1] 就这样接受恶意的款待。

雄猫兴采觉得有绳子套到脖子上，
吓了一大跳，害怕得有点仓皇失措，
因为他使劲猛跳，绳子却抽紧起来。
他对莱涅克悲啼求救，狐狸在洞外
听到，幸灾乐祸地对着洞口里说道：
"兴采，鼠味如何？你一定觉得很肥嫩。
如果小马丁知道，你在吃他的野味，
会给你送点芥末来[2]；他是懂礼的孩子。
宫廷里就餐也这样欢唱？我听得好疑心。
如果把伊泽格林送进这洞里，像把你
送进活扣里一样，我就可以报复他
对我的伤害！"莱涅克于是掉头而去。
可是他不仅要去干他的盗窃勾当；
奸淫、抢劫、杀人和背叛，他不以为罪。
他正在想什么主意。他要去探望美貌的
吉瑞蒙特，他有两个用意：第一，

① 此处原文用复数，指熊与猫二者。
② 犹言给你送点辣椒，即揍你一顿之意。

想向她打听伊泽格林告些什么状；
第二，这坏蛋又想再犯他的旧罪。
伊泽格林已入朝，他想利用这机会。
母狼对这无耻的狐狸发生的爱情
引起公狼的愤怒，这已是无可置疑。
莱涅克走进狼夫人家里，发觉她不在家。
“你们好，我的继子女[①]！”他就说了这一句，
向小狼亲切地点点头，仍去操他的旧业。
第二天天色刚亮，吉瑞蒙特回家，
问道：“可曾有谁来这里找我？”——“莱涅克
教父刚走了不多久，他想找你说话。
他把我们大伙儿全叫他的继子女。”
吉瑞蒙特叫道：“要找他算账！”于是
赶出去要立即报复他的无礼。她知道
他经常去哪里，她找到了他，怒冲冲说道：
“你说的是什么话？你在我孩子面前，
丧尽天良，说过什么侮辱的话？
我要叫你受报应！”她生气地说，对他
露出凶狠的面相，揪住他胡子，他感到
她的牙齿好厉害，拔起脚来想逃走。
她敏捷地跟着追，又惹出一场风波。
就在那附近地方，有一座荒废的城堡，
他们俩奔了进去；由于年深月久，
有一座塔楼的墙已经崩裂了开来。
莱涅克往里面溜，可必须硬挤进去，

① 自称是他们的父亲，讨他们的便宜。

因为裂缝很狭；母狼身子很粗大，
她把头伸进裂缝之中，向里面硬挤、
硬塞、硬撞、硬闯，想跟着追过去，却总是
被夹得越来越深，不能进，又不能退。
莱涅克看到，他兜过一段弯曲的道路，
从另一边走过来，又来跟她纠缠。
可是她的嘴也不饶人，她骂他："你干的
勾当简直像流氓！像窃贼！"莱涅克回道：
"现在就让你碰上从未见过的事情。"

像狐狸这样抛下老婆去另觅新欢，
并没有什么光彩。但坏蛋全无所谓。
最后，当母狼从墙缝之中挣脱了出来，
莱涅克早已溜掉，自去走他的老路。
就这样，狼夫人原想亲自去找他讲理，
保全自己的名誉，却受到双重的损失。

现在让我们再回头看看兴采。可怜他
一觉得被绳子套住，就按照猫的习性
发出哀鸣。小马丁听到，从床上跳起。
"感谢天主，我在墙洞口扣这根绳子
非常及时：窃贼已经被捉住！我想，
好好跟他算偷鸡的账！"他这样欢呼着，
急忙点起一盏灯（家里人都已经入睡），
唤起他父亲、母亲以及全体仆从；
他叫道："捉住狐狸了！去摆布摆布他。"一家
大大小小都来了，连神父也起身下床，

披上一件外套；厨娘拿两支烛火
在前面引路，小马丁在急忙之中抓着
一根木棍，向着雄猫打上前去，
打他的身体和头，打落他一只眼珠。
大家都打他；神父拿着一柄尖齿叉
急急忙忙赶来，要把这个强盗戳死。
兴采想性命休矣：他愤然痛下决心
跳到神父裤裆里，拚命地咬他抓他，
狠狠地伤他的男势①，无情地报丧目之仇。
神父大叫了一声，失神地跌倒在地上。
厨娘漫不经心地咒骂，这真是魔鬼
亲自玩这场把戏，跟她恶作剧②。她两次
三番地发誓：她情愿把她仅有的财产
全部丢光，只要她主人别遭逢不幸。
她甚至发誓：假如她有宝贵的黄金，
也情愿丢了而毫不后悔。她就是这样
为她主人身受的侮辱和重伤而痛哭。
最后，大家唉声叹气地把神父抬上床，
让兴采套在绳子上，竟无人再去过问。

　　雄猫兴采见自己孤零零处于困境，
遭到痛打，身受着重伤，去死不远；
为了贪生，他攫住绳子，赶快咬它。
也许我能逃脱这场大难？他这样想着。

---

① 原文 den Mann，在这里为隐讳之词。
② 厨娘是神父的姘妇，看到神父的下身被猫伤害，故非常着急。

他竟然真个把绳子咬断。他觉得多高兴!
急忙要逃出那个使他受苦的地方。
他赶紧从洞中跳了出来,走上了大路,
回转大王的宫廷,于次日上午到达。
他愤然责骂自己:"这定是恶魔通过
莱涅克奸狐的阴谋来将你收拾一番!
你蒙羞受辱而归,瞎掉一只眼睛,
被打得浑身疼痛,你该怎样地羞愧!"

可是大王却是怒不可遏,他要把
那个叛徒处死,毫不容赦。他于是
召集会议;他的贵族们和一些贤士
全都入朝,他询问怎样才能使那个
罪行累累的家伙终于出庭归案。
当无数控告集中于莱涅克一身之时,
獾子格林巴特启奏道:"在这法庭上
尽管有许多贵族控诉莱涅克之罪,
但谁也不能破坏自由人的权利。
应当再作第三次传召①。如果这样,
他还不出庭,法律上就可以认他有罪。"
大王回说道:"我恐怕众位之中无一人
前去,第三次传召这诡计多端的家伙。
谁有多余的眼睛? 谁有那样大的胆,
冒自家生命危险,去传召刁恶的叛徒?

① 古代德国法律,被告经过三次传召,仍不到庭,才被置于法律保护之外。见前注。

拿他的健康作孤注一掷而最后还不能
把那个莱涅克带来？我想无人会尝试。”

獾子高声地说道：“大王陛下，如果你
命我前去，我愿马上去完成使命，
不管有什么情况。你可想当众委任我，
或者算我自愿去？你尽管吩咐下来。”
于是大王下令道：“你去吧！一切控告
你都已听到，只是要聪明地见机行事，
他是个危险分子。”格林巴特回言道：
“我总得冒险一下，总希望能把他带来。”
他于是出发，前往玛勒帕土斯城堡。
他看到狐狸在那里跟妻儿在一起，说道：
“莱涅克大叔，你好！你是一个博学、
多才、聪明的人物，我们都惊奇，你怎会
对大王召令如此轻视，甚至是：嘲笑。
你没有想到时辰已到？来自各方的
控告和流言蜚语已越积越多。我劝你，
跟我去上朝，再拖延下去，无济于事。
无数、无数的控诉已告到大王面前，
今天就是对你作第三次的传召：
你再不出庭，就定你的罪。到那时，大王
就要率领臣下前来包围你，围攻
你这座城堡玛勒帕土斯：你和你妻子、
儿女、生命、财产，都不免归于毁灭。
你难逃大王的手掌；因此，最好还是
跟我一同上朝！你并不缺少任何

诡辩之才，你随时能应用，可保无虞；
因为你不是屡次都能稳渡难关，
即使在法庭上面，困险远过于今日，
你总能顺利脱身，让对方蒙羞受辱。”

格林巴特说完，莱涅克当即回道：
“大叔，听你之言，是叫我亲自出庭，
为我自己的权利辩护。我希望，大王
能对我开恩：他知道，他多么用得着我；
但他也知道，我因此受到别人憎恨。
朝廷没有我，无法存在。我即使犯了
十倍的大罪，我也很清楚，只要我能
面见到大王，当面解说，他就会觉得
胸中的怒气全消。因为，在大王左右，
尽管有不少的人，来参加他的会议；
可是从不能使他称心：他们一大伙，
既无谋，又无主张。可是，只要我在场，
任何会议，都可由我的才智作决议。
因为，每逢大王和贵族会商，要对些
疑难事寻求妙策，就非莱涅克不行。
许多人因此嫉妒我。可惜，我很怕他们，
因为他们发誓要杀我，在朝中尽是
这些最坏的家伙，我正是为此担心。
他们十多个，势力很大，我一个，怎能
以寡敌众？因此我总是迟疑不决。
不过，我还是觉得最好是跟你上朝，
为自己辩护；会给我带来更大的荣誉，

胜似犹豫不决，使我的妻儿陷于
不安和危险；那样就会全归于毁灭。
因为大王的权力太大，不管怎样，
只要他下令，我就得照办。我们可试试，
也许能和我们的仇敌订立和约。”

莱涅克回头说道：“夫人艾美琳[①]，你要
当心好孩子（我全交给你），特别是最小的，
莱因哈特[②]！他生的一口好牙齿[③]；我希望
他长得像爸爸；还有罗塞尔[④]，这个小淘气，
我也喜欢他。在我出门期间，你要
好好疼爱他们，如果我平安归家，
见你没违背我的话，我一定忘不了你。”
他于是跟同伴格林巴特一起离家，
抛别下夫人艾美琳和两个儿子而去；
他没有商量就离家，使母狐感到伤心。

他们两个还没有走到一小时路程，
莱涅克对格林巴特说道：“尊敬的大叔，
可贵的朋友，我要坦白说，我怕得发抖。
我无法摆脱这种恐惧不安的思想：
我确实是在走向死路。我犯过许多
罪行，现在都一一浮现在我的眼前。

---

① 原文 Ermelyn 意为厉害的蛇。犹之我国称蛇蝎美人。
② 原文 Reinhart，意为足智多谋者，诡计多端者。
③ 袭用戈特舍德的误译。古本中为“在嘴四周长齐了胡子”。
④ 原文 Rossel，意为红毛孩子。

我心里感到的不安，你是无法想象。
让我忏悔吧！请你听着！在这里附近
找不到别的神父；我如把心事吐干净，
去面见大王，我的情况就不会更糟。”
格林巴特说：“你先要发誓不再偷和抢，
不再搞恶劣的背叛和一切惯常的阴谋，
否则，纵然忏悔也无用。”“我知道，”莱涅克
回道，“就让我开始吧，你好好用心听着。

“孔非台俄尔·提比·帕忒艾玛忒[①]，我曾对
水獭、雄猫及其他诸位作恶多端，
我如今坦白招认并甘愿接受惩处。”
“请用德语念，”獾子说道，“让我能听懂。”
莱涅克说道：“我对现存的一切动物，
无疑都曾犯过罪行，我怎能否认！
我曾让褐熊大叔夹在树缝里受擒，
他头上鲜血淋淋，饱受了无数痛打。
我带领兴采捉老鼠，他却被绳子圈住；
不得不受许多痛苦，又丢掉一只眼睛。
翰宁的告状也有理，我抢夺他的子女，
不论大小，见到就拖走，以解我嘴馋。
就是对大王我也不留情，我曾大胆地
用各种诡计对付他，甚至对王后本人；

① 原文为拉丁文：Confiteor tibi, Pater et Mater（我对你忏悔，吾主与吾母），为天主教《解罪经》（吁告吾主），经中无“吾母”，莱涅克知道格林巴特不懂拉丁文，以此戏弄他。

到最近她才忘记。此外，我还要招认：
我曾拚命侮辱过公狼伊泽格林——
要全部说出，时间来不及。我总是跟他
开玩笑，叫他大叔，我们却不是亲戚。
有一次，已是六年前，他来到艾尔克玛[1]
修院里看我，我住在那里，他请我帮忙，
因为他正想出家做修士。他以为这行当
对他很适宜，他去敲钟。他竟是那样
爱听钟声！我就把他的两只前爪
一起绑在钟绳上，他很满意，就那样
拉着钟绳以自娱，好像在研究鸣钟。
可是这行手艺却弄得他声名狼藉，
因为他发狂发痴地乱敲一阵。人们
都从大街小巷仓皇地奔涌过来，
他们都以为出了一桩什么大祸事；
一看到狼在那里，不等他自行分辩，
说他想要干教士这个行当，他已被
蜂拥而来的群众打得个死去活来。
可是这傻瓜还没有放弃初衷，他求我
帮助他好好削发，剃出一个光顶；
我就剪去他头顶上的毛，烫去发根，
把头皮都烫得皱了起来。我就这样
常常让他吃各种苦头，受许多侮辱。
我曾教他去捉鱼，这件事又让他倒霉。

① 古本作 Elemar，戈特舍德误作 Elkmar，歌德亦沿袭其误。Elemar 为一一四四年在佛兰德建立的隐修院。

有一次他跟我前去优利希[1] 地方，我们
溜进神父的家里，他是当地的富豪。
他有一间储藏室，藏有美味的火腿，
旁边放着几大块最嫩的肋条壮肉，
在木桶里面还有刚刚腌好的咸肉。
伊泽格林就去扒石墙，竟被他扒成功，
他扒开一个裂口，正好容他钻进去，
我将他往里推，他的欲望也在驱策他。
可是他看到丰富的食物，不能克制，
他塞得过饱，竟使他肚子胀得好大，
再也挤不过那个裂口而回身不得。
他多么抱怨不老实的裂口：它让他
饿肚子钻进去，却不让它饱肚子出来。
我于是就到村庄里去大嚷大叫，
想惊动村民，叫他们去寻找狼的踪迹。
我却溜进神父的家里，见他在用膳，
一只肥壮的阉鸡正好端到他面前，
烧得真到家；我一把攫住，拿着就跑。
神父急忙来追我，大声叫嚷，不想
竟然撞翻了他那摆满酒菜的桌子。
打他，揍他，捉住他，戳他，发怒的神父
大叫了一阵，没看到水塘，竟跌了进去，
熄灭了他的怒火。众人都赶来大叫：
打他！ 我逃之夭夭，他们跟在后面追，
想要狠狠收拾我。神父叫得最厉害：

---

① 在北莱茵—威斯特法伦，亚琛东北。

真是大胆的盗贼！ 抢去我桌上的烧鸡！
我在前面奔，奔到储藏室，不由自主地
把烧鸡落到地上，因为，拖到最后，
实在太重了；就这样，他们再找不到我。
但他们却看到烧鸡，当神父把它拾起时，
他看到狼在储藏室，众人也都看到他。
神父对大家叫道：'快到这里来！ 揍他！
另一个窃贼，一只狼落到我们手里了！
让他逃掉，我们会丢脸；会让整个
优利希地方的人们嘲笑我们的损失。'
狼正在想办法。一阵痛打已从各方面
像雨点一般落在他身上和疼痛的伤口上。
大家都拚命叫嚷；其他农民们也一齐
赶来把他打倒在地，打得他半死。
他一生从没受到比这次更大的痛苦。
他怎样给神父付出壮肉和火腿的代价，
如果在画布上画出，真是稀世奇观。
他们把他丢到大街上，紧急地拖他，
不管三七二十一；他已经像断气一样。
他弄得屎尿满身，大家都觉得难闻，
把他扔出村外边；他躺在污泥水坑里，
他们都当他死了。他这样可耻地昏过去，
不知有多久，才意识到自己的惨状。
后来又怎样逃走，我也没有听说过。
但以后他曾发誓(约一年以后)要对我

永远忠诚效命[1]；不过，没维持多久。
因为他为何要对我发誓，我很易理解：
无非是想有一次能饱尝一下鸡肉。
我因此巧妙地戏弄他，我对他认真介绍
一根横梁，夜晚时总是一只雄鸡
跟七只母鸡栖息在上面。我于是在夜间
悄悄地带他前去，已经敲过了十二点，
那扇上落窗，用很轻的木板条撑住，
我知道还在开着。我假装想要进去；
可是我蹲下身来，让这位大叔领先。
你只管进去！我这样说道。你要弄到手，
就得快下手！你会看到肥壮的母鸡。
他很小心地爬进去，对着四面轻轻地
摸了一通，最后说出生气的话来：
怎来这倒霉的地方！真的，连一根鸡毛
也没有找到。我说道：经常伏在前面的，
我已经自己取了，其余的都伏在后面。
你只管向前，不要怕麻烦，脚下要留神。
我们走的那横梁，当然很窄。我总是
让他在前，我留在后面，抽身倒退，
又从窗口溜出去，拉一下木板条：上落窗
啪一声关上，狼大吃一惊，浑身发抖；
抖得他扑通一声从狭梁上跌下来。
在火炉旁边睡着的人们全都被惊醒。
从窗口掉进来什么？大家这样嚷叫着，

① 封建时代臣下对君主的发誓。狼对狐狸发这种誓，表示已进入主从关系。

一个个急忙爬起来，赶紧去点起灯火。
看到屋角里的狼，就上前狠狠地给他
一顿毒打；我真弄不懂，他怎会脱身。

“我还要坦白，我常秘密地，也有时公开地
去探望吉瑞蒙特夫人。现在当然
不能再去了，悔不该干过这种事情！
因为，她一生也不能忘记这种羞辱。

“凡是我能想起的，凡是使我的心灵
感到痛苦的，我全已对你作了忏悔。
请你宽恕我！我求你；你叫我怎样赎罪，
不管怎样苦，我都要谦虚地遵命照办。”

格林巴特懂得这种场合的规矩，
他折下路边的小树枝，说道：“大叔，你要
拿这根树枝在背上打三次，然后把它，
照我的指示，放在地上，越过它跳三次；
再去温柔地吻树枝①，表示你恭敬服从。
我就命令你这样赎罪，并判你无罪，
免除一切惩罚，你所犯下的罪行，
不管怎样多，我以天主的名义赦免你。”

莱涅克心甘情愿地做完了赎罪仪式，
格林巴特说：“大叔，你以后要做好事，

---

① 古代习惯：受鞭刑者须对鞭接吻以示恭顺之意。

表示你痛改前非，你要唱赞美诗，热心
去教堂，在规定好的正日里你要守斋！
有人问路，你要指点他，对穷人要乐于
布施，要对我发誓，改革不良的生活，
一切偷和抢、背叛、恶意的诱惑都要改！
这样你就肯定能蒙受天主的恩宠。”
莱涅克说道：“我愿这样做，我就此发誓！”

忏悔就这样结束了。于是他们继续
走向王廷。虔诚的格林巴特和老狐
走过黑土的沃野；他们在大路右边
看到一所修道院，修女们朝朝暮暮
在那里恭敬天主，在院子里面养着
好多公鸡、母鸡和一些美丽的阉鸡，
它们有时跑到院墙外面去寻食。
莱涅克常来光顾。他对格林巴特说：
“我们去沿着院墙走，那是最抄近的路。”
可是他想的乃是在户外散步的鸡子。
他领着他的忏悔神父走近了群鸡；
这坏蛋滴溜溜地转动着贪婪的眼珠。
他特别看中一只又年轻又肥实的雄鸡，
正落在群鸡后面，他眼巴巴地盯着它，
猛地从后面扑上去；只扑得鸡毛乱飞。

格林巴特很恼火，斥责他老毛病复发。
“你竟这样干，不幸的大叔？你做过忏悔，
难道又要为一只雄鸡而去犯罪？

你的悔改真是妙透!"莱涅克说道:
"这不过是我一念之差! 尊贵的大叔,
请恳求天主,大发慈悲,饶恕我的罪!
下次决不会再干,我情愿洗手。"——他们
兜过修道院,回到大路上来,要走过
一座狭窄的小桥,莱涅克回过头去,
对那些鸡子又望了几眼;他控制不住。
要是有人斩下他的头,他的头也要
向鸡子飞去:他的贪心就这样厉害。

格林巴特看到了,说道:"贤侄,你眼睛
又看到哪里? 你真是一个恶劣的天吃星!"
莱涅克说道:"大叔,你这是错怪我了!
你不要急躁,不要打扰我的祈祷;
让我念一遍天主经①。对于鸡鹅的灵魂
非常需要,我曾利用我的聪明,
把这些神圣修女的家禽偷去了不少。"
格林巴特不作声,莱涅克在他还能
望见鸡影时,一直没掉头。可是最后
他们终于走回到原路,逼近宫廷。
莱涅克看到大王的城堡已经在望,
心里很纳闷:因为他犯的罪孽很深重。

---

① 天主教的祈祷经。首句为"在天我等父者"。

第　四　歌

莱涅克果真到来的消息传到了宫廷，
不论尊卑，大家都一窝蜂拥出来看他，
对他有好感者很少，差不多全都要告他。
可是莱涅克却认为没有什么了不起；
至少他装得这样，他现在大胆、儒雅地
跟獾子格林巴特一同沿大路走来。
他勇敢、沉着地走着，就像他是大王
亲生的儿子，从没犯过一点罪行。
他走到大王诺贝尔面前，站在宫廷里
各位贵族的当中；他懂得故作镇静。

"高贵的大王，仁慈的陛下！"他开始启奏，
"你高贵伟大，论名誉和尊严是天下第一！
因此我求你，今天要公正地听我辩解。
尊贵的陛下从没有见过一个臣仆
比我更忠诚，我可以这样大胆地断言。
我知道有许多朝臣，为此想要迫害我。
只要冤家的谎言，诚如他们所愿，
使大王不疑，我就会失掉陛下的好意。
幸而陛下对一切参奏全都要考虑，
既要听原告，也要听被告；尽管他们
在背后诬告很多，我依旧放心，我想：

陛下深知我忠诚，是忠诚使我受迫害。”

“住口！”大王说，“再说些废话和谎话也无用，
你罪恶昭彰，现在正等着给你处罚。
我曾发过誓言，令百兽维持和平，
你可曾遵守？有雄鸡为证！你这虚伪的
可恨的窃贼！抢走他一个一个的儿女。
你侮辱我的尊严，伤害我的臣下，
我认为这就是你要对我表示的敬爱。
可怜的兴采失去了健康！负伤的布戎，
要从痛苦中恢复，该是怎样的缓慢！
我不再多加斥责。因为告状的很多，
有许多确凿的罪证。你再也不能逃脱。”

“仁慈的陛下，我就该为此而受罚？”莱涅克
回道，“布戎抱着血淋淋秃顶回来，
这能够怪我？是他自己大胆要去吃
吕斯台菲尔的蜂蜜！纵然愚蠢的农民们
攻打他，他难道没有强健结实的四肢？
他们揍他、辱骂他，在他跳下河以前，
作为个健壮的男子汉，他应该合理地报仇。
再说雄猫兴采，我曾以大礼欢迎他，
尽一切可能款待他，可是他贼性不改，
不管我怎样忠心劝谏，他还是在夜间
溜到神父的家里，在那儿吃足苦头，
难道因他干蠢事，我就该受到处罚？
这样做的话，可真要辱没大王的王冠！

可是，尽管事实是这样明显，你尽可
随心所欲，要怎样处分，就怎样处分我，
不管结果如何，是有利还是有害。
就是要烹我、烤我、挖掉我眼睛、吊死我、
或者砍掉我的头①，我都没有异议！
我们都在你强权之下，掌握之中。
陛下有权有势，弱者又怎能反抗？
你要杀死我，确实，并没有多大好处。
但不管怎样，我老老实实听候审判。”

这时公羊贝琳② 开口道：“时辰已到，
开始诉讼！”伊泽格林和他的亲属、
雄猫兴采、布戎熊和兽类都结队而来，
还有驴子包尔得文③、兔子兰培、
小狗瓦卡洛斯、大狗瑞英④、母山羊
梅特凯⑤、公山羊赫尔门⑥，还有松鼠、黄鼠狼、
银鼠。公牛和马也没有置身事外；
其他还可以看到荒野的各种野兽：
如雄鹿、小鹿、海狸包凯尔特⑦，还有貂、

---

① 这里所讲的都是中世纪的刑罚。

② 原文 Bellyn，或 Bellin，来自拉丁文 belare 或法文 beler，意为咩咩叫者。

③ 原文 Boldewyn，或 Boldewin，意为勇敢的朋友。

④ 原文 Ryn，本意不明。

⑤ 原文 Metke，为 Mechthild，Mathilde 的爱称，令人连想到德文动词 meckern，意为咩咩地叫。

⑥ 原文 Hermen，愚蠢之意，亦可谓为 Hermann 之变形。

⑦ 原文 Bokert，意义不明。亦可谓来自 Bokhard，强者、学者之意。第六歌他做大王的秘书。

野兔、野猪，全都拥拥挤挤地赶来。
鹳鸟巴托特[1]、樫鸟玛卡特、仙鹤吕特凯，
也飞了过来；出席的还有鸭子提布凯[2]、
白鹅阿海特[3] 和其他许多动物来告状。
伤心的公鸡翰宁和他少数的孩子们
在大声鸣冤；到庭的还有无数飞禽
和无数兽类，谁能列举他们的名字！
大家都攻击狐狸，他们希望现在来
讨论他的罪行，看他受到惩罚。
他们都簇拥到大王的面前，言词激烈，
提出大量的控诉，不论陈账和新账，
都摊了出来。在开庭头一天，在大王面前，
就听到这许多控告，真是未曾有过。
莱涅克站在那里，颇能巧妙地应付：
因为他一开口，就妙语如珠，开脱
自己的责任，好像他说的全是真话；
他善于推翻一切，用花言巧语骗人。
听过他的话，谁都会惊奇而信他无罪，
他甚至还留有权利，有许多冤枉要申诉。
但最后却有些忠诚正直之士站出来
驳斥莱涅克，提出了证明，于是他的
罪行就昭然若揭。诉讼就到此结束！
因为在大王议事厅里面一致决议：

---

① 原文 Bartold，意为煌煌的统治者。
② 原文 Tybbke，来自 Tidberta，意为光耀者。
③ 原文 Alheid，为 Adelheid 之变形，意为高贵者。

莱涅克狐狸罪该处死！应加以逮捕，
将他绑起来，处以绞刑[1]，让他得到
可耻的下场，弥补他的重大的罪孽。

如今莱涅克自己也只好认输；他说了
一些花言巧语，都不起作用。大王
亲自下了判决。在这个恶劣的罪犯
被捕受绑时，他眼前浮现出悲惨的下场。

再说莱涅克经过判决被依法绑起，
他的仇敌都准备赶紧带他赴刑场[2]，
而他的朋友却惶惶不安，万分悲恸，
如猴子马丁、格林巴特和狐亲狐戚。
听到这判决，都不甘心，他们的悲伤
难以想象。因为莱涅克为最高贵族
之一，竟被剥夺掉一切荣誉和地位，
被处以可耻的死刑。见此情景，怎能不
使他的亲戚气愤！于是他们一个个
都来向大王告辞，纷纷退出了朝廷。

可是大王看到这许多骑士离开他，
心中很纳闷。很明显，已有大批亲戚，
对莱涅克的死刑深表不满而离去。
于是大王对他的亲信之一说道：

---

① 古代最不光彩的刑罚。日盗砍头，夜盗绞死。
② 古代死刑由原告执行，至中世纪末期始设置专门行刑的刽子手。

“莱涅克当然很坏，不过，也得要考虑，
他许多亲戚都是朝中不可或缺者。”

但伊泽格林、布戎、雄猫兴采，他们
都忙着对付那囚犯，要按照大王的命令，
对他们的仇敌执行屈辱的惩罚，
急忙将他带出去，远远地望着绞架。
这时，雄猫怒气冲冲地对狼说道：
“伊泽格林阁下，请想想，当初莱涅克
恨你的令兄，曾耍尽阴谋，终于成功地
看令兄被吊上绞架。他多么得意洋洋
将他领去！要叫他还债，不要耽搁。
布戎阁下，请想想，他曾卑鄙地出卖你，
在吕斯台菲尔院中，背信地将你交给
愤怒的男男女女的暴民，将你打伤，
你受的奇耻大辱，已经举世咸知。
当心，一齐看住他！今天再让他脱身，
再让他凭他的聪明和诡计而获得自由，
我们就永远得不到可喜的复仇机会。
我们赶紧报复他对大家所犯的罪行！”

伊泽格林说：“空谈有何用？快拿一根
结实的绳子来；早点结束他的痛苦。”
他们就这样说狐狸坏话，向大道走去。

莱涅克却是默默地听着；最后开口道：
“你们既如此痛恨我，要置我死地以报仇，

却不懂怎样达到目的！我真是奇怪！
兴采一定有办法找一根结实的绳子：
因为当他溜进神父屋里去吃老鼠，
而不光彩地逃跑时，他尝过绳子的味道。
而伊泽格林、布戎，你们这样匆忙，
要把大叔处死；你们以为会成功。”

大王跟朝中一切贵族都站起身来，
要察看判刑的执行；王后在她的侍女
陪伴之下，也出来参加这一行队伍。
在他们后面簇拥着一大批贫者和富者，
大家都希望莱涅克死掉，想上前观看。
伊泽格林关照他的亲戚和朋友，
告诫他们，要互相紧紧地挨靠在一起，
睁大眼睛监视着那个绑着的狐狸；
因为他总怕聪明的狐狸会设法逃命。
狼特别命令他的妻子：“凭着你的
生命！你要留心，帮我看住这坏蛋！
让他逃掉，我们就会把脸面丢尽。”
又对布戎说：“别忘记，他曾怎样嘲弄你！
你现在可以利上加利叫他来还债。
兴采可以爬上去，在上面将绳子扣紧；
好生抓紧他，帮帮我的忙，我去搬梯子——
不消几分钟，这个坏蛋就要完蛋了！”
布戎回答道：“你去放梯子，我一定抓紧他。”

“瞧你们！”莱涅克说道，“忙得多么起劲，

要把你们的大叔处死！ 其实，真应该
保卫他，庇护他，他在难中，应当可怜他。
我很想求情，可是这又有什么用处？
伊泽格林痛恨我，他命令他的妻子
紧紧地抓住我，堵住我生路，不让我脱逃。
她如果想念旧情，真不会加害于我。
可是，既难免一死，我倒情愿，快一点
就刑。我父亲也曾遭受可怕的灾难，
不过他结束很快[1]。那时给他送终的，
当然没有这许多。可是，如果你们
再将我饶赦，一定使你们蒙羞受辱。"
"你们听，"熊说道，"这坏蛋说话多么傲慢？
往上去，再往上去！ 他的末日来到了。"

　　这时，莱涅克惶恐地想道：大难临头，
我怎能赶快想出一条新的妙计，
让大王对我开恩，免我一死，让这
三个凶暴的仇敌蒙受损害和耻辱！
要挖空心思，能补救，尽量补救！ 因为
是生死关头，燃眉之急，我如何能脱身？
一切坏事都推在我身上。大王在恼怒，
朋友们都已离开，敌人的势力很大。
我原是没做过什么好事，大王的威力，
那些顾问的高见，我确曾不大尊重。
我犯了很多罪，但仍然希望，能够再扭转

---

① 莱涅克的父亲自杀而死，见第五歌。

我的不幸。只要我能有机会游说，
真不会被他们绞死；我不可放弃希望。

他于是从梯子上面转身面对着大众
叫道："我看到死在眼前，我也无法
逃生。只是我请求在场的各位，在我
离开人世以前，再听我说几句话。
我情愿当着大家，毫无隐讳地，公开地
作一次最后的忏悔，老老实实地承认
我所做的一切坏事，以免在将来
把我偷偷摸摸所犯的、尚无人知的、
这样那样的罪行冤枉到别人的头上：
这样，我毕竟还能防止一些不幸，
我也能希望，获得天主仁慈的眷顾。"

在场者多觉得可怜。他们彼此说道：
"这要求不高，时间也很短！"他们求大王，
大王也答应下来。这时，莱涅克心中
又稍许轻松一些，他希望结果会顺利；
他立即利用这赐与他的好机会说道：
"斯皮里图斯·多米尼①，救救我！这一大群中，
我看没一个没受过我的某种伤害。
最初，当我还是个小囡，刚刚忘记
吸我老娘的奶头，我就被贪欲所驱使，
走进羊羔和山羊之中，他们跟畜群

① 原文为拉丁文：Spiritus Domini，意为主的圣灵。

一起散游在原野里；我听那咩咩的叫声
非常欢喜，由于我想吃较好的美味，
很快就尝到滋味。我咬死一只羊羔，
舐他的血，味道真不错！接着又咬死
四只最小的山羊，吃了，以后还常练。
禽鸟、鸡子、鸭子和白鹅，被我看到，
我都不饶过，有好多，虽被我弄死，我却
不爱统统吃下去，都被我埋在沙土里。

“后来，在某个冬天，在莱茵河畔，我有缘
认识了伊泽格林，他躲在树木后面。
他立即断定，说我是属于他们的一族，
他甚至还会用手指算出我属于哪个
亲等[①]。我也不反对；我们就此订交，
互相发誓，要做忠诚的友伴同游；
很遗憾，我却因此惹来了许多祸患。
我们一同在国内漫游。他偷大的，
我偷小的。到手的东西，本属于公有；
但并非公平的公有；却由他随意分派，
我从未平分到一半。甚至，情况会更糟。
他抢到一头小牛，或掳到一只公羊，
我看他坐着用丰富的美餐，正在大啖着
刚刚弄死的母羊，或看到一只公山羊
在他脚爪下挣扎，他就呲牙咧嘴，

① 亲等是沿着头、肩、臂、肘、手、中指的顺序而计算，第七亲等称为指爪亲等。因此这里所讲的狼和狐的亲戚关系，乃是很远的远亲。

狺狺地将我赶走，强占了我的一份。
即使碰到一块肉很大，我也只得
随他自便。有时，碰到我们一起去
捉到一头公牛，或弄到一头母牛，
他老婆和七个孩子就立刻赶来，向猎物
一拥而上，把我推开，使我吃不着。
连一根肋骨都不留给我，全被他们
一扫而光；这一切我都不得不忍受！
可是，感谢天主，我并没有挨饿；
我靠一大笔财宝暗暗地维持生活，
有白银也有黄金，我都偷偷地藏在
安全的地方；数量很多。即使用车子
搬运七次，确实也不能全部装完。”

　　一说到财宝，大王就竖起耳朵细听，
把身子移向前问道：“你几时弄到手的？
告诉我！ 我说的是那些财宝。”莱涅克回道：
“我不隐瞒这个秘密，隐瞒有何用？
这些贵重的东西，我又不能带走。
可是，遵大王之命，我愿意和盘托出，
因为总有一天要暴露！ 不管好歹，
我真不想把这件大秘密再隐瞒下去：
因为财宝是偷的。曾有许多谋叛者
要将你暗杀，陛下，如果不在当时
用巧计将财宝转移，叛乱就已经发生。
请注意，仁慈的君主，你的生命和幸福
全系在财宝上面。可惜，盗走了财宝，

却使我生父陷于绝境，很早地走上
悲惨的道路，也许要走上永远的毁灭①；
可是，仁慈的君主，这都是为了陛下！”

　　王后大为惊讶地听这些恐怖的话语，
这种错综的秘密，什么谋弑她夫君、
造反、财宝以及他所说出的一切。
“我劝你，莱涅克，”她说道，“要想想！ 漫长
　的归路②
就在你面前，要悔改，放下灵魂的包袱；
说出真正的事实，说清楚谋弑的事情。”
大王也插嘴说道：“谁也不许开口！
让莱涅克再下来，走近我的身边，
因为事关我自己，让我听他来面奏。”

　　莱涅克听罢，又放宽了心，他从梯子上
下来，他的敌对者都感到大为愤懑；
他立即走近大王和他的王后身旁，
他们热切地问他，到底是怎么回事。

　　他正在盘算一个新的弥天大谎。
他想道：如果我再能博得大王和王后的
欢心，同时，如果让我的妙计得逞，

---

① 天主教徒不许自杀。莱涅克之父是自缢而死，得不到天主的赦免，将堕入地狱，受永劫之苦。

② 死亡。

把那些要将我置之死地的仇敌们亲自
加以毁灭，就可以从一切危险中逃生。
这对我确实是一个意想不到的收获！
可是我看来，需要扯谎，而且要出奇。

王后等得不耐烦，又向莱涅克问道：
“你对我们讲清楚，内幕到底是怎样！
说实话，凭你良心，放下灵魂的包袱！”
莱涅克于是回道：“我乐意向你们报告。
我如今自分必死：再无法可以挽回。
在我临终时，再让我的灵魂背包袱，
招致永劫的惩罚，岂不是愚蠢之举。
还是坦白出为妙；但这样一来，我却得
遗憾地把我的至亲好友都告了进去，
唉，怎能怪我！ 地狱的痛苦在威胁着我。”

大王听到这一番话，已经觉得
心情很沉重。他问道：“你说的可是真话？”
莱涅克于是装得像真的一样回道：
“当然，我是个罪犯！ 但说的却是真话。
我对你说谎，有什么用处？ 徒然招致
永劫的痛苦。你很清楚，判刑已确定：
我非死不可，死在眼前，我何必说谎，
因为，不管好歹，对我都毫无帮助。”
莱涅克颤抖地说着，好像非常沮丧。

王后说道：“他的苦闷使我很难受！

对他大发慈悲，我求你，陛下！ 请想：
我们听到他坦白，可避免许多祸事。
让我们听清事实真相，越快越好。
叫大家都别开口，让他公开地说明。”

大王传下了旨令，全体都鸦雀无声。
于是莱涅克说道：“仁慈的大王，你爱听，
就请听我的启奏。我的汇报虽不是
用书面提出，却很真实而且很正确；
你听听造反的事情，我不想包庇任何人。”

第　五　歌

现在请听这诡计，莱涅克怎样倒过来
再掩饰自己的罪行而且中伤他人。
他想出无稽的谎言，辱骂他已经入墓的
先父，又以极大的诽谤中伤獾子，
经常为他效命的、他的正直的朋友。
他简直不择手段，只求让他的话语
获得信任，只想对他的原告报复。

“我的父亲，”他说道，“曾交过好运，不知道
用什么方法发现了艾姆里希① 大王的
宝藏；但这个发现对他并没有好处。
因为他倚仗这一大笔财产，骄傲自满，
瞧不起他的同辈，把他的朋友也不
放在眼中；只想结交更高贵的朋友。
他派遣雄猫兴采前往荒僻的阿登②
去寻访褐熊布戎，他要对他效忠，

① 原文 Emmrich，又作 Ermrich, Ermanrich, Ermanarich, Ermerich, Emelrich，英雄传说中的东哥特王（历史上叫 Odoaker），狄特里希大王的叔父。他的财宝在《埃达》中有所叙述。

② 比利时东南、卢森堡和法国东北部一带的森林地方。

他要邀请他到佛兰德[1] 来，奉他做大王。

“布戎看到这请柬，真是满心欢喜。
他不怕劳累，大胆地赶向佛兰德而来，
因为他心中早就抱着这样的打算。
他在那里会到我父亲，他欣然迎接他，
又派出使者去邀请伊泽格林和谋士
格林巴特，这四位就一起共商大事；
在场的第五位是雄猫兴采。该处有一座
小村庄，名叫伊夫台[2]，就是在那个地方，
伊夫台和根特之间，他们在那里开会。
一个漫长的黑夜掩护着这次会议。
并非靠天主！而是靠恶魔，我的父亲，
靠他那一笔该死的黄金操纵着他们，
他们决定要杀死大王，缔结坚定的
永久的盟约，他们五位就这样凭着
伊泽格林的头颅起誓[3]，要推选褐熊
布戎做大王，让他坐上亚琛[4] 的宝座，
戴上金冕，庄严地付以王国的重任。
如果万一在大王的朋友和亲戚之中
有谁出头反对，就由我父亲说服
或收买，如果不成，就立即将他放逐。
我怎会知道？因为有一次格林巴特

① 横跨荷兰、比利时、法国的一带地方。本叙事诗的舞台。
② 今佛兰德地方尚有此村名。
③ 古人常凭着圣徒的遗物起誓。此处乃挖苦之词。
④ 卡尔大帝的都城。以后数世纪之间，德意志皇帝都在该处举行加冕礼。

在上午醉得高兴，不由得碎嘴唠叨。
这傻瓜把一切秘密全都告诉他老婆，
又叫她不说出去；他以为万无一失。
獾太太后来碰到我家眷，她却先叫她
指着三王[1] 的圣名立下庄严的誓言，
还凭着名誉和忠诚担保，不管好歹，
决不泄漏一个字，而向她吐露一切。
我的家眷，她也同样不守信用：
因为她一见到我，就把听到的告诉我，
还给我举出迹象，使我易于识别
谈话的虚实；我却因此而陷于困境。
我想起青蛙的故事[2]，它们呱呱地乱叫，
终于声闻于天，传到天主的耳里。
它们在各处享受了自由的快乐以后，
却想找一个君主，去过受约束的生活。
天主垂听到，就派下鹳鸟，它经常不断地
对它们迫害、仇视，不让它们太平。
对它们毫无慈悲；傻瓜们开始抱怨，
但为时已晚：因为已受到君主的束缚。”

　　莱涅克对大众朗朗高谈，一切禽兽
都听他陈词，于是他再接下去说道：
“我真替大家担心。惟恐会成为事实。

---

① 耶稣诞生时到伯利恒朝拜的东方三博士，亦译贤士（星象家之流）。天主教徒瞻礼单中以一月六日作为他们的纪念日，称主显节或三王来朝。

② 见《伊索寓言》。

陛下,我为你着想,希望进一步报答。
我深知布戎的阴谋,他那狡诈的本质
和他的许多罪行;我从最坏处着想。
如果他做了君主,我们就全都完蛋。
我们的大王出身高贵,伟大而仁慈,
我暗暗在想:如果奉褐熊、这个愚蠢的
废物登基,真是一种可悲的换班。
我想了几个星期,寻求阻止的办法。

“我首先看得清楚,如果我父亲手里
掌握住财宝,他就能纠集大批力量,
肯定会获胜,而我们就要丧失了大王。
我所打算的,就是要发现那一笔财宝
所在的地方,让我好将它秘密转移。
每逢我老奸巨猾的父亲前往郊野,
前去森林,不管日夜和寒暑,也不管
晴天和雨天,我总尾随他,探他的行踪。

“有一次我偷偷伏在地上,苦心思索,
怎样能发现我已听到的那一笔财宝。
果然看见我父亲从一个小洞里钻出,
从石头当中露面,再从底下爬上来:
我悄悄躲在那里;他以为独自一个,
向四面张望,见远远近近,并无别人
就开始干他的把戏。诸位且听我道来:
他又用沙土把洞口塞住,而且巧妙地
弄得跟其他地面一样平。不是亲眼

看到，谁也分辨不出来。在他离开
以前，他又懂得把他脚踏的地方
熟练地用他的尾巴完全加以扫清，
而且用他的嘴消灭了脚印。那一天
我是第一次跟我狡猾的父亲学到乖，
他对于诡计、恶作剧和一切勾当都在行。
他干完以后，就匆忙离去。那时我想，
那一笔可观的财宝是否就在这附近。
我急忙走了过去，着手进行；没有花
多少时间，我就用脚爪打开那洞眼，
好奇地爬进去。当下发现了贵重的东西，
有很多纹银和赤金！就是我们这里
年纪最大的，真也从没有见过那么多。
我和我家眷一起动手；我们将财宝
搬走，不分昼夜；由于没有车辆，
使我们花了许多精力，吃了很多苦。
我妻子艾美琳忠心地顶住；我们就这样
把那笔财宝搬到我们认为比较
可靠的地方。那时，我父亲跟那一班
背叛大王的家伙每天在一起会商。
他们的决议，说出来，你们会大吃一惊。

“布戎和伊泽格林立刻派使者去各地
分送檄文，招募佣兵：要召集大批
前来报到，布戎会一一分配工作，
甚至要预先给他们发饷，以示优待。
那时我父亲在各地巡游，出示檄文，

他以为他的财宝依然安全地埋藏。
可是结果却是:即使他跟一切同伙,
怎样精密地寻找,也不会找到分文。

“他不惜一切劳苦;就这样行色匆匆,
在易北河和莱茵河之间的各地奔波,
他找到许多佣兵,赢得许多支持者。
金钱使他的话语添了强大的力量。

“最后,夏天来到了;我的父亲回到
同伙们那里。他对他们谈他身受的
一切艰辛和急难,特别在萨克森[1] 地方
高高的城堡外边几乎丢掉了性命。
骑马的猎人,带着猎犬,天天追捕他,
好不容易才保住一身完整的毛皮。

“他于是得意地给四个叛徒看一张名单,
是他用金钱和诺言争取过来的同伙。
布戎对报告很满意;他五个一起看名单,
上写着:伊泽格林的勇敢的亲族共有
一千二百名,将张口磨牙前来会合,
还有:猫和熊也都被争取到布戎的一方;
萨克森、图林根的黑獾和狗獾也要来。
可是他们提出一个附带的条件,
要预先支付一个月军饷;以后只要

---

① 本诗中提到的萨克森,均指威悉河下游及易北河下游之间的下萨克森州。

一声令下，他们就都会全力以赴。
这计划终为我所阻，永远感谢天主！

“却说我父亲把一切安排妥当之后，
就赶往郊野，想再看看他的财宝。
这才开始了他的苦恼；他挖土寻找，
但越是挖下去，越是什么也找不到。他花了
许多辛苦，只白费心机，徒然失望；
财宝不翼而飞了，哪儿也找它不到。
由于愤怒和羞愧——我日夜想到此事，
使我多么痛苦！——他竟自缢而死了。

“是我干了这一切，阻止罪恶的行动。
却反受其祸；不过我并不感到后悔。
可是，贪婪的伊泽格林和布戎，却坐在
大王旁边当顾问。莱涅克！你这可怜虫！
你献出你的亲生父亲去救大王，
有什么好报！为了延长陛下的生命
而牺牲自己，这种人你往哪里去找？”

这时，国王和王后极端想望获得
那一笔财宝；他们离开座位，召唤
莱涅克个别谈话，他们急忙问道：
“说出来，财宝现在何处？我们想知道。”
莱涅克回道：“大王宣判了我的死罪，
我指出巨额的财宝，对我有什么好处？
你相信我的仇敌，那些盗贼和凶手，

他们用谎言蛊惑你，要夺取我的性命。”

“不会，”王后回答道，“不会！决不会如此！
陛下饶你的性命，过往一概不追究。
他忍住，不再发怒。可是，希望你今后
要谨慎行事，永远对大王尽忠效命。”

莱涅克说道：“仁慈的王后，你能叫国王
当着你面前发誓，表示再对我开恩，
对我的一切罪行和过失，不再追究，
也不再因这一切去发怒；那么，他就
肯定能由我的忠诚占有这一笔
财富，使当代大王没一位可以相比。
财宝极丰富！我指明地点，会使你吃惊。”

“不要相信他！”大王说道，“如果他大谈
偷盗、谎骗和抢夺，那也许可以信他；
因为他真是一个旷古未有的大骗子。”

王后说道：“确实，他一直活到现在，
没丝毫信用可言；不过，现在请想想，
他这次指责了他的獾子大叔和他的
亲生父亲，把他们的罪公布出来。
他如果存心，应包庇他们，而去陷害
其他的禽兽；他不会扯这样愚蠢的谎言。”

“你是这样想？”大王回道，“既然你认为，

这样办确是上策，不会从此再惹出
更大的祸事，我就照办，莱涅克所犯的
罪行和他的丑事全都由我来承当。
再信他一次，最后一次，他可要记住！
我凭着王冠发誓！ 如果他将来再去
犯罪和谎骗，那就要叫他永远后悔；
他的一切亲族，在第十亲等以内，
不管谁，都要受惩罚，谁也逃脱不了，
都要倒霉受辱，受到严厉的审判！”

莱涅克看到，大王回心转意竟如此
之快，就鼓起勇气说道：“仁慈的陛下，
我会做这种蠢事，竟会对你说出
不需在几天以内就见分晓的事情？”

大王信了他的话，赦免一切，先是他
父亲的叛国，其次是莱涅克自己的犯罪。
他喜出望外，碰到吉星高照的良辰，
逃脱了仇敌的暴力和他自己的厄运。

“高贵的大王，仁慈的陛下！”他开口说道，
“你对小狐所施的恩典，但愿天主
报答你和你的夫人；我将铭记在心，
我将永远表示我的高度的感激。
因为，不论何邦何国，在太阳之下，
没一个可以使我甘愿献出这重宝，
只有对你们二位。你还有什么恩泽

没施与给我！因此我愿把艾姆里希
大王的财宝原封不动地呈献给陛下。
我就要说出藏宝的地方，这全是实话。
请听！佛兰德东部有一片荒野，其中
有一片孤立的丛林，叫许斯特洛，请记住！
还有座泉水，叫克雷开尔保伦；要知道，
两者相距不远。在那个地方，终年
也看不到男和女。在那里栖息的只有
猫头鹰和鸱枭，我就把财宝埋在该处。
记住叫克雷开尔保伦，利用那标志。
请你跟夫人一同亲自前去；你如果
派使者前去取宝，没有一个靠得住，
造成的损失反很大；我不敢劝你这样做。
定要亲自去。走过克雷开尔保伦，
就看到两棵小桦树，请记住！有一棵桦树
离泉水不远；仁慈的陛下，这时你就
一直向桦树走去，财宝就埋在树下。
你去挖，去扒！起先你看到根上有青苔，
然后就立刻发现最最贵重的金首饰，
精巧而美丽，还有艾姆里希的王冠；
如果熊实现了他的愿望，他就会戴上它。
你还会看到镶着许多饰物和宝石的
黄金工艺品；再做不出了，谁买得起？
陛下，你看到这些宝物放在一起，
你定会想起我，赞许我，这我可以肯定。
莱涅克，正直的狐狸！你会这样想，你这样
聪明地把财宝藏在青苔下，不论你去哪里，

愿你永远幸福!”伪君子就这样说着。

大王于是说道:“你一定要陪我同去,
我独自前往,怎能找到那地方? 我也曾
听人谈到过亚琛,还听说列日、科隆
和巴黎;但许斯特洛,我一生还没听人
提到过,更别说克雷开尔保伦;我不怕
你又对我们说谎,捏造出这些地名?”

莱涅克听到这慎重的话语,很不高兴,
他说道:“我并没叫你走很远,又不是叫你
到约旦河畔去找寻。干吗要对我怀疑?
很近,我再说,就在佛兰德可找到一切。
再问问其他几位;就可以使你确信。
克雷开尔保伦! 许斯特洛! 是地名。”
他于是叫兰培,兰培战兢兢踌躇不前。
莱涅克说道:“放心过来吧,大王要问你,
你要凭你最近宣誓的誓言和义务
说实话;你要根据你所知道的汇报,
说:许斯特洛和克雷开尔保伦在哪里?”

兰培说:“我知道。克雷开尔保伦就在
荒野里,跟许斯特洛靠近。许斯特洛
就是那丛林,驼子西蒙涅特跟他的
大胆的同伙从前在那里铸造伪币。
每逢我遇到大狗瑞英,没命奔逃,
我常去那个地方忍受过困苦的饥寒。”

莱涅克于是说道:“现在你可以退回
原位去;你已对大王作了充分的汇报。”
大王对莱涅克说道:“刚才我性情急躁,
怀疑你的说话,望你不要见怪;
但现在你要帮忙,带我去那个地方。”

莱涅克说道:“今天我若能陪大王同行,
随他前往佛兰德,我真要觉得万幸;
但这样就使你获罪①。我有一件亏心事,
尽管我很想再隐瞒下去,却非说不可。
不久以前,伊泽格林曾出家当修士,
但并非要恭敬天主,而是要孝敬肠胃,
他几乎把修院吃光;给他六份的饭食,
他还是觉得太少:尽对我嚷饿叫苦。
最后,看到他又瘦又病,我很可怜他,
就诚心帮他逃亡,因他是我的近亲。
我竟为此获咎,被教皇逐出教外,
现在不能再犹豫,我要求大王允许,
让我去赎救灵魂,在明天日出之时,
为寻求恩宠和赦免,前去罗马朝圣,
再从那里渡海②;这样就可以使我
洗涤去一切罪孽,等我再回转家来,
就可以公然随大王同去。如果今天去,
谁都要说话:大王刚在不久前宣判

① 跟被逐出教外者交往,自己也有被逐出教外的危险。
② 渡地中海前往圣地巴勒斯坦。

莱涅克死刑，现在怎么竟跟他共事？
而且，他不是还被教皇逐出教外！
仁慈的陛下，你会理解，暂且作罢吧。”
“很对，”国王回道，“我竟没想到这点。
你已被逐出教外，跟你去，我会受责备；
兰培或其他某位，可以陪我去泉边。
可是，莱涅克，你想免于被逐出教外，
我认为很好而有益。我恩准给你假期，
明早及时出发；我不愿阻止你朝圣。
因为，我觉得，你是有心要改邪归正。
愿天主鉴你的决心，祝福你完成旅行！”

第　六　歌

就这样，莱涅克又重新获得大王的恩宠。
大王走了出来，走到高地上面，
站在石头上训话，命令全体动物
保持沉默，各依自己的身分和出身
坐到草地上。莱涅克站在王后身旁。
大王以极其慎重的口吻开始说道：

"大家静静地听我讲话，各位禽兽，
不论贫富和大小，所有宫廷的贵族
以及王家的一族，全都听我发言！
莱涅克现在我手中；不久以前，曾想要
将他绞死，但他在朝中揭露了许多
秘密，我相信他的话，经再三考虑，我又
对他开恩。我夫人王后，也曾替他
竭力求情，因此我对他表示好感，
完全和解，他的身体、性命和财产，
概听其自由；今后治安令将给与保护。
现在我凭着你们全体的生命下令：
今后，不论在何处，不论昼夜，遇到
莱涅克和他的妻儿，都要表示尊敬。

以后，再告莱涅克的状，我概不受理；
他虽犯错误，但事已过去；他会改过，
这可以肯定。因为明天他就要准时
拿起手杖和行囊，虔诚地去罗马朝圣，
再从那里渡海；若不能使他的罪行
获得完全的赦免，他也决不回来。”

兴采对布戎和伊泽格林愤怒地说道：
“现在我们是前功尽弃！”他叫道，“我真想
远离开这里！如果莱涅克再获得恩宠，
他定会不择手段，将我们三个毁灭。
我已损了一只眼，我怕另一只也难保！”

“我现在感到，”布戎回道，“良谋可贵。”
伊泽格林说：“事情很奇妙！我们直接
去见大王。”他立即悻悻地跟布戎走到
大王和王后面前，他们说了许多
反对莱涅克的话，很激烈；大王说道：
“你们没听到？我已再度给他恩宠。”
大王说时很恼怒，立即下令将两个
逮捕、捆绑和拘禁；因为他想起莱涅克
对他说的一番话，他们的叛国阴谋。

就这样，莱涅克的情况，在此时起了
完全的变化。他自己获得自由，而原告
反受到屈辱；他甚至还能略施诡计，

让人从布戎身上剥下一块熊皮①,
一呎长,一呎宽,好替他做成一个旅行袋,
这样,他出去朝圣,就没有匮乏之虞。
可是他还求王后办一双靴子,他说道:
"仁慈的夫人,你既已承认我是你的
朝圣者,请帮助我完成这次旅行。
伊泽格林有四只结实的靴子,叫他
让一双给我在路上穿着,这也很合理!
仁慈的夫人,请转托陛下给我弄来。
吉瑞蒙特把她的让一双给我也无妨,
因为她是家庭妇女,常呆在家中。"

王后认为这个要求很合理。"他们
都可以各让出一双!"她很仁慈地说着。
莱涅克表示谢意,高兴地鞠躬说道:
"我有了四只结实的靴子,我不再迟疑。
我去朝圣,立即完成的一切善果,
我都要让你们分享,你和仁慈的大王。
在朝圣之时,我们有义务替一切给我们
帮助者祈祷。愿天主报答你的厚意!"

就这样,伊泽格林失去了前脚上直到
踝部的靴子,而他的夫人吉瑞蒙特,
也毫不留情,让她舍了后脚的靴子。

---

① 从古代一直到中世纪,常施行剥皮的酷刑。

他们两位就这样失去脚上的皮和爪，
悲惨地跟布戎躺在一起，想一死了之；
可是那个伪君子，他弄到靴子和行囊，
走过来，还对母狼特别嘲笑一番：
“亲爱的好夫人！”他对她说道，“你的靴子，
请看，对我多合适，我希望能够耐穿。
你们已经花很多精力，要让我毁灭，
可是我也花了很多精力；我获得成功。
你们曾欢喜了一阵，最后这欢喜又再
轮到我；世道是如此，应当知道克制。
此次出门，我会每天感激地想到
亲爱的亲戚；你们乐意送给我靴子，
不会让你们后悔；我得到赦免，会分给
你们，我要去罗马而且渡海去争取。”

吉瑞蒙特极端疼痛地躺着，话也
说不出来，可是却尽力撑着，叹道：
“愿天主保佑你万事成功，惩罚我们。”
伊泽格林和布戎，却躺在一起不作声；
他们两个很凄惨，被绑着，身受重伤，
还被仇敌嘲笑。雄猫兴采却不在，
莱涅克极其希望，也让他吃吃苦头。

第二天上午这个伪善者忙个不停，
立即把他亲戚们丧失的靴子上油，
匆匆赶到大王的面前报到，说道：
“你的臣仆已准备妥当，往圣地旅行；

现在请你施恩，命令你的神父
为我祝福，让我满怀信心地动身，
让天主保佑我来去平安！”他这样说着。
大王已委派公羊做宫廷圣堂司铎；
掌管一切宗教事务，大王又用他
担任书记，他名叫贝琳。大王唤他来，
说道：“莱涅克现在打算出门旅行，
我要你立刻给他念几句经文为他
祝福；他要前往罗马，还要渡海。
你给他把行囊挂上，把手杖交到他手里。”
贝琳当下回话道：“陛下，我相信，你已
听到，莱涅克被逐出教外，禁令未除；
我如这样做，主教一定不会饶过我，
他很快就会知道，他有权力惩罚我。
我对莱涅克，并不管什么是非曲直。
当然，如有人出面调停，免得主教
无底洞[1] 大人责怪我，总监促狭鬼[2] 大人、
或者总铎下手快[3] 大人因此事而对我
发怒，我就愿意遵旨为他祝福。”

　　大王说道：“干吗这样推三阻四？
你噜苏了一大套，不知是什么用意。
你如不肯替他好歹念几句经文，

① 原文 Ohnegrund。
② 原文 Losefund。
③ 原文 Rapiamus，为拉丁文，意为我们抢夺。以上三人名都是对天主教神父、教士的嘲弄。

我就去找魔鬼！教会主教跟我何关？
莱涅克要去罗马朝圣，你妄想阻拦？”
贝琳担心地搔搔耳后根；他害怕大王
对他发火，就打开经本，替朝圣者
念了几句经。可是莱涅克无心恭听。
这有什么作用，谁都可以想象。

念好祝福的经文，交给他行囊和手杖，
朝圣者已装束妥当；就这样去伪装朝圣。
虚伪的泪水流在这个坏蛋的脸上，
沾湿了胡须，好像他真感到痛苦的悔罪。
当然，他也很痛心，就是他仅仅伤害了
三个，没有让他的仇敌全部倒霉。
他现在站起来请大家尽可能诚心诚意
为他祈祷。同时他准备赶紧出发，
因为他感到自己有罪，有点惶恐。
“莱涅克，”大王说道，“你这样匆忙！为什么？”——
“开始行善，决不可耽搁，”莱涅克这样
回话。“我请求陛下准假；时辰已到，
仁慈的陛下，就请你让我出去旅行。”
“我准假！”大王说着，于是命令全体
宫廷贵族都去跟这个伪装朝圣者
走一段路程送行。布戎和伊泽格林，
他两个却被捆绑在那里受苦呻吟。

就这样，莱涅克又把大王的宠爱完全
争取过来，他非常荣幸地离开宫廷，

真像是背行囊，拄游杖，前往圣墓参拜，
其实去无所事事，就像亚琛的五月树①。
他完全别有用心。他现在可以拖住
大王的亚麻胡子②，牵住他的蜡鼻子，
将他愚弄；在他临行时，一切原告
都得跟在他后面，恭敬地给他送行。
他不会放弃诡计，分别时他又说道：
“仁慈的陛下，当心别让那两个叛徒
逃跑，你要把他们绑紧，关在牢中。
让他们自由，他们不会停止干坏事。
你就有生命危险，陛下，请不要忘记！”

　　他就这样别去，装得沉静而虔诚，
装得很单纯，好像什么也不管一样。
这时，大王起身返回他的宫廷，
百兽都跟在后面。他们刚刚遵照
大王的旨令，护送莱涅克走了一段路。
那坏蛋装出一副悲伤不安的神情，
想让一些心地善良者寄与同情。
兔子兰培特别难过。“亲爱的兰培，”
那坏蛋说道，“难道我们就此分手？
你和公羊贝琳，今天如果高兴，

① 五月树又译五朔节花柱，即用鲜花和枝叶装饰的木柱，民众在节日时围绕此柱跳舞取乐，但此为异教徒遗风。相传亚琛的主教命人将市民树立的五月树砍倒，群众愤怒，打伤教士，重立更高的五月树，因而犯下双重罪孽，由上天降火将该市烧毁。亚琛的五月树由此成为成语，意为无用之物。

② 愚弄大王。

望你们能再送我一程！如果有你们
作伴，那真使我感到莫大的快慰。
你们是令人愉快的旅伴，正直的好人，
人人都夸赞你们，这样会使我增光。
你们遵守圣洁的道德，你们过日子，
就像我从前当隐士；你们满足于蔬菜，
惯于用青草和树叶充饥，从不要求
面包和肉，或是其他特别的食物。”
两个弱者就这样被他的夸奖骗住；
他们俩一直送他到家，看到他的
城堡玛勒帕土斯，莱涅克对公羊说道：
“贝琳，请留在外边，随意吃吃这些
青草和莱蔬，在这山地里长着许多
植物，滋养丰富，而且味道又很美。
我带兰培同去；你也托托他去安慰
我的妻子，她已很伤心，要是她听到
我要去罗马朝圣，她会感到绝望。”
狐狸用花言巧语哄骗着他们两个。
他领兰培进去，看到忧伤的母狐
躺在孩子们身旁，不胜担心之至；
因为她再也不相信，莱涅克能从宫廷里
回家。现在看到他带着行囊和手杖，
她觉得奇怪，说道：“亲爱的莱因哈特，
告诉我，你的情况可好？经过如何？”
他回道：“我已被判刑，被逮捕，又被绑起来，
可是蒙大王开恩，他又将我释放了。
我作为朝圣者离开；布戎和伊泽格林，

他两个却留下作人质。大王又把兰培
交给我作为赔偿,听我们怎样处置他。
因为大王到最后对我清楚地说明:
是兰培出卖了你。因此他应当得到
严厉的惩罚,赔偿我的一切损失。”
兰培听到这可怕的话,大吃一惊,
仓皇失措,急忙飞跑,想要逃命。
莱涅克立刻去挡住门口,这凶手一把
抓住他头颈,兔子凄惨地大呼救命,
叫道:“快来救我,贝琳! 我完了! 朝圣者
要杀我!”可是他叫不多久,莱涅克已很快
咬断他喉管。他就是这样对待宾客。
“来吧,”他说道,“我们快来吃,兔子肉很肥,
味道又很美。这个蠢家伙,确是第一次
让我派用场;我早就发誓要动他脑筋。
现在事已过去了,让叛徒前去控告吧!”
莱涅克和妻子儿女扑上前去,他们
急忙剥下了兔皮,快活地大啖大嚼。
母狐吃得津津有味,她一次又一次
叫道:“感谢大王和王后! 我们托福
吃到这丰盛的美餐,愿天主厚报他们!”
“你尽管吃吧!”莱涅克说道,“这次很够了,
大家都吃得很饱,以后再多弄些来:
因为,谁来碰碰莱涅克,想要伤害他,
最后总要叫他们一齐来还清这笔账。”

狐夫人艾美琳问道:“我要问你,你怎么

会得脱身?”莱涅克回道:“我怎样巧妙地
使大王回心转意,而且怎样诳骗他
和他的夫人,说起来可要费许多时间。
确实,我不否认,我和大王的友谊
非常淡薄,决不能长久保持下去。
他如果知道实情,一定要赫然震怒。
我如果再落到他的手中,再多些金银
也救不了我,他定要追缉我,将我逮捕。
再休想获得开恩,这个我非常明白:
他不会不将我绞死,我们非逃走不可。

“让我们逃往施瓦本! 那儿没一个熟人,
我们去入乡从俗。上天帮助! 那里有
美好的食物,一切好东西非常丰富:
有鸡、有鹅、有家兔、有野兔;还有糖、枣椰子、
无花果、葡萄干以及各种大小的禽鸟,
那里烘面包还要加上牛油和鸡蛋。
水是纯洁而碧清,空气清新而爽适,
那儿有丰富的鱼,有的叫加利那,有的叫
普卢斯、加卢斯、阿那斯①,谁能列举出许多?
这些都是我爱吃的鱼类②! 因为用不着
钻到深水中去取;我从前在那里隐修,
常吃到它们。夫人,如果想太太平平、

---

① 这里说的是几个拉丁字:Gallina:母鸡,Pullus:雏鸡,Gallus:雄鸡,Anas:鸭。

② 天主教圣教四规中规定守小斋时不吃禽兽的血肉,但不禁吃水族的血肉,此处将家禽称作鱼类,乃讽刺教士、修士等不守清规。讳肉而称鱼在讽刺教会文学中常见其例。

安乐到底，我们就该去，你也要陪我去。

“现在你要弄清楚！这次大王能让我
再次逃生，是因我胡诌了一段奇闻。
我答应把艾姆里希大王的珍宝献给他；
我说是藏在克雷开尔保伦。他们
如果去寻找，可叹，什么也不会找到，
他们将徒然空挖一阵；如果大王
看到他这样受骗，他会怒不可遏。
因为我在脱身以前，编了个什么大谎，
你可以想象得到；这真有性命危险！
我从没这样处境困难，提心吊胆，
真的，我不希望再碰到这样的危险。
总之，不管怎样，我再也不听人劝告，
再去宫廷，让我再一次落到大王的
手里；我好不容易把我的拇指从他的
嘴里拔出来，这真需要极大的本领。”

狐夫人艾美琳伤心地说道：“这可怎么办？
无论去哪个国家，总是人地生疏；
这儿一切都随心所欲。你总是那些
农民的主人。你要去进行一次冒险，
是否必要？丢下已经到手的，去寻求
没有到手的东西，并非可取的良策。
在这里生活有保障！这城堡固若金汤！
即使大王领兵前来，用兵力封锁
我们的大道，我们总还有这许多的

边门，这许多秘密小道，我们可以
幸运地逃跑。你都很清楚，何需我说？
要用军队和实力使我们落到他手中，
这并非易事。这一层并不使我担心。
可是你曾发誓要去渡海远行，
这使我伤心。我心神不定。结果会如何！”

“亲爱的夫人，不要担心！”莱涅克当下
回道，“听我说，好好记住：与其送死，
不如发誓！有个聪明人在忏悔椅子上
对我说：被迫的发誓不生效。它一点不能
阻挡我什么！我指的乃是誓言，请注意。
我就照你所说的行事：我留在家里。
确实，去罗马并没有什么目的。即使我
发过十次誓，我也永不想见耶路撒冷；
我就留在你身边，这当然舒服得多；
其他地方总不及我们这个地方好。
大王要来找我的麻烦，我只得恭候他，
他的势力比我大，可是我也能将他
再愚弄一番，拿系着铃铛的彩色帽子①
一直套到他耳朵上。此计成功，他就会
发觉比他所想的还要糟。我发誓这样干！”

贝琳在门口等得不耐烦，开始叫道：
“兰培，你不想回去？快出来，我们一起走！”

---

① 小丑(愚人)戴的帽子。

莱涅克听到，急忙走出来说道："亲爱的，
兰培请你原谅他，他在里面跟婶婶
谈得很开心，他叫我对你说，很对不起你。
请你慢慢地先走！因为他婶婶艾美琳
不让他就走；你不要破坏他们的兴致。"

贝琳回道："我听到喊叫，是怎么回事？
我听到兰培叫我：贝琳，快救我！快救我！
你可曾伤了他什么？"聪明的莱涅克回道：
"好好听我讲！我谈起我曾发誓去朝圣，
我的妻子不由感到大大的绝望，
她心里害怕得要死，一下子昏了过去。
兰培看到很惊慌，急得不知所措，
他叫道：快救我，贝琳！贝琳！不能再耽搁，
我的婶婶一定再也不能活命了！"
"据我看，"贝琳说道，"他叫得非常恐怖。"
"一根汗毛都没有损害他，"伪君子发誓说，
"我情愿担当一切，也不让兰培受苦。
你可曾听到？"莱涅克接着说："昨天大王
曾请我在回家以后，就给他写几张书信，
谈谈我对于一些重大事情的看法。
贤侄，就请你给我带去；我已写好了。
我讲得非常美妙，提出最好的建议。
兰培高兴得不得了，我欣然听他跟他的
婶婶在那儿聊天，回忆往日的旧事。
他们滔滔地谈不厌！他们在吃吃喝喝，
互相取乐，我就在其时写我的书信。"

"亲爱的莱因哈特,"贝琳说,"你要把书信
包好,因为我没有存放书信的袋子。
如果封漆被我弄坏,我可要倒霉。"
莱涅克说道:"我知道怎样安排。我想,
用布戎的皮做成的行囊,正好合适,
又厚,又牢固,我就把书信放在里面。
大王看到,一定会对你特别夸奖,
你将受到尊敬的接待,三倍的欢迎。"
公羊贝琳信以为真。对方于是
又走进屋里,拿起行囊,将那遇害的
兰培的头急忙塞在里面,他还想,
怎样别让可怜的贝琳把袋子打开。

他走出来时,说道:"请你把这个行囊
挂在头颈上,贤侄,可别要动什么脑筋,
偷看我的信;这是一种有害的好奇心!
因为,我已经包好,要让它原封不动。
就是袋子也不能打开!我所打的结
非常巧妙,我跟大王有什么要事,
总是打这样的结;如果大王看到
皮带像往常一样扣着,他就会给你
恩宠和赏赐,当你是忠实可靠的使者。
等你一见到大王,你如想在他身边
进一步增加威信,你可以让他知道,
好像你曾对此信提过慎重的建议,
甚至还帮我写过;你会名利双收。"

贝琳大喜过望，从他站立的地方
高兴地跳了起来，跳来跳去地说道：
"莱涅克，贤侄和主人，现在我知道你爱我，
要给我面子。我会当着宫廷的贵族
受到表扬，夸我想得出这个好主意，
说得出这种优雅的辞藻。因为，当然，
我不像你会写信；但他们会以为是我
所写，我要感谢你。我跟你到这里来，
真是三生有幸。你还有什么要关照？
兰培现在要不要跟我一同回去？"

"不成！听我说！"那坏蛋说道，"现在还不能。
你且慢慢地先走，等我把一些要事
拜托他、吩咐好以后，他就随后跟你去。"
"愿天主保佑你！"贝琳说道，"我就先走了。"
他急忙离开；在中午时分抵达宫廷。

大王见到他，同时看到那只皮袋，
就问道："告诉我，贝琳，你从哪里来？莱涅克
现在何处？你背着皮袋，是什么意思？"
贝琳回道："仁慈的大王，他请我带来
两封书信，这是我们俩共同构思的。
你会看到有些最重大的事曾经过
细致的商讨；在内容方面，我出过主意。
你来看，信在袋子里；外面是他打的结。"

大王立即传下命令，宣召海狸，

大王的公证员和书记，他的名字叫做
博卡特：他的职务乃是对大王宣读
难懂的重要文书，他懂得好几种语言。
大王又派人宣召兴采，叫他来出席。
博卡特和他的同僚兴采一起把结
解开，取出了被害的兔子的头，不由
大吃一惊地叫道："这就叫做书信！
真奇怪！是谁写的？谁能加以说明？
这是兰培的头，谁也不会错认。"

大王和王后都大惊失色。可是大王
低下头说道："莱涅克！只要你再被我抓住！"
大王和王后，他们俩都觉得悲不自胜。
"莱涅克欺骗了我！"大王叫道，"当初
悔不该轻信他的无耻的谎言！"他叫着，
若有所失，百兽也全都不知所措。

可是，大王的近亲卢帕尔都斯[①] 说道：
"确实！我不懂大王为什么这样伤心。
王后也这样难受。不要再想下去吧，
拿出勇气来！否则，你会当众丢脸。
你不是君主？大家都得听你的命令。"

"正因为如此，"大王说道，"你毋需奇怪，
我为何心里难受。很遗憾，我犯了错误。

---

① 原文 Lupardus，与 Leopard 同，意为豹子。

那个叛徒用他卑鄙的诡计打动我，
使我处罚了朋友。布戎和伊泽格林，
他们都受到屈辱；我心中怎不后悔？
我还有什么面子，竟然这样亏待了
朝中最好的贵族，而对那个骗子
却那样深信不疑，以至于轻率行事。
我太性急地依从了王后。她上了大当，
为他求情；真怪我没有拿稳主张！
现在后悔已太迟，什么办法也不行。”

卢帕尔都斯说道：“陛下，请听我恳求，
不要再伤心！过去的不幸，可以补救。
把公羊交给狼夫妇和熊作为赔偿；
因为贝琳竟公然大胆承认，说他
出主意杀死兰培；现在让他来还债！
以后我们再一起前去讨伐莱涅克，
如果能将他抓住，那就赶快绞死他。
再让他开口，他就会开脱而免受绞刑。
可是我肯定，这样做，他们都会满意。”

大王很赞成，他对卢帕尔都斯说道：
“你说的我同意，快去把那两位贵族
给我接来！给他们恢复名誉，让他们
再在我旁边当顾问。所有的全部兽类，
凡是上过朝来的，全都把他们召来；
要告诉大家，莱涅克怎样无耻地行骗，
他怎样脱身，跟贝琳一起杀死兰培。

大家要怀着崇敬之心迎接熊和狼，
我要照你的建议，把叛徒贝琳和他的
一族永远交给我的贵族们作赔偿。”

卢帕尔都斯赶紧去寻找那两位囚徒，
布戎和伊泽格林，给他们松绑；他说道：
“请听我劝慰！我带来大王的巩固的和平
和安全保证。请听我说，两位贵族：
大王亏待了你们，他自己深表遗憾，
他叫我告诉你们，希望两位能满意；
你们可以永远地接受贝琳和他的
一族以及他的全部亲戚作赔偿。
去袭击他们，别客气，不论是在林子里、
郊野里碰到他们，全听凭你们做主。
除此以外，仁慈的陛下还允许你们
随便怎样去伤害背叛你们的莱涅克：
他、他的妻子和儿女，他的全部亲戚，
碰到他们就追捕，谁也不阻止你们。
我以大王名义宣布这宝贵的自由。
他和他的继任者都要信守不渝！
请忘记你们所遭遇的不愉快的事，
对他宣誓尽忠，这是你们的荣誉。
他决不再伤害你们；劝你们接受这提案！”

赔偿就这样决定：公羊只得拿他的
羊头来还债，他的亲戚到现在还要
受到伊泽格林强大的一族的迫害。

永远的仇恨从此开始。狼至今还继续
对绵羊和羊羔肆无忌惮地逞其暴行，
他们认为自己拥有这样的权利；
他们的怒气难消，也永远不肯和解。
而大王为了替布戎和伊泽格林恢复
名誉，却将议会延长十二天；他要
公开表示：跟两位和解是何等重要。

第 七 歌

那时，只见王宫装扮得富丽堂皇。
许多骑士纷纷莅临，有无数禽鸟
跟从着全体兽类，对布戎和伊泽格林
表示高度的尊敬，他两位已忘却痛苦。
大家都欢庆良辰，贵宾们这样聚会，
还从来不曾有过；喇叭和铜鼓齐鸣，
宫廷舞蹈表演得极其彬彬有礼。
人人想望的一切，准备得绰有余裕。
接连不断的使者往全国邀请贵宾，
鸟兽都启程出发，他们成双作对，
昼夜兼程，急忙赶向王宫中来。

可是莱涅克狐狸却躺在家中观望，
这个伪装的朝圣者不打算前往宫廷；
他也不指望赢得好感。这个坏蛋
最感兴趣的乃是去干老一套鬼把戏。
在宫廷里面听到最最悦耳的歌声，
佳肴美酒一道道端到宾客的面前，
还看到骑士比武和击剑。来宾们全都
带着自己的家属，一同来载歌载舞，
其间还可以听到笙箫管笛的吹奏。

大王从他的金殿上面亲切地俯望；
他喜爱这样的喧闹，他看得非常开心。

不觉已经过去了八天(大王跟他的
最高贵族们一起坐在酒席筵前，
他靠在王后身旁)，忽见家兔血淋淋
走到大王面前，万分悲痛地说道：

“陛下！ 大王陛下！ 各位！ 请你们可怜我！
因为这次我遇到莱涅克恶毒的背叛、
残忍的暴行，你们真是闻所未闻。
昨天早晨六点钟左右，我曾碰到他，
当时我通过玛勒帕土斯前面的大道；
我想从那条路上平安地走去。我见他，
穿着朝圣的服装，好像在念着早课，
坐在他的城门口。我就想加快脚步，
赶快走我的路，到你的宫廷里来。
他一看到我，立刻起身，迎着我走来，
我以为他要向我问好，谁知他用前爪
残酷地将我抓住，我觉得脚爪伸在我
两耳之间，我想，我的头要保不住，
脚爪又长又尖锐，他将我按倒在地。
幸而我闪脱了身子，因为我身体很轻，
我才得逃生；他叽哩咕噜，定要再找我。
我一声不响地逃掉，不幸有一只耳朵
已落于他手，因此满头鲜血地跑来。
瞧，头上四个洞眼！ 你会看得出，他是

怎样厉害地打击我，我几乎丢掉性命。
请想想这种灾难和你的安全保证！
有强盗拦住道路，要伤害一切旅客，
谁愿意出门？谁愿意到你的宫廷里来？”

他的话还没说完，又来了饶舌的乌鸦
麦开瑙[①]，他说道：“尊敬的陛下，仁慈的大王！
我给你送来噩耗；我由于悲痛和恐怖，
不能对你多说，我害怕，这样更使我
心胆俱碎；我今天碰到很惨的事情。
我和我妻子沙尔菲涅贝[②]今早一同
出去，莱涅克躺在荒野里假装死去，
两只眼睛往上翻，从他张开的嘴里
伸出了舌头。我看了，不由大吃一惊，
就高声喊叫。他动也不动，我为他悲啼，
叫道：可怜啊！可悲！我反复哭悼不已：
可怜他死了！我多么伤心！我多么难受！
我妻子也觉得悲伤，我们俩同声痛哭。
我摸摸他的肚子和头，我妻子也同样
向他走近，靠拢他的下巴，看看他是否
还有一口气；可是她徒然守候了一场；
我们都断定他死了。现在请听这惨事！

---

① 原文 Merkenau 为 Merk'genau 的简化，意为仔细地注意，指乌鸦的眼睛很灵。

② 原文 Scharfenebbe = scharfschnabelig，意为嘴巴尖利。

"当她悲伤而不加顾虑地把她的长喙
凑近那坏蛋嘴边时，那恶魔刚一发觉，
就狠狠攫住了她，咬下她的头来。
我怎样惊吓，也不想多说。可怜呀！可怜！
我又喊又叫。他猛然跳起，也迳直向我
扑过来；我缩做一团，急忙一溜烟逃走。
如果我不是那样敏捷，他早就同样地
抓住我；我好容易才逃脱凶手的利爪；
我赶紧飞到树上！唉，我这悲惨的生命
倒不如送掉好！我见我妻子在歹徒爪下。
他很快就吃掉我那善良的妻子，我看他
又馋又饿，好像还想要再吃上几只；
他连一只脚、一根小骨头都没有留下。
我目睹此种惨况！他吃好急忙走开，
我却舍不得离去，怀着伤痛的心
飞回原处：只看见我妻子留下的血迹
和几根羽毛。我带了回来，这就是罪证。
可怜可怜我，仁慈的陛下！因为这一次
再饶了这个叛徒，不给他应得的报复，
不强调一下国内和平和安全保证，
就不免议论纷纷，使你感到不舒服。
有道是：有权处罚而不加以处罚者
应负其咎①；人人都要自封为王。
这有损大王威严，请你仔细考虑。"

① 中古法典中的条文。

就这样，宫廷显贵都听到善良的家兔
和乌鸦鸣冤叫屈。大王诺贝尔大怒，
叫道："我要凭我夫妇的忠诚起誓，
我定要惩治其罪，让他永远记住！
嘲笑我的保证和命令，我岂能容忍！
我太轻信了这个坏蛋，让他脱身，
甚至给他办朝圣行装，送他出发，
好像他真去罗马。我们上了骗子的
大当！他竟能轻易地骗得王后为他
说情！她将我说服，如今他逍遥法外！
不过，听妇人之言，而致痛悔，今后
也许还大有人在。如果让这个歹徒
继续不受惩处，我们应感到惭愧。
他一向是个坏蛋，不会改过。贵族们，
请大家想想，我们该怎样捕他归案！
如果能认真执行，决无不成之理。"

伊泽格林和布戎听此言感到满意。
我们终有雪耻之日！他两个这样想。
但他们不敢说出口，他们看到，大王
心里非常紊乱，而且怒不可遏。
到后来王后说道："仁慈的陛下，你不要
这样激烈地发怒，轻易地发誓；这样会
有损你的尊严和你的说话的重要性。
因为我们还没有弄清事实的真相；
先要听被告的供词！如果宣召他到庭，
有许多控告他的，就会闷声不响。

要听两方面的话；有些大胆的狂徒
常会恶人先告状。据我看来，莱涅克
聪明而懂事，不存坏心，总是为你的
利益着想，尽管结果是事与愿违。
他献策值得听从，当然，他的生活
有许多可议之处。此外，还应当考虑
他那一族的强大的团结，操之过急，
反而把事情弄糟，你总是君主和统治者，
事情一经你决定，何愁不贯彻执行。”

卢帕尔都斯说道：“你听了各种意见，
也要听莱涅克口供。让他到庭，然后
就立即照你的决定执行。在座诸公
和你高贵的王后也许都是这样想。”

伊泽格林说道：“请大家共进良谋！
卢帕尔都斯，听我说。如果莱涅克现在
在这里，要把这两位的双重控诉
推翻，那么，要我指出他该当死罪，
是极其容易。不过，在他未来到以前，
我一句也不说。你们难道都忘记他怎样
用财宝谎骗大王？他说去许斯特洛
可以找到，还有其他的弥天大谎。
他骗了大家，使我和布戎受到屈辱；
凭生命打赌。他就是这样在荒野里
行骗：他现在到处流窜，行凶抢劫。
如果大王和诸公认为他不错，就这样

办吧。可是，如果他真有诚意上朝，
早就该来了。大王的使者奔驰全国，
邀请各位贵宾，而他却躲在家中。”

大王说道：“我们干什么老在这里
等着他？大家都去准备，（我命令你们！）
在六天以后跟随我出发，因为，我真想
了却这桩公案。诸公有什么意见？
他岂不能最终使国家濒于毁灭？
你们要尽可能作好准备，披好甲胄，
带弓矢刀枪和其他一切武器前来，
显示出勇敢无畏！大家去立功扬名，
因为我要在战场上行授封骑士仪式①。
去拿下玛勒帕土斯城堡！到他家中
进行搜查。”大家都叫道：“我们都听令！”

大王和群臣就这样想进攻玛勒帕土斯
城堡，惩罚狐狸。可是，参加会议的
格林巴特，他却偷偷地离开，赶紧
要去造访莱涅克，报告他这个消息。
他很伤心地赶路，独自悲叹着说道：
“这可怎么得了，大叔！你的全族
当然都要同情你，你是全族的首领！
从前你出庭为我们辩护，我们很安全；
你是那样老练，谁也弄不过你。”

---

① 中古时君主在跪着的战士肩上用剑拍三次，授与骑士称号。

他不觉已走到城堡，看到莱涅克坐在
户外。他刚刚捉住两只娇小的鸽子，
他们大胆地离开窝巢，想要学飞，
可是羽翼太短；他们跌落到地上，
再也飞不起来，莱涅克就抓住他们，
因为他常常出外打猎。他远远看到
格林巴特走来，就等着，对他欢迎道：
“大叔，我欢迎你来，胜过一切至亲！
干吗跑得这样急？你在喘！有什么新闻？”

格林巴特回道：“我来报告的消息
并不是喜事，你瞧，我担惊受怕地赶来。
生命财产都完了！我看到大王发火，
他发誓要将你逮捕，让你没有好下场。
他命令大家，在六天以后，全部武装，
前来攻打你，带着弓、刀、枪炮和车辆。
大家都要来进攻，你要及时考虑！
伊泽格林和布戎，跟大王言归于好，
比我和你的关系还密切，他们要怎样，
就怎样。伊泽格林破口大骂你，说你是
可恨的凶手和强盗，他打动大王的心。
他做了元帅；几星期内，你就见分晓。
家兔曾去过，还有乌鸦，他们都曾
大声疾呼地控告你。你这次如果被大王
抓住，你就活不长久！我真是担心。”

“再没有别的?”狐狸说道,“你说的一切
我全不摆在心上。即使大王和他的
全部顾问一而再、再而三发什么誓言:
只要我亲自去一次,就可以压倒他们。
他们是议而不决,从来不知道实行。
亲爱的贤侄,别去管他,跟我来,看我
招待你什么。我刚刚捉住这两只鸽子,
又嫩又肥,这是我最爱吃的美餐!
因为它容易消化,只要吞下去就行;
小骨头味道真好吃!一到嘴里就化掉,
半是奶,半是血。这种小吃很合我口胃,
我家眷也有同好。来吧,她会殷勤地
接待我们;但别告诉她,你因何而来!
小事情她也要烦心,弄得她闷闷不乐。
明天我跟你一同上朝;亲爱的贤侄,
我希望,你能尽亲戚应尽的义务帮我忙。”

“为你的事情,我情愿牺牲生命和财产,”
獾子说罢,莱涅克回道:“我永志不忘!
我多活一天,对你有好处!”对方又说道:
“放心去跟大家碰头,尽力为你的案情
辩护,他们会听你!就是卢帕尔都斯
也说过,在你没充分辩护以前,不会
惩罚你;王后本身也持有同样的意见。
你要见机而行!”莱涅克说道:“你放心,
一切会迎刃而解。发怒的大王,听到
我的话,会改变主意,总归对我有利。”

他两个于是走了进去，受到主妇
殷勤的接待，她把所有的都拿了出来。
他们分吃着鸽子，味道很不错，各吃
自己的一份；他们都没有吃饱，如果
真再有许多，半打也会被他们吃光。

莱涅克对獾子说道："告诉你，大叔，我有
一些很好的孩子，谁见了都喜爱他们。
罗塞尔，小莱因哈特，你看可爱不可爱？
将来他们会使一家兴旺，现在已逐渐
成长起来，从早到晚都使我高兴。
这个抓住了公鸡，那个捉一只小鸡，
他们也会勇敢地泅水，捉一只鸭子
或野鸭。我也常喜欢派他们出去打猎；
可是我先要教他们保持聪明和小心，
怎样机智地躲避圈套、猎人和猎犬。
等他们懂得处世之道，再给他们
适当的训练，那么，他们就可以每天
去寻食，带回来，家中就没有匮乏之虞；
他们真十分像我，要玩残忍的玩意。
他们开始玩，别的动物就大吃苦头，
觉得咽喉被咬住，要挣扎也不会长久：
这乃是我用的惯技。他们抓起来也很快，
跳起来又很稳；我觉得这真有点了不起！"

格林巴特说："真是光彩，谁都喜爱

有些称心如意的孩子，很快就可以
惯操家业，帮助父母。我看到族中
有这种后辈，满心欢喜，祝前途无量。”
“今天就谈到这里，”莱涅克说道，“我们
去睡吧，大家都倦了，格林巴特更疲倦。”
他们就在大厅里躺下，地上满满地
铺着干草和树叶，大家就一同入睡。

莱涅克却是烦闷得睡不着；他觉得此事
需要想个好办法，竟一直想到天亮。
他于是从床上跳起身来，对他的妻子
说道：“别伤心！格林巴特已经劝过我，
叫我跟他一同上朝；你好好在家。
有人谈起我，你就好好地敷衍过去，
要守好城堡；这样对全家都有好处。”

艾美琳夫人说道：“我觉得奇怪！你竟敢
再去宫廷，大家都对你发生恶感。
你非去不可？我不能理解，你想想过去！”
“当然，”莱涅克回道，“那并不是闹着玩！
怀恨我的很多，我当时处境很困难；
可是天下事常常会发生千变万化。
往往有许多事情，出乎意料之外，
你以为已经到手，却会突然地失掉。
让我去吧！我有许多工作要去做。
你放心，千万恳求你，你毫无必要
自寻烦恼。等着吧！我的宝贝，只要

办得到，五六天以内，我就又可以回来。”

他于是跟獾子格林巴特一起离家了。

第 八 歌

格林巴特和莱涅克，他们一起穿过了
荒野，直向通往王宫的路上走去。
莱涅克说道："不管此事的结果如何，
我总觉得这次出门是大吉大利。
大叔，听我讲！ 自从上次对你忏悔
以后，我又故态复萌，犯下了罪行。
听我讲大大小小和当时忘记的事情。

"我从熊的身体上弄到一大块结实的
毛皮；又让公狼和母狼脱下皮靴
让给了我：因此我已经出了这口气。
这是靠我的谎言弄来的，我知道怎样去
激怒大王，借此大大地作弄他一番；
因为我编了个故事，大谈其金银财宝。
我还不感到满足，我又杀死了兰培，
我把被害者的头叫贝琳背回去；大王
看到了非常生气，只好由贝琳还债。
还有家兔，我用劲揪住了他的耳后根，
使他差一点送命，结果他却逃跑了，
真使我扫兴。我还要坦白，乌鸦的控告
也有理，我把他妻子沙尔菲涅贝夫人

吃了。这都是我在忏悔后所干的好事。
上次还忘记一件事,我要向你交代,
那也是我干的一件坏事,该说给你听,
因为我不想把这事老闷在心里;当时
是我叫狼吃苦头。我们一同在卡屈斯①
和艾尔法丁根② 之间走路,远远地看到
一匹母马带着小马,她们两个
都是黑得像乌鸦;小马的年龄约有
四个月。伊泽格林饿得要命,求我道:
请去问,母马肯不肯把小马卖给我们?
要多少价钱? 我就走过去,大胆去问话。
亲爱的马太太,我对她说道,小马是你的,
我知道;我想请问你,你是否可以出卖?
她回道:你肯出高价,我就可以出让,
你要问卖多少价钱,你可以自己去看,
它就写在我的后面的脚上。我看出
她的用心,就回道:我要说句老实话,
对于读和写,我很想用功,总是学不会。
也不是我自己要你的孩子:是伊泽格林,
他想要摸摸情况,是他派我来问的。

"让他来吧! 她回道,他一看就会明白。
我返身走,伊泽格林正站着等我。
我对他说道:你如要饱餐一顿,就去吧,

---

① 原文 Kakyβ, Kackys, 地名不详。

② 原文 Elverdingen, 今佛兰德尚有叫这个名字的村庄。

母马可以把小马卖给你，价钱就写在
后腿的脚底上；她说，我可以自己去察看。
可是，真可恨，有许多事情我却办不了，
因为我没学过读和写。你去试试吧，
大叔，你看看那些字，也许你会看得懂。

“伊泽格林说：怎么看不懂！那才是怪事！
德文、拉丁文、意文，甚至法文，我都懂：
因为我曾在埃尔富特① 进过学校，
跟那些贤人、学者以及法学专家
讨论过问题，下过结论；我正式获得
学士学位，不管碰到什么文字，
都能念，就像念自己的名字。今天也不会
出丑。你留下，我去念，倒要让我们看看！

“他于是去问马太太：小马卖什么价钱？
便宜点！母马回道，你可以自己去看看
价目，它就标在我的后腿脚底上。
让我来看吧！狼回道。她说：我就让你看！
她于是从草地上举起了后蹄，上面
正好钉了六只钉子，她踢得很准，
毫厘不差，踢中他的头，他跌倒在地，
像死了一样昏过去。她却尽快地从那里
跑掉。他就负伤躺着，躺了好久。

---

① 德国东部，在魏玛附近，在中世纪时已成为有名的学校城市。有名的埃尔富特大学建于一三九二年。

过了一点钟，他又动起来，像狗一样
号叫。我走到他的旁边问道：大叔，
母马呢？小马的味道怎样？你吃饱了，
却把我忘了！你好不讲理：是我报的信！
你饭后睡上一觉，真是舒服。告诉我，
脚底上写的什么字？你是个伟大的学者。

“他回道：你还来挖苦我？这一次我真是碰上
一个大钉子！就是顽石，也真要可怜我。
这长腿母马！但愿刽子手给她报应！
因为她脚底钉着铁钉：这就是写的字！
新的铁钉！我头上竟留下六处伤口。

“他险些丢了性命。——我现在全都忏悔了，
亲爱的大叔，请你宽恕我的罪行！
去朝中结果如何，未可逆料；可是我
已放下良心的包袱，清洗了我的罪孽。
请问你，我怎样改过自新，以蒙圣恩。”

格林巴特说道：“你又犯了新罪行。
可是死者不能复生，如果他们
还活着，当然更好。因此，大叔，鉴于
恐怖的时辰，威胁的死亡，已快要临头，
我作为天主的忠仆，愿意宽恕你的罪：
但因为他们要使用暴力，我怕很不妙。
特别是兔子的头，使他们忘不了你！
要晓得，惹大王生气，这真是万分大胆，

比想起你的轻率，还要对你不利。”

“算不了什么！”那坏蛋说道，“听我告诉你：
在世间应付过去，很不容易；总不能
像在修院里那样保持圣洁，你知道。
做蜂蜜生意，有时也总要舐舐手指。
兰培过分诱惑我：他在我面前跳得来，
跳得去，他那肥胖的身体使我中意，
我就顾不得友爱。对贝琳我也没干
什么好事；他们受损害，我却犯罪。
但他们也有笨拙之处，总显得那样
粗鲁和迟钝。我还要跟他们讲什么客套？
我就是不喜欢这样。我从宫廷里逃生，
惊魂未定，我教他们这样和那样，
总是教不好。当然，谁都应当爱他的
邻人，我也得承认；但我对他们就是
瞧不起，死的已死了，你也这样说。让我们
谈些别的事情吧：现在是危险的时代。
高高在上者是什么情况？这可不许讲，
我们旁观者清，但只好且顾自己。

“大王也盗窃，像别人一样，我们都知道；
他自己不去动手的，就叫熊和狼去干，
还以为这是光明正大。没一个敢去
对他说真话——罪恶越陷越深，就连
忏悔神父，副本堂神父都不讲！为什么？
他们也坐地分赃，哪怕是一件上衣。

如有谁出头控告！所得的效果就像
攫空一样，他空费时间，还不如去干些
新鲜的活儿为妙。因为，你所拥有的，
一旦被豪强夺去，丢的就丢了；要控诉，
谁来听你，最后只落得不了了之。
狮子是我们的主上，什么都占为己有，
他以为合乎他身分。他通常把我们叫作
他的臣民：真好像我们的也就是他的！

“我可以说下去，大叔？高贵的大王最喜爱
那种给他孝敬些礼物、懂得对他
唯唯诺诺的家伙：我们看得太清楚。
狼和熊又去当了顾问，受害的又要有
很多。他们偷和抢，大王却喜爱他们；
谁见了都不响，他希望也会轮到自己。
像这样在大王身边获得特殊宠幸的
有四个以上，他们是朝中最大的实力派。
像我莱涅克这样的小鬼，偷个把小鸡，
他们就要立即来为难，来搜索、逮捕，
异口同声地高呼，要宣布我的死刑。
小窃贼就是这样被绞死，大强盗却有
他们的特权，他们统治国家和城堡。
大叔，我现在看穿 了，我左思右想，不如
干我自己的玩意儿，我还常常这样想：
这有何不可，这样干的不是有许多！
当然，也有时天良发现，远远地像看到
天主的愤怒和审判，使我想到了结局。

不义之财，尽管数目小，也得偿还。
这样就感到后悔，但为时并不长久。
真的，做善人有什么好处！在这种时代，
至善者也难免不被世人说长道短。
因为现在的群众最会寻根究底，
不容易忘记任何人，会编造各种谣言。
社会上好人甚少，其中合该有善良、
正直的君主统治他们的，确实不多：
因为他们讲来讲去，总没有好话；
他们虽然也知道一些大小君主的
好处，却闭口不提，很少去加以谈论。
可是[①] 我认为最坏的乃是迷误的妄想，
任何人被它缠住，他就会陶醉于自己的
强烈的欲望，自以为可以统治世界。
可是谁能把妻儿管理得有条不紊，
能约束骄纵的奴仆，他就可以太平地
享受恰当的生活，不像傻瓜们浪费。
可是世界怎样能改善？谁都想让自己
为所欲为，而却用暴力去压制他人。
这样我们就在邪恶中越陷越深。
诽谤、诈骗、背叛、盗窃以及虚伪的
宣誓、抢劫和凶杀，听到的全是这些。
作伪的预言者、伪君子都在无耻地骗人。

---

① 以下九行为古本中所无，乃歌德所加，用以暗讽法国革命时期的社会阴暗面。

"人人都这样度日！谁诚心警告他们，
他们却毫不在乎，还要说：既然罪恶
是如此重大，像许多学者到处宣传的
那样，神父本人就可以避免犯罪。
他们以不好的榜样为自己开脱，完全像
猿猴的一族，猿猴生来就是为模仿，
没有思考和选择，所以要大大受害。

"当然①，教会人士应当表现得较好！
他们可以多干些，只要背着人去干；
但他们对我们俗人却毫不介意，他们
当着我们面为所欲为，就像我们
瞎了眼一样；不过，我们看得太清楚，
他们的誓言既不能使从事俗务的罪人们
满意，也不能使正人君子觉得高兴。
因为，阿尔卑斯山那边② 的神父们，通常
都有个情人；而在此地，不守教规的
也不在少数。听人说，他们也有子女，
像其他正式夫妇一样，他们动脑筋
养育子女，总要让他们出人头地。
这些子女到后来也不去考虑出身，
毫不让人，昂首阔步，就像他们是
贵族人家的子弟，而且他们总以为
是完全合法。从前对于神父的子女

① 以下七行亦为歌德所增。

② 指意大利。

一向不大尊重;现在,却称他们为
老爷和太太。当然,有金钱就有一切!
没一个诸侯国家,没有神父在那里
收捐征税,利用村庄和磨坊敛钱。
他们引坏了世人,大众都学做坏事:
因为看到神父如此,人人都效尤,
大家都被瞎子领得脱离正道。
确实,谁见过那些虔诚的神父干过
好事,怎样树立良好的楷模兴建
教堂?谁循规蹈矩?作恶已根深蒂固。
民众都变得这样:世界如何弄得好?

“可是,再听我说下去!一个人若是私生子,
他就该安守本分,除此有什么办法?
我是这样想,你听着。这种人只要能够
采取谦虚的态度,不以虚荣的举动
刺激他人,就不会惹眼,对这种人
说三道四,那就是不对。出生并不能
决定高贵和善良,也不能使人丢脸。
可是道德和罪恶,却是区别的标准。
善良的有学问的神父,人们当然
尊重他,坏的却只会留下坏的榜样。
不管他传教说得怎样好,俗人总要说:
他说的是好话,做的是坏事,何所适从?
他对教会也没做好事,他传教时说:
捐出钱来建教堂!我劝告亲爱的教友,
如果要得到恩宠和赦罪!他这样结尾,

他自己却出得很少，甚至一毛不拔，
哪怕教堂倒塌也不管。而且，他还把
穿得好，吃得好，奉作最好的生活方式。
像这样的人，斤斤计较于世俗的事物，
他怎么还会去进行祈祷、去唱赞美诗？
善良的神父应当时时刻刻热衷于
恭敬天主，去做好事：对于圣教会
能起作用，能树立模范，领导俗人
走上获救的大道，进入正规的大门。

“对于修道士我也很了解：他们总是
假装着喃喃祝祷，却总去巴结富人，
他们会奉承别人，而且最喜爱作客。
请一个，会来第二个；还有两个、三个，
也都会接踵而至。谁在修道院里面
善于说嘴，他就会在教团中高升，
他就会做讲师，做督察，或者升任长老。
别人都得靠边站。伙食待遇也极其
不平等。因为有些在夜间也要在祭台前
唱诗、念经，围绕墓地转；另一些却享有
优渥的待遇和休息，吃着精美的食物。

“教皇使节、修道院院长、司祭、教长、
贝甘会① 嬷嬷、修女，说起来也是话长！

① 贝甘会，十二世纪时在佛兰德地方成立的一种修会的修女。亦译不发愿修女。

到处都一样：把你的给我，我的不给你。
能遵守教团的教规、过着圣者生活的，
为数真是很少，算来也不过七位。
因此，教会阶级非常薄弱而衰败。”

“大叔，”獾子说道，“我觉得奇怪：你是在
忏悔别人的罪过。对你何补？我认为，
你自己忏悔就行了。告诉我，大叔，你干吗
对教会之事如此关心，说此道彼？
让各人背他自己的包袱，他在本阶级
里面怎样努力尽他的义务，由他
自己去答辩。谁也离不开自己的阶级，
不分老幼，在外界或是在修道院里面。
你对于各种事情讲得太多，最后
会把我引入迷途。对于世界的实况，
各种事物的关连，你全都了如指掌：
没有人比你更宜于当神父。我要跟其他
羔羊们① 一同来对你忏悔，听你的教益，
学你的智慧；因为，我应当坦白承认：
我们大多是粗鲁蠢笨，有必要领教。”

就这样，他们已经逼近大王的宫廷。
莱涅克说道：“终于赶到了！”他定定心神。
他们遇见了猴子马丁，他刚刚出发，
要前往罗马旅行。他向他二位问好。

---

① 指天主的羔羊，即虔诚的信徒。

"亲爱的大叔,拿出勇气来!"他对狐狸说,
又向他问长问短,尽管他已尽知一切。
"可怜这几天我又碰到倒运的事情!"
莱涅克说道,"又有几个贼子把罪责
推到我身上,哪几个且不管,主要是乌鸦
和家兔;前者失去了他的妻子,后者
失去了一只耳朵。这与我何关? 只要我
能跟大王面谈,他两个就有得好受。
但是最跟我作梗的乃是:我还被教皇
逐出教外。受大王宠幸的大圣堂司祭
对此事握有全权。我被踢出,都是
为了伊泽格林,他从前当过修道士,
后来却从他居住的艾尔克玛隐修院
逃走;发誓不过这生活,因为管得太紧,
他不能长期守斋,也不能老这样念经。
那时我帮他逃走。我现在后悔:因为他
如今在大王面前诽谤我,老是想害我。
我能去罗马? 我去后,我家族在家里会怎样
受窘! 因为伊泽格林,他不会死心,
一碰到他们,就要下毒手。另外有好多家伙
对我不怀好意,也要盯住我家小。
如果能解决教籍问题,事情就好办,
我可以安心在宫廷里面再碰碰运气。"

马丁说道:"我可以帮忙,正好! 我正要
前去罗马,我可以用妙计为你出力。
我不让你受压制! 我是主教的秘书,

我认为我会办理。我设法把圣堂司祭
传召到罗马，我就可以跟他斗一下。
大叔，瞧我去办理，我懂得怎样进行：
我要让他们作出判决，保证你获得
赦免，我把赦罪书带给你；让你的仇敌
白欢喜一场，花了钱，又白白花费了气力。
因为我知道罗马的老规矩，我懂得该做
什么，不该做什么。我叔叔西门① 大人，
在那里有地位、有势力，他帮助肯花钱的人。
捣蛋鬼② 是一位大亨！拿过来③ 博士以及
看风向④、促狭鬼，他们全是我的朋友。
我预先送过钱给他们；因为，这样就可以
在那里博得好名声。他们判决时，虽援引
条文，可是只要钱。不管事情怎样
歪曲无礼，只要多花钱，就可以全摆平。
你只要带钱去，就会获得宽大；没有钱，
门就关上了。你且安心地留在国内，
你的事让我去办，我替你解决难题。
你尽管上朝，你会碰到吕凯瑙⑤ 夫人，
她是我妻子：国王陛下非常喜欢她，
王后也很喜欢她，她会动脑筋，有急智。

---

① 《新约·使徒行传》第八章记述一个行邪术的西门，要以银钱买圣灵而受到彼得斥责。Simonie 一词，即意为买卖圣物或圣职。

② 原文 Schalkefund，意为滑头、专做坏事者。

③ 原文 Greifzu，意为抓紧送上来的钱。

④ 原文 Wendemantel，意为看风使舵者。

⑤ 原文 Rückenau〈riech genau〉，意为嗅觉灵，亦说搔着痒处。

你去对她讲，她聪明，喜欢替朋友帮忙。
你还有许多亲戚在那里。规规矩矩，
不一定有用。她身边还有两个姐妹，
三个孩子，此外，你还有许多本家，
都准备按照你的心愿为你效劳。
你的权利如果被拒绝，那就请你看
我的本领。如果压迫你，赶快通知我！
我会让全国、大王和一切男女老少，
都被逐出教外。我要送一道禁令①，
不许再唱赞美诗、做弥撒、举行浸礼
和安葬，什么都不准。请你放心吧，大叔！

“因为教皇已年老多病，不能再继续
管理教务，也不大受人尊重。现虽有
大主教不知足② 在教廷掌权，他却是年轻
力壮、做事果断、性情火暴的汉子。
他有个情人，我认识；我要叫她带封信
给他，她想干什么，总会设法办成功。
主教的秘书约翰·宗派③ 对新旧货币
鉴别力最强；还有他的同僚包打听④
是内廷侍臣；拖拉随风转⑤ 乃是公证人，

---

① 原文 Interdikt，意为禁止执行圣事的命令，洗礼和终傅并不在禁止之列，此处为滑稽的夸张说法。
② 原文 Ohnegenüge，意为贪心不足。
③ 原文 Partei，意为党派、宗派、小集团。
④ 原文 Horchegenau。
⑤ 原文 Schleifenundwenden。

两种法学[1] 的学士，他只要再待上一年
光景，就可以当个完美的包揽词讼者。
那里还有两位法官，一个叫孔方兄[2]，
一个叫捞外快[3]；他们一判决，说了就算数。

“就这样在罗马大搞许多阴谋和诡计，
教皇一点不知道。人们全要拉关系！
因为靠他们可以免罪，可使各国人
免于被逐出教外。尊敬的大叔，别怀疑！
因为大王早知道，我不会抛弃你不管：
我要把你的问题搞清楚，我能够办到。
此外，他也会考虑，我们猿猴和狐狸
有好多亲戚本家，最会帮他出主意。
不管经过如何，这确实对你有益。”

莱涅克说道：“真使我放心！只要这次
能脱身，决不忘记你。”他们彼此告别。
于是狐狸跟獾子，没任何安全保证，
走向无人对他怀有好感的宫廷。

---

① 罗马法和教会法。
② 原文 Moneta，拉丁文，钱，货币之意。
③ 原文 Donarius：由拉丁文 donare 馈赠而来，即受贿者之意。

第　九　歌

莱涅克抵达宫廷，他想把威胁他的
控告一起推翻。可是他看到大批
仇敌一齐站在那里，大家都想
对他报仇雪恨，要治他的死罪，
他勇气全消：他狐疑不决，但还是大胆地
穿过贵族们中间，格林巴特陪着他。
他走到大王座前，格林巴特轻声说：
“这次不要怕，莱涅克！想想：幸福决不会
授给胆小鬼，勇敢的人要去冒险，
以冒险为乐，冒险可以帮助他脱险。”
莱涅克说道：“你说的是实话，我非常感谢
你给我无上的安慰，如果我重获自由，
决不忘了你。”他环顾四周，见众位之中
有许多亲戚，可是支持他的却很少，
大多数都吃过他的苦头，像水獭和海狸，
大大小小的兽类，无不上过他的当。
但在金殿上，他还发现足够的朋友。

莱涅克在座前匍伏跪下，慎重地说道：
“但愿全知而且永远全能的天主
保佑你，大王陛下，而且也经常保佑

我的王后，愿他把智慧和深谋远虑
授与你们两位，让你们能够冷静地
辨别忠奸善恶。因为有许多诈伪
正在世界上风行。许多人口是心非，
表里不一。但愿人人能把他所想的
写在额头上，让大王目睹！就可以表明，
我并不撒谎，我永远准备为你尽忠。
当然，坏蛋们在大力控告我，他们想害我，
要剥夺大王给我的恩宠，好像我没资格
接受。可是我知道我的大王陛下
抱有严峻的正义感，谁也不能诱惑他
堵塞正义的道路；今后也不会改变。”

大家都过来拥在他身边，莱涅克如此
大胆，大家都觉得惊奇，都想听一听。
罪行已众所周知——他怎么还想开脱？

“莱涅克，歹徒！”大王说道，“你的废话
这次再救不了你，再不能帮你掩饰
你的谎言和欺骗，你的末日到了。
因为，我认为，从家兔和乌鸦身上，你已
证明了你对我的忠诚。这已经足够，
可是你到处都在干你的背信行为！
你干的勾当虚伪而巧妙，可是再也
行不通，你已恶贯满盈，我不再多骂你。”

莱涅克想道：这可怎么办？我真想再回

我的老家去！哪里去想个什么法子？
但不管怎样，我总得混过去——等着瞧吧！

“伟大的陛下，高贵的君主！”他这样说道，
“如果你认为我该当死罪，那你就没有
从正面看我的问题；因此，我求你，你先
听我讲。我以前对你进过有益的良谋，
患难时我总守住你，有好多却将你抛弃，
现在，他们在离间我们，要置我死地，
利用我不在这里的机会。高贵的大王，
等我说完，你就可以进行裁决：
如果我自认为有罪，我当然非承担不可。
你一点也不想念我，而我，却在国内
走遍许多地方，进行仔细的察看。
假如我自认为犯过大大小小的罪行，
你以为我还会上朝？我应当小心谨慎，
跟大王避不见面，躲开我的仇敌。
就是把世间财宝统统给我，也不会
把我从我的城堡里骗来：我在自己的
土地上自由自在。可是如今，我自知
没有什么罪行，所以我才会前来。
我刚在进行察访；我大叔给我送来
通知，要叫我上朝。我曾经重新考虑，
怎样让我恢复教籍，跟马丁谈了
不少问题，他发了神圣的誓言，要替我
放下包袱。他说：我正要前去罗马，
今后，这件事就完全包在我的身上；

你尽管上朝，教籍问题会给你解决。
马丁这样劝告我，他一定有他的办法。
因为杰出的主教无底洞常用得着他：
他在他手下搞法律工作已有了五年。
因此我前来这里，见告状堆积如山。
马屁精家兔诽谤我，可是，如今莱涅克
就在这里，请他站出来当面对质！
因为背后说坏话，当然是非常容易，
可是在判决之前，也应当听听对方。
这些虚伪的家伙，凭我的信用起誓！
乌鸦和家兔，他们都受过我的款待：
因为在前天大清早时分，家兔曾经
碰到我，他向我殷勤问好；当时我正好
坐在我的城堡的门口，念我的早课。
他向我表示要往宫廷去。我就说道：
愿天主保佑你！ 他却叹口气：我真是又饿
又疲劳！ 我就好意问他：你想吃东西？
他说：那我可要谢谢你。我于是说道：
我愿意请客。就带他进去，赶快奉上了
樱桃① 和黄油：我在星期三通常不吃肉②。
他吃了面包、黄油和水果③，饱餐了一顿。
可是我的最小的儿子走到餐桌旁，
看看有没有剩余：因为孩子们嘴馋。

---

① 在古本《莱涅尔德狐》中作 Kerspetten（薄脆饼），在《莱因克狐》中误作 Kersebêrn（樱桃）。戈特舍德和歌德均沿袭此误译。

② 天主教规定在星期三、星期五、星期六不吃肉。

③ 在《莱因克狐》中作鱼，歌德改为水果。

这孩子伸手去抓。家兔立即赏了他
一个耳光，打得嘴唇牙齿都出血。
另一个孩子，莱因哈特[①]，看到了，就揪住
马屁精咽喉，大显身手，为兄弟报仇。
事实是如此，不多也不少。我更不迟疑，
上前去责骂孩子，好容易把他们两个
拉开。他吃到什么苦，让他自作自受吧，
因为还便宜了他；如果我存心不良，
我那年幼的孩子们可真会结果了他。
现在他这样报答我！他说我扯掉他耳朵；
这是他受到礼遇，给自己留下的物证。

“后来，乌鸦来我家，对我诉苦，说他
死了老婆，她是吃得太多而胀死，
她吃了一条大鱼，连骨头都吞了下去；
地点他知道最清楚。现在他却说，是我
杀害她！也许他自己干的，如对他严加
讯问，让我来问他，他也许又要耍花招：
因为乌鸦们会飞，谁也跳不到那样高。

“谁要控告我犯有这种违法的行为，
要有正直、有效的证人；要控告贵人，
道理上应该如此；我现在在这里等着，
如果没有证人，那也有其他的办法。

---

① 在第三歌中说最小的孩子叫莱因哈特，大孩子叫罗塞尔。此处却颠倒过来了。

来吧！我准备决斗[1]！请来决定日期
和地点！然后，找一个有地位的对手，
出身要跟我一样，各自行使其权利。
谁荣幸获胜，荣誉就归他！这在法律上
一向行得通，我也不要求其他好办法。”

大家站在那里听，听到莱涅克那样
傲慢地大放厥词，都觉得万分诧异。
乌鸦和家兔，他两个听了，都大吃一惊，
一起退出了宫廷，不敢再说一句话，
他两个边走边说道：“再跟他继续评理，
未免有点不明智。我们虽想尽办法，
也不会有结果。谁当场目睹？我们都是
单独碰到这坏蛋——谁来证明？到最后
还是我们倒霉。对他的一切罪行，
让刽子手去等着他，给他应得的报应！
他要跟我们决斗？只会使我们吃亏。
我们真情愿放弃！因为我们认识他，
虚伪、机灵、厚颜、狡诈。我们五个，
实在对付不了他，付出的代价太大。”

伊泽格林和布戎却感到不安，见他俩
溜出宫廷，很不高兴。大王却说道：
“还有谁要来告状的，请吧！说出来听听！

---

① 中古的神明审判，有一种决斗审判，让原告与被告举行决斗，败者被认为有罪。

昨天发狠的很多，被告来了！ 他们呢？”

莱涅克说道：“一向是这样！ 告你告他，
可是人家来了，他们却躲在家里。
这些不要脸的叛徒，乌鸦和家兔，
一心想让我受到屈辱、损害和刑罚。
他们却讨饶了，我原谅他们：因为，当然，
我来了，他们想想，还是避而不见。
他们真好不害臊！ 你瞧，听这些无耻的
诽谤者中伤远离的臣仆，是多么危险：
他们颠倒是非，实为忠良所深恶。
对其他各位我感到遗憾，倒毫不在意。”

“听我说，”大王说道，“你这无耻的叛徒！
一向替我传送文书的忠实的兰培，
我问你，你为何竟然对他下如此毒手？
你犯过许多大罪，我不是全都饶了你？
你从我手里接受给你配备的行囊
和手杖，应该去罗马渡海；我宠赐一切，
希望你改过迁善。如今，你头一桩事，
就杀死兰培，又要贝琳替你当一下
使者，把兔子的头放在行囊里，公然
对我说，来给我送信，信是你们共同
商量写下的，而他，出了最好的主意。
行囊里别无他物，看到的只有一个头。
你搞这把戏嘲弄我。我立刻抓下贝琳
作抵偿，他丢了性命——现在要轮到你了。”

莱涅克说道："什么？兰培死了？贝琳
也不在人世了？我可怎么办？我倒是死了好！
我的无价之宝，跟他俩一同完蛋了！
因为，我托他们献宝给大王，全世界
也找不到第二件。谁能相信，公羊
竟然杀死了兰培，夺去了你的珍宝？
意外的危险和奸计，可真要小心提防！"

大王怒冲冲，没听完莱涅克所说的话，
就回身走进内室，他也没有听清楚
莱涅克说些什么；他想办他的死罪。
他看到王后正和吕凯瑙夫人一起
站在内室里。这位母猴受到大王
和王后特殊的宠幸：这就有利于莱涅克。
她颇有学识，又很聪明，又会说话，
她走到哪里，都受人注目，受到崇敬。
她看到大王不高兴，就很慎重地说道：
"仁慈的陛下，你从前有时听从过我的
请求，从无后悔，即使发怒时，你也曾
原谅我大胆，容我说句宽慰的话儿。
这次也请你亲切地听我的意见：这事情
关系到我的本族！谁不承认亲族？
莱涅克，不管怎样，总是我亲戚，要叫我
坦率地说出我对他态度的看法，我认为，
他既然亲自来投案，这就是极好的表现。
他父亲受先王恩宠，可是无耻的谗臣、

虚伪的原告，也让他吃了许多苦头！
他呢，常让他们丢丑。把案情仔细
查一查，就不言而喻：那些狡诈的嫉妒者，
甚至把他的功绩也说是重大的犯罪。
他在宫廷里总有很大的威望，不像
布戎和伊泽格林：因为，谁都希望他们，
能够排难解纷，关于他们的事情，
常听人谈论；可是他们不懂得法律，
从他们建议和生活方面，都看得出来。”

可是大王却回道：“你怎会觉得奇怪，
我恼恨莱涅克这个盗贼，他在不久前
杀死兰培，引诱贝琳，更加狂妄地
抵赖一切，竟敢把他自己吹嘘为
忠诚正直的臣仆，而此时，大家都在
大声控告他，他怎样破坏安全保证法，
怎样盗窃、劫夺、行凶，危害我国家，
伤害我忠良，证据已经非常确凿。
我不能再容忍下去！”可是母猴却回道：
“在任何场合，能聪明行事，能出好主意，
有这种才能的，当然并不多，谁能办得到，
就可以获得信任；可是嫉妒者也因此
会想法在暗中损害他，嫉妒的人数增多，
就要公开出面。这种事，莱涅克已碰到
多次；可是，当大家沉默时，莱涅克怎样
给你进良谋，这一点他们却抹杀不了。
你还记得？不久以前：人和蛇来到

你面前，谁也不能排解他们的纠纷；
却被莱涅克解决，你曾当众表扬他。”

大王想了一会儿工夫，就回言说道：
“那桩事我还记得，不过，详情如何，
我已经忘记：我好像觉得，问题很复杂。
你如还记得，就给我道来，倒使我高兴。”
她回道：“既然陛下吩咐，我一定遵命。

“正好两年前，仁慈的陛下，有一条长虫
来到你面前厉声控告：说有一农民
不服从法律判决，那男子已经有两次
败诉。他把那农民带到你的法庭上，
用许多粗暴的言词呈诉那一桩案件。

“蛇看到篱笆上有一个洞，他想钻过去，
不想在洞外装有绳套，他竟被套住。
那活扣越拉越紧，他快要在那里把性命
送掉；幸而有个过路人从那里经过。
蛇凄然叫道：请你可怜我，救我一条命！
让我求求你！那男子说道：我愿意放你，
我怜悯你的不幸；不过，先要你发誓，
保证不来伤害我。蛇没有什么异议，
就发出庄严的誓言：说无论如何，决不
伤害救命恩人，那男子就搭救了他。

“他们一同走了一会儿，蛇突然觉得

饥饿难忍，向男子窜过去，要缠死他，
将他吃掉。可怜的男子好容易挣脱了。
这就是给我的报答？我合该如此？他这样
叫着，你不是发过庄严的誓言？蛇回道：
我也是迫于饥饿，自己也控制不住；
需要顾不得法律，这乃是至理名言。

“那男子说道：请你暂时饶我一下子，
等有人来到，给我们作出公正的判决。
长虫回答道：我就暂时先忍耐一会。

“他们就继续前行，看到水面上飞着
乌鸦扒钱包[1] 和他的儿子；他的诨名叫
噜苏嘴。蛇就把他们叫过来，对他们说道：
来听我评理！乌鸦认真地听完了案子，
立即作出了判决：把男子吃掉！他希望
自己也分到一块。蛇听了万分高兴：
现在我赢了！谁也不能责怪我不好。
不行！那男子回道：我没有完全输掉；
强盗能判人死罪？只有一个人就能
判决？我要求按法律手续，再请人审理！
要当着四位、十位，提出来听取意见。

“我们就走吧！蛇说道。他们走着走着，
迎面遇到了狼和熊，大家都会合在一起。

---

① 原文：Pflückebeutel，扒手之意。

那男子顾虑重重：因为，置身在五个
这样的伙伴中间，他觉得非常危险；
蛇、狼、熊，还有乌鸦，包围在他的四周。
他真是担惊受怕；因为，狼和熊，他们俩
很快就达成协议，作出这样的判决：
蛇可以伤害男子的性命，难忍的饥饿
顾不得法律，有必要，就可以解除誓约。
恐怖和不安袭击着男子，因为，大家
都要他的命。蛇发出狠狠的嗞嗞声扑过来，
馋涎飞溅，他战战兢兢，闪过了一旁。
你干的好不公平，他叫道，谁把我的命
交给你处理？蛇回道：你已经亲耳听到，
你已被判决了两次，你已经两次败诉。
那男子叫道：他们原本是强盗和窃贼！
我不承认他们，我们去面见大王。
大王的判决，我一定服从；如果我败诉，
不管要吃多少苦，我总会忍耐下去。
狼和熊冷笑着说道：你不妨前去试试！
可是，蛇会胜诉，一定会符合他心愿。
因为，他们想，宫中的全体贵族都会
像他们一样判决，于是蛇、狼、熊、乌鸦，
就都放心地带那个过路人来到你面前。
狼一家来了三个，他有两个孩子，
一个叫饿死鬼[①]，一个叫吃不饱[②]，他们使男子

① 原文 Eitelbauch，意为：腹内饥荒，只想吃，食肠如壑。
② 原文 Nimmersatt，意为：永远不饱。

大伤脑筋：他们前来的目的，是也想
分吃到一份，因为，他们贪吃无厌，
他们当着你粗暴地嗥叫，令人难忍，
你曾把这两个野小子赶出了宫廷。
于是，那个男子恳求你开恩，他叙述
蛇怎样想把他害死，怎样完全忘记了
救命之恩，背弃誓言！ 他求你搭救他。
可是蛇并不否认：我是迫于饥饿，
碰到万分的需要，也就顾不了法律。

“仁慈的陛下，你很伤脑筋：你觉得那案件
存在着许多问题，很难依法律判决。
善良的男子，他乐于助人，要定他的罪，
你觉得未免残酷；可是，你也想到
可怕的饥饿。你于是召集顾问们会商。
很遗憾，大多数意见都对那男子不利，
因为他们都想吃一顿，而帮蛇说话。
你就派使者去找莱涅克：因为那一班
朝臣虽众口纷纭，却不能依法判断。
莱涅克来听了案情。你就把审判大权
交到他手里，他怎样说，就怎样决定。

“莱涅克三思而后说道：我认为先需要
调查现场，我只要看到蛇怎样落网，
像农民见到的那种状况，就可以断定。
于是又重新用绳索将蛇套在原处，
就像农民在篱边见到他那时一样。

“这时，莱涅克说道：现在在这里双方
都已恢复原状，谁也没有占便宜，
也没有吃亏！我觉得，公道于此可见。
因为，如果这男子愿意，他可以把蛇
再从活扣里放出；否则，就让他套住，
自由地、大方地走他的路，去干他的事。
既然蛇受了大恩，才忘恩负义，现在
这男子理当自行选择。我觉得，这合乎
法律的真谛！谁有更好的意见，请讲。

“当时，你和顾问们都同意这个判断。
莱涅克受到表扬，农民感激你，大家
都夸说莱涅克聪明，王后也对他赞赏。
那时议论纷纷，都说：在战时也许能
用得着伊泽格林和布戎，他们俩到处
都令人畏惧，哪里有得啖，他们都爱去。
他们身强力壮而大胆，这无可否认，
可是叫他们当顾问，却缺少必要的聪明。
因为他们对自己的体力，常过分自负；
而一上战场，临阵交锋，就很不中用。
像在家门口那样勇敢，完全看不到；
在外面他们爱伏在暗处。一旦开始
激烈的交战，他们也不比别人高明。
熊和狼蹂躏国土，谁的房子被火烧，
他们一点不关心，他们向来就是
惯于趁火打劫，他们不可怜任何人，

只要塞饱了肚子。他们把蛋吃下去，
把蛋壳留给穷人，还说是分配公平。
相反，莱涅克和他的一族却很富于
才智和谋略。仁慈的陛下，他虽有错误，
到底不是块顽石。其他朝臣，有谁能
更好地出谋献策。因此我求你宽恕他！”

大王回道：“我要考虑考虑。正如你
所说的那样，宣告了判决，蛇受了惩罚。
可是他根本是个坏蛋，怎么会改好？
跟他订约，最后也要受他欺骗：
因为他随机应变，很狡猾——谁比得上他？
狼和熊、公猫、家兔和乌鸦，都不及他
那样机灵，他全让他们受辱和受害。
这个被撕下耳朵，那个损失了眼睛，
第三个断送了性命！我真不明白，你怎会
为这个坏蛋说好话，为他的案子辩护。”
“仁慈的陛下，”母猴回道，“我不能不说：
他的一族高贵而伟大，请大王三思。”

大王站起来，走了出去；大家全都
站在那里等着他。他看到里面有许多
都是莱涅克狐狸的近亲，他们到此，
做他们亲戚的后盾；难以一一列举。
他看到这一批大族，而在另一边又看到
莱涅克狐狸的仇敌：宫廷里像分成两派。

大王于是说道："我问你，莱涅克！你还能
开脱你这种罪行，你叫贝琳做帮手，
杀害虔诚的兰培？你还胆大包天，
把他的头放在袋子里，诡称是书信？
你干这种事嘲弄我！那一个我已处分他，
贝琳被治罪，你也等着同样的惩罚吧。"

"可怜啊！"莱涅克说道，"真不如死了倒好！
请听我讲讲，事已如此，只好听便：
如果我有罪，就立刻杀我，我将永不能
摆脱苦难和忧患，我将永远完结。
因为，背信的贝琳，他吞没我的无价的
财宝，谁也没有见过那稀世之珍。
可怜，兰培竟为此丧命！我交给他们
两个，如今贝琳竟夺去那些珍品。
如能再追查出来，可多好！不过，我恐怕，
不会再找得到了，财宝将永远丢失了。"

母猴却接口说道："干吗这样绝望？
只要还留在世上，总有希望找到。
我们要日夜去寻，向俗人和教会中人
热心打听。可是请问，是什么财宝？"

莱涅克说道："它们很贵重，不会找到了！
到了谁手里，都一定会珍藏起来，我夫人
艾美琳会多么痛惜！她永远不会宽恕我。
她本不让我将这种珍宝交给他们俩。

如今大家捏造谎言，要来控告我！
可是，我要坚持正义，等候判决，
如果被宣判无罪，我就要周游列国，
尽力去觅宝，哪怕丢了我的性命。”

第十歌

“哦，我的大王，”狡猾的雄辩家接下去说道，
“高贵的君主，让我当着朋友们说明，
我原定拿什么贵重的东西献给大王。
虽然你没有收到，我却是其志可嘉。”
“你对我说吧，”大王说道，“要说得简短些！”

“幸福和荣誉全丢了！你听我禀明一切，”
莱涅克伤心地说着，“头一件贵重的宝物
是一只戒指；我交给贝琳，叫他转献给
大王。这是一只以非常惊人的技巧
打造出来的戒指，应让它在吾王的
宝物中一放其异彩，它是用纯金制成。
在它的内圈，就是接触手指的内侧面，
镂铸出一些字母：那是具有非常
重大意义的三个希伯来文的单词。
在国内，无人能轻易解释这些字迹，
只有特里尔① 地方的阿布良② 大师能看懂。

---

① 今德国莱因兰·法尔次州 的城市。

② 虚构的人物，原文 Abryon，有谓是 Abraham 之讹，亦说由法文 abricon（江湖医生）转来。

他是个博学的犹太人，普瓦图① 到吕内堡②，
各处通行的方言国语，他无一不知，
这位犹太人对药草、矿石也特别精通。

“我曾拿戒指请教他，他说：在这里面
隐藏着宝贵的东西。三个镂雕的名词
乃是虔诚者塞特③ 在寻访慈悲油之时
从天堂带至人间；谁把它带在手指上，
他就发现他自己脱离了一切危险：
不论是打雷、闪电或魔术都不能伤害他。
大师还说，他已看明白，只要手指上
保有这只戒指，遇到严寒，就不会
受冻，而且肯定会安度太平的晚年。
它外侧镶一块宝石，那是明亮的红宝石，
在夜间能够发光，把一切照得很清楚。
宝石有许多奇效：它能够治愈病人，
一接触到它，就觉得解除了一切痼疾，
一切困苦，只有对死亡无能为力。
大师又发现出宝石的卓越的效力：
佩戴者可以安全地周游各国，水火
不能伤害他，不会遭到逮捕，也不会

① 法国西部地方。原文 Poitou，实为戈特舍德之误译，古本中作 Poitrow，即今之 Pötrau，属以前伯爵领地 Lauenburg(今汉堡附近)，故狐狸所说的从普瓦图到吕内堡之间，本来范围极小。

② 在汉堡之南。

③ 塞特为亚当和夏娃的儿子(《旧约·创世记》第四章)。传说亚当临终时，叫他到天堂去讨慈悲油，天使却给了三颗种子，他把种子种在父亲的墓上，后来长出树木来。基督被钉上的十字架就是用这树木做的。

受到出卖，能摆脱一切仇敌的势力。
只要冷静地看一看宝石，在交战之时，
能以一当百，更多也不怕；宝石的神效
还可以使毒药和一切毒汁失去作用。
它也能解除仇恨，佩戴者尽管有许多
冤家，很快会觉得对方改变态度。

“谁能把宝石的神效全部列举出来？
我从先父的宝库中发现了它，想把它
呈献给大王。因为，像这种宝贵的戒指，
我不配佩戴，我深深知道：它应该属于
万人之上的最最高贵者，我是这样想！
我们的幸福和财产全仰仗这一位至尊，
我希望保卫他生命，脱离一切灾祸。

“此外，我还托公羊贝琳也向王后
献上梳子和镜子，让她常常想起我。
这是我有一次从我先父宝库中取出来
玩耍的，可却是举世无双的美丽的工艺品。
我妻子不知有过多少次想据为己有！
此外的一切世间之宝，她什么也不要，
我们常为此争吵；但我从来不听她。
这次我经过慎重考虑，把镜子和梳子
献给仁慈的王后夫人，她总是对我
赐以无上的恩宠，保护我脱离灾祸；
她也常常为我说过成全的好话，
她真是高贵，出身名门，具有美德，

她的一言一行都保持旧族的遗风。
镜子和梳子应该归于她！如今，可惜
她不能亲眼目睹，它们一去不返了。

“现在来谈谈梳子。这是工艺师利用
高贵动物的遗骸、豹子的骨殖制成。
它栖息之处是在印度和天堂之间，
它的毛皮具有各种色彩，它走到
哪里，就散出芬芳的香气，因此，不论在
什么地方，动物都喜爱跟在它后面；
因为它们都感到而且承认，这香气
有益于它们的健康。这只精美的梳子
就是用这种骨殖精雕细琢地做成，
晶莹洁白像纹银，纯净得不可言喻，
梳子的香味大大超过丁香和肉桂。
豹子死后，香味就移到全身的骨中，
永远保存在里面，使它永不会腐朽；
它还能解除一切瘟疫和一切中毒。

“另外在梳子背上，还可看到精美图画的
浮雕，交错着优雅的金丝卷云状花纹，
施以红蓝色彩釉。在当中部分巧妙地
镂雕出一段故事①：特洛亚的帕里斯
有一天坐在泉边，看到三位女神
来到他面前，她们叫帕拉斯、朱诺、维纳斯。

① 希腊神话中的故事。

她们争吵了许久，因为，谁都想把至今
共有的一只苹果归自己一人专有；
最后，她们商妥，要叫帕里斯把这只
金苹果断给最美的一位，让她独占。

“这青年极其慎重地对她们仔细观看。
朱诺说道：如果我得到苹果，如果你
断定我最美，你就会成为第一号富翁。
帕拉斯说道：你仔细考虑，把苹果断给我，
你就会成为最强大的人，不管友与敌，
一提到你的名字，谁都要觉得害怕。
维纳斯说道：强力又怎样？财富又怎样？
你父亲不是国王普里阿摩斯？你弟兄，
赫克托耳等，在国内不是有钱有势？
特洛亚不是有自己的军队保卫，你们
不是征服了近邻以及较远的民族？
你如果称赞我最美，把金苹果授与我，
我要让你享有世间最美的至宝。
这个至宝是一位特出的绝色的佳人，
贤德、高贵而聪明——谁能有资格赞美她？
你给我苹果，你就能占有希腊王后，
我说的是海伦美女，她乃是宝中之宝。

“他于是把苹果给了她，称她是第一号美人。
她为了报答他，帮他拐走了美丽的王后，
墨涅拉俄斯之妻，带回特洛亚做夫人。
在当中部分就是这段故事的浮雕。

在它的四周还有精彩的文字说明：
只要读它一下，就明白故事的情节。

“再听我谈谈镜子，它不是一块玻璃，
而是一块绿柱石，极其透明而美丽！
什么都照得清楚，哪怕相隔有数哩，
也不分白昼和黑夜。不管他是什么人，
脸上有一处缺点，眼睛里有个斑点，
只要他对镜一照，顷刻间，一切缺陷、
一切从没看出的缺点就化为乌有。
我失去镜子，使我难过，又何足怪？
镜面的框子，也是用的贵重的木料，
叫做塞提姆①，质地坚牢而有光泽；
它不受虫蛀，因此，当然比黄金还要
贵重得多，只有黑檀木可跟它相比。
因为从前，在克隆帕德斯大王治下，
曾有个巧匠用它做过一匹神马②。
骑上它，不需一小时以上，就可以行走
百哩。现在我不能加以详细说明，
因为自开辟以来，未见过同样的马。

“镜面周围的框子，算算它的全宽度，

---

① 原文 Sethim，由希伯来语 Shittim（单数为 shittāh）而来。是一种有刺的乔木，木质甚坚而轻，经多年，能保持黑檀一样的光泽。挪亚的方舟，所罗门的圣殿，约柜、祭台多用此木制成，大概是皂荚树、刺槐之类（可能是 Accacia seyal）。

② 十三世纪法国诗人阿德内·勒·鲁瓦的小说《克勒奥马德》中的故事。

约有一呎半，上面装饰着精巧的雕刻，
在每段雕绘下方，都有一行行金字，
加以适当的说明。我要简单地说一说
那些故事。第一段讲的是嫉妒的马①：
它想跟鹿比赛，看看谁奔得较快，
可是它落在后面，这使它非常痛苦。
它于是赶紧跑到牧人那里，对他
说道：你如果赶快听从我，就会交好运。
你骑上来，我带你前去，在那边森林里
刚刚躲着一只鹿，你可以将它捕获；
鹿肉鹿皮和鹿角，可卖到很大的价钱。
你骑上来，我们去追它！——这正合我意！
牧人说罢，就骑上，他们赶紧出发。
不多时，就看到了那只鹿，他们急忙
跟在后面追，要将它捕获。鹿比他们快，
马在后面奔，奔得很吃力，它对牧人说：
请你先下来，我累了，需要休息一会。
这可不成！牧人回道，你要听从我，
否则就用踢马刺刺你，这是你自己
请我骑你的。骑马者于是威逼着它。
存心伤害别人者，就是这样给自己
背上痛苦和不幸，受到许多报应。

“另外我还要叙述，在镜子上面画的是

① 见《伊索寓言》。

什么：一匹驴和一只狗[1]，他两个在一位
富翁家里当差，当然是狗受到宠爱。
因为它跟主人一同进餐，一起
吃鱼吃肉，有时还坐在恩主的膝上，
他总是给它最最精美的面包；它为了
报答厚爱，就摇摇尾巴，舐它的主人。

"包尔得文看到狗享福，这匹驴心里
很难过，自言自语道：主人是什么思想，
对这个懒惰的家伙竟然特别优待？
它在他膝上跳来跳去，舐他的胡须！
我却要做工干活，驮着袋子走路。
要是叫狗来试试，哪怕五只十只狗，
它们去干上一年，也不及我干一个月。
可是却给它吃好的东西，而给我吃麦秆，
让我睡在坚硬的地上，他们鞭策我，
骑我，还要嘲笑我。我不能、也不愿意
再忍受下去，我也要争取主人的欢心。

"它这样说着，正好主人从路上走来。
驴子就翘起尾巴，竖起前蹄，向主人
跳了过去，拼命地大叫、大唱、大嚷，
舐他的胡须，也要学狗的模样亲亲
他的脸颊，却把他踢了好几个肿块。
主人惊惶地跳开，叫道：抓住这驴子！

① 亦见《伊索寓言》。

打死它！家奴都赶来，给了它一阵痛打，
把它赶进了驴棚，它依旧做它的驴子。

“如今在它们一族中还有许多，看到
自己没得到改善而嫉妒别人的幸福。
可是有一天，其中有一匹也富裕起来，
说实在，它比一只猪用汤匙喝汤，也不会
高明多少。驴子还是去驮驮袋子，
拿麦秆给它做卧床，拿蓟草给它做饲料。
对它们改变待遇，它们也本性难移。
如果由驴子当权执政，又怎么繁荣：
它们只顾私利——此外还关心什么？

“另外还有话要说，大王，请你听了
不要不高兴，在镜框上面还可以看到
美丽的图画，清楚的说明，描绘我先父
当初怎样跟兴采结盟，出外冒险，
他们立下神圣的誓言，有任何危险，
都勇敢相助，有任何获物，都互相平分。
他们一起前行，看到不远的所在，
出现了猎人和猎犬。雄猫兴采就说道：
现在有什么好办法！我的老父却回道：
看起来虽令人惊讶，可是在我锦囊里
却装满许多妙计，要记住我们的誓言，
勇敢地团结一致，这可是最最要紧。
兴采当即回答道：不管事态怎样，
我只晓得有一个法子，我想用用看。

他就急忙跳到一棵树上去逃命，
避免猎犬的攻击，丢下了他的狐伯伯。
我父亲站在那里好担心，猎人们来了。
兴采说道：嗯，伯伯，怎样了？打开锦囊吧！
装满了妙计，现在就用吧，时机到了。
猎人们吹起号角，召唤同伴们会齐。
我父亲一跑，猎犬也跑，狺狺地跟着，
他吓得一身冷汗，粪便也急了出来：
才觉得身体轻松，逃出了敌人的魔掌。

“你看，他最最相信的至亲，竟然这样
无耻地背叛了他。那真是生死关头，
因为狗跑得太快，要不是他突然间
想起了一个洞穴，他早已命丧无常；
可是他钻进了洞中，仇敌们看不到他。
像兴采那样对待先父的这一种家伙，
还有许多：叫我怎能去爱他敬他？
我已饶恕了一半，可还有一些余恨。
这一切全有图画和文字刻在镜子上。

“另外，还看到一段关于狼的奇闻①，
说明他怎样准备报答他所受的大恩。
他在草原上看到一匹马，马身上只剩下
枯骨；可是他饥饿难忍，贪婪地去啃，
不想被一根尖骨头横梗住他的喉咙口，

① 亦见《伊索寓言》。

他显得惊惶不安，这一下可吃了大苦。
他派出一个一个的使者去请医生；
谁也不能来帮忙，尽管他肯出一笔
极大的报酬。直到最后，来了一只鹤，
他头戴一顶红帽子[①]。病家对他哀求道：
医生，请赶快解除我痛苦，你能把骨头
取了出来，随你要多少，我就给多少。

"那只鹤信以为真，就把嘴连他的头
一起伸进狼的嘴里，取出了骨头。
痛煞了！狼嗥叫着，你啄伤了我！痛得很！
以后再不可这样！今天我且饶了你。
如果是另一个，我可没有耐心忍受。
你知足点吧，鹤回道，现在给你治好了；
把报酬拿来，我应当领受，我帮了你的忙。
听你这个傻瓜！狼说道，我吃了苦头，
他倒来索取报酬，竟忘了我刚才给他
施行的恩惠。他的嘴和头已经送到
我嘴里，我不是又放了出去，没加以伤害？
这个捣蛋鬼不是啄得我好痛？真的，
要谈到报酬，倒是应由我先向他提出。
流氓总是这样对待他们的忠仆。

"这样那样的故事，就这样在镜框周围
雕得很精致，还有许多雕刻的花纹

---

① 古时医生戴红帽子。

和许多金字。我自觉渺小，没资格保存
这种贵重的珍宝，因此，想把它们
送给王后夫人。我本想通过这些，
对你和你的后妃表示我的敬意。
当我交出了镜子，我的孩子，那两个
懂礼的男孩很伤心：他们常对着镜子
跳着玩，喜爱观看自己，看他们垂在
身后的小尾巴，还对着自己的小嘴发笑。
我真没有料到老实的兰培会死去，
那时，我凭着忠诚和信任起誓，把宝物
交托给他和贝琳；我当他们是君子，
我以为不会有更比他们可靠的朋友。
让我们咒诅凶手！ 我要打听，是谁
藏起了珍宝：任何凶手都躲藏不了。
在座各位之中，总有一两位知道，
珍宝现藏在哪里，兰培怎样被杀害！

“仁慈的大王，每天有许多重要的大事
堆到你的面前，你无法全部记住；
可是，就在这地方，当初先父对先王
所尽的一番劳瘁，你也许还会记得。
先王卧病在床，是先父救了他的命，
可是你却说，我和我父亲都从未对你
做过什么好事。请听我再讲下去！
请你允许我陈述：先父在先王宫中
享有极大的威望，他是一位富有
经验的医生。他能对病家的小便进行

精明的观察，帮助他自然治愈，眼睛
或其他重要器官有病，他都能治好；
他掌握吐剂的效能，另外，对齿科也很
精通，能轻而易举地拔掉疼痛的牙齿。
我想，你已经忘了：这也不足为怪，
因为那时你只有三岁。当时，是一个
冬天，你父亲病倒在床上，痛苦莫名，
自己不能动，总要人扶他。当地和罗马
之间的医生，都已全部请到，大家都
束手无策；最后，他派人请我的老父；
我父亲听到急报，就去看他的险症。

“我父亲非常悲伤，他说道：我的大王，
仁慈的陛下，只要能救你，我真情愿
牺牲自己的性命！可是请你把小便
放在瓶里让我看。大王听从他的话，
可是却唉声叹气，说越拖下去越不行。
幸而你父亲霍然告愈，这在镜子上
也有所描绘。因为我父亲慎重地建议：
你如要康复，要打定主意，不可迟疑，
吃一只狼的肝脏，并且，这只狼至少
要有七岁；你要把狼肝全部吃下去。
你不能踌躇，因为这关系你的生命。
你的小便里全是血，请你赶快决定吧！

“那时狼也在座，他听了怫然不悦。
你父亲对他说道：一切你都已听到！

狼先生，听我说，为了让我康复，我想，
你不会拒绝献出你的肝。狼却回答道：
我出生还不到五岁！我的肝有什么作用？
废话！我父亲说道，这不能阻碍我们，
我要立刻看看你的肝。于是当场
将狼拖进了厨房，经检查：他的肝合用。
你父亲立刻将它吃下去：一瞬之间，
他的一切病痛和疾苦都完全消除。
他非常感谢我父亲，在宫中谁见到他，
都要叫他大医师，他下令不许忘记。

“就这样，我父亲经常在先王身边佐政。
你父亲后来尊重他，我很清楚地知道，
当着全体贵族，给他佩一只金别针，
戴上一顶红帽子；从此，大家都对他
特别尊重。可是，很遗憾，到了他儿子
一代，情况就变了，再也没有谁想起
他的父亲的美德。贪得无厌的流氓
受到提拔，大家只考虑利益和进账，
正义和智慧被抛在脑后。奴仆之辈
升了大官，受害者通常总是穷人。
这种人当权得势，就要无法无天，
残害人民，再也不去想他的出身；
不论干什么把戏，他总想从中取利。
有许多这一流人物聚在大人物周围。
对任何恳求都不加理会，除非拿一笔
厚礼去孝敬他们，他们对人民施令，

就是一而再，再而三，无非说：拿来！ 拿来！

“这些贪得无厌的狼总是把美食
留给自己，要叫他们救君主性命，
就是最小的牺牲，他们也推三阻四。
那位狼就曾不肯为大王献出他的肝！
肝算得什么！ 我坦白直说！ 只要让大王
和他的贵妃保全生命，就是牺牲
二十只狼的性命，损失也微不足道。
因为，种子不好，怎会生出好东西？
你幼年时代的事情，大王已经忘记；
可是我记忆犹新，就像是昨天一样。
这故事就照我先父的遗志画在镜子上；
还嵌上宝石，饰以卷云状金丝花纹。
我如能找到这镜子，愿牺牲生命财产。”

“莱涅克，”大王说道，“你说的我已明白，
你的话，你所叙述的故事，我都已听到。
你父亲在宫中曾是这样了不起，立过
这许多大功，也许是很久以前的事情。
我已经记不起来，也从来没有听说过。
可是你的行为，却常常传到我耳里，
什么事总有你的份，至少我听到这样讲。
如果是他们冤枉你，如果只是些旧账，
我倒想有一次听到好话；这却是少有。”

“陛下，”莱涅克回道，“我胆敢当面对此

加以说明，因为，这件事跟我有关系。
我也曾对你做过好事！这并非对你
有所责问！绝不是！我认为我有义务
尽力为你效劳。你对于这一件事
肯定没完全忘记。我曾跟伊泽格林
侥幸地弄到一只猪，猪在叫，我们咬死它。
你来了，大声叹气，并且说，你的王后
也在后面跟来了，只要能给你们
少许分一点，就是给你们两位的孝敬。
把你们获得的猎物分点来！你当时这样说。
伊泽格林说：好的！可是他含含糊糊，
使人听也听不清。我却相反地说道：
陛下！哪怕是一大群猪，也要献给你。
请问，叫谁来分？叫狼分！你又说道。
伊泽格林很高兴，他就肆无忌惮地
照老例分配，分给你正好四分之一，
又四分之一给王后，其余的一半归他，
他大啖大嚼，分给我的，除了猪耳朵，
只有猪鼻子，还有的，就是半个猪肺；
其余的全留给他自己，这是你亲眼目睹。
他毫无高贵的品德。你是知道的，大王！
你很快吃完了你的一份，可是我看出，
你还没吃饱，伊泽格林却视而不见，
继续在大啖大嚼，一点也不分给你。
可是你却伸出了前爪，猛地给了他
一个耳光，擦破了他的皮；他急忙逃走，
满头鲜血，还有些肿块，痛得直叫。

你还叫他：滚回来！要学学懂得羞耻！
下次再分，识相些，否则给你颜色看。
现在快滚开，再去弄点吃的东西来！
陛下，是你的命令？我说道：我愿意跟他去，
我知道，我一定会弄点回来。你很满意。
伊泽格林当时很不灵，他流血、叹气、
诉苦；我却鼓励他，我们一同去猎捕，
捉到一只小牛！是你爱吃的。拖过来
一看：很肥。你哈哈大笑，说了许多
好话表扬我；你说，在紧要关头，派我
去办事，最为适宜，另外，你还说道：
把小牛分分吧！我就说：一半已经归你！
另一半归王后；至于肚子里面的东西，
牛心、牛肝、牛肺，理所当然要归给
你的孩子们；我拿牛脚，这是我爱啃的，
牛头，就让狼去吃，这一道可口的美味。

“你听到这番话，就问我：你这样按宫廷之礼
进行分配，是谁教导的？我要知道。
我回道：老师就在这里，因为这一位
顶上流血的红头，使我茅塞顿开。
我仔细观察，他今天早晨怎样分配
小猪，我就看懂这种分配的意义；
小牛或小猪，我觉得都容易，不会弄错。

“狼由于贪得无厌，受到伤害和耻辱。
像他这样的很多！他们把田野里面

丰饶的谷物连同庶民们都一起鲸吞。
轻率地破坏一切幸福，怎么也不会
留情，豢养这种畜类的国家真遭殃！

“瞧，陛下，我就是这样常给你恪尽忠诚。
我所有的以及我所能弄到的一切，
我都愿意献给你和你的后妃；不管
是多是少，总让你取得其中的大部分。
如果你想起小牛和猪，你就能看清
事实：忠义究竟何在。伊泽格林
焉能跟莱涅克相比？但他却当上
最高的统领，威风凛凛，欺压一切。
他完全不顾你的利益，一点一滴，
只想饱他的私囊。因此，只有他和布戎，
说话算数，莱涅克说话有谁重视。

“陛下！有人告我，是事实，我并不回避，
因为我要搞清楚，所以我要提出来：
谁想证明我有罪，请他把证人带来，
说话要坚持到底，如果败诉，要拿
财产、耳朵和生命献给法庭做担保，
我也用同样的东西做保。这是法庭的
老规矩，这次还照此行事，一切情况，
不管赞成和反对，都要照这个办法
进行公正的处理和裁判；我有权要求！”

“不管怎样，”大王说道，“我不愿，也不能

堵住法律的途径，我从来不允许这样。
你参与杀害兰培，确实有很大嫌疑，
他是个正直的使者！我对他特别钟爱，
我不愿失去了他，看到他血淋淋的头
从你的袋子里取出，我真是悲不自胜；
万恶的同伴贝琳，当场受到了果报，
现在你可以对此事继续依法辩护。
至于我本人，我对莱涅克概行宽恕，
因为在危急之时，他总是站在我一边。
如果还有谁控告，我们也愿意倾听：
但要有无可厚非的人证，依正规手续
对莱涅克起诉，他现在在此候审！"

莱涅克说道："仁慈的陛下，我很感激你。
你广听人言，谁都享受法律的恩惠。
让我对神明发誓：跟贝琳和兰培分手时，
我是怎样伤心：我想，我曾预感到
他们俩会出什么事，我衷心喜爱他们。"

莱涅克编了一些巧妙的故事和谈话。
大家都信他：他把珍宝描摹得那样好，
装得一本正经，好像说的是实话。
有的竟想安慰他。他这样骗了大王，
大王起了爱宝之心，想据为已有，
他对莱涅克说道："放心吧，你可以出去
走遍天涯，尽一切可能，把失物找回来；
如果需要我的帮助，随时都可以。"

“谢谢，”莱涅克说道，“大王给我的恩宠；
这番话给了我鼓舞，使我获得了希望。
惩罚盗劫和凶杀，是你的最高职责。
案情我虽然不明，但总会水落石出：
我要尽最大努力去搜寻，不分昼夜，
孜孜不倦地奔波，逢人都要去打听。
如果打听到消息，而感到力量薄弱，
不能把它弄回来，我就来请求协助，
那时你再支援我，肯定不会不成功。
如果能侥幸把宝物带来，我一番辛苦
就终于获得酬报，忠诚也得到证明。”

大王听了很高兴，莱涅克所说的一切，
他无不表示赞同，谎言编得很巧妙。
其他各位也信以为真：现在又让他
随意去各处旅行，谁也不加以过问。

伊泽格林却再也忍不住，咬牙切齿地
说道：“仁慈的陛下！你又相信这个贼，
他三番两次愚弄你，谁不感觉到奇怪！
你没想，这流氓骗了我，还伤害我们大家？
他从没说过真话，总是在编造谎言。
我可不让他轻易逃走！你应当知道，
他是个说谎的流氓。我知道他曾犯下
三大罪；不能让他走，即使要我们决斗。
虽然要我们找出证人，这又有何用？

就是有证人在这里，整天为我们证明，
又有何效果？他依然照样为所欲为。
证人往往不易找——难道在这时，犯人
就可以照旧行奸？还有谁敢来说话？
他对谁都要诽谤，谁都怕受他伤害。
你和你一族，我们大家，都有同感。
今天我要抓住他，不让他逃避脱身，
我要跟他来评理：现在让他辩护吧！”

第 十 一 歌

伊泽格林狼进行控诉道:"仁慈的陛下,
你要知道,莱涅克,一向是个大坏蛋,
至今不改,在这里说了些无耻的谰言,
辱骂我的一族和我。他一向给我
制造莫大的耻辱,特别是对我的妻子。
有一次,他曾劝她跋涉一片沼泽,
去一处池塘,他向她保证,说在那一天
她可以获得许多鱼,只要把她的尾巴
浸到水里悬吊着:鱼就会把它紧紧地
咬住,就是有四位同吃,也吃不完。
她于是涉水,游到水池那一头,就是
水门之处;因为那里水蓄得最深,
他叫她把尾巴悬在水里。到傍晚时分,
水很冷,冷得那样厉害,竟结起冰来,
她几乎忍受不了;不一会,她的尾巴
也被冻结在冰里,弄得动也不好动,
她以为是由于鱼儿太重,这可成功了。
莱涅克看到,这无耻的贼,他干些什么,
我不好说:真遗憾,他去制伏了我的妻。
现在他逃脱不了! 他的罪行,你瞧着,
要使我们两个在今天拚掉一个。

因为他再也赖不掉！是我当场把他
捉住，凑巧我正从山坡旁路上走过。
我听到她在大喊救命，可怜的受骗者，
她被冰紧紧夹住，对他无法抗拒，
我赶到那里，竟然亲眼目睹到那一切
情况！我的心没碎，真是不可思议。
莱涅克！我叫道，你干什么？他听到我来了，
一溜烟逃走。我当时伤心地走了过去，
不得不在那冷水里跋涉受冻，好容易
把那些冰块打开，救出了我的妻子。
却可怜进展很不顺利！她拚命往上拉，
竟有四分之一的尾巴断在冰里。
她大声哭哭啼啼，乡民们听到哭声，
赶了出来，看到了我们，就呼朋唤友。
他们拿着长枪和利斧，直奔过大堤，
妇女们也拿着卷线杆赶来，大叫大喊：
捉住他们！揍他们！扔石块！互相嚷着。
我从没受过那种惊吓，吉瑞蒙特
也没经历过；我们好容易逃脱了性命，
奔得身上冒热气。却又见一个小子，
一个麻烦的家伙，他拿着一支长枪：
轻手轻脚刺过来，苦苦地逼着我们。
要不是黑夜降临，我们就性命休矣。
妇女还叫个不停，这些妖婆们，说我们
吃掉她们的羊。她们想打中我们，
跟踪着我们辱骂。我们却转过身去，
又从陆上跳到水里，迅速地溜进

芦苇丛中：这时，乡民们不敢再追，
因为天已黑下来；他们又各自回家。
我们好容易脱身。仁慈的大王！你瞧，
暴行、凶杀和背信，现在要谈的就是
这些罪行；大王，你定要严加惩处。”

大王听罢这一番控告，说道：“这事
要依法究办，但也要听听莱涅克申辩。”
莱涅克说道：“如果事实真是这样，
倒使我名誉扫地，可是，天主在上，
决不是如他所说！可是，我不想否认，
我曾教她去捉鱼，并且指点她一条
正路，怎样涉水，怎样走进池塘。
可是她一听到鱼，立即贪婪地奔去，
什么正路、节制、教导，全忘干净。
她被冰紧紧冻住，当然是由于她在那里
坐得太久；因为，如果她及时抽出，
她本来可以获得很多鱼，吃一顿美餐。
贪婪过度，总要受害。如果没有
一颗知足的心，定会受许多损失。
谁有贪婪的本性，他只会心劳日拙，
无法使他满足。吉瑞蒙特在冰里
挨过冻，她有体会。她对我的辛苦
竟恩将仇报。这是我诚心帮忙的结果！
因为，我拉她，想使尽气力把她拖上来，
可是她太重，我正在吃尽辛苦，正好
伊泽格林沿着池岸向这边走来，

他站在岸上向下面狠狠地大叫大骂。
我听到他的美妙的祝福,真大吃一惊。
他把可怕的咒诅,一次、两次、三次地
向我抛来,气得发狂地大声叫嚷,
我想道:你还是离开吧,别再等下去了!
赖着还是跑掉好。我干得非常得当,
因为当时他会扯碎我。如果两只狗
为了争一块骨头打架,总有一只
要吃亏。因此,我认为,避开他的怒火
和他那发狂的烈性乃是高明的上策。
他当时很凶狠,现在还这样,他怎能抵赖?
问问他妻子! 我跟这说谎精有什么好说?
因为,他一看到他妻子被困在冰里,
他就破口辱骂,过去救她脱身。
乡民们赶过来追打,是不幸中的大幸:
因为这一来,她的血流动了,不再冻结了。
此外还有何话说? 用这种谎言侮辱
自己的妻子,乃是一种恶劣的行为。
去问她本人,她站在这里,如果他说的
是真话,她自己不会不出来控诉。同时
我要求宽限一星期,让我跟朋友商量①,
对狼和他的控告,该用什么话答辩。”

吉瑞蒙特说道:“你所作所为,无非是

① 古时法律规定,如被告要求,可给与一定时日的宽限,让他去找人证物证,以证明他自己无罪。

耍无赖、说谎、欺诈、卑鄙、哄骗和倔强，
我们知道得清楚。谁相信你的花言
巧语，到后来肯定要遭殃，你总是说些
乱七八糟的胡话。我在井边经历过。
井上吊着两只桶，不知何故，你坐在
一只吊桶里，竟从上面沉落到井底；
当时，你没有办法，让自己再升上来，
你大声悲叹。早晨时分，我来到井边，
问道：谁将你放进去？你说：亲爱的太太，
你来得正巧！我跟你总要有福同享：
你跳进上面的桶里去，就会坠下来，到下面
饱吃一顿鲜鱼。我该倒霉了，因为
我信以为真。你还发誓说，你已吃了
许多鱼，肚子都痛起来了。我这笨货，
上了你的当，我跳进桶里；桶坠了下去，
另一只升了上来，你跟我碰到一起。
我觉得有点奇怪，大吃一惊地问你：
请问，这是怎么一回事？你却回答说：
上上下下，世事尽如此，我们俩也如此。
这可是天道循环！一个沉坠了下去，
另一个升起来，这就要看各人的本领。
你从桶里跳出去，一溜烟逃之夭夭。
我却担心地坐在井里，不得不等了
一整天，到当天晚上，还受到一阵痛打，
才得脱身。有几个乡下人走过井边，
他们看到我。当时，我腹中饥饿难忍，
担惊受怕地坐着，充满悲惨的心情。

乡下人互相说道：瞧井下，我们的大敌
坐在桶里，羊群都被他吃得减少了。
把他抓上来！一个说道，我已准备好
在栏边迎接他，要他还清羊羔的债务！
他怎样迎接我，说起来真伤心！一阵阵痛打
落到我的毛皮上，我一生从没经历过
那种悲惨的日子，好容易才死里逃生。”

莱涅克说道：“请仔细想想当时的结果，
你定会发现，那一阵痛打对你多有益。
至于我本人，我并不想尝这种滋味，
就当时情况而言，我们俩总有一个
要挨到痛打，我们不能同时逃走。
你记住，就对你有益，将来再碰到这等事，
就不会轻信他人。世界充满了骗局。”

“确实，”公狼说道，“还需要什么证据？
没有谁比这个恶毒的背信者害得我更苦。
我还有一事没说，有一次，他在萨克森
带我到猴族之中，让我受害又受辱。
他当时劝我爬进一个山洞里去，
他预先知道，我会碰到倒霉的事情。
要不是赶快逃出，我就要送掉我的
眼睛和耳朵。他预先说了一番假话：
说我会碰到他的伯母；就是那母猴。
他见我逃出，很不舒服。他满怀奸诈，
把我送进那可怕的巢穴，真像个地狱。”

莱涅克当着朝中一切贵族说道：
“伊泽格林在胡说，他好像神志不清。
他要谈母猴的事情？那就该说个明白。
在两年以前，他当时穷奢极欲，前往
萨克森地方旅行，我也跟着他同去。
这是事实，其余是假话。他所提到的，
并不是猴子，而是长尾猿，我决不承认
长尾猿是我的伯母。猴子马丁和他的
夫人吕凯瑙，跟我有亲：我叫她婶婶，
叫马丁叔叔，我以此自豪。他是公证人，
精通法律。可是伊泽格林提到
那些动物，是要嘲弄我，我跟他们
毫无瓜葛，他们也不是我的什么亲；
因为他们像地狱鬼卒。我把那老猿
称为伯母，当时是出于慎重的考虑。
对我毫无损失，这一点我愿意坦白：
她殷勤招待了我，否则我真要掐死她。

“列位请听！我们当时离开了正路，
绕到山背后，发现一个阴暗的山洞，
又深又长。伊泽格林又犯了他的
老毛病，饿得难受。谁曾见过他有
吃饱了肚子、感到心满意足的时候？
我对他说道：在这个洞里一定会有
充足的食物，我相信，住在洞里的朋友
会分给我们受用，我们来得正好。

伊泽格林却说道：我的大叔，我在
这棵树下等着你，你会结交新朋友，
那是你拿手好戏，如果你弄到吃的，
就来通知我！这坏蛋想叫我先去冒险，
让他等出个结果；可是我却径直
走向洞中去。我是战战兢兢地走过
漫长弯曲的通道，就像没有底一样。
后来我所碰到的——那种恐怖，就是
给我很多黄金，我也不愿意再去！
洞窟里满是大大小小的丑八怪动物！
那里的老母，我想，她真是一个魔鬼。
嘴又阔又大，露出长长的难看的牙齿，
手上和脚上长着长指甲，背后拖着
一根长尾巴，我一生从没见过这样
丑怪的东西！那些令人讨厌的黑孩子
也都是奇形怪状，活像小鬼一样。
她恶狠狠地望着我，我真悔不该进去！
她比伊泽格林还高大，那几个孩子，
差不多同样魁梧。我看那龌龊的一窝，
就睡在烂草上面，满身沾着粪便，
一直沾污到耳后根，那地方发出的臭气，
比地狱沥青还难闻。说句道地的真话：
那里真使我厌恶；因为他们众多，
我单独一个，他们做出凶恶的怪相。
因此我暗自盘算，想找一条退路，
但却去殷勤问好——当然是假意——伪装
客气，好像很熟识。伯母！我对老猿说，

又叫孩子们兄弟，少不得一番客套：
愿天主慈悲，保佑你们长寿和幸福！
这些是你的孩子？当然！我毋需多问；
他们多可爱！上天保佑！他们多快活，
他们多好看！一个个都像王子一样。
我常常夸赞你，你生出这些宝贵的后代，
繁荣我们的一族，我真是高兴万分。
我看到有这些小叔叔，真觉得非常荣幸：
因为，在困难之时，都需要有亲戚帮忙。

“我对她表示莫大的尊敬，尽管我心里
想的是另一套，她也同样以礼相待，
她叫我阿叔，显得很相熟，尽管这痴婆子
并非是我的亲族。不过，我在那次
叫她伯母，毫无损失。当其时，我吓得
浑身冷汗直流；她却亲切地说道：
莱涅克，高贵的亲戚，我对你万分欢迎！
你身体很好？你今天光临，我一生一世
都忘不了你。今后你要指导我的
孩子们聪明地思考，使他们获得荣名。
我听她这样说着；这是我用了几句话，
就是叫了她伯母，没对她吐出真言，
竟获得丰富的报答。不过，我真想跑出去。
可是，她不让我走，她说道：阿叔，你不能
不吃点东西就走！坐一会，我要招待你！
她拿出很多的食物，现在，要叫我说出来，
真是记也记不清；我觉得万分奇怪，

她哪来这许多东西。鱼啊，小鹿啊，还有
其他上等的野味，我吃了，味道很好。
我已经吃得很饱，她又另加一份，
拿来了一块鹿肉：叫我带回家去
给我的家小吃。临行，我对她郑重告别。
莱涅克，她又说道，请常来看我！我就
答应了她的要求；只想能够脱身。
在洞里，眼睛和鼻子都不舒服，我几乎
把性命送在那里；我一心想法逃跑，
赶紧奔出了通道，直奔到洞外的树边。
伊泽格林在呻吟。我问道：你怎么啦，
大叔？他说道：不舒服！我一定要饿死了。
我觉得他很可怜，就把我带出来的
精美的烤肉给了他。他狼吞虎咽地吃了，
对我表示极大的谢意；现在他忘了！
当他吃完时，他开口说道：请你告诉我，
是谁住在洞里面？你看到什么情况？
是好还是坏？我对他讲了全部的事实，
详细告诉他。洞窟里真是糟透，不过
里面却有很多美餐。如果他也想
弄它一份，那么，他可以大胆进去，
不过首先要当心，不能尽说老实话。
你要满足你心愿，那就不要说真话！
我反复告诫他：因为，要是不智地经常
口吐真言，到处都要受到迫害。
不论到哪里，别人受招待，他只得向隅。
我就叫他去，我教他，不论看到什么，

总要拣人家爱听的去说，这样，就会
受到亲切的欢迎。仁慈的陛下，这些
都是我本着自己的良心对他说的话。
可是他后来反其道行之，他吃些苦头，
那是他自作自受！ 他本该听我的话。
他虽然满头白发，可是在他头脑里
却没有一点聪明。这种家伙不尊重
智慧和高尚的思考；一切智慧的价值
对这些粗野的蠢货总是秘若天书。
我诚心诚意教导他那次不要说真话。
他却傲慢地回我：我知道该怎么办！
他就此走进山洞：竟吃了一个大亏。

"丑陋的母猿坐在深处，他以为看到
魔鬼！ 还有那些孩子！ 他仓皇叫道：
天啊！ 多丑的动物！ 这些小家伙就是
你的孩子？ 真的，看起来就像是小鬼。
最好把他们淹死，免得这些小畜生
在世上繁殖！ 如果他们是我的孩子，
我就要把他们绞死。真可以利用他们
去捉小魔鬼，只要把他们带往沼地，
绑在芦苇上，这些难看的龌龊的小子！
真的，应该叫他们沼猿，这名字倒合适！

"母猿急忙怒声怒气地回答他说道：
是什么魔鬼派来的使者？ 谁唤你前来
如此无礼？ 我的孩子，好看难看，

跟你有什么关系？莱涅克狐狸刚刚
离开这里，他阅历丰富，他很知情。
他明确表示：他发觉我的孩子全都是
好看、懂礼，又有规矩；他很高兴
有他们这份亲戚。这是他一小时以前，
在这同一个地方，对我们大家讲的。
如果你不像他那样喜爱，那么，并无人
请你前来。伊泽格林，你应该明白。

“他立即要她拿出吃的东西来，他说道：
拿出来，否则我帮你去找！说三道四
有什么用处？他于是动手，想使用暴力
翻她的储存食品；这一来可惹下大祸！
因为她向他扑过来，咬他，又用指甲
抓破他的毛皮，她拚命乱揪乱扯；
孩子们也跟着学样，他们狠狠地咬他、
抓他。他大喊大叫，脸上鲜血淋淋，
招架不住，急忙一溜烟奔出洞口。
我见他被咬得、抓得很惨，东一块、西一块
吊着，撕破了一只耳朵，鼻孔里流血；
他们弄得他遍体鳞伤，毛皮上很脏，
皱皱巴巴。他走出来时，我就问他：
你可曾说了实话？他却对我回道：
我看到什么，就说什么。可恨的妖婆
真是欺人太甚；如果她走了出来，
要好好跟她算账！莱涅克，你看怎样？
你几曾见过那种丑陋、恶毒的孩子？

我对她实说，就这样对付我，我觉得再不会
受她的恩惠，我在洞里吃足了苦头。

“你发疯了吗？我对他说道，我叫你别这样，
要聪明一点。我衷心问候你（你该这样说），
亲爱的伯母，你好吗？这些可爱的孩子
也都好？又看到这些大大小小的侄儿，
我觉得很高兴。可是伊泽格林却回道：
把那婆子叫伯母？讨厌的孩子叫侄儿？
让他们见鬼去吧！我害怕攀这门亲戚。
呸！丑陋不堪的畜生！我不想再看到他们。
他因此受到恶报。陛下，请你公断，
他说我背叛他，是否有理？让他来说说：
当时的情况是否如我所说的那样？”

伊泽格林果断地说道：“这项争端
确不能用空话解决。我们干吗在吵骂？
有理就有理，谁有理，最后总会见分晓。
莱涅克，你认为有理，你就大胆站出来！
我们来互相决斗，就可以弄清是非。
你真会滔滔不绝，说我在猴子家门口
饥饿难当，说你曾忠心带给我吃的，
不知你怎会说出口！你带来的不过是
一根骨头；至于肉，许是你自己吃了。
他到了哪里，总是讽刺我，总是大胆地
破坏我的名誉。你用无耻的谎言
使我蒙受嫌疑，好像我要对大王

布置造反的阴谋，好像我要存心
送掉他的性命；而你却大夸海口，
侈谈什么宝贝——也许他难得到手！
你侮辱我的妻子，我要跟你算账。
我为了这些事告你！我为了旧恨新仇
想跟你决斗，我再说一遍：你是凶手，
叛徒和盗贼！我要跟你拿性命相拚，
进行决斗，暂时结束争吵和辱骂。
我依照挑战的老规矩行事，向你扔出
一只手套，你把它拾起来[1] 作为凭证，
我们立刻就交战。大王已亲耳听见，
各位贵族也都听到！我希望，他们
都做合法决斗的证人。你逃脱不了，
要等到最后的决定；那时我们再瞧吧。”

莱涅克想道：这事关系到生命和财产！
他的个儿大，我的个儿小，我如果这次
失利，我所使用的一切阴谋诡计
就完全落空。可是，等一等。我仔细一想，
对我很有利：他不是已经丧失了前爪？
这蠢货不冷静一点，到结局，他总不能
如愿以偿，不管他付出什么代价。

莱涅克对公狼说道：“对我说来，也许你
自己就是个叛徒，伊泽格林，你想

---

① 决斗时由挑战者掷出手套，如对方将手套拾起，即表示同意应战。

诬赖我的一切控告，全是编的谎。
你要决斗？我敢于应战，决不动摇。
我早就想跟你干了！我也扔出了手套。”

大王收下了他们两个大胆交出的
担保品。他随即说道：“你们都要交保，
保证明天决斗不缺席；我看双方
都有些慌乱，谁能听懂你们的说话？”
立即替伊泽格林做保的是褐熊布戎、
公猫兴采；莱涅克方面，则是猴子
马丁的儿子、表弟莫涅凯① 和格林巴特。

“莱涅克，”吕凯瑙夫人说道，“你要沉着，
脑子清醒点！现去罗马的我的丈夫，
你的叔叔，曾教我一段祈祷文，那是
希卢克奥夫② 修院长做的，他写在一张
纸上交给我丈夫，表示他的好意。
这段祈祷文，修院长说过，对于出去
战斗的男子有灵效；必须在早晨空腹时
念一遍，在那一天，就能完全避免
灾难和危险，防止死亡、痛楚和受伤。
贤侄，请放心，我要在明天适当的时光
为你念，你就能安心前去，不用操心。”
“亲爱的婶婶，”狐狸回道，“我衷心感谢你，

① 原文 Moneke，意为 Mönchlein 小教士，一说 Simönchen 小西蒙。
② 原文 Schluckauf，今名 Slukuf，为吕贝克东方的村庄，原意为“喝干”。

不会忘记你。不过，我有正当的理由，
又能随机应变，这是我最大的靠山。”

莱涅克方面的亲友，陪了他一个通宵，
说说笑笑，解他的愁闷。吕凯瑙夫人
更特别关心，忙个不停，她叫人赶紧
替他把头尾、胸腹之间的毛剃光，
又涂上兽脂和油；这样就使莱涅克
显得又胖又丰满，脚劲又好①。此外
她又对他说：“听我讲，想想你要干什么！
要听明智的朋友的劝告，对你最有益。
你要多喝水，忍住小便，到明天进入
决斗场，好好撒出来，把你那毛茸茸的
尾巴完全浸湿，想法去打击对方：
如果把小便泼到他眼里，那就最好，
他的视力会立即模糊，这对你有利，
对他却大有妨碍。开头你还要装得
害怕的样子，加快脚步，逆风逃走。
如果他追你，就搅起灰尘，让龌龊东西
和沙子眯住他眼睛。然后，你跳过一旁，
注意他每个动作，如果他在擦眼睛，
就利用大好的机会，把你辛辣的小便
再泼进他的眼里，让他完全失明，
弄得不知所措，胜利就会属于你。
亲爱的贤侄，稍许睡一会，时候到了，

① 沿袭戈特舍德之误译。古本中作“营养好”。

我们会把你叫醒。我要立即去念诵
所说的神圣的祷词，壮壮你的胆量。”
她于是把手放在他头上，念念有词道：
“徒之信笃励鼓应，人助应而人害毋[1]！
大吉大利！ 保险了！”格林巴特大叔
也同样念了一遍；然后，领他去睡觉。
他睡得很好。太阳升起时，水獭和獾子
都过来把表兄唤醒。他们亲切地问好，
说道：“你好好准备起来！”那时，水獭
拿出一只小鸭，交到他手里，说道：
“吃吧，这是我在许纳布罗特[2] 堤岸边
跳了好多次弄到的；愿你吃得香，表兄！”

“这是很好的吉兆，”莱涅克高兴地说道，
“我不能加以轻视。你这样为我劳神，
但愿天主厚报你！”他于是把小鸭吃了，
又喝了一些水，随即跟众位亲戚走进
决斗场，平坦的沙地上，等着进行决斗。

---

① 在古本中，这是一句无意义的词句，歌德改写成此句，而颠倒其词，使人念起来像念拉丁文。再颠倒过来念时，为：毋害人而应助人，应鼓励笃信之徒。

② 原文 Hühnerbrot，意为鸡食。实际无此地名。

第十二歌

大王看到莱涅克来到决斗场旁边，
身上剃得光溜溜，用油和润滑兽脂
到处涂得满满的，他笑得不亦乐乎。
“狐狸，是谁教你的？”他说道，“叫你莱涅克[①]
真是名副其实，你一向是个滑头！
你会到处找洞眼，利用它保卫自己。”

莱涅克对大王深深地鞠了一躬，又特别
对王后鞠躬行礼，然后雀跃地走进
决斗场。这时狼已和他的亲戚们先到达，
他们想让狐狸得到可耻的下场；
他听到许多怒言怒语和许多恫吓。
可是决斗场看守者林克斯[②] 和卢帕尔都斯，
他们拿出了圣骨[③]，两个决斗者，狼和狐，
就慎重宣誓，各自维护自己的主张。

---

① 莱涅克 Reineke 为 Reinhart 的爱称，古写 Raginohard，在哥特族语中 ragin，regin 为策略、计谋之意，故莱涅克意为献计者、出谋者、足智多谋者或狡猾者。

② 原文 Lynx 为希腊文和拉丁文，德文为 Luchs：林独，大山猫，猞猁狲。

③ 古人常凭圣徒的遗骨起誓。

伊泽格林言词激烈，眼光逼人，
他说莱涅克是叛徒、盗贼、凶手，犯有
一切罪行，因暴力强奸被当场捉住，
一切都弄虚作假；真是罪该万死。
莱涅克也立即宣誓反驳：说根本不知道
这些罪行，伊泽格林一贯说谎话、
作伪证，可是，要把谎话变成事实，
他绝对不会成功，至少这次是如此。
决斗场看守者说道："你们各自去尽
自己的本分，马上就可以定出是非。"
大大小小都离开决斗场，只把他两个
留在决斗场子里。母猴急忙耳语道：
"记住我所说的话，别忘记听我的忠告！"
莱涅克高兴地说道："你告诫我的良言
使我勇气倍增。请放心！我现在也不会
忘记胆量和策略，每当我不顾生命，
搞到各样至今还没偿付的东西，
常陷于许多更大的危险，我都能脱身，
就凭着这点胆量和策略。难道我现在
对付不了这坏蛋？我希望一定能够
辱没他和他的一族，为我的一族增光。
不管他说什么谎，我要报复他。"他两个
被留在场中，大家都在好奇地观望。

伊泽格林显得很狂怒，他伸出前爪，
张开大口，猛烈地跳着，奔了过来。
莱涅克，身体比他轻，躲开冲来的敌手，

忙撒出辛辣的小便，把他那毛茸茸的
尾巴弄湿，又放在地上拖，沾满尘沙。
伊泽格林想：有了把握了；不想那滑头
用尾巴扫过他眼睛，打得他耳聋眼花。
他耍这花招不是头一次，有好多动物
都已体会过他那辛辣的小便的毒害。
狼的孩子们就因此失明，开卷已说过，
现在他又想毒害狼爸爸。他给对方
搽了眼药水以后，就跳过一旁，逆着
风向，搅起沙土，把许多灰尘卷到
狼的眼睛里，狼又揩又擦，慌慌忙忙，
越弄越糟，反而增加了他的痛苦。
莱涅克却很巧妙地运用他的尾巴，
又击中他的敌手，使他完全看不见。
狼的处境很不利！因为狐狸正利用
他的优势。他一看到他的敌手
眼睛痛得流泪，他就猛烈地跳跃，
冲上前去给与强力的打击，抓他，
咬他，还不断地给他眼睛里滴药水。
狼摇摇晃晃，一半神志不清，莱涅克
更加大胆地讽刺他："狼大人，从前你曾经
吃掉许多无辜的羔羊，在你一生中
消耗了许多无罪的动物；我希望，他们
今后会安享清福！无论如何，你总要
让他们太平，接受他们报答的祝福。
你这样赎罪，如再能静候你的末日，
就更加有利于你的灵魂，这次你不会

逃出我的手掌心，你一定要来哀求我，
跟我讲和：我就宽恕你，饶你一条命。”

莱涅克急躁地说了这番话，就把对方的
喉咙紧紧掐住，想借此将他制伏。
但伊泽格林，力气比他大，猛烈地挣扎，
挣扎了两下，就挣脱身子。可是莱涅克
抓住他的脸，狠狠地抓伤他，又挖出他的
一只眼睛，血从他的鼻孔里流下来。
莱涅克叫道：“我正要这样！我如愿以偿了！”
狼很气馁，流着血，他失去一只眼睛，
使他发狂，他忘了伤口和疼痛，跳过去
扑向莱涅克，一下子把他按倒在地上。
狐狸交上了厄运，聪明也无济于事。
他当手使用的一只前脚被伊泽格林
迅疾地抓住，紧紧地咬在牙齿中间。
莱涅克发愁地躺在地上，他那时担心
失掉他的手，正在动着无数的脑筋。
伊泽格林却发出沉重的声音嗥叫道：

“贼子，你的末日到了！赶快投降，
否则我就打死你，办你的欺骗之罪！
我要跟你算账，任你去怎样搅沙尘、
撒小便、剃光毛皮、满身涂油，这些
都已无济于事了。你现在倒霉了！你对我
做了许多坏事，说谎话，弄瞎我眼睛，
可是你逃脱不了：快投降，否则就咬你！”

莱涅克想道：我现在糟了，怎么办才好？
不投降，他就要送我的命；投降，就永远
被人耻笑。是的，我活该受这种惩罚，
因为，我待他太坏，我侮辱他太厉害。
他于是想用甜言蜜语去抚慰对方。
“亲爱的大叔！”他对狼说道，“我乐意立刻
做你的臣仆，把我的财产全部献给你，
我愿意为你出去朝圣，参拜圣墓，
巡游圣地，瞻仰一切教堂，给你
带回很多免罪符。这些对你的灵魂
大有好处，并且还要留些给你的
父亲和母亲，让他们在永生之中也欣沐
这种恩惠：谁不需要这种恩惠？
我要尊敬你，当你是教皇，发出高贵的
神圣的誓言，从今以后，我和我的
一切亲戚永远地完全做你的属下，
大家都随时为你效命。我这样宣誓！
我没答应送给大王的，也全都献给你。
你如果收下，将来就成为一国之君。
我能捕获的一切，全都要给你奉上：
鸡鹅鸭和鱼，这些食品，我一口也不尝，
就先送给你，让你和你的妻子儿女
进行挑选。此外，我还要热心地为你的
生命着想，不让你接触任何灾祸。
我有狡猾之名，你有强大的气力，
我们俩能干出大事。我们要团结一致，

一个有武力，一个有计谋——何往而不胜？
如果互相残杀，那就是大错特错。
如果我有适当的办法避免决斗，
决不会出此下策；可是挑战的是你，
我为了面子关系，只得勉强从命。
可是我保持礼让，在这次决斗之中，
我没有使用全部力量；我想，你应当
怜恤你的大叔，这才是最大的光荣。
如果我恨你，就会产生不同的结果。
你受的伤害很轻微，由于我的失手，
伤了你的眼睛，这使我深感难受。
可是也有个好办法：我有一种药方
可以治好你，我教给你，你会感谢我。
你虽少了一只眼，只要能将它医好，
对你倒是很方便：你躺下睡觉，只要
关上一扇窗①，我们别人却要关两扇。
为了跟你讲和，我要叫我的亲戚
立即伏在你面前，还叫我妻子儿女
当着大王以及全体出场者的面，
向你哀求，请你大发慈悲，宽恕我，
保全我性命。然后，我要公开承认，
我说的是假话，我用谎言侮辱了你，
是我尽力骗了你。我答应你，去发誓，
我从没听说过你的坏事，我从今以后
决不想再侮辱你。我现在准备这样

① 闭一只眼睛。

赎罪，你还能提出什么更大的要求？
你把我打死，有什么好处？你会永远
对我的亲戚和朋友怀着惧心；反之，
你如饶了我，让你光荣地离开决斗场，
谁都会觉得你高贵而明智：因为，再没有
比宽恕更能抬高自己。机不可失，
时不再来，好好利用吧！再说，现在
对我讲来，是死是活，倒都是一样。”

“骗人的狐狸！”狼说道，“你是多么想望
再能脱身！可是，即使世界是金的，
你在危急时把它献给我，我也不会
放了你，你屡次对我发过空洞的誓言，
虚伪的家伙！我如放走你，连一只蛋壳
我也真不会捞到。我不怕你的亲戚，
他们有本领，我等着，他们要与我为敌，
我会适当地对付。幸灾乐祸者！如果
相信你发誓，放了你，你会怎样嘲笑我。
谁不认清你，就要上当。你说你今天
怜恤我，可恨的贼子！你不是从我脸上
挖去了眼睛？浑蛋！你不是把我的皮肤
打了二十多处伤？既然你占了优势，
我还能再有一次获得喘息的机会？
受了耻辱和伤害，还要对你大发
慈悲和同情，岂不是傻瓜？叛徒，你使我
夫妇受害受辱：要你拿性命来赔偿。”

狼这样说着。就在此时，狡猾的狐狸
把他另一只前爪伸到对方的胯下；
抓住他的敏感的部分，又拉又扯，
极其残酷，我也不多说下去——狼张开
他的大嘴，发出可怜的叫喊和咆哮。
莱涅克从对方牙关中急忙拔出了前爪，
他就用两只前爪夹住狼，越夹越紧，
拧住他直拖。狼在拚命地咆哮喊叫，
竟致口吐鲜血，他痛得要命，全身
流出一阵一阵的大汗，急得连粪便
都漏了出来。狐狸大喜，一心想获胜，
用双手和牙齿缠住他不放，狼已饱受到
极大的困厄和痛苦，只得自甘失败。
血从他的眼睛里流到脸上，他倒在
地上，昏了过去。此情此景，就是拿
大把金子，狐也不交换：他就这样
老是紧紧地抱住狼，拉拉扯扯，让大家
看狼的惨状，夹住他，按住他，咬他，抓他，
狼发出低沉的哀号，在尘埃和他自己的
粪尿中痉挛地打滚，样子极其狼狈。

狼的朋友们号啕大哭，他们求大王
结束这场决斗，如果他表示同意。
大王说道："如果大家都是这样想，
大家都愿意这样办，那么我也赞成。"

于是大王命令两位决斗场看守者

林克斯和卢帕尔都斯去通知两位决斗者
他们走进围栏里对获胜者莱涅克
说道：现在已经打够了，大王很想
停止这一场决斗，结束你们的争执。
“他希望，”他们接下去说道，“你把对方
交给他，饶了这个战败者一条性命；
因为在这场决斗中如有一个被打死，
对双方都有损害。你确已获得胜利！
大大小小都有目共睹。高贵的人士
也都赞成你，被你永远争取了过来。”

莱涅克说道：“我要对此表示感谢！
我愿服从大王的旨意，恰当的，我乐意
照办：我已经获胜，我再也没有什么
更大的要求！只请大王答应一件事，
让我跟朋友商量一下。”他的朋友们
齐声叫道：“立刻遂大王心愿，我们
都认为妥善。”一切至亲，獾子、猴子、
水獭和海狸，全都成群地走向胜利者。
还有貂、黄鼠狼、银鼠、松鼠以及许多
敌视他、以前不愿提他名字的动物，
现在也成了他的朋友，都一齐向他
走来。又有从前告他的，现在也都像
变成了他的亲戚，带来妻子和孩子，
大号的、中号的、小号的以及最小的；大家
都表示好感，奉承他，简直没完没了。

世道永远是如此。幸运者总有人对他说：
祝你永远健康！ 他总有一大堆朋友。
可是如果他倒霉，那么他就该忍耐！
这里的情况也一样。大家都以能够
接近胜利者为荣。有的吹笛，有的
唱歌，有的吹喇叭，有的为他敲铜鼓。
狐狸的朋友们对他说道："高兴吧，现在
你已抬高了你和你的一族的地位！
我们看到你失败，都觉得非常悲伤，
但形势急转直下，真是绝妙的好戏。"
莱涅克说道："我的运气好！"他谢谢他们。
于是他们喧嚷着前进，莱涅克和两位
决斗场看守者走在前头，他们走到
大王的宝座之前，莱涅克跪了下去。
大王叫他站起来，当着大家面说道：
"今天的决斗进行得很好，你已光荣地
完成了你的任务，因此我判你无罪：
撤销一切处分，一等伊泽格林
伤势痊愈，我就在下次会议上跟我的
贵族们商讨①；今天的审判就到此结束。"

"仁慈的陛下，"莱涅克谦虚地说道，"听你的
劝告非常有益：你知道得最清楚。
当我来时，告我的很多，他们附和
我的劲敌，帮狼说谎，狼想打倒我，

---

① 狼在决斗中失败，按神明审判应判他有罪，应由大王加以处罚。

我几乎落在他手里,其他各位也叫道:
把他钉上十字架! 他们跟着他控告,
讨好他,要把我处死;因为大家都看到:
他在你身旁比我地位高,谁也不想
将来的结局,也不想真相到底如何。
我把他们比作狗,狗总是成群结队
站在厨房门口,希望好心的厨子
想到他们,赏给他们几根骨头。
鹄候的狗群看到他们当中有一个
从厨子那里抢到一块煮熟了的肉,
他逃得不够快,没有摆脱他的不幸。
因为厨子跟在他后面用开水浇他,
烫坏了他的尾巴;可是他衔住肉不放,
混进狗群的当中,大家都齐声说道:
瞧,厨子谁也不理睬,独独照顾他一个!
他给他一块多精美的肉! 那只狗回道:
你们不了解,你们夸赞我,是从前面看,
看到这精美的肉,你们当然很高兴;
可是要从后面看,如果没改变意见,
再来夸赞我幸福。他们仔细看了看,
他被烫得很怕人,尾毛都披了下来,
身上的皮肤都皱起。他们都毛骨悚然,
谁也不想去厨房;丢下他各自走开。
陛下,我说的是贪婪之徒。当他们得势
之时,谁都想巴结上他们这样的朋友。
大家老望着他们,他们嘴里衔着肉。
谁不去顺从他们,就要大吃苦头,

他们做坏事，还要去夸赞他们，这样，
只会助长他们作恶。不考虑后果者，
大都如此。可是这一类家伙常难逃
法网，他们的权势会落得悲惨的下场。
谁也不理会他们：他们身体上的毛，
左右都脱落。这就是以前大大小小的
朋友，全都脱离，让他们剩下个光杆；
就像那些狗，看到他们的同伴受了伤，
烫坏了半个身体，就立即抛弃他一样。
仁慈的陛下，你了解，谈到莱涅克，不会
有这种议论，朋友们不会因我而羞愧。
我深深感谢你的恩德，只要我得知
你的心意，我总会乐于使其实现。”

“我们不必再多说下去，”大王说道，
“你的话我都已听到，我了解你的意思。
我要让你以贵族身分，像以前一样，
再列席会议，我要你负责，每次都参加
枢密会议。我就这样完全恢复
你的名誉和权力，希望你不负所托。
帮我改善一切！我朝中少不了你，
如果你能把智慧和贤德结合在一起，
那就谁也不及你，出谋献策，都不会
比你更精确、更聪明。以后再有人告你，
我一概置之不理。我要封你做宰相，
经常代表我发言行事。因此我把
御玺交给你，凡是你的处理和奏本，

全都算正式生效。”——莱涅克就此当然地
一跃而获得极大的恩宠，凡是他的
倡议和决定，不计得失，一律照办。

莱涅克感谢大王，说道：“高贵的君主，
你给我太多的荣誉，我将永记不忘，
就像我希望保持住理智。请你瞧着吧！”

至于狼的情况，我们听到的很简单。
他被打败了，躺在场子里，非常倒霉。
妻子、朋友、雄猫兴采、褐熊布戎、
孩子、仆从、亲戚都走到他的身边。
他们悲叹着，把他放到担架上（上面
垫了些干草，给他保暖），从场子里面
抬了出去。他们检查他的伤口，
有二十六处；来了许多外科郎中，
立即给他裹绷带，给他内服药水；
手脚都已经残废。耳朵里也同样给他
搽上草药膏，他前前后后都大打喷嚏①。
郎中们齐声说：“我们要给他搽油膏、洗澡！”
他们就这样安慰狼族的悲伤的亲戚，
小心地把他放上床，他睡去，但睡不多久，
又心慌意乱地醒来，很烦恼，耻辱和痛苦
折磨他，他大声号恸，好像感到绝望。
吉瑞蒙特小心服侍他，忧心忡忡，

① 后面打喷嚏指屁股里漏出粪便。

想着这巨大的损失。她百感交集，站在
那里，为自己、孩子、朋友们感到难过，
望着受苦的丈夫：他简直无法忍受，
痛得发狂，痛苦很大，结局也很惨。

莱涅克却很开心，他跟他的朋友们
愉快地东拉西扯，听他们捧场和赞扬。
他得意洋洋，离开那里。仁慈的大王
派了随从护送他，临别时，亲切地说道：
“你去去就来！”狐狸俯伏在宝座之前，
说道：“我衷心感谢你和我的仁慈的王后、
你的顾问和全体贵族。大王，愿天主
授与你很多的荣誉，大王想怎样，我都愿
照办：我真敬爱你，这是我应尽的义务。
现在，如果你允许，我想回家去一下，
看看妻子和孩子：他们等着我，很难过。”

“你尽管去吧，”大王回道，“不用再害怕。”
莱涅克于是受到殊宠，告别而去。
在狐党之中，懂得这种诀窍的很多；
并不是全都长着红胡子，但大家都安全。
莱涅克跟他的一族，四十位亲戚，高傲地
离开宫廷，受到尊敬，很自鸣得意。
莱涅克在前，像一位首领，其余都随后。
他显得高高兴兴，连他的尾巴都像
粗了许多，他已获得大王的恩宠，
又当上顾问，他想怎样去利用职权。

要让我心爱者都得到好处，朋友们都沾光，
他想着，智慧应当比黄金更受到重视。

于是莱涅克由他的一切亲戚陪送着，
继续向他的城堡玛勒帕土斯前进。
他感谢大家，他们曾对他表示好意，
在危急之秋，都曾站在他这一方面。
他提出要报效他们；大家就分手，各自
回家，他回到家中，看到他妻子艾美琳
夫人安然无恙；她欣然迎接他，问他
碰到了什么麻烦，怎样又能够脱身。
莱涅克回道："我总算成功了！我又受到
大王的宠爱，得到提升，像从前一样
又进入枢密院，我们整个一族都因此
增光。他当着大家面前，高声任命我
做国家宰相，把他的御玺交托给我。
凡是我的处理和奏本，都算作永远
正式生效；他要大家永记莫忘！
不消几分钟，我就给狼上了一堂课，
他不再控告我了。他眼睛瞎了，受了伤，
全族都蒙受耻辱；我给他打上烙印！
将来在世上不起作用了。我们俩决斗，
我已把他打垮了。我看他很难再恢复
健康了。这与我何关？我永远做他的上级，
支持他的一切同伙都在我手下。"

莱涅克妻子很满意；他的两个小孩子

听到父亲升官，也不由勇气倍增。
他们快活地互相说道："我们今后
要过美满的生活了，受大家尊敬，我们要
巩固我们的城堡，无忧无虑地度日。"

　　现在莱涅克大受尊敬！愿大家立即
改信智慧，避免邪恶，尊重道德！
这就是本诗的宗旨，诗人在这部诗中
交织着虚构与真实，让你们能够区别
善和恶，尊重智慧，也让买书的读者
每天能受到教益，懂得人情世故。
因为世事，过去将来都一样，叙述
莱涅克行状的这部诗歌就到此结束。
愿天主助我们获得永远的荣光！阿门。

《莱涅克狐》译后记

莱涅克狐(Reineke Fuchs)是中古日耳曼动物传说中的主人公。从七世纪时法兰克编年史家弗瑞德加尔的记载中可以看到这种动物传说已在德国流传。但这种传说并不是在德国土生土长的，它的老家乃是洛林、佛兰德和法国北部，并且可以在古希腊《伊索寓言》、古印度的《五卷书》以及北欧各民族的民间传说中找到它的渊源。

欧洲最古的动物叙事诗是九四〇年左右由都尔的一位教士写的《囚徒的逃亡》，叙述一小牛逃出牛棚，落到狼的手里。其中也讲到狮子生病、狼出家当修士以及狐狼为敌的故事。这是用拉丁文写成的六步体诗，共一一七五行(1875 年曾由福格特在斯特拉斯堡出版)。

在十二世纪中叶，佛兰德南部的一位教士写过一部《伊森格里姆斯》，这也是用拉丁文写成的动物叙事诗。其后在一一四八年左右，佛兰德北部根特的一位教士尼瓦尔都斯又写成一部拉丁文六步体叙事诗，共有六五九六行，题名《列那尔都斯狐》，在这部诗中，狐狸已取得主人公的地位。

这些叙事诗都是用拉丁文创作，成于教士之手。后来法国北部的吟游诗人们根据这些材料用中古法语写了很多动物叙事诗，以狐狸列那作为主人公，形成十二至十三世纪时中古法国的《列那狐故事》。这些故事都是不完整的断片，称为支篇，数目大约有三十至四十支。其后在十四世纪时又发展出《新列那狐》和

《冒牌列那狐》。在中世纪的法国,用列那狐故事写成的诗总共有十万行之多。

在一一八〇年左右,有一位住在阿尔萨斯的德国人亨利希根据现已失传的某一支篇用中古高地德语写成一部叙事诗,通常称为《莱因哈特狐》,但作者模仿《尼伯龙根的惨史》的书名而把它题为《伊森格里姆的惨史》。

约在一二五〇年左右,佛兰德东部有一位诗人维列姆根据法国《列那狐传奇》的许多支篇用中古尼德兰文写成一部三四七六行的叙事诗《莱涅尔德狐》。一三七〇年左右这部叙事诗又由佛兰德西部的一位无名氏加以扩充改作。这部改写本于十五世纪时由辛里克加以笺注于一四八七年出版。其后在一四九八年在卢卑克出版了这部作品的低地德语译本,书名为《莱因克狐》,全诗共有六八四四行,译者不详。这部译本后又重版多次,成为在德国非常流行的通俗读物,它是中古低地德语文学中的杰作,也是欧洲动物叙事诗中的上乘之作。一七五二年,德国著名文学家戈特舍德(1700—1766)将它译成散文体的高地德语。一七九三年歌德就以这部散文译本为蓝本,改译成六步体叙事诗。

歌德这部叙事诗分为十二歌,内容梗概如下:

第一歌:狮子大王举行朝会,受理控告案件。狼、狗、豹、公鸡都控告狐的罪行。狐贼胆心虚,不敢出庭,遂派熊去传召狐狸。

第二歌:熊去召狐,却被狐欺弄。狐骗他去农民家中吃蜂蜜,熊的脚爪被嵌在木头缝里,遭到农民的痛打,好容易跳到河里逃命,回宫汇报。于是又另派雄猫去传召。

第三歌:雄猫也上了狐狸的当,去神父家里吃老鼠,却被绳套套住,伤了眼睛,负痛回宫。于是由獾子去作第三次传召。狐跟他同行,一面忏悔,一面又偷吃修道院的公鸡。

第四歌：狐到朝中受审，被判绞刑。但它在绞架的梯子上又编了一套谎言，说有一笔财宝藏在某处，狮王信以为真，放他下来，要他奏明详情。

第五歌：狐编造谎言，说他父亲跟狼、熊、雄猫、獾子密谋造反，藏有一笔财宝做资本。狮王赦免他，要跟他同去取宝。狐却要求先让他去罗马朝圣，因他已被教皇逐出教外，应先恢复教籍。狮王同意。

第六歌：狼和熊反对赦狐，却遭囚禁。狐剥了一块熊皮做行囊，剥了狼脚上的皮做皮靴，假装要去朝圣。叫公羊和兔子送他回家，却吃了兔子，将兔头放在行囊里叫公羊献给大王，说是给大王写的书信。大王发觉，大怒，又将狼和熊释放，恢复要职。

第七歌：家兔和乌鸦控告狐罪。大王拟兴兵讨伐。狐侄獾子去通风报信。狐不以为意。

第八歌：狐和獾子一同入宫，在路上狐大发议论，批评大王和教会。路上遇到猴子马丁，猴子答应帮忙。

第九歌：狐在大王前又编了一套谎言，开脱了罪行。大王回内室，母猴替狐狸求情。

第十歌：狐又花言巧语，说曾叫公羊和兔子带宝石戒指献给大王，又托带梳子和镜子给王后，乘机攻击猫和狼，又夸他父亲和他自己怎样忠于王室。狮王又宽恕了他，命他去找回失去的宝物。

第十一歌：狼夫妇又控告，狐进行答辩。最后狼要求决斗，狐狸只得答应。母猴教他一套策略。

第十二歌：狐与狼决斗，狐转败为胜。狮王赦免他，封他做宰相。

以上是全诗梗概。整个故事以对于狐狸的控诉与审判为中心，像一根红线贯穿全篇，情节的发展都围绕着这个中心。关于

狐狸的罪行，时而通过控告者之口，时而由狐狸自我表白，时而随着故事情节的发展加以叙述，娓娓动听，不使读者觉得噜苏厌烦，确是民间文学的绝妙手笔，这也令人想到荷马史诗《伊利亚特》，描写特洛亚战争，并不从开始叙到结束，整整十年的大战，只叙述了第十年的几十天里面的事情，而读者所得的印象，却是一场长期战争，十年间的一切经过，都像已被全部网罗。

现在，再谈谈歌德对这部叙事诗的写作经过：

歌德在青年时代就知道《莱涅克狐》的故事，在一七六五年十月十三日写给他妹妹科尔涅利亚的信中也提到过《莱涅克狐》。一七八九年七月十四日法国革命给欧洲各国带来了一个大动荡的时期。一七九二年八月在普奥联军进攻法国革命军时，歌德曾跟随魏玛大公参战。战况对联军不利。九月二十日在瓦尔米炮击战中普军败退，歌德曾说过这句名言："从这里，从今天起，世界历史的新时期开始了。"随后歌德经过莱茵河下流地方于十二月回到魏玛。可惜的是：歌德没有能更进一步认识法国革命的伟大意义，随着革命的逐步发展，他却由赞同革命而转变为对革命持反对态度。当他在莱茵州地方看到在革命混乱时期的一些阴暗面，他想到了当时的一些社会现象正像《莱涅克狐》中所描写的一样，正好那时他得到高特舍特的散文译本，于是就想加以改写成叙事诗，借古讽今。他在后来写的《从军征法记》最后一章里这样写道：

"可是正当我把全世界宣布为毫无价值而要从这种惨祸之中挽救自己的时候，由于特别的巧合，《莱涅克狐》到了我的手里。直到那时，我已把街头、市场上的愚民们的各种场面看得腻烦，现在，一看到这面反映宫廷和君主的镜子，真觉得非常爽快。这里，人类虽也采取实实在在的赤裸裸的禽兽的姿态登场，尽管不足以效法，可是，一切却都愉快地进行，没有任何煞风景之处。

为了全心欣赏这部动人的作品，我就开始忠实的摹拟。”

在他的《编年记事》一七九三年项目之下，歌德把这部叙事诗称为“非神圣的俗世圣经”，并且说明这部作品乃是作为六步体诗习作而写的。

就这样，从一七九三年一月下旬到四月中旬，歌德花了三个月的时间，将全书完成。赫尔德尔、维兰、克涅贝尔都曾给以关心和鼓励。同年五月美因茨包围战时，歌德也曾将原稿带到军中，根据赫尔德尔提出的意见进行推敲，于八月底回国后执笔修改，至次年即一七九四年春收入《新作品集》第二卷中出版问世。

《莱涅克狐》确是一部暴露永远循环不易的人类的弱点和愚昧的喜剧，永远具有现实意义的讽刺作品。一七九七年歌德和席勒合作的《克塞尼恩》(赠礼诗)中，有一首两行小诗对《莱涅克狐》这样评论道：

> 几百年前就有诗人吟唱这诗篇？
> 怎么可能？题材是昨天的，也是今天的。

这部叙事诗，既是翻译，又是创作，用歌德自己的说法，乃是“介于翻译与改作之间”的作品。说它是翻译，它确是根据高特舍特的散文译本忠实地译成诗歌，对于情节的发展、各个事件、各种对话，都全部保存。甚至散文译本中的误译之处，也继承下来，只有第八歌 152—160 行、171—177 行，歌德加了十几行为原译本所无的句子。说它是创作，那就是歌德在这里是利用旧材料作诗，采取诗的语言(但也保存了古风的表现法)和诗的形式。这种诗形就是扬抑抑格六步体诗。歌德在采用这种诗形时，并没有过分拘泥于古法，而是根据德语的精髓比较自由地使用，因此在德国人的耳朵里听来，非常流畅悦耳。译者在将它译成汉语时，也尽量追随原诗，每行用六顿(但汉语中两字一顿较

多，三字一顿较少）代替原诗的六步，原诗不押脚韵，译诗也就不去硬凑韵，而只留意于每行中的节奏、抑扬顿挫，又原诗跨行之处，也大部分保留。

最后，附带说一说，这个译本译完于一九六一年十月，原来是根据迈耶古典丛书歌德全集译出的，在文化大浩劫中，藏书全军覆没，幸而这部译本在出版社中又被找了出来，因此，根据魏玛人民出版社一九五六年的大版插图单行本重新改译了一遍，时间的间隔，已近二十年了。

1980年5月下旬，译者于上海。